

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Донецький національний університет
економіки і торгівлі
імені Михайла Туган-Барановського

Кафедра іноземної філології, українознавства та соціально-правових
дисциплін

Н. В. Рибалка
А. І. Покулевська

МЕТОДИЧНІ РЕКОМЕНДАЦІЇ З ВИВЧЕННЯ ДИСЦИПЛІНИ
ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ З ДРУГОЇ ІНОЗЕМНОЇ (НІМЕЦЬКОЇ) МОВИ
Ступінь: бакалавр

Кривий Ріг
2022

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Донецький національний університет
економіки і торгівлі
імені Михайла Туган-Барановського

Кафедра іноземної філології, українознавства та соціально-правових
дисциплін

Н. В. Рибалка
А. І. Покулевська

МЕТОДИЧНІ РЕКОМЕНДАЦІЇ З ВИВЧЕННЯ ДИСЦИПЛІНИ
ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ З ДРУГОЇ ІНОЗЕМНОЇ (НІМЕЦЬКОЇ) МОВИ

Ступінь: бакалавр

Затверджено на засіданні
кафедри іноземної філології,
українознавства та соціально-
правових дисциплін
Протокол № 7
від “20” грудня 2022 р.

Схвалено навчально-методичною
радою ДонНУЕТ
Протокол № 4____
від “22” грудня 2022 р.

Кривий Ріг
2022

УДК 811.112.2: (37.091.212-057.875:339.9)07

ББК 81.2 Нем: 65.5ря73

Р 49

Н. В. Рибалка, А. І. Покулевська

Р 49 Методичні рекомендації з вивчення дисципліни «Практика перекладу з другої іноземної (німецької) мови», ступінь бакалавр. Кривий Ріг: ДонНУЕТ, 2022. 250 с.

Дисципліна «Практичний курс другої іноземної мови та переклад» вивчається 3 семестри. Дані методичні рекомендації охоплюють матеріал з практики перекладу.

Запропонована методична розробка містить вправи за темами, передбаченими програмою дисципліни і являє собою систему завдань до практичних занять і самостійної роботи, спрямованих на закріплення теоретичного матеріалу та формування навичок перекладацького аналізу та редагування перекладів.

Завдання складені на основі сучасних вимог до викладання іноземних мов з урахуванням розвитку комунікативної компетенції.

ББК 81.2 Нем: 65.5ря73

© Рибалка Н. В., 2022

© Покулевська А. І., 2022

© Донецький національний університет економіки і торгівлі імені Михайла Туган-Барановського, 2022

ЗМІСТ

ВСТУП	5
ЧАСТИНА 1. ЗАГАЛЬНІ РЕКОМЕНДАЦІЇ ЩОДО ВИВЧЕННЯ ДИСЦИПЛІНИ	6
ЧАСТИНА 2. ЗАВДАННЯ ДО ПРАКТИЧНИХ ЗАНЯТЬ	23
Тема 1. Перекладацькі трансформації у процесі перекладу тексту	24
Тема 2. Переклад слова як форми: відтворення власних назв та їх скорочень	37
Тема 3. Переклад слова як змісту: полісемія та омонімія, метафоризація, гра слів	99
Тема 4. Переклад умов комунікативного вживання: лексика в просторі, часі та суспільстві	102
Тема 5. Фразеологічні труднощі перекладу	119
Тема 6. Особливості перекладу іншомовних слів	128
Тема 7. Особливості перекладу іменників	134
Тема 8. Переклад займенників	146
Тема 9. Переклад речень з прикметниками та прислівниками	154
Тема 10. Особливості перекладу числівників	164
Тема 11. Загальні особливості перекладу прийменників та прийменникових конструкцій з німецької мови	165
Тема 12. Актикль: особливості вживання та переклад з німецької мови	171
ЧАСТИНА 3. ЗАВДАННЯ ДО САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ	188
Перекладацькі трансформації у процесі перекладу тексту	189
Переклад слова як форми: відтворення власних назв та їх скорочень	195
Переклад умов комунікативного вживання: лексика в просторі, часі та суспільстві	201
Фразеологічні труднощі перекладу	219
Особливості перекладу іншомовних слів	221
Особливості перекладу іменників	227
Переклад займенників	232
Переклад речень з прикметниками та прислівниками	236
Загальні особливості перекладу прийменників та прийменникових конструкцій з німецької мови	239
Актикль: особливості вживання та переклад з німецької мови	242
ДОДАТКОВІ ТЕКСТИ ДЛЯ ПЕРЕКЛАДУ	246
СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ	249

ВСТУП / VORWORT

Практика перекладу є окремою галуззю лінгвістики і має свої особливості. Практика перекладу пов'язана з усіма лінгвістичними дисциплінами, але, по суті, вона є зв'язуючою ланкою між лінгвістикою протиставлення та порівняльною стилістикою.

Метою курсу є набуття студентами теоретичних знань і практичних умінь та навичок, необхідних для здійснення перекладацької діяльності у двох напрямках: з німецької мови на українську і з української на німецьку, ознайомлення студентів із засобами правильного (адекватного) перекладу різних мовних одиниць, лексико-граматичними, семантичними, а також стильовими аспектами перекладу.

Завданнями курсу є:

навчити студентів розрізняти і використовувати різні види трансформацій, що застосовуються при перекладі текстів різних жанрів;

навчання аналізу мовних одиниць тексту з метою пошуку міжмовних та крос-мовленнєвих закономірностей;

розглянути лексикологічний, лексико-граматичний та стилістичний аспекти перекладу, закономірності перекладу дієслівних форм та лексико-граматичне вираження модальності в процесі перекладу;

вміння жанрово диференціювати оригінали й застосовувати зумовлені цим способи перекладу;

отримання базового рівня знань з технік перекладу.

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен знати :

теоретичні засади перекладу, актуальні проблеми сучасного перекладознавства;

типові лексико-граматичні особливості перекладу;

основні перекладацькі способи, прийоми та трансформації.

вміти :

використовувати загально-лінгвістичну та професійно-перекладацьку компетенцію для забезпечення адекватності перекладу;

проводити лексико-семантичний аналіз тексту з обґрунтуванням запропонованих прийомів перекладу;

здійснювати перекладацький аналіз тексту;

орієнтуватися у лексичному складі мови, механізмах його утворення та функціонування;

застосовувати перекладацькі трансформації на різних мовних рівнях;

здійснити редагування тексту перекладу, його прагматичну адаптацію.

Методичні рекомендації складаються зі вступу, основної частини, де наводяться завдання для практичного засвоєння знань та розвитку навичок перекладу, завдань для самостійної роботи та рекомендованої літератури.

ЧАСТИНА 1.
ЗАГАЛЬНІ РЕКОМЕНДАЦІЇ ЩОДО ВИВЧЕННЯ ДИСЦИПЛІНИ

1. Опис дисципліни

Найменування показників	Характеристика дисципліни
Обов'язкова (для студентів спеціальності "назва спеціальності") / вибіркова дисципліна	Обов'язкова для ЗВО спеціальності 035 «Філологія»
Семестр (осінній / весняний)	осінній, весняний
Кількість кредитів	- / 5, 6 / 5
Загальна кількість годин	- / 150, 180 / 150
Кількість змістових модулів	9
Лекції, годин	-
Практичні / семінарські, годин	- / 80, 91 / 80
Лабораторні, годин	-
Самостійна робота, годин	- / 70, 89 / 70
Тижневих годин для денної форми навчання:	
аудиторних	- / 5; 6,5 / 5
самостійної роботи студента	- / 4,4; 6,4 / 4,4
Вид контролю	6, 7 семестр – залік 8 семестр - екзамен

2. Мета та завдання дисципліни

Мета – формування комунікативної, лінгвістичної, соціокультурної та професійної компетенції студентів шляхом їх залучення до виконання професійно-орієнтованих завдань; формування вмінь і навичок усного та писемного мовлення з послідовним удосконаленням кожного окремого виду мовленнєвої діяльності; набуття студентами практичних умінь та навичок, необхідних для здійснення перекладацької діяльності у двох напрямках: з німецької мови на українську і з української на німецьку.

Завдання:

удосконалення вмінь студентів сприймати іноземну мову на слух, читати та спілкуватися за змістом прочитаних текстів різної тематики, висловлення власної думки у монологічному, діалогічному усному та писемному мовленні;
розрізняти граматичні форми в зіставному аспекті;
розвиток мовної здогадки студентів, вміння самоконтролю;
навчити студентів розрізняти і використовувати різні види трансформацій, що застосовуються при перекладі текстів різних жанрів;
розглянути лексикологічний, лексико-граматичний та стилістичний аспекти перекладу.

Зміст дисципліни розкривається в темах:

Лексичний матеріал:

1. Транспорт та подорож
2. Цікаві місця та події

3. Незвичайні канікули
4. У місті
5. Тур по Німеччині
6. Звичаї, традиції та свята Німеччини
7. Домашнє читання

Граматичний матеріал:

1. Майбутній час Futurum 1
2. Минулий розповідний час (Präteritum)
3. Прийменники, які вживаються з Akkusativ
4. Підрядні речення (Kausalsatz, Modalsatz, Temporalsatz)
5. Географічні власні назви
6. Прийменники місця та напрямку
7. Прийменники, які вживаються з Genitiv
8. Передминулий час Plusquamperfekt
9. Пасивний стан
10. Управління дієслів

Практика перекладу

1. Лексико-семантичні трансформації.
2. Граматичні трансформації.
3. Лексико-граматичні трансформації.
4. Стилiстичні трансформації.
5. Проблема перекладу слова як форми: відтворення власних назв та їх скорочень.
6. Проблема перекладу слова як змісту: полісемія та омонімія, метафоризація, гра слів.
7. Проблеми перекладу умов комунікативного вживання: лексика в просторі, часі та суспільстві.
8. Особливості перекладу іншомовних слів.
9. Граматичні проблеми перекладу: іменник, займенник, прикметник, числівник, прийменник, артикль.

Опанування дисципліни дозволяє забезпечити:

1) формування:

- загальних програмних компетентностей:

здатність учитися і оволодівати сучасними знаннями;

здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел;

уміння виявляти, ставити та вирішувати проблему;

здатність спілкуватися іноземними мовами;

здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу;

здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях;

здатність проведення досліджень на належному рівні;

здатність працювати в команді та автономно;

- фахових програмних компетентностей:

здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні;

здатність вільно, гнучко і ефективно використовувати мову, що вивчається, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя;

здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних та літературних фактів, інтерпретації та перекладу тексту;

усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів іноземною мовою;

здатність здійснювати лінгвістичний та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів;

здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення;

здатність до організації ділової комунікації;

здатність здійснювати перекладацьку діяльність різних видів.

2) досягнення програмних результатів навчання:

вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями і нефахівцями іноземною мовою усно й письмово, використовувати її для організації ефективної міжкультурної комунікації;

організувати процес свого навчання й самоосвіти;

ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати;

знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів іноземною мовою;

використовувати мову, що вивчається, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя;

аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють;

здійснювати лінгвістичний та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів;

знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності;

збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання;

забезпечення міжмовної та міжкультурної усної та письмової комунікації та міжмовного і міжкультурного обміну інформацією в різних галузях шляхом перекладу різноманітних за змістом та жанром текстів іноземною та українською мовами;

знання ролі перекладача та принципів професійної діяльності; володіння прийомами забезпечення якості перекладу (вчитування, критичне оцінювання, редагування, зворотний переклад);

володіти професійною термінологією та адекватно застосовувати її у процесі перекладу;

3) набуття **результатів навчання** (згідно Дублінських дескрипторів):

– **знання:**

основних фонетичних (вимова, швидкість, паузи, логічний наголос), лексичних та граматичних явищ;

форм вираження граматичного значення, їх еквіваленти, моделі вживання;

функціонально-семантичних категорій;

діапазону граматичних засобів писемного відтворення думок;

словотворення;

різних видів читання;

системного характер мовних явищ;

лексичного матеріалу за темами, що вивчаються;

граматичних та фонетичних особливості німецької мови;

правопису лексичних одиниць та пунктуацію;

вимог до оформлення письмових робіт;

методики лінгвістичного та перекладацького аналізу тексту-оригіналу;

типових лексико-граматичних особливостей перекладу;

основних перекладацьких способів, прийомів та трансформацій;

– **уміння/навички:**

знаходити форми вираження граматичного значення, їх еквіваленти, моделі вживання і вміти аналізувати граматичні явища з точки зору семантики тих категорій, що ними передаються;

виражати за допомогою різноманітних граматичних засобів функціонально- семантичні категорії;

оперувати діапазоном граматичних засобів писемного відтворення думок, ведення кореспонденції, переклад науково-технічної літератури, складення оглядів, тощо;

вільно і правильно спілкуватись іноземною мовою (з дотриманням граматичних норм) в різних ситуаціях, головним чином, в ситуаціях професійноспілкування;

робити лінгвостилістичний та перекладознавчий аналіз наукових, газетних і художніх текстів з урахуванням граматичних норм англійської та української мов;

викладати інформацію в різних видах письмових робіт, використовуючи набуті знання з практичної граматики;

розширювати та поповнювати мовні знання, зокрема лексичні, перефразувати, пояснити слово чи словосполучення, знаходити синоніми, антоніми;

тренувати мовний матеріал, яким треба володіти, аналізувати лексичні та граматичні явища, відповідати на питання, знаходити еквіваленти;

читати вголос, щоб удосконалювати технічний бік читання (правильна вимова слів, швидкість, паузи), що виявляє ступінь розуміння тексту;

читати «про себе» з повним і точним розумінням усіх факторів у тексті(вивчаюче читання);

отримати загальне уявлення про текст, книгу, журнал в цілому (переглядочитання);

розвивати уміння мовлення – переказ, коментування, бесіда, дискусія, драматизація;

вигадування додаткових деталей;

робити лінгвостилістичний та перекладознавчий аналіз наукових та художніх текстів з урахуванням відомостей, отриманих на практичних заняттях;

обговорювати та аналізувати художні твори сучасної і класичної німецької літератури з точки зору їх ідейного змісту, композиційних і стилістичних особливостей;

реферувати і анотувати німецькою мовою наукові та художні тексти;

переказувати текст, що прослухали або прочитали;

вести бесіду на задану тему в аспекті вивченого лексично-граматичного матеріалу;

готувати самостійні повідомлення по темах;

виконувати послідовний переклад текстів;

розуміти та реагувати на широкий спектр тематики побутового та ділового спілкування;

писати твори на теми, що передбачені програмою;

передавати зміст прочитаного чи прослуханого тексту;

уміти розуміти носіїв мови, а також мову неносіїв, що володіють німецькою мовою;

розуміти вислови, що передають фактичну інформацію;

відповідати на питання, що мають відношення до вказаної інформації;

виділяти головну інформацію, відокремлюючи її від другорядної в розгорнутому уривку;

використовувати загально-лінгвістичну та професійно-перекладацьку компетенцію для забезпечення адекватності перекладу;

проводити лексико-семантичний аналіз тексту з обґрунтуванням запропонованих прийомів перекладу;

здійснювати перекладацький аналіз тексту;

застосовувати перекладацькі трансформації на різних мовних рівнях;

здійснити редагування тексту перекладу, його прагматичну адаптацію;

– **комунікація:**

ефективно встановлювати і підтримувати комунікацію в навчальних ситуаціях, здійснювати чіткі та детальні повідомлення на різні теми та аргументувати свою позицію щодо обговорюваної проблеми;

розв'язувати більшість проблем під час перебування у країні, мова якої вивчається;

висловлюватись на знайомі теми або теми, пов'язані з особистими інтересами;

описувати досвід, події, сподівання, мрії тощо;

вільно спілкуватись із носіями мови, чітко, детально висловлюватись з широкого кола тем, виражати свою думку з певної проблеми, наводячи різноманітні аргументи за і проти;

– **відповідальність і автономія:**

розуміти різні корпоративні культури в конкретних професійних контекстах і те, яким чином вони співвідносяться одна з одною;

застосовувати міжкультурне розуміння у процесі безпосереднього усного і писемного спілкування в академічному та професійному середовищі;

належним чином поводити себе і реагувати у типових академічних, професійних, світських і повсякденних ситуаціях, а також знати правила взаємодії між людьми у різних ситуаціях.

3. Структура дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин				
	усього	У тому числі			
		л	п/с	лаб	срс
1	2	3	4	5	6
Модуль 1					
Змістовий модуль 1: Подорожування. Підрядні речення в різних часових формах					
Тема 1. Транспорт та подорож	16		10		6
Тема 2. Цікаві місця та події	18		12		6
Тема 3. Домашнє читання	16		10		6
Тема 4. Майбутній час Futurum 1	4		2		2
Тема 5. Минулий розповідний час (Präteritum)	16		8		8
Тема 6. Прийменники, які вживаються з Akkusativ	10		6		4
Тема 7. Kausalsatz - Підрядне речення причини	12		6		6
Тема 8. Modalsatz - Підрядне речення способу дії	12		6		6
Разом за змістовим модулем 1	104		60		44
Змістовий модуль 2: Перекладацькі трансформації					
Тема 9. Лексико-семантичні трансформації	14		6		8
Тема 10. Граматичні трансформації	12		6		6
Тема 11. Лексико-граматичні трансформації	10		4		6
Тема 12. Стилiстичні трансформації	10		4		6
Разом за змістовим модулем 2	46		20		26
Усього модуль 1	150		80		70
Модуль 2					
Змістовий модуль 3: Відпустка та екскурсія по місту Практична граматики					

Тема 13. Незвичайні канікули	18		12		6
Тема 14. У місті	16		10		6
Тема 15. Домашнє читання	16		10		6
Тема 16. Географічні власні назви	8		4		4
Тема 17. Прийменники місця та напрямку	10		4		6
Тема 18. Прийменники, які вживаються з Genitiv	10		4		6
Тема 19. Передминулий час Plusquamperfekt	16		6		10
Тема 20. Temporalsatz – Підрядне речення часу	20		10		10
Разом за змістовим модулем 3	114		60		54
Змістовий модуль 4: Лексико-стилістичні проблеми перекладу					
Тема 21. Проблема перекладу слова як форми: відтворення власних назв та їх скорочень	14		6		8
Тема 22. Проблема перекладу слова як змісту: полісемія та омонімія, метафоризація, гра слів	18		10		8
Тема 23. Проблеми перекладу умов комунікативного вживання: лексика в просторі, часі та суспільстві	20		10		10
Тема 24. Особливості перекладу іншомовних слів	14		5		9
Разом за змістовим модулем 4	66		31		35
Усього модуль 2	180		91		89
Модуль 3					
Змістовий модуль 5: Німеччина: країнознавство					
Пасивний стан та управління дієслів					
Тема 25. Тур по Німеччині	18		12		6
Тема 26. Звичаї, традиції та свята Німеччини	18		8		10
Тема 27. Домашнє читання	16		8		8
Тема 29. Управління дієслів	26		14		12
Разом за змістовим модулем 5	54		28		26
Змістовий модуль 6: Граматичні проблеми перекладу					
Тема 30. Особливості перекладу іменників	12		6		6
Тема 31. Переклад займенників	8		4		4
Тема 32. Переклад речень з прикметниками та прислівниками	10		6		4
Тема 33. Особливості перекладу числівників	4		2		2
Тема 34. Загальні особливості перекладу прийменників та прийменникових конструкцій з німецької мови	4		2		2
Тема 35. Артикль: особливості вживання та переклад з німецької мови	6		4		2
Разом за змістовим модулем 6	44		24		20
Усього модуль 3	150		80		70
Усього годин	480		251		229

4. Теми семінарських/практичних/лабораторних занять

№ з/п	Вид та тема заняття	Кількість годин
Модуль 1		
1	Практичне заняття Прийменники, які вживаються з Akkusativ	4
2	Практичне заняття Майбутній час Futurum 1	2

3	Практичне заняття Мотиви застосування трансформацій та їх класифікації	2
4	Практичне заняття Лексико-семантичні трансформації (додавання та вилучення лексичних одиниць; лексичне розгортання та згортання)	2
5	Практичне заняття Домашнє читання	2
6	Практичне заняття Лексико-семантичні трансформації (генералізація; конкретизація; логічний розвиток)	2
7	Практичне заняття Транспортні засоби	2
8	Практичне заняття Лексико-семантичні трансформації (конверсивна заміна; цілісне перетворення; смислове узгодження; адаптація)	2
9	Практичне заняття Минулий розповідний час (Präteritum) дієслів haben/sein/werden та слабких дієслів	4
10	Практичне заняття Präteritum сильних та модальних дієслів	4
11	Практичне заняття Подорож	2
12	Практичне заняття Граматичні трансформації (додавання граматичних одиниць; вилучення граматичних елементів; заміна граматичних форм частин мови)	2
13	Практичне заняття Präteritum. Узагальнення	2
14	Практичне заняття Перша навколосвітня подорож. Präteritum	2
15	Практичне заняття Граматичні трансформації (заміна частин мови; факультативні зміни порядку слів, їхніх частин, членів речення, конструкцій, структури речення; заміна кількості і типів речення)	2
16	Практичне заняття Домашнє читання	2
17	Практичне заняття Kausalsatz – Підрядне речення причини	4
18	Практичне заняття Подорож поїздом	2
19	Практичне заняття Лексико-граматичні трансформації (компенсація; експлікація)	2
20	Практичне заняття Авіаподорож	2
21	Практичне заняття Лексико-граматичні трансформації (антонімічний переклад; переміщення)	2
22	Практичне заняття Домашнє читання	2
23	Практичне заняття Туристична агенція	2

24	Практичне заняття Захист проекту «Найпопулярніші місця відпочинку сьогодні»	2
25	Практичне заняття Культурні розбіжності в найпопулярніших туристичних напрямках	2
26	Практичне заняття 7 чудес світу	2
27	Практичне заняття Стилістичні трансформації (нейтралізація; спеціалізація; компенсація)	2
28	Практичне заняття Домашнє читання	2
29	Практичне заняття Modalsatz – Підрядне речення способу дії	4
30	Практичне заняття Античний дивосвіт	2
31	Практичне заняття Нові чудеса світу	2
32	Практичне заняття Дива природи	2
33	Практичне заняття Монологічне мовлення на тему «Дива світу та природи»	2
34	Практичне заняття Застосування трансформацій у процесі перекладу тексту	2
35	Практичне заняття Домашнє читання	2
	Разом модуль 1	80
	Модуль 2	
36	Практичне заняття Відпустка	2
37	Практичне заняття Географічні власні назви	4
38	Практичне заняття Виявлення семантичного значення лексичних одиниць під час перекладу та вибір перекладацького відповідника	2
39	Практичне заняття Підбір еквівалентів для похідних та складних слів, не зафіксованих у двомовних словниках	2
40	Практичне заняття Активний та пасивний відпочинок	2
41	Практичне заняття Прийменники місця та напрямку	4
42	Практичне заняття Переклад власних назв та їх скорочень	2
43	Практичне заняття Домашнє читання	2
44	Практичне заняття Передминулий час Plusquamperfekt	4
45	Практичне заняття Інтерв'ю з альпіністом	2
46	Практичне заняття Проблема перекладу слова як змісту: полісемія та омонімія	2
47	Практичне заняття Проблема перекладу слова як змісту: метафоризація, гра слів	4

48	Практичне заняття Відпочинок на природі	2
49	Практичне заняття Plusquamperfekt. Узагальнення	2
50	Практичне заняття Домашнє читання	2
51	Практичне заняття Основні способи перекладу лексики у просторі (безеквівалентна лексика, слова-реалії)	2
52	Практичне заняття Основні способи перекладу лексики у просторі (діалектизми та структурні екзотизми)	2
53	Практичне заняття Молодіжна туристична база	2
54	Практичне заняття Прийменники, які вживаються з Genitiv	4
55	Практичне заняття Домашнє читання	2
56	Практичне заняття Особливості перекладу лексики у часі (неологізми, архаїзми, історизми)	2
57	Практичне заняття Монологічне мовлення на тему «Незабутній відпочинок»	2
58	Практичне заняття Підрядні речення часу з <i>als</i> та <i>wenn</i>	2
59	Практичне заняття Орієнтування по карті міста	2
60	Практичне заняття Лексика в суспільстві (професійна та вікова лексика) та особливості її перекладу	2
61	Практичне заняття Підрядні речення часу з <i>seitdem</i> , <i>nachdem</i> та <i>sobald</i>	2
62	Практичне заняття Субмови замкнутих груп та особливості її перекладу	2
63	Практичне заняття Підрядні речення часу з <i>während</i> та <i>solange</i>	2
64	Практичне заняття Моє місто	2
65	Практичне заняття Домашнє читання	2
66	Практичне заняття Фразеологічні труднощі перекладу	4
67	Практичне заняття Підрядні речення часу з <i>bevor/ehe</i> та <i>bis</i>	2
68	Практичне заняття Екскурсія по місту	4
69	Практичне заняття Підрядні речення часу. Узагальнення	2
70	Практичне заняття Проект «Пам'ятки міста»	2
71	Практичне заняття Домашнє читання	2

72	Практичне заняття Особливості перекладу іншомовних слів	5
	Разом модуль 2	91
	Модуль 3	
73	Практичне заняття Пасивний стан – Präsens Passiv	2
74	Практичне заняття Географічне положення та клімат Німеччини	2
75	Практичне заняття Іменник. Особливості перекладу	2
76	Практичне заняття Пасивний стан – Zustandspassiv	2
77	Практичне заняття Державний устрій Німеччини.	2
78	Практичне заняття Врахування числа іменників під час перекладу	2
79	Практичне заняття Пасивний стан – Präteritum Passiv	2
80	Практичне заняття Відмінкові форми іменників. Особливості їх перекладу	2
81	Практичне заняття Домашнє читання	2
82	Практичне заняття Пасивний стан – Perfekt Passiv та Plusquamperfekt Passiv	2
83	Практичне заняття Міста Німеччини: Берлін, Мюнхен	2
84	Практичне заняття Займенник. Особливості перекладу	2
85	Практичне заняття Пасивний стан – Futur 1 Passiv	2
86	Практичне заняття Особливості перекладу займенників der, die, das	2
87	Практичне заняття Міста Німеччини: Кельн, Гамбург	2
88	Практичне заняття Прикметник. Особливості перекладу	2
89	Практичне заняття Passiv з модальними дієсловами	2
90	Практичне заняття Домашнє читання	2
91	Практичне заняття Переклад речень з прикметниками у функції означень	2
92	Практичне заняття Пам'ятки Німеччини	2
93	Практичне заняття Безособовий пасив	2
94	Практичне заняття Переклад речень з прикметниками і прислівниками у формі вищого та найвищого ступенів порівняння	2
95	Практичне заняття Проект «Тур по Німеччині»	2

96	Практичне заняття Дієслова з прийменниками (<i>mit</i> та <i>nach</i>), що керують давальним відмінком	2
97	Практичне заняття Числівник. Особливості перекладу	2
98	Практичне заняття Звичаї та традиції Німеччини	2
99	Практичне заняття Дієслова з прийменниками (<i>aus</i> та <i>zu</i>), що керують давальним відмінком	2
100	Практичне заняття Домашнє читання	2
101	Практичне заняття Дієслова з прийменниками (<i>von</i> , <i>bei</i> , <i>vor</i> та <i>unter</i>), що керують давальним відмінком	2
102	Практичне заняття Особливості перекладу прийменників	2
103	Практичне заняття Дієслова з прийменниками (<i>für</i> та <i>auf</i>), що керують знахідним відмінком	2
104	Практичне заняття Цікаві факти про Німеччину	2
105	Практичне заняття Дієслова з прийменниками (<i>um</i> , <i>an</i> та <i>über</i>), що керують знахідним відмінком	2
106	Практичне заняття Артикль. Особливості перекладу	4
107	Практичне заняття Свята Німеччини	2
108	Практичне заняття Управління дієслів. Узагальнення	4
109	Практичне заняття Монологічне мовлення на тему «Спільні та відмінні риси святкування в Німеччині та Україні»	2
110	Практичне заняття Домашнє читання	2
	Разом модуль 3	80
	Всього	251

5. Розподіл балів, які отримують студенти

Вид контролю: залік, екзамен

Відповідно до системи оцінювання знань студентів ДонНУЕТ, рівень сформованості компетентностей студента оцінюються впродовж семестру (100 балів).

У випадку проведення екзамену: на протязі семестру (50 балів) та при проведенні підсумкового контролю – екзамену (50 балів).

**Оцінювання студентів протягом семестру
(очна форма навчання)**

№ теми практичного заняття	Аудиторна робота					Позааудиторна робота	Сума балів
	Тестові завдання	Виконання практичних завдань теми	Обговорення теоретичних питань теми	Індивідуальне завдання	ПМК	Завдання для самостійного виконання	
Модуль 1							
Змістовий модуль 1							
Тема 1	1	2				0,25	3,25
Тема 2	1	1				0,15	2,15
Тема 3		1				0,25	1,25
Тема 4		1				0,25	1,25
Тема 5		2				0,15	2,15
Тема 6		1				0,25	1,25
Тема 7		2				0,25	2,25
Тема 8	1	1				0,25	2,25
Тема 9		2				0,25	2,25
Тема 10		2				0,25	2,25
Тема 11		2				0,25	2,25
Тема 12		1				0,25	1,25
Тема 13	2	1				0,20	3,20
Тема 14		2				0,25	2,25
Тема 15	2	1				0,25	3,25
Тема 16		2				0,15	2,15
Тема 17	1	2				0,25	3,25
Тема 18		2				0,25	2,25
Тема 19		1				0,20	1,20
Тема 20		2				0,25	2,25
Тема 21	1	1				0,25	2,25
Тема 22		2				0,25	2,25
Тема 23		2				0,25	2,25
Тема 24				2		0,15	2,15
Тема 25		2				0,25	2,25
Тема 26		2				0,25	2,25
Разом змістовий модуль 1	9	40		2	10	6	67
Змістовий модуль 2							
Тема 27	1	2				0,25	3,25
Тема 28		2				0,25	2,25
Тема 29	1	2				0,20	3,20
Тема 30		2				0,25	2,25
Тема 31		2				0,25	2,25
Тема 32		2				0,25	2,25
Тема 33				2		0,15	2,15
Тема 34	1			2		0,15	3,15
Тема 35		2				0,25	2,25

Разом змістовий модуль 2	3	14		4	10	2	33
Разом модуль 1							100
Модуль 2							
Змістовий модуль 3							
Тема 36		2				0,25	2,25
Тема 37	1	1				0,25	2,25
Тема 38		2				0,25	2,25
Тема 39		1				0,25	1,25
Тема 40		2				0,25	2,25
Тема 41	1	1				0,25	2,25
Тема 42	1	1				0,25	2,25
Тема 43		2				0,25	2,25
Тема 44		2				0,25	2,25
Тема 45		1				0,25	1,25
Тема 46		2				0,25	2,25
Тема 47	1	1				0,25	2,25
Тема 48		2				0,25	2,25
Тема 49	2	1				0,25	3,25
Тема 50		2				0,20	2,20
Тема 51		2				0,25	2,25
Тема 52	1	1				0,20	2,20
Тема 53		2				0,20	2,20
Тема 54	1	1				0,25	2,25
Тема 55		2				0,20	2,20
Тема 56	1	1				0,25	2,25
Тема 57				2		0,25	2,25
Тема 58		2				0,25	2,25
Тема 59		1				0,20	1,20
Тема 60		2				0,25	2,25
Разом змістовий модуль 3	9	37		2	10	6	64
Змістовий модуль 4							
Тема 61		2				0,25	2,25
Тема 62	1	1				0,25	2,25
Тема 63		2				0,25	2,25
Тема 64		1				0,25	1,25
Тема 65		2				0,25	2,25
Тема 66	1	1				0,25	2,25
Тема 67		2				0,25	2,25
Тема 68		2				0,25	2,25
Тема 69	1	1				0,25	2,25
Тема 70				2		0,25	2,25
Тема 71		2				0,25	2,25
Тема 72	1	1				0,25	2,25
Разом змістовий модуль 4	4	17		2	10	3	26
Разом модуль 2							100

Модуль 3							
Змістовий модуль 5							
Тема 73	0,50	0,50				0,15	1,15
Тема 74		0,50				0,15	0,65
Тема 75		0,50				0,15	0,65
Тема 76	0,50	0,50				0,15	1,15
Тема 77		0,50				0,10	0,65
Тема 78		0,50				0,15	0,65
Тема 79	0,50	1				0,15	1,65
Тема 80	0,50	0,50				0,15	1,15
Тема 81		1				0,15	1,15
Тема 82	1	0,50				0,15	1,65
Тема 83		0,50				0,10	0,65
Тема 84		0,50				0,15	0,65
Тема 85	0,50	0,50				0,15	1,15
Тема 86	0,50	0,50				0,15	1,15
Тема 87		0,50				0,15	0,65
Тема 88		0,50				0,15	0,65
Тема 89	0,50	0,50				0,15	1,15
Тема 90		1				0,15	1,15
Тема 91		0,50				0,10	0,60
Тема 92		1				0,15	1,15
Тема 93	0,50	0,50				0,15	1,15
Тема 94	0,50	0,50				0,15	1,15
Тема 95				2		0,15	2,15
Тема 96		0,50				0,15	0,65
Тема 97	0,50	0,50				0,10	1,10
Тема 98		0,50				0,15	0,65
Тема 99		0,50				0,15	0,65
Тема 100		1				0,15	1,15
Разом змістовий модуль 5	6	16		2	5	4	33
Змістовий модуль 6							
Тема 101	0,50	0,50				0,20	1,20
Тема 102	0,50	0,50				0,20	1,20
Тема 103		1				0,20	1,20
Тема 104		1				0,20	1,20
Тема 105	0,50	0,50				0,20	1,20
Тема 106	0,50	0,50				0,20	1,20
Тема 107		1				0,20	1,20
Тема 108	1	1				0,20	2,20
Тема 109				2		0,20	2,20
Тема 110		1				0,20	1,20
Разом змістовий модуль 6	3	7		2	3	2	17
Разом модуль 3							50

**Оцінювання студентів протягом семестру
(заочна форма навчання)
Весняний семестр (1)**

Поточне тестування та самостійна робота				Сума в балах
Змістовий модуль 1	Індивідуальне завдання 1	Змістовий модуль 2	Індивідуальне завдання 2	100
35	30	15	20	

Осінній семестр

Поточне тестування та самостійна робота				Сума в балах
Змістовий модуль 3	Індивідуальне завдання 3	Змістовий модуль 4	Індивідуальне завдання 4	100
35	30	15	20	

Весняний семестр (2)

Поточне тестування та самостійна робота				Підсумковий тест (екзамен)	Сума в балах
Змістовий модуль 5	Індивідуальне завдання 5	Змістовий модуль 6	Індивідуальне завдання 6	50	100
15	15	5	15		

**Загальне оцінювання результатів вивчення
дисципліни**

Для виставлення підсумкової оцінки визначається сума балів, отриманих за результатами екзамену та за результатами складання змістових модулів. Оцінювання здійснюється за допомогою шкали оцінювання загальних результатів вивчення дисципліни (модулю).

Оцінка		
100-бальна шкала	Шкала ECTS	Національна шкала
90-100	A	5, «відмінно»
80-89	B	4, «добре»
75-79	C	
70-74	D	3, «задовільно»
60-69	E	
35-59	FX	2, «незадовільно»
0-34	F	

ЧАСТИНА 2
ЗАВДАННЯ ДО ПРАКТИЧНИХ ЗАНЯТЬ

1. ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ ТРАНСФОРМАЦІЇ У ПРОЦЕСІ ПЕРЕКЛАДУ ТЕКСТУ

Вправа 1. Порівняйте речення оригіналу та перекладу, визначте мотиви використання перекладацьких трансформацій.

1. Dieser Vertrag bleibt die Grundlage für das Verhältnis beider Staaten.	Цей договір залишається фундаментом взаємин двох держав.
2. Österreich gehört zu den wichtigsten europäischen Erzeugern und Exporteuren elektrischer Energie.	Австрія належить до найважливіших виробників і експортерів електроенергії в Європі.
3. Dieses Abkommen findet nur auf Privatluftfahrzeuge Anwendung.	Дійсна конвенція застосовується тільки до цивільних повітряних суден.
4. Die Schrift gehört zu den ältesten Kulturgütern der Welt.	Писемність належить до найдавніших цінностей світової культури.
5. Heute, im Zeitalter der Weltraumforschung und Computertechnik, leben 889 Millionen Menschen in Unwissenheit - sie sind Analphabeten.	Сьогодні, в епоху космічних досліджень і комп'ютерів, 889 мільйонів осіб неписьменні, живуть у неучтві.
6. Die offizielle Statistik weist eine Million Analphabeten aus, die Dunkelziffer liegt bei drei Millionen.	Офіційна статистика називає тут мільйон неписьменних, неофіційна - Три мільйони.
7. Regulierung und Kontrolle der Aktivitäten der transnationalen Gesellschaften ist sehr wichtig.	Важливим є регулювання діяльності багатонаціональних корпорацій і контроль за нею.
8. Zehn mutmaßlichen Piraten aus Somalia wird in Hamburg der Prozess gemacht. Es ist der erste Piratenprozess in Deutschland seit fast 400 Jahren.	У Гамбурзі розпочався суд над десятьма сомалійськими піратами. Це перший судовий процес над морськими розбійниками в Німеччині за останні майже 400 років.
9. Alle Absichten und Pläne auf ein Weiterbestehen dieses Zustandes widersprechen den Lebensinteressen aller europäischen Werktätigen.	Усі наміри і плани, спрямовані на збереження цього положення, суперечать життєвим інтересам трудящих Європи.
10. Das letzte Wort, ob es zu einem Schweren Arbeitskonflikt an der Ruhr kommen wird, haben dann die Stahlarbeiter in einer Urabstimmung	Чи дійде справа до гострого трудового конфлікту в Рурі, сталеварники вирішать голосуванням. Останнє слово за ними.
11. Gewählt wurde links...	Вибирали кандидатів від лівих партій.

12. Auf seiner Stirn perlt der Schweiß.	У нього на чолі виступили (блищали) крапельки поту.
13. Aus dem Französischen übertragen und eingeleitet von Marietta Rest.	Переклад із французької і передмова Марієти Рест.
14. In dieser Stadt kam es zu Zusammenstößen zwischen der Polizei und den Demonstranten, in deren Verlauf viele Personen getötet oder verwundet wurden.	У цьому місті відбулися зіткнення між поліцією і демонстрантами, під час яких були убиті й поранені.
15. Wie groß ist das Ausstellungsgelände?	Яку територію займає виставка?
16. Er ist ein Brillenträger.	Він носить окуляри.
17. Das Lehrprogramm enthält folgende Unterrichtsfächer.	До навчальної програми входять такі предмети.
18. Bei den Olympischen Spielen hat er sich eine Goldmedaille über 100 Meter erlaufen.	На олімпійських іграх він завоював золоту медаль у бігу на 100 метрів.
19. Er ist momentan nicht erreichbar. Was soll ich ausrichten?	Його зараз немає. Що передати?
20. Kommen Sie bitte nicht zu spät zu den Eröffnungsfeierlichkeiten.	Не спізнуйтеся, будь-ласка, на урочисте відкриття.
21. Zehn Verdächtigen aus Somalia wird zur Last gelegt, am Ostermontag vor der somalischen Küste ein deutsches Containerschiff in ihre Gewalt gebracht zu haben.	Десятьох сомалійців звинувачують у нападі на гамбурзьке транспортне судно у квітні цього року.

Вправа 2. Вкажіть усі види трансформацій (граматичних, лексико-семантичних та стилістичних), використаних під час перекладу.

1. Ich habe zwei Hypotheken darauf gegeben.	Я вже двічі викупила заставні на нього.
2. Sie lächelte ohne Mißtrauen.	Вона довірливо посміхнулася.
3. Erwachte auf. Er hatte das Gefühl, beobachtet zu werden.	Равік прокинувся, відчувши на собі пильний погляд.
4. Sie schluchzte nicht, sie weinte nur, fast ohne Laut.	Вона не хлипала, тільки плакала, майже нечутно.
5. Er hieß in Wirklichkeit Alexander Marie Graf von Zambona.	А справжнє його ім'я було Александр Марія граф фон Цамбона.
6. Die Broschüren waren Beschreibungen künstlicher Beine.	То були проспекти з описом різноманітних протезів для ніг.
7. Sie hatte etwas, daß Ravic einen Schlag aufs Herz gab.	У ній було щось таке жалюгідне, він в Равіка стислося серце.

8. Eilig ging er zwischen der Gepäckabfertigung und dem leeren Gepäckschalter durch.	Він швидко пройшов між багажним відділенням і віконцем камери схову, де нікого не було видно.
9. Manchmal hörte er nichts; dann war alles nur Warten.	Часом він нічого не чув; тоді він стояв і чекав.
10. Das Meer schlug klatschend gegen die Felsen am Landungssteg.	Хвиля вдарилась об скелі біля причалу.
11. Er öffnete sich einfach dem klaren Tag, diesem Dreiklang aus Sonne, Meer und Land, der eine Küste blühen machte, während die Bergwege darüber noch voll Schnee lagen.	Він просто віддався ясному дневі, цьому тризвукові із сонця, моря й землі, який обернув узбережжя в квітучий сад, тимчасом як вище в горах дороги ще були засипані снігом.
12. Die Wogen kamen dunkelrot und grünblau aus dem Sonnenuntergang, wechselten zu hellerem Goldrot und Orange und nahmen dann die Dämmerung auf ihren schlanken Rücken und zerschellten sie zu farbigem Zwielficht-schaum an den Felsen.	Темно-червоні й зеленувато-сині хвилі набігали з охопленої вечірньою загравою далечі, ближче до суходолу вони ставали світлішими, червонясто-золотими або оранжевими, а біля самого берега брали на свої гнучкі спини сутінок і розбивали його об скелі на дрібні барвисті й сірі бризки.
13. Eine kühle Nacht, eine meerumrauschte Terrasse, der Himmel voll von dem Gelächter des Sonnenabschieds und den Glocken der fernen Sterne.	Прохолодний вечір, тераса, навколо якої шумить море, небо, де сміється, прощаючись, сонце і передзвонюються одна з одною далекі зірки.
14. Der Hausdiener gab ihm einen kuriosen, zwinkernden Blick und ging.	Служник глянув на господаря, смішно кліпаючи очима, і вийшов.
15. Ravic betrachtete die abgestoßene, braungestrichene Tür mit dem blechernen Briefkasten und dem runden Emailleschild mit dem Namen.	Равік дивився на обдерті, пофарбовані брунатною фарбою двері, на бляшану скриньку для пошти й на круглу емальовану табличку з прізвищем.
16. Wenn ich nicht warten kann, werde ich in einer Viertelstunde wiederkommen.	Якщо тут не можна почекати, я повернуся за п'ятнадцять хвилин.
17. Er betrachtete einen Zweig Orchideen der zwischen Hutschachteln und einem Obstkorb mit Trauben und Pfirsichen auf dem Tisch stand - schmetterlinghafte, weiße Blüten mit lasziven, rotgesprenkelten Herzen.	Він роздивлявся на гілочку орхідеї, що лежала на столі між коробками з капелюшками та кошиком із виноградом і персиками, - схожі на метеликів квітки з білими пелюстками й червоним осереддям.

18. Und natürlich die Mieten aus der ersten und zweiten Etage.	І, звичайно, плата за квартири на двох горішніх поверхах.
19. Ravic fühlte die Schwere hinter den Augen, die die Stimme langsamer machte.	Равік відчув якусь ваготу в скронях і почав говорити повільніше.
20. Der rote Federhut erklärte dem gerade sehr vernehmlich, warum er ein solches Schwein sei, und klopfte dabei rhythmisch mit dem Regenschirm auf den Tisch.	Червоний капелюшок із перами, постукуючи в лад своїм словам парасолькою по столику, на всю залу пояснював йому, чому саме він така свиня.
21. Die Frau machte eine rasche Bewegung.	Жінка стрепенулася.
22. Wie ein Seehund, dachte Ravic abwesend. Er gleicht einem gesunden Seehund.	Тюлень, подумав Равік, не слухаючи його. Здоровий тюлень.
23. Was für eine Bekannte?	— Хто саме?
24. Das ist das erstemal, daß ich eine menschliche Regung bei Ihnen entdecke.	— Я вперше відкриваю у вас щось людське.
25. Er war völlig außer sich.	Він осатанів.
26. Veber steckte sein Taschentuch ein.	Вебер сховав хусточку до кишені.
27. Plus zehn Prozent Service und Steuer. Sonst nicht.	Докиньте десять відсотків за обслуговування й на податок. Інакше я не згоден.
28. Er sprang zurück und drückte sich durch die Tannen.	Він відскочив назад і почав продиратися крізь зарості молодих ялин.
29. Die Verwundeten hatten auf der mond hellen Terrasse gelegen, in Reihen nebeneinander.	На залитій місячним світлом терасі рядами лежали поранені.
30. Sie sieht aus wie eine seeäugige Amazone, während sie mit dem Brutinstinkt Bankiersideale predigt.	Наче амазонка з очима кольору морської хвилі, що має інстинкт квочки і проповідує банкірські ідеали.
31. Das zauberhafte Glück des Nichtdenkens.	— Казкове життя — лежати й ні про що не думати.
32. Erika Weinschenk, nun einunddreißigjährig, war ebenfalls nicht die Frau, sich über den Abschied von ihrer Tante zu erregen.	Еріка Вайншенк, якій тепер був тридцять один рік, також не вельми хвилювалась, що тітка її покидає.
33. Tony war unmusikalisch.	Тоні не мала музикальних здібностей.

34. Dieses Frühstück freilich musste Tony, abgesehen von den Sonntagen, ohne Gesellschaft einnehmen, da die Großeltern lange nach Beginn der Schulzeit herunterzukommen pflegten.	Щоправда, снідати Тоні доводилось самій, окрім неділі, бо дідусь і бабуся сходили вниз набагато пізніше, коли в школі вже давно починались уроки.
35. Man saß Im "Landschaftszimmer im ersten Stockwerk des weitläufigen allen Hauses In der Mengstraße, das die Firma Iohann Buddenbrook vor einiger Zeit käuflich erworben hatte.	Вони сиділи в «кімнаті з краєвидами» на другому поверсі великого старого будинку на Менгштрассе - фірма «Йоганн Будденброк» купила його кілька років тому.
36. Sein Gesicht hatte einen düsteren um verschlossenen Ausdruck angenommen.	Обличчя його спохмурніло і посуворішало.
37. Er hatte ein Stück von der Welt gesehen.	Він набачився світу.
38. Übrigens hatte Ida Jungmann sich a s tüchtig im Hausstande und im Verkehr mit den Kindern erwiesen...	А втім, їда Юнгман виявилася путящою помічницею в господарстві, і в догляді за дітьми...

Вправа 3. Порівняйте оригінал та переклад. Визначте усі види трансформацій, що були вжиті при перекладі.

1. „Links von dir greift Garibaldi an.“ (L Renn)	- Ліворуч від тебе атакує батальйон імені Гарібальді.
2. Die Straßen waren eng, die meisten Häuser schmal. Sie hatten Giebel, hölzerne Balken stützten den Stein. Das Holz war farbig gestrichen, jedes Haus hatte seinen Heiligen. (H. Mann)	Вулиці були вузькі, будинки переважно тісні й убогі, з гостроверхими дахами, дерев'яні балки підтримували камінь. Дерев'яні частини будинків були яскраво розфарбовані, і у кожного будинку був свій святий.
3. Merkwürdig war, dass sie trotz ihrer geräuschvollen Ankunft in den Straßen völlig allein blieben. (H. Mann)	Однак дивним було те, що, незважаючи на гучний в'їзд загону, вулиці залишалися безлюдними.
4. Eine Frau ging im Garten umher, eine ältere Dame von düsterem, ja tragischem Aussehen. (Th. Mann)	У саду ходила літня жінка, з похмурим, майже трагічним обличчям.
5. Wer euch sagt: die Freiheit geht nie unter, der spricht aus euren erstarkten Herzen. (H. Mann)	Той, хто говорить: «Воля переможе», - говорить від імені ваших мужніх сердець.
6. Plötzlich setzte die Musik aus. Der Konsul hatte ein Zeichen gegeben. (Th. Mann)	Консул подав знак, і музика стихла.

<p>7. Zwei seiner Leute begleiten stets zu Pferde die Post, und nur einmal hatten sie einzugreifen gehabt. Damals wollte ein Bauer seinen Platz nicht bezahlen und zog gegen den Kutcher das Messer. (H. Mann)</p>	<p>Двоє вершників постійно супроводжують пошту, і за увесь час їм тільки раз Довелося втрутитися: якийсь селянин, не бажаючи платити за проїзд, поліз на кучера з ножем.</p>
<p>8. Nachdem er die Briefe zu Ende gelesen hat, macht er sich an die Zeitungen (L Feuchtwanger)</p>	<p>Прочитавши листи, він береться за газети.</p>
<p>9. "Zeiten sind das!" jammerte eine aufgeregte Dame, die die Nachricht, einem anderen Fahrgast über die Schulter lügend, erspäht hatte. (L Feuchtwanger)</p>	<p>Ну і часи! - бідкалася якась схвильована дама, прочитавши звістку через плече сусіда.</p>
<p>10. Sie ging stattlich den frühen Sommer einschnuppemd, durch das helle Grün, unten floß rasch und stark der Fluß, sie war gelassen, kampfmütig. (L. Feuchtwanger)</p>	<p>Вона йшла бадьоро, вдихаючи аромат раннього літа, оточена молодою зеленню. Внизу швидко і могутньо котилися води ріки, вона почувала себе спокійною, готовою до боротьби.</p>
<p>11. Er freute sich darauf, sie zu malen. (L. Feuchtwanger)</p>	<p>Він зрадив, що буде малювати її портрет.</p>
<p>12. Der Haufe bewegte sich wie der dahin unter den Wolken, nur daß es nicht lange dauerte, bis Menschen mit erhobenen Händen ihm in den Weg traten. (H. Mann)</p>	<p>Вершники знову рушили у путь під затягнутим хмарами небом. Але незабаром на дорозі з'явилися якісь люди з піднятими догори руками.</p>
<p>13. Da donnern auch schon die Geschütze. Wütend, mit kurzen harten Schlägen, und das Echo rollt breit und drohend dahin. (B. Kellermann)</p>	<p>Снаряди заговорили. Люто, короткими, важкими ударами. І вслід їм лунає грізно розкотистий відголос.</p>
<p>14. Ganz ohne jeden Übergang begann der General plötzlich über die Regierung zu sprechen, deren Unfähigkeit klar zutage trat, wohin sollte es führen? (B. Kellermann)</p>	<p>Без усякого переходу генерал заговорив раптом про уряд, про його очевидну безпорадність. Чим усе це скінчиться?</p>
<p>15. Sie und ihre Schwester Henriette waren ein wenig zu lang und dünn, während Pfiffi, die jüngste, allzu klein und beleibt erschien. Letztere übrigens hatte eine drollige Art, sich bei jedem Worte zu schütteln und Feuchtigkeit dabei in die Mundwinkel zu bekommen. (Th. Mann)</p>	<p>Вона і її сестра Генрієтта були трохи худі і довготелесі, менша ж, Пфіффі, маленька товстуха, мала одну неприємну особливість: вимовляючи кожне слово вона смикалася, і в куточках рота в неї збиралася слина.</p>

Вправа 4. Порівняйте оригінали і переклади, знайдіть, вжиті перекладачами трансформації і поясніть, чим вони зумовлені: розбіжністю мовних норм або узусів, чи комбінаціями цих факторів

1. Wir traten in die Waschküchenschwüle der Straße. (E. M. Remarque)	Ми вийшли на вулицю: було жарко і волого, як у парильні.
2. Der Vorschlag eines Halsabschneiders. Aber ich nehme ihn an. (E. M. Remarque)	Пограбування серед білого дня. Але я всерівно згодний.
3. Amerika hat den Jugendfimmel und den Schlankheitsfimmel. (E. M. Remarque)	Америка схибнула на тому, щоб зберегти молодість і фігуру.
4. Ich muss auch noch mein Assistentenjahr nachmachen. (E. M. Remarque)	А потім я ще рік повинний проходити стажування як асистент.
5. Ich habe den blitzartigen Gedanken: Nicht ohnmächtig werden. (E. M. Remarque)	Пронизує думка: тільки б не знепритомніти.
6. Das Wäldchen taucht auf: wir kennen hier jeden Schritt Boden. (E. M. Remarque)	Ось і лісочок з'явився: отут нам знайомий кожен клаптик землі.
7. Und was Kat sagt, das hat er sich überlegt. (E. M. Remarque)	А вже Кат слів на вітер не кидає
8. ...die fahte Stunde macht unsere Gesichter grau. (E. M. Remarque)	... у досвітній імлі наші обличчя стали сірими.
9. Er galt als der schärfste Schinder des Kasernenhofs, und das war sein Stolz. (E. M. Remarque)	Його вважали найлютішим тираном у наших казармах і він цим пишався
10. Ein Lazarettzug ist angekommen, und die transportfähigen Venvundeten werden ausgesucht. (E. M. Remarque)	Прийшов санітарний потяг, і з палат відбирають поранених, які зможуть витримати евакуацію.
11. Ich war schon ungeduldig, heimzukehren: so zögerte ich nicht lange und ließ mir den Platz zuschreiben. (St. Zweig)	Я з нетерпінням хотів додому, тому, недовго думаючи, попросив залишити за мною місце.
12. Das ist eine alte Sache zwischen mir und ihm, ist nicht von heute. (St. Zweig)	У мене з ним старі рахунки, не з учорашнього дня.
13. Auf dem Wege zum Sterbezimmer seines kleinen Mädchens holte er seine letzten Kräfte aus der Tiefe seines Herzens heran. (B. Kellermann)	По дорозі в кімнату, де вмирала його маленька дівчинка, він зібрав останні сили.

14. Den gutmutigen (Lehrern) spielte er kleine, schwer nachweisbare Streiche. (H. Mann)	А добродушним учителям він робив маленькі капості, у яких його важко було викрити.
15. Zweitausend Jahre sitzt die Nation auf ihrem Grund und Boden. (H. Mann)	Дві тисячі років живе нація на своїй землі.
16. Hamburg ist die Vaterstadt des Rauchfleisches, und rühmt sich dessen, wie Mainz sich seines Johann Fausts und Eisleben sich seines Luthers zu ruhlen pflegt.	Гамбург - батьківщина копченого м'яса, і пишається ним, як Майнц пишається своїм Йоганном Фаустом а Ейслебен - своїм Лютером
17. Schroff hielt er an und stand vor ihr, die Arme verschränkt... (H. Mann)	Юнак рішуче зупинився перед нею, схрестивши руки.
18. Sie hat eine Spazierfahrt gemacht und fährt nun nach Hause," (Th. Mann)	Вона повертається з прогулянки додому.
19. Nur ein Deutscher kann Jenes Lied nachempfinden und sich dabei totlachen und totweinen. (H. Heine)	Тільки німець здатний відчувати цю пісню і, слухаючи її, насміятися наплакатися до смерті.
20. In seinem Streben nach dem Positiven hatte der arme Mann sich alles Herrliche aus dem Leben herausphilosophiert... (H. Heine)	Постійно прагнучи до позитивного, бідолаха своїм філософствуванням позбавив своє життя усіх радостей...

Вправа 5. Порівняйте німецький і український тексти. Визначте прийоми перекладацьких трансформацій, використаних під час перекладу.

1. Drei Tage später kam Johannes Friedemann um zwölf Uhr mittags von seinem regelmäßigen Spaziergang nach Hause. (Th. Mann)	Через три дні після того Йоганес Фрідеман повернувся опівдні додому зі своєї звичайної прогулянки.
2. Allein die Sache war so ganz einfach nicht, sondern hatte, wie man volkstümlich sagt, ihren Haken... (Th. Mann)	Але насправді все було не так просто, точніше, як кажуть у народі, тут була одна заковика...
3. Das Büro der Anni war in einer Fabrik weit draußen im Norden. (L. Feuchtwanger)	Контора Анни знаходилася на заводі, далеко на північній околиці міста.
4. War er von jeher ein unermüdlicher Arbeiter gewesen, so schüttelte man jetzt in seinem Büro die Köpfe über die zahllosen, großen Prozesse, die er übernahm. Die Haushälterin Agnes verzehrte sich. Sie wusste auf die Stunde genau, wann dieser wüste Betrieb begonnen hatte. (L. Feuchtwanger)	Якщо колись він і був невтомним працівником, то тепер у нього в канцелярії тільки дивувались з того, скільки справ він звалив на себе. Економка Агнеса замучилася. Вона з точністю могла назвати ту годину, коли почався цей скажений темп роботи.

5. „Sie sind ein berühmter Mann...“ (H. Mann)	- Ви - знаменитість...
6. „Ich bin kein Spion“, rief Sophie noch einmal hitzig. „Ich schnüffle die armen Leute nicht aus.“ (H. Fallada)	- Я не донощиця! - знову розлютилася Софі. - Я бідняків не вистежую.
7. Hat nicht Cervantes den Don Quichotte deshalb durch die Jahrhunderte haltbar machen können, weil er ihn mit dem Hirn ablehnt, doch mit dem Herzen ja zu ihm sagt? (L. Feuchtwanger)	Хіба Сервантес не увічнив Дон-Кіхота саме завдяки тому, що він розумом його відкидав, а серцем приймав?
8. Hein Sommerwand hatte erzählt, dass es in der Stadt besser aussähe als am Tage zuvor. Das war gut zu wissen. (B. Uhse.)	Хейн Зоммерванд розповів, що справи в місті краще, ніж напередодні. Про це приємно було чути.
9. Ich habe ihm natürlich nicht gesagt, dass etwa hundertzwanzig Pfund mein normales Gewicht ist. Ich bin nun einmal ein so schmaler, schlanker Typ. (L. Renn)	Я йому, звичайно, не сказав, що шістдесят кілограмів - моя звичайна вага. Я худорлявий, у мене, як-то кажуть, вузька кістка.
10. Pat hörte mich nicht kommen. (E. N. Remarque)	Пат не чула, як я ввійшов.
11. Um diese Zeit kamen immer schon ein paar Wagen vorbei, die tanken wollten. (E. M. Remarque)	Завжди в цей час під'їжджали заправлятися перші машини.
12. Da ratschlagten die Tiere, wie sie es anfangen müssen, um die Räuber hinauszujagen... (Brüder Grimm)	І стали тут звірі судити та радитися, як їм розбійників прогнати...
13. Ravic bemerkte den Hausknecht, der einem Trinkgeldgesicht noch an der Tür stand. (E M Remarque)	Равік помітив, що в дверях усе ще стоїть слуга в очікуванні чайових.
14. Der gestiefelte Kater (Titel eines Märchens)	Кіт у чоботях.
15. Die zertanzten Schuhe. (Titel eines Märchens)	Стоптани черевички.

Вправа 6. Визначте використані прийоми перекладацьких трансформацій

1. Agnes sah niedliche Tierchen hektisch durcheinanderkrabbein, sagte ernsthaft: "Was für ein Gewusel, sieht irgendwie lutstig aus, findest du nicht?"	Дивлячись на метушню чарівних комашок, Агнес серйозно зауважила: «Яка кумедна ворущня. Тобі не здається?»
--	---

2. Weil wir zur falschen Stunde zum richtigen Treffpunkt gekommen waren, oder umgekehrt, und unsere Übersetzer Fedir und Olexander verpaß hatten, oder sie uns, saß ich mit einer jungen Lyrikerin aus Hessen im Restaurant.	Позаяк ми з'явилися туди невчасно, чи вчасно, але не туди, і прогавили наших перекладачів Федора й Олександра, чи вони нас, то пішли з молодою поетесою з Гесена в ресторан.
3. Wird dunkel, draußen beginnt zu regnen. Nieselregen, vielleicht schon Schnee.	Смеркає, за вікном починається дощ. Мжичка, можливо, навіть сніг.
4. An einem Tag im Herbst kurz vor Sonnenaufgang, fand Arvids Bernsteinbach die angespülte Puppe.	Одного осіннього дня, незадовго до світанку. Аренде Бернштайнбах знайшов ляльку, яку море викинуло на берег
5. In der Wohnung des Lehrers war es beim Eintreten behaglich warm.	У квартирі вчителя, тільки-но в неї заходиш, було приємно тепло.
6. Die Lyrikerin lieft sich einen Tee bringen; was sie dachte, weißt ich nicht.	Поетеса замовила чай; про що вона Думала, не знаю.
7. Ein Dutzend Jahre nach meinem Verschwinden tauchte ich im ehemaligen Einheimischen auf, weil es die Grenze plötzlich nicht mehr gab.	Минуло багато часу, відколи я повернувся в колишнє тутешнє, бо кордон раптом зник.
8. Wir setzten uns wieder. Er hatte einen zweiten Deckchair dort, den er mit anbot. Unsere Zigaretten funkelten, und an der Art. wie der Lichtring der seinen unruhig im Dunkel zitterte, sah ich, daß seine Hand bebte. Aber ich schwieg, und er schwieg. Dann fragte plötzlich seine Stimme leise.	Ми знов сіли. Біля нього стояло ще одне крісло, і він запропонував його мені. Ми курили, і з того, як неспокійно ворухився в п'їтмі світлячок його Цигарки, я помітив, що рука його тремтіла. Але я мовчав, і він теж не озивався. Раптом я почув його тихий голос.
9. Am nächsten Tag, bei Tisch, erwartet sie eine jähre Nachricht. Otto verläßt das Haus. Die beiden Kinder sind furchtbar erregt, als sie es hören.	Наступного дня, під час обїду, на них чекає несподївана новина. Вони довідуються, що Отто покидає їхній дїм. Ця новина вражає дївчаток до глибини душі.
10. Die beiden Kinder sind nun allein in ihrem Zimmer. Das Licht ist ausgelöscht. Dunkel schummert zwischen ihnen, nur von den Betten her kommt ein leiser weißer Schimmer.	Дїти лишаються самі в своїй кімнатї. Світло згашене. Між ними все поринуло в темряву, тільки ледь-ледь білють їхні постелї.
11. Keine Antwort kommt von drüben. Nur ein Rascheln im Bett. Die Schwester hat sich aufgerichtet, erwartend	Відповідї немає. Тільки чути шарудїння в постелї. Сестра підвелася й запитливо дивиться на

blickt sie herüber, man kann ihre Augen funkeln sehn.	другу постіль. Очі її блищать у темряві.
12. Am nächsten Morgen reden sie nicht wieder davon, und doch, eine spürt es von der andern, daß ihre Gedanken das Gleiche umkreisen.	Наступного ранку вони про це більше не говорять, а все ж обидві відчувають, що думки їхні кружляють навколо того самого.
13. Sie warten im Gang, zitternd, aufgeregt. Ihr Blut pocht wild. Was wird kommen? Eng drücken sie sich aneinander.	Вони чекають у коридорі, тремтячі, схвильовані. У жилах у них бурхає кров. Що ж то буде? Вони злякано тупляться одна до одної.
14. Ganz anders sind die Kinder geworden in diesen paar Tagen. Sie haben ihre Spiele verloren und ihr Lachen, die Augen sind ohne den munteren, unbesorgten Schein. Eine Unruhe und Ungewißheit ist in ihnen, ein wildes Mißtrauen gegen alle Menschen um sie herum.	Дівчаток за цих кілька днів підмінили. Вони не бавляться, не сміються, десь подівся весняний безтурботний блиск в їхніх очах. їх опанувала тривога й розгубленість, запекле недовір'я до всіх людей навколо.
15. An diesem Nachmittag werden sie älter um viele Jahre. Und erst, als sie dann abends im Dunkel ihres Zimmers allein sind, erwacht in ihnen die Kinderangst, die Angst vor der Einsamkeit, vor den Bildern der Toten und dann eine ahnungsvolle Angst vor unbestimmten Dingen.	За один день вони постаршали на кілька років. І тільки ввечері, коли вони залишилися самі в пільмі своєї кімнати, в них прокидається дитячий страх, страх перед самотністю, перед небіжчиками і ще інший, сповнений передчуттів, страх - перед невідомим.
16. Angst haben sie vor dem Leben, in das sie nun aufwachsen, vor dem Lehen, das dunkel und drohend vor ihnen steht wie ein finsterer Wald, den sie durchschreiten müssen. Immer dämmerhafter wird ihr wirres Angstgefühl, traumhaft fast, immer leiser ihr Schluchzen. Ihre Atemzüge fließen nun sanft ineinander wie vordem ihre Tranen. Und so schlafen sie endlich ein.	Їх лякає життя, в яке вони вступають, життя, що таємниче й загрозиве, стоїть перед ними, мов темний, похмурий ліс, крізь, який вони повинні пройти Той страх, такий непевний і таємничий, стає ще невиразніший, поволі поступається місцем дрімоті, помалу затихають ридання. Їхнє рівне дихання тихо зливається до купи, як щойно зливалися їхні сльози. І так вони, нарешті, засинають.
17. Als ich in der Schiffsagentur von Kalkutta einen Platz für die Ruckreise nach Europa auf der „Oceania“ bestellen wollte, zuckte der Clerk bedauernd die Schultern.	Коли в калькуттському пароплавному агентстві хотів замовити собі місце на "Океанії", щоб повернутися до Європи, клерк тільки співчутливо здвигнув плечима.

18. Der Himmel strahlte. Er war dunkel gegen die Sterne, die ihn weiß durchwirbelten, aber doch: er strahlte, es war, als verhülle dort ein samtener Vorhang ungeheures Licht, als wären die sprühenden Sterne nur Luken und Ritzen, durch die jenes unbeschreiblich Heile vorglänzte. (*St. Zweig*)

То сяло небо. Воно було темніше, ніж зорі, що роїлися на ньому білими жаринками, та все-таки сяло; здавалося, неначе якийсь оксамитовий серпанок огорнув велетенське світило, а променисті зорі - лише дірочки й щілинки, крізь які просмикувався той невимовний блиск.

Вправа 7. Перекладіть речення. Використайте під час перекладу прийоми перекладацьких трансформацій.

1. Zur Unterstützung dieser Forderungen beschloss der Kongress für den 24. Februar einen einstündigen Generalstreik. (*Deutschland*)
2. Alle Vorstellungen der ersten Tage waren ausverkauft. (*Deutschland*)
3. Die Soldaten am anderen Ende des Flugplatzes bemühten sich um den abgesprungenen Mann, lösten die Gurte und halfen ihm auf die Beine. (*B. Uhse*)
4. Der Maler Greiderer, obwohl er nur über ein paar Brocken Spanisch verfügte versuchte angeregt, zutraulich, ein Gespräch mit seinem Nachbarn. (*B. Uhse*)
5. Johanna bat, das Fenster öffnen zu dürfen. (*L. Feuchtwanger*)
6. „Hast du ihm gesagt, dass du zum Schwimmen gehst?“ fragte er... (*B. Uhse*)
7. Barn versuchte ein Lächeln, aber es gelang ihm nicht. (*B. Uhse*)
8. „Ich habe eine adelige Mutter, aber, unter uns, ich komme auch von Bauern (*L. Feuchtwanger*)
9. „Wenn Sie ernsthaft politisch interessiert sind, dann können Sie sich an meinen Tisch setzen und hier die Zeitung lesen.“ (*L. Feuchtwanger*)
10. Es gab Dockarbeiter und Professoren in unserer Mitte, Studenten und Schiffer Bauern und Maler. Wir waren so bunt zusammengesetzt. (*H. Mann*)
11. Die Freiheitskämpfer fuhren mit vier Autos vor das Gefängnis und zwangen das Wachpersonal zur Herausgabe der Gefangenen. (*Deutschland*)
12. Kurz nach Absturz, der Maschine mit den vier belgischen Polarforschern begannen englische Flieger ... mit der Suche nach den Verunglückten. Schlechte Witterungsbedingungen zwangen jedoch schon nach anderthalb Stunden zur Aufgabe der Suche. (*Deutschland*)
13. Erinnern Sie sich, was bei unserem ersten Besuch Im Stahlwerk der Leiter der Abteilung Arbeitsnormung über die notwendige Steigerung der Arbeitsproduktivität so einleuchtend ausgeführt hat? (*Deutschland*)
14. In den Jahren 1933 bis 1945 schwieg er (der Dichter - 3. P.) poetisch. Er schrieb prosaisch, oft unter anderem Namen, blieb anständig und wurde unverbindlich. (*Rund um die Welt*)
15. Auf der Straße lag tiefer Schnee. Die Eltern hatten keine Kohlen ... so dass die Wohnung eiskalt war. (*F. Kafka*)
16. Die Vorgänge in Westdeutschland haben auch im westlichen Ausland Kritiken hervorgerufen... (*Deutschland*)

17. Der Maler Lasko ist immer bereit, den Kindern die verschiedenen Maltechniken zu erklären und sie zu lehren, ein Kunstwerk zu betrachten. (*Neue Berliner Illustrierte*)
18. Die Sonne ging auf. Die Nebel flohen wie Gespenster beim dritten Hahnenschrei. (*H. Heine*)
19. Ich lief in Gedanken versunken durch den tiefverschneiten Gorki-Park. Hier hatte der Wind seine Kraft verloren. Bäume und Sträucher hielten ihn ab. Auf den Bänken lag eine dicke Schneeschicht. Langsam wanderte ich durch die Anlagen. (*Spiegel*)
20. „Der hat für seine Kinder keinen Weihnachtsbaum und nicht einmal Holz, um die Stube zu heizen.“ (*Neue Berliner Illustrierte*)
21. Exportiert werden vor allem Obst, Gemüse, Olivenöl, Häute, Felle, Wolle und Pferdehaare. (*Deutschland*)
22. Unter dem hellen Filzhut schimmelt dichtes, graues Haar. (*W Bredel*)
23. Dora glühte im Schein der großen Purpurlampe, ihre Arme und Hände leuchteten wie Korallen, und in ihrem durchsichtigen feinen Ohr schimmerten in der Tat kleine gelbe Perlen. (*B. Kellermann*)
24. ...ich und der braune Hund, wir schauten in das Auge der Freundin und betrachteten ihr Antlitz... (*H. Heine*)
25. Endlich nahmen die Generale die Sache in die Hand... (*B. Kellermann*)

2. ПЕРЕКЛАД СЛОВА ЯК ФОРМИ: ВІДТВОРЕННЯ ВЛАСНИХ НАЗВ ТА ЇХ СКОРОЧЕНЬ

Імена та прізвища

Вправа 1. Перекладіть речення, звертаючи особливу увагу на передачу імен і прізвищ.

1. Der Brief ist unter anderem vom ehemaligen UN-Generalsekretar Tryggve Lie, dem Chef der britischen Mount-Everest-Expedition, Sir John Hunt, dem französischen Schauspieler Maurice Chevalier, dem tschechischen Weltrekordläufer Emil Zatopek, dem französischen Tennisveteranen Jean Borotra und dem vierfachen Olympiasieger und Weitsprung-Weltrekordler Jesse Owens unterschrieben. (Deutschland)

2. Durch diese malerischen Gassen gingen einst Smetana und Dvorak, deren Melodien soeben erst beim großen internationalen Musikfest „Prager Frühling“ erklangen. (Neue Berliner Illustrierte)

3. Unvergesslich blieb Ruth, wie Walter ihr einmal von den „drei Thomassen“ er zählt hatte: Thomas Campanella, Thomas Morus und Thomas Münzer. (W. Bredel)

4. Er hielt auf Gruppenabenden Vorträge über Marlowe, Kyd und Johnson, auch über Balzac und Ibsen und Walt Whitman. (W. Bredel)

5. Der frühere Bundespräsident Richard von Weizsäcker ist im Alter von 94 Jahren 2015 in Berlin gestorben. (DW)

6. Ursula von der Leyen von der CDU ist als erste Frau in Deutschland Verteidigungsministerin geworden. Bundeskanzlerin Angela Merkel glaubt fest daran, dass von der Leyen ihre Aufgabe gut machen wird. (DW)

7. Ursula von der Leyen kann Unterstützung gut gebrauchen. Sie übernimmt von Thomas de Maizière nicht nur das Amt als Verteidigungsministerin, sondern auch jede Menge Probleme. (DW)

8. So wurden u.a. Pablo Picasso (Frankreich), Charles White (USA) und Jose Venturelli (Chile) mit Goldmedaillen für ihre Arbeiten zum internationalen Grafikerwettbewerb „Frieden der Welt“ ausgezeichnet. (Deutschland)

9. Der Präsident der Deutschen Akademie der Künste, Prof. Otto Nagel überreichte kürzlich dem holländischen Schriftsteller Theun de Vries die Urkunde über seine Wahl zum korrespondierenden Mitglied der Akademie. (Deutschland).

10. „Übervoll ist mein Herz und dankbar mein Gemüt“, sagte der französische Staatspräsident Charles de Gaulle in gutem Deutsch. Er und der deutsche Bundeskanzler Konrad Adenauer hatten kurz davor in Paris den sogenannten Elysée-Vertrag unterschrieben. (DW)

11. Besonders eindrucksvoll und reich stellt sich abschließend das Schaffen der Impressionisten und der ihnen nahestehenden Nachfolger mit Arbeiten von Monet, Renoir, Pissaro, Cezanne, Matisse und Picasso vor. (W. Loewinson)

12. In der zweiten Hälfte des 19. Jh. gelangten die berühmten Meisterwerke - Madonna Litta und Madonna Benois von Leonardo da Vinci, Madonna Conestabile von Raffael - in das Museum. (W. Loewinson)

13. Zu den hervorragenden Schöpfungen der französischen Schule der ersten Hälfte des 19. Jh. in der Galerie der Ermitage gehören die Bilder von Delacroix. (W. Loewinson)

14. Das Leben eines der wichtigsten Autoren Deutschlands beginnt am 16. Oktober 1927 in Danzig: Günter Grass kommt in einfachen Verhältnissen zur Welt. Seine Eltern haben einen kleinen Laden, die Wohnung ist eng, die Gegend katholisch. „Eine Kindheit zwischen Heiligem Geist und Hitler“, schreibt der Grass-Biograph Michael Jürgs. (DW)

15. Baden-Württemberg ist arm an natürlichen Ressourcen, aber reich an Ideen - ein Land der Erfinder. Namen wie Gottlieb Daimler, Carl Benz oder Robert Bosch sprechen für sich. Neben den traditionellen Stärken im Fahrzeug- und Maschinenbau ist Baden-Württemberg aber auch Spitze bei den rasch wachsenden TIME-Branchen Telekommunikation, Informationstechnologie, Medien und Elektronik. (Deutschland).

Вправа 2. Перекладіть речення, звертаючи особливу увагу на передачу імен і прізвищ.

1. 1949 Hochzeit von Prinz Ali Khan mit Hollywood-Star Rita Hayworth.

2. 1980 Fünfter Wimbledon-Sieg des schwedischen Tennisspielers Bjorn Borg.

3. Viele Briten bedauern, dass die Ehe von Prinz Charles und Lady Diana gescheitert ist.

4. Der ehemalige Botschafter, S. E. José-Pedro Sebastian de Erice, hat Berlin schon vor einer Weile verlassen und feierte den Nationalfeiertag zu Hause in Madrid.

5. Unter den Gästen des Festes waren Laula Sater, die Ehefrau des Botschafters von Bahrain, und Dilshad Rahman, Gemahlin des Botschafters von Bangladesh, und auch Ma Canrong, die Ehefrau des Botschafters von China.

6. Im Wettbewerb der Berlinale wurden zahlreiche Filme und Regisseure „entdeckt“, die heute zur Filmgeschichte gehören. Zu den Preisträgern zählen unter anderem Rauner Werner Fassbinder, Michelangelo Antonioni, Jean-Luc Godard, Ingmar Bergman, Sidney Lumet, Roman Polanski, Carlos Saura, Ang Lee, Robert Altman, John Cassavetes, Patrice Chéreau und viele mehr.

7. Die Mineralogin Farahnaz Daliran vom Karlsruher Institut für Technologie hat im Nordwesten des Iran ein neues Mineral entdeckt. Nun wurde es offiziell anerkannt und zu Ehren der Entdeckerin „Daliranite“ getauft.

8. Die Kunst von Fanna Kolarova ist grenzüberschreitend interessant. So war sie in der DDR und nach der Wende gefragt. Damals war sie Sprecherin der Brandenburger Künstler. Sie hat Fans in Paris, Wien, Sofia und Basel. In der französischen Metropole ist sogar in einem Rathaus ihre künstlerische Handschrift zu erleben. Sie war 2008 mit einer eigenen Kollektion bei der Designmesse des

Frauenmuseums in Bonn vertreten. Ihre Ausstellungen, meist in Berlin, Sofia oder Potsdam, gelten als Geheimtipp.

9. Thematisch sind die Romane und Gedichte Herta Midlers der diktatorischen Vergangenheit ihrer Heimat Rumänien verhaftet. Literarisch leben sie von der Poesie ihrer deutschen Muttersprache. Im Dezember 2009 erhielt die Autorin den LiteraturNobelpreis.

10. Hamburg - Es war eine der größten Leistungen der Luftfahrt: Am 2. Juli 1900 stieg Ferdinand Graf Zeppelin mit einem der später nach ihm benannten Luftschiffe in den Himmel über Friedrichshafen am Bodensee. Doch nicht nur die „fliegenden Zigarren“ lagen dem deutschen Konstrukteur am Herzen, auch den Flugzeugbau förderte er.

11. 2005 wurde die begehrte Auszeichnung der in Hamburg lebenden Schriftstellerin Brigitte Kronauer zugesprochen - sie ist eine der wenigen Frauen, die den Büchner-Preis bisher erhalten haben.

12. Im Januar 2008 ging Glenn Lowry, der Direktor des New Yorker Museum of Modern Art, in Deutschland auf Einkaufstour: Neben Werken von Joseph Beuys, Martin Kippenberger oder Andreas Gursky erstand er auch Gemälde von Neo Rauch für die Sammlung des MoMa. Der Maler aus Leipzig ist Deutschlands Shootingstar. Mit seinen figurativen, neosozialistischen Werken im Retrolook hat er die Neue Leipziger Schule zum Qualitätslabel gemacht - das weltweit inzwischen so bekannt ist wie Volkswagen oder BMW.

13. Nationalsozialismus und Krieg ziehen sich wie ein roter Faden als Thema durch die neuere deutsche Literatur von Günter Grass (1927) über Martin Walser (1927), Bernhard Schlink (1944) bis hin zu Julia Frank (1970). Dabei geht es den Autoren vor allem um die innere Welt ihrer Figuren, Sie fragen, wie die Zeitläufte den Charakter und das Handeln prägen, wie sich Menschen durchlaviern und schuldig werden.

14. Star-Regisseur Martin Scorsese, Schauspieler Leonardo di Caprio oder der indische Superstar Shah Rukh Khan sollen im winterkalten Berlin die Herzen der Kinofans erwärmen. Fraglich erscheint ein Auftritt Roman Polanskis. Der Regisseur muss sich erst einem Prozess stellen. Berlinale-Chef Kosslick jedenfalls ist sicher: „Wenn alle Stars der eingeladenen Filme kommen, dann wird der rote Teppich voll.“

15. Boliviens Präsident Evo Morales ist nach Berechnungen mit deutlicher Mehrheit im Amt bestätigt worden. Der Sozialist und erste indigene Staatschef Südamerikas erreichte bei der Präsidentschaftswahl am Sonntag nach Umfrageergebnissen etwa 62 Prozent der Stimmen. Sein stärkster Kontrahent, der rechtsgerichtete Manfred Reyes Villa, kam danach auf bis zu 25 Prozent.

Вправа 3. Перекладіть українською мовою імена та прізвища.

Die deutschen Bundeskanzler: Konrad Adenauer (CDU) - 1949-1963; Ludwig Erhard (CDU) - 1963-1966; Kurt Georg Kiesinger (CDU) - 1966-1969; Willy Brandt (SPD) - 1969-1974; Helmut Schmidt (SPD) - 1974-1982; Helmut Kohl (CDU) - 1982-1998; Gerhard Schröder (SPD) - 1998-2005; Angela Merkel (CDU) - seit 2005.

Die deutschen Bundespräsidenten: Theodor Heuss (FDP) - 1949-1959; Heinrich Lübke (CDU) - 1959-1969; Gustav Heinemann (SPD) - 1969-1974; Walter Scheel (FDP) - 1974-1979; Karl Garstens (CDU) - 1979-1984; Roman Herzog (CDU) - 1994-1999; Johannes Rau (SPD) - 1999-2004; Horst Kohler (CDU) - 2004-2010; Kristian Wulff (CDU) - 2010-2012; Joachim Gauck - seit 2012 (Gauck gehört keiner Partei an).

Zwölf Männer haben in den vergangenen 51 Jahren das Amt des Präsidenten der Europäischen Kommission innegehabt: 1958-1967 Walter Hallstein (Deutschland) Konservativ; 1967-1970 Jean Ray (Belgien) Liberal; 1970-1972 Franco Maria Malfatti (Italien) Christdemokrat; 1972-1973 Sicco Mansholt (Niederlande) Sozialdemokrat; 1973-1977 Francois Xavier Ortoli (Frankreich) Konservativ; 1977- 1981 Roy Jenkins (Großbritannien) Sozialdemokrat; 1981-1985 Gaston Thorn (Luxemburg) Liberal; 1985-1995 Jacques Delors (Frankreich) Sozialist; 1995-1999 Jacques Santer (Luxemburg) Christdemokrat; 1999-1999 Manuel Marin (Spanien) Übergangspräsident, Sozialist; 1999-2004 Romani Prodi (Italien) Sozialdemokrat; 2004-2014 Jose Barroso (Portugal) Konservativ; seit 2014-2019 Jean-Claude Juncker (Luxemburg) Christlich Soziale Volkspartei (CSV).

Die berühmten deutschen Komponisten: Johann Sebastian Bach (1685-1750), Georg Friedrich Handel (1685-1759), Carl Philipp Emmanuel Bach (1714-1788), Ludwig van Beethoven (1770-1827), Felix Mendelssohn-Bartholdy (1809-1847), Robert Schumann (1810-1856), Johannes Brahms (1833-1897), Jacques Offenbach (1819-1880), Richard Wagner (1813-1883), Paul Hindemith (1895-1963), Karlheinz Stockhausen (1928-2007).

Вправа 4. Перекладіть тексти українською мовою, зверніть увагу на передачу імен та прізвищ.

1. Mit dem Islam für Frauenrechte

Schon lange kämpfen Frauen in arabischen Ländern für mehr Rechte. Doch in Ländern, in denen der Islam eine wichtige Rolle spielt, ist es für sie oft schwer. Nun entsteht eine neue Bewegung: der islamische Feminismus.

Islam und Frauenrechte - passt das zusammen? Ja, sagen einige islamische Frauenrechtlerinnen. Und so gibt es heute in der arabischen Welt neben dem säkularen Feminismus einen religiösen Feminismus. Säkulare arabische Feministinnen betrachten diese islamische Bewegung sehr kritisch, denn sie haben die Religion oft als Zwangsjacke erlebt. Sie haben dafür gekämpft, kein Kopftuch tragen zu müssen und sich von keinem Vater oder Bruder sagen zu lassen, wie sie ihr Leben führen sollen.

Aber nun wollen Frauen mit dem Koran in der Hand für Frauenrechte kämpfen. Die ägyptisch-amerikanische Politologin **Mervat Hatem** sieht diese neue Bewegung als Chance. Sie sagt: „Zum ersten Mai seit Jahrhunderten melden sich gläubige Frauen zu Wort und beanspruchen die islamische Geschichte und Religion auch für sich.“

Der islamische Feminismus entstand zu einer Zeit, in der auch der Islam in der Politik wichtiger wurde. Daher ist **Amal Grami**, die an der Universität in Tunis unterrichtet, sehr kritisch. Sie hält es für gefährlich, die Frauenfrage nur im Zusammenhang mit Religion zu diskutieren.

Auch **Zaina Zaatari** kämpft für mehr Frauenrechte. Sie ist neugierig auf die Forschungsergebnisse der islamischen Feministinnen. Aber sie fragt sich auch, ob diese Frauen wirklich dazu bereit sind, die Kräfteverhältnisse in der islamischen Welt zu ändern und ob sie Alternativen für die religiösen Institutionen finden. Die Zukunft wird zeigen, welchen Erfolg die islamischen Feministinnen in ihrem Kampf für mehr Gleichberechtigung haben werden. (DW)

2. Beethoven - ein Leben für die Musik

Ludwig van Beethoven ist wohl der berühmteste schwerhörige Musiker der Welt. Er heiratete nie und war bekannt für seine schlechte Laune. Bis heute hat seine kraftvolle Musik eine besondere Wirkung auf die Menschen.

Einer Angestellten warf er zuerst ein paar Bücher an den Kopf und dann einen Sessel. Von Reue keine Spur: „Dafür hatte ich den ganzen Tag Ruhe“, soll er gesagt haben. Fürst Lichnowsky schrieb er: „Fürst, was Sie sind, sind Sie durch Zufall und Geburt, was ich bin, bin ich durch mich; Fürsten hat es und wird es noch Tausende geben; Beethoven gibt's nur einen.“

Als sein Bruder einmal ein Stück Land kaufte und mit „van Beethoven, Gutsbesitzer“ unterschrieb, antwortete Ludwig: „van Beethoven, Hirnbesitzer“. Die Briefe und das Tagebuch des 1770 in Bonn geborenen Künstlers verraten viel über sein unkonventionelles Leben. Beethoven heiratete nicht, er lebte für die Musik: vormittags komponieren, mittags gut essen und spazieren gehen. Er achtete kaum auf sein Aussehen und lebte bescheiden. Obwohl er gut verdiente, lebte er in einem verfallenen Haus in der Nähe von Wien. Schon im Alter von 30 Jahren konnte Beethoven seine Schwerhörigkeit nicht mehr verbergen und zog sich zurück.

Beethoven war kein politischer Mensch - die Musik war für ihn immer das Wichtigste. Nach seinem Tod nutzten sowohl Hitler als auch die DDR die Kraft seiner Sinfonien für ihre Propaganda. Doch Beethovens Werk überlebte diese politischen Regime. Seit 1985 ist seine Vertonung von **Schillers** „Ode an die Freude“ sogar die offizielle Hymne der Europäischen Union. In den Köpfen der Menschen ist er unsterblich - der einsame, leidende, aber geniale Beethoven. (DW)

3. Wer war eigentlich Mozart?

2006 jährt sich der Geburtstag des klassischen Komponisten Wolfgang Amadeus Mozart zum 250. Mai. Wer war er?

Am 27. Januar 1756 wurde Wolfgang Amadeus Mozart in Salzburg geboren, ein musikalisches Wunderkind. Doch trotz seiner anfänglichen Erfolge starb der Komponist mit 35 Jahren verarmt in Wien. Erst nach seinem Tod wurde er als einer der größten musikalischen Genies aller Zeiten gefeiert. Hätte Mozart damals die Rechte auf die Produkte der Vermarktungsindustrie, die mit seinem Namen Geld

verdient, bekommen, waren seine Nachkommen heute reich. Die Mozartkugeln, jene mit Marzipan gefüllten Nougatpralinen, sind dabei noch die harmloseste Variante.

Es gibt aber auch Mozartkrimis, Hörspiele, neue Biografien, Romane und wissenschaftliche Aufsätze mit neuen Erkenntnissen aus der Mozart-Forschung. Fest steht, dass Mozart bereits in frühen Jahren eine außerordentliche musikalische Begabung zeigte. Erste Kompositionsversuche machte er schon mit fünf Jahren. Mit sieben soll er sich selbst das Geigen- und Orgelspiel beigebracht haben, mit acht Jahren komponierte er Sonaten für Klavier und mit zwölf die erste Oper. Unterstützt und gefordert wurde er dabei von seinem Vater **Leopold**, der selbst Geigenlehrer war.

Mozart gilt als einer der ersten vom Hofe unabhängigen Komponisten. Er musste sich nach der Anfangszeit als Wunderkind sein Geld hart verdienen. 1782 heiratete Mozart Konstanze Weber. Mit ihr lebte er in Wien. Im Auftrag **Kaiser Josephs II.** schrieb er seine Oper „Entführung aus dem Serail“. Auch die komische Oper „Die Nacht des Figaro“ entstand mit Unterstützung Kaiser Josephs. Das Publikum hatte aber keinen Sinn für die komplexe Musik und den gesellschaftskritischen Inhalt.

Mozarts wirtschaftliche Situation verschlechterte sich. Er wurde zwar 1787 zum kaiserlichen Kammerkomponisten ernannt, das Gehalt war jedoch gering. 1791 wurde seine Oper „Die Zauberflöte“ uraufgeführt, einer der letzten Erfolge für Mozart. Er starb jung mit 35 Jahren über der Arbeit seines Requiems. Begraben wurde Wolfgang Amadeus Mozart in einem Armengrab.

Über 600 Werke hat Mozart in seiner kurzen Schaffensphase komponiert, dazu gehören Sinfonien, Konzerte, Sonaten, Opern und vieles mehr. (DW)

Вправа 5. Перекладіть українські імена та прізвища німецькою мовою.

• Амросій, Аркадій, Архип, Богдан, Валентин, Валерій, Василь, Володимир, В'ячеслав, Георгій, Дем'ян, Дорофій, Йосип, Мар'ян, Михайло, Олексій;

• Охрім, Пантелеймон, Пилип, Тиміш, Филімон, Хома, князь Юрій Довгорукий, Юхим, Яким, Анастасія, Борислава, Василина, Віра, Галина, Ганна, Євпраксія, Жанна, Зінаїда, Іванна, Катерина, Ксенія, Лариса, Леся, Лепестина, Люба, Людмила, Марися, Надія, Оксана, Онисія, Павлина, Раїса, Соломія, Таїсія, Уляна, Фросина, Юлія, Юхимина, Явдоха, Ярослава;

• Андрійчук, Архипенко, Богданець, Вирвикишка, Віталієнко, Горпищенко, Григораш, Дем'янчук, Дерипаско, Добридень, Дорожченко, Жлуктенко, Жуйхліб, Іллюк, Кирп'юк, Марущак, Наливайко, Неїжмак, Непійпиво, Нетреба, Нетудихата, Нужна, Охрім'юк, Ольжич, Павлюченко, Печиборщ, Панібудьласка, Підкуймуха, Підпригора, Реп'ях, Тягнирядно, Убийвовк, Федюнишин, Ховрах, Цьох, Юрчишин, Янченко.

Вправа 6. Перекладіть мікро-тексти німецькою мовою, зверніть увагу на переклад імен та прізвищ.

1. Український письменник, поет, перекладач Сергій Жадан видав низку цікавих та сильних творів. Його літературні праці перекладаються багатьма мовами, деякі з них вже отримали національні та міжнародні нагороди. Темою для своїх творів Сергій Жадан обирає пострадянську дійсність в Україні, змальовуючи реальне життя своїх співгромадян. Тому стиль його письма - це жива розмовна, інколи нецензурна, лексика. Його творчість надзвичайно цікава також тим, що являється уособленням його активної соціальної позиції: Жадан є учасником політичних акцій протесту та протестів проти цензури слова в Україні.

2. Юрій Андрухович - один із найвідоміших сучасних письменників в Україні. Його творчість має неабиякий вплив на стан сучасного українського літературного процесу. За кордоном художні та поетичні праці Андруховича перекладалися одинадцятьма мовами, в тому числі штучною мовою есперанто. Окрім літературної діяльності, Юрій Андрухович також проявляє себе у видавничій справі: на початку 90-х років він разом із письменником Юрієм Іздриком почав видавати перший в Україні постмодерністський журнал «Четвер».

3. Свою першу книгу Любка Дереш видав у 17 років. На сьогодні він один з найвідоміших українських письменників нового покоління. Його твори перекладалися кількома мовами, а саме можна знайти німецьке, польське, італійське та сербське видання. Головними героями творів Дереша стають підлітки та їхні цікаві, непередбачувані, часом незвичні історії життя. Він намагається завжди правдиво передати сучасність, тому пише живою розмовною мовою, від чого у творах з'являється сучасний сленг та лайливі слова.

4. Оксана Забужко - українська поетеса, письменниця, літературознавець, публіцист. Починаючи з 1996 року, коли вийшов її роман «Польові дослідження з українського сексу», вона залишається у ряді перших найвизначніших україномовних письменників. Її вірші переклали на шістнадцять мов світу. У своїй творчості Забужко прагне переосмислити українську ідентичність. У прозових творах вона порушує питання довкола тендерних тем, зміни тендерних стереотипів та парадигм.

5. Письменники Тарас Прохасько разом із Юрієм Андруховичем та Юрієм Іздриком вважаються представниками так званого станіславського феномену - феномену групи письменників та художників в Івано-Франківську (у 1939 - 1962 рр. місто мало назву Станіслав), у творчості яких найбільше представлені цінності українського постмодерну. Тексти Прохаська філософські, вдумливі та «неквапливі». У багатьох його книгах зустрічається автобіографізм, а твори написані у формі щоденників підкуповують своєю відвертістю й нагадують інтимні сповіді. Книга Прохаська «БотакЄ» у 2011 році була визнана Книгою року.

Географічні об'єкти, назви місцевостей, гір, річок, міст

Вправа 1. Перекладіть речення, звертаючи особливу увагу на передачу географічних назв.

1. Westlich des Felsengebirges dehnen sich weite Hochebenen und zum Teil abflußlose Becken, die bewaldet sind oder auch, vor allem im Süden, wüstenhaften Charakter haben. Die Beckenlandschaften werden vom Meer zunächst von der Sierra Nevada im Süden und dem Kaskadengebirge im Norden getrennt (W. Ludewig)

2. Tüverlin suchte einen Ort, wo sie die nächsten Monate in Ruhe leben konnten. Das war nicht leicht. Sie dachten an entlegene Orte an der Ostsee, in Südtirol. Schließlich fiel ihnen ein Dorf im Bayrischen Wald ein. (L. Feuchtwanger)

3. Kap Nun kam in Sicht, das den Kanaren, den „Glücklichen Inseln“, gegenüber liegt. (L. Feuchtwanger)

4. Deutschland liegt in der Mitte Europas. Es grenzt an Dänemark im Norden, an die Niederlande, Belgien, Luxemburg, Frankreich, die Schweiz, Österreich, Tschechien und Polen. Hauptstadt des Staates ist Berlin. (DW)

5. Oberer See, Huron-, Michigan-, Erie und Ontario-See sind miteinander durch kurze Flüsse oder Kanäle sowie mit dem Aleere durch den St. Lorenzstrom und der Erie-Kanal, der den Erie-See mit dem Hudson vereinigt, verbunden. (W. Ludewig)

6. Hier schlug das russische Volk unter Alexander Newski an der Newa und auf dem Eise des Peipussees die Schweden und das Heer des Deutschritterordens zurück. (W. Ludewig)

7. Stuttgart liegt im Zentrum des Landes Baden-Württemberg im so genannten „Stuttgarter Kessel“ zwischen mehreren Hügeln.

8. In München, dieser „nördlichsten Stadt Italiens“, ist alles Schauspiel, schon allein wegen der Beleuchtung. (Deutschland)

9. Schleswig-Holstein. „Das Land zwischen den Meeren“ wird von Nordsee und Ostsee geprägt. Dabei könnten beide unterschiedlicher kaum sein. Die Ostsee reicht von Travemünde, dem Hafen Lübecks, der an Mecklenburg-Vorpommern reicht, bis hin nach Flensburg, an die dänische Grenze. (Deutschland)

10. Der schönste Ort des Saarlands, die Saarschleife, ist nicht weit entfernt. Von der Cloef aus, 200 Meter über dem Fluss, genießt man eine Aussicht, die schon Victor Hugo beeindruckte. Die Burg Montclair auf dem langgestreckten, von der Saar umflossenen Bergrücken mit seinen steilabfallenden Felsen ist sagemumwoben. (Deutschland)

11. Bärlach hatte lange im Ausland gelebt und sich in Konstantinopel und dann in Deutschland als bekannter Kriminalist hervorgetan. Zuletzt war er der Kriminalpolizist Frankfurt am Main vorgestanden, doch kehrte er schon dreiunddreißig in seine Vaterstadt zurück. (F. Durrenmatt)

12. Sachsen ist das östlichste Bundesland Deutschlands und grenzt im Osten an Polen und im Süden an die Tschechische Republik. (Deutschland)

13. Mehr als 82 Millionen Menschen leben zwischen Nord und Ostsee im Norden und den Alpen im Süden Deutschlands. Zahlreiche Mittelgebirge

durchziehen das Land, zu den wichtigsten Flüssen gehören der Rhein, die Donau, die Elbe und die Oder. Seen finden sich vor allem im Nordosten, im Bundesland Mecklenburg-Vorpommern, und im Alpenvorland

14. Die Menschen der Elbstadt tun es im Geiste eines Humanismus, dessen großer Vertreter Herder vor zweihundert Jahren von der Kultur und Schönheit dieser Stadt erfüllt, ausrief: „Blühe, deutsches Florenz, mit deinen Schätzen der Kunstwelt!“ (DW)

15. Halle kann sich mit noch mehr Recht „Händel-Stadt“ nennen als Weimar „Goethe-Stadt“ oder Eisenach „Bach-Stadt“! (Der Spiegel).

Вправа 2. Перекладіть речення, звертаючи особливу увагу на передачу географічних назв.

1. Nach vierjährigem Aufenthalt in Riga begab sich Herder auf eine europäische Reise.

2. Mahatma Gandhi wird von vielen bewundert. Er machte seine Heimat Indien gewaltlos von Großbritannien unabhängig.

3. Für manche ist der Mayon auf den Philippinen der schönste Vulkan der Welt.

4. Die Naturlandschaften Deutschlands bieten eine bezaubernde Vielfalt: weite Strände, idyllische Seen, faszinierende Tiefebenen, dicht bewaldete Mittelgebirge und majestätische Berge.

5. Die raue Nordsee, die mildere Ostsee, mondäne Inseln, frische prickelnde Luft, über 1000 Kilometer Strand und Sonne satt - auch das ist Deutschland.

6. Der Schwarzwald mit seinen geheimnisvollen, dichten Tannenwäldern, eine der schönsten, romantischen und vielseitigsten Urlaubsregionen - das alles ist auch Deutschland.

7. Faszinierend sind auch die abwechslungsreichen Alpen, mit ihren satten Wiesen, saften Hügeln und steilen Berggipfeln, grünen Wäldern, romantischen Tälern und kristallklaren Seen.

8. Der Feldberg ist mit 1493 Metern der höchste Berg im Schwarzwald und gibt dem Schwarzwalddorf seinen Namen.

9. Auf zwei Seiten ist Schleswig-Holstein vom Meer umschlossen, im Westen von der Nordsee, im Osten von der Ostsee.

10. Das Land Mecklenburg-Vorpommern erstreckt sich zwischen Schleswig-Holstein und Niedersachsen im Westen und der polnischen Grenze an der Oder im Osten. Im Süden grenzt es an Brandenburg.

11. Niedersachsen wird von den Flüssen Ems im Westen und Elbe im Osten begrenzt, die Weser durchfließt das Land in der Mitte. Seine Nachbarn sind im Westen die Niederlande, im Osten grenzt es an Mecklenburg-Vorpommern und an Sachsen-Anhalt. Im Süden grenzt es an Nordrhein-Westfalen, Hessen und Thüringen.

12. Das Harz-Gebirge mit seinem höchsten Berg, dem Brocken (1142 m), reicht mit seinem nordwestlichen Teil nach Niedersachsen.

13. Wenn Sie eine direkte Flugverbindung nach Kabul, Kalkutta Oder Hongkong suchen, nach Kairo Oder Johannesburg, wenn Sie nach New York oder

Montevideo fliegen wollen, dann finden Sie diese Verbindung bestimmt auf dem Rhein-Main-Flughafen in Frankfurt, dem größten Flughafen der Bundesrepublik. Jährlich werden hier Millionen von Fluggästen abgefertigt.

14. Thüringen liegt in der Mitte zwischen Hessen, Bayern, Sachsen, Sachsen-Anhalt und Niedersachsen. Es liegt sozusagen im Herzen Deutschlands.

15. Heute kommen jährlich 3,5 Millionen Touristen an den Neckar, um dem romantischen Mythos von Heidelberg nach zu spüren. Trotz der Besucheranstürme hat Heidelberg seinen Charme bewahrt.

Вправа 3. Перекладіть тексти, зверніть увагу на передачу географічних назв під час перекладу

Schleswig-Holstein

- Bevölkerung: 2,8 Millionen
- Landesfläche: 16.000 qkm
- Landeshauptstadt: Kiel
- Gründungsdatum: 12.6.1946
- Wichtige Wirtschaftszweige: *Dienstleistung.*

Man spricht auch vom Land zwischen den Meeren, wenn man von Schleswig-Holstein spricht. Denn es ist eingeschlossen zwischen Nord- und Ostsee.

Schleswig-Holstein ist das nördlichste Bundesland in Deutschland. Die Hauptstadt des zweitkleinsten Flächenlandes der Bundesrepublik ist Kiel. Schleswig-Holstein wurde 1946 gegründet.

400 Jahre lang war die Geschichte des Landes eng mit dem dänischen Königshaus verbunden. Noch heute leben 50.000 Dänen im Norden des Landes. Die 2,8 Millionen Einwohner Schleswig-Holsteins verdienen ihren Lebensunterhalt hauptsächlich im Dienstleistungssektor.

Vor allem der Tourismus spielt auf den Inseln und an den Küsten eine große Rolle. In den letzten Jahrzehnten hat sich Schleswig-Holstein zudem vom Agrar- und Schiffbauland zu einem Standort der High-Tech-Industrie entwickelt. Bedeutend sind Branchen wie Medizin-, Energie- und Umwelttechnik, Informationstechnologie und das Ernährungsgewerbe.

Auch kulturell hat Schleswig-Holstein einiges zu bieten: In Lübeck kann man das Buddenbrookhaus besichtigen, in dem Werke des Schriftstellers und Nobelpreisträgers Thomas Mann und seines Bruders Heinrich Mann ausgestellt sind. Musik- und Kinofestivals sind besonders im Sommer ein Publikumsmagnet.

Mecklenburg-Vorpommern

- Bevölkerung: 1,7 Millionen
- Landesfläche: 23.000 qkm
- Landeshauptstadt: Schwerin
- Gründungsdatum: 3.10.1990
- Wichtige Wirtschaftszweige: *Landwirtschaft, Tourismus.*

Mecklenburg-Vorpommern ist eines der fünf ostdeutschen Bundesländer. Etwa 1,7 Millionen Menschen leben in dem Flächenland. Es grenzt im Westen an Schleswig-Holstein und Niedersachsen und im Süden an Brandenburg. Die größten Städte sind Rostock, Schwerin, Neubrandenburg und Wismar. Rostock ist das maritime Zentrum an der mecklenburgischen Ostseeküste.

Die Küste und ihre Inseln und Halbinseln prägen das Bundesland - unter ihnen die Halbinsel Fischland-Darß-Zingst, Usedom und die Inseln Poel, Hiddensee und Rügen. In Mecklenburg-Vorpommern gibt es sechs Hansestädte: Rostock, Wismar, Greifswald, Stralsund, Demmin und Anklam. Sie heiften deshalb so, weil sie sich im Mittelalter dem Kaufmannsund Städtebund Hanse angeschlossen hatten.

Mecklenburg-Vorpommern wird aber auch „Land der 2000 Seen“ genannt. Vor allem die so genannte Mecklenburger Seenplatte ist eine beliebte Urlaubsregion. Dort befindet sich auch die Müritz, Deutschlands zweitgrößter Binnensee. Entsprechend spielt der Tourismus eine wichtige wirtschaftliche Rolle. Auch Landwirtschaft, Hafen, Schifffahrt und Schiffbau prägen das Wirtschaftsleben seit Jahrhunderten.

Bremen

- Bevölkerung: 664.000
- Landesfläche: 400 qkm
- Landeshauptstadt: *Bremen*
- Gründungsdatum: 1.1.1947
- Wichtige Wirtschaftszweige: *Schifffahrt, Hafen, Transport und Logistik.*

Die „Freie Hansestadt Bremen“ ist mit nur 664.000 Einwohnern das kleinste Bundesland in Deutschland. Als Mitglied der Hanse waren die Bremer Kaufleute zu Reichtum gekommen. Als Symbol der Stadtfreiheit gilt die zehn Meter hohe Figur des steinernen Roland. Dieses Wahrzeichen der Stadt steht noch heute auf dem Marktplatz.

Zwei-Städte-Stadt Bremen und Bremerhaven. Zu der Zwei-Städte-Stadt an der Weser gehört neben Bremen noch die 60 Kilometer nördlich gelegene Stadt Bremerhaven an der Nordsee. In der Stadt Bremen haben die Bürgerschaft und das Rathaus ihren Sitz. Bremerhaven ist als zweitwichtigster deutscher Seehafen nach Hamburg das wirtschaftliche Zentrum des Landes.

Ein Viertel aller Arbeitsplätze stellt der Hafen. Die traditionellen Wirtschaftszweige Schiffbau und Stahl haben an Bedeutung verloren. Die Daimler AG hat in Bremen ihr zweitgrößtes Werk europaweit. Bedeutung hat in der Stadt auch die Kaffeeverarbeitung. Bremerhaven ist der wichtigste Standort in Europa für die Herstellung von Tiefkühl-Produkten.

Sachsen

- Bevölkerung: 4,2 Millionen
- Landesfläche: 18.415 qkm
- Landeshauptstadt: *Dresden*

- Gründungsdatum: *3.10.1990*
- Wichtige Wirtschaftszweige: *Mikrotechnologie.*

Das Bundesland Sachsen hat eine über tausendjährige Geschichte. Es entwickelte sich vom Herzogtum zum Königreich mit seiner größten kulturellen und wirtschaftlichen Blütezeit unter König August dem Starken Anfang des 18. Jahrhunderts.

Nach dem 2. Weltkrieg war Sachsen Teil der DDR und in drei Bezirke um die größten Städte Leipzig, Dresden und Chemnitz, damals Karls-Marx-Stadt, geteilt. Mit der Wiedervereinigung Deutschlands am 3.10.1990 wurde der Freistaat Sachsen neu gegründet. Seit 1990 wird Sachsen von der CDU regiert. Die Christdemokraten verloren allerdings nach dem Rückzug von Kurt Biedenkopf als Ministerpräsident bei der Wahl 2004 ihre absolute Mehrheit im Parlament und regieren jetzt in einer Koalition mit der SPD.

In Sachsen herrscht ein reges kulturelles Leben. Die Landeshauptstadt Dresden bietet mit dem barocken Bau-Ensemble der Altstadt den architektonischen Rahmen dafür. Die Semper-Oper, mehrere Theater, Festivals und über 40 Museen sind hier ansässig. Die bedeutendsten sind die Gemäldegalerien Alte und Neue Meister, das Grüne Gewölbe, also die Schatzkammer der sächsischen Könige, und das Deutsche Hygienemuseum. In Chemnitz öffnete im Jahr 2007 mit dem Museum Gunzenhauser eine der bedeutendsten Sammlungen der Klassischen Moderne und Nachkriegsmalerei.

Hamburg

- Bevölkerung: *1,7 Millionen*
- Landesfläche: *775 qkm*
- Landeshauptstadt: *Hamburg*
- Gründungsdatum: *23.5.1949*
- Wichtige Wirtschaftszweige: *Handel und Logistik, Flugzeugbau, Medien.*

Hamburg ist das zweitkleinste deutsche Bundesland und - wie das kleinste Bundesland Bremen - ein Stadtstaat. Geographisch gesehen liegt der Stadtstaat im Norden Deutschlands an der Elbe. Hamburg ist die zweitgrößte deutsche Stadt und da- mit auch das wirtschaftliche und kulturelle Zentrum Norddeutschlands.

In Hamburg leben rund 1,7 Millionen Menschen aus über 180 Nationen - neben Deutschen sind am meisten Türken, Polen, Serben und Afghanen vertreten.

Hamburg wird auch „Tor zur Welt“ genannt. Der Hafen der Stadt ist der drittgrößte europäische Seehafen, rund 150.000 Menschen arbeiten hier.

Sehenswürdigkeiten sind unter anderem das Rathaus und der Michel, also die berühmte Kirche, die als Wahrzeichen Hamburgs gilt. Auch das Chilehaus, ein Kontorhaus in Form eines Schiffes und die Speicherstadt, der vor mehr als 100 Jahren entstandene, weltweit größte zusammenhängende Lagerhauskomplex, laden zum ausgedehnten Sightseeing-Programm ein. Besonders bekannt ist natürlich die Reeperbahn, das Vergnügungs- und Rotlichtviertel der Stadt.

Hamburg ist die Medien-Metropole Deutschlands: Das renommierte Polit-Magazin Der Spiegel sitzt hier ebenso wie die Wochenzeitung DIE ZEIT, große Verlagshäuser und andere Medienunternehmen. Rund 130.000 Menschen arbeiten in der Medienbranche.

Das hamburgische Landesparlament ist die Bürgerschaft. Die Abgeordneten der Bürgerschaft wählen den Regierungschef, der in Hamburg Erster Bürgermeister genannt wird. Er steht der Landesregierung, dem Hamburger Senat, vor.

Niedersachsen

- Bevölkerung: 8 Millionen
- Landesfläche: 47.624 qkm
- Landeshauptstadt: *Hannover*
- Gründungsdatum: 1.11.1946
- Wichtige Wirtschaftszweige: *Landwirtschaft.*

Niedersachsen ist flächenmäßig nach Bayern das zweitgrößte Bundesland in Deutschland. Es reicht von der Nordsee bis zum Mittelgebirge Harz. Das Pferdland Niedersachsen, das in seinem Wappen ein springendes Ross hat, ist stärker landwirtschaftlich geprägt als die meisten anderen Bundesländer. Doch den Strukturwandel hat das Land zwischen den Flüssen Ems und Elbe dank der Automobilindustrie gut bewältigt.

Autohersteller Volkswagen hat im niedersächsischen Wolfsburg seine Weltzentrale. Mehr als 50 Millionen Volkswagen sind hier bereits vom Band gelaufen. Jeder vierte Industriearbeitsplatz ist vom Fahrzeugbau und seinen Zulieferern abhängig.

Auch in der Landwirtschaft ist Niedersachsen Spitze. Das Land ist Marktführer bei Kartoffeln sowie der Haltung von Schweinen, Masthähnchen und Puten. In der Landeshauptstadt Hannover finden alljährlich große Messen statt, unter anderem die weltgrößte Computermesse CeBIT.

Doch vor allem die vielfältige Natur des Flächenlandes macht Niedersachsen zum beliebten Touristenziel. Die Nordseeküste mit den ostfriesischen Inseln Borkum, Juist, Norderney, Baltrum, Langeoog, Spiekeroog und Wangerooge prägt das Land. Zusammen mit der Lüneburger Heide, der Mittelgebirgsregion des Harzes und dem Weserbergland fügt sich eine abwechslungsreiche Landschaft zusammen.

Sachsen-Anhalt

- Bevölkerung: 2,44 Millionen
- Landesfläche: 20.446 qkm
- Landeshauptstadt: *Magdeburg*
- Gründungsdatum: 3.10.1990
- Wichtige Wirtschaftszweige: *Chemie, Maschinenbau.*

Das Land Sachsen-Anhalt befindet sich in der Mitte Deutschlands. In seiner heutigen Gestalt hat es eine sehr kurze Tradition, denn es existierte als solches nur ab 1947. Schon fünf Jahre später wurde das Land im Zuge der Verwaltungsreformen

in der DDR aufgelöst und ging in die Bezirke Halle und Magdeburg auf. Erst mit der deutschen Wiedervereinigung 1990 entstand Sachsen-Anhalt wieder als eines der fünf neuen Bundesländer.

Zu DDR-Zeiten wurde die Gegend um die Städte Leuna, Schkopau und Bitterfeld als Chemie-Dreieck bezeichnet. 120.000 Menschen arbeiteten damals hier. Mit der Wende wurden viele der Betriebe mangels Rentabilität geschlossen. Nur langsam erholt sich Sachsen-Anhalt davon.

Noch immer ist die Arbeitslosigkeit mit 16 Prozent doppelt so hoch wie im Bundesdurchschnitt. Doch der Strukturwandel nimmt auch hier Fahrt auf: Die Branchen Chemieindustrie, Maschinenbau und Ernährungsgewerbe, aber auch der Dienstleistungssektor und junge Technologien wie die Solartechnik sind im Kommen. Auch ausländische Unternehmen investieren verstärkt.

Bekannt ist Sachsen-Anhalt insbesondere als Wirkungsfeld des großen Reformators Martin Luther, der seine 95 Thesen 1517 an das Hauptportal der Schlosskirche von Wittenberg heftete. Die mehr als 1000 Jahre alte Stadt Halle an der Saale ist mit 235.1 Einwohnern die größte des Landes. Landeshauptstadt und gleichzeitig Regierungssitz ist jedoch Magdeburg.

Brandenburg

- Bevölkerung: *2,50 Millionen*
- Landesfläche: *29.477 qkm*
- Landeshauptstadt: *Potsdam*
- Gründungsdatum: *3.10.1990*
- Wichtige Wirtschaftszweige: *Schwerindustrie.*

Das Land Brandenburg liegt im Nordosten der Bundesrepublik Deutschland. Es umgibt die Bundeshauptstadt Berlin und zählt mit 29.477 Quadratkilometern zu den flächenreichsten Ländern Deutschlands. Die Landeshauptstadt Potsdam war früher Residenzstadt Preußens. Vom Glanz dieser Zeit zeugen die zahlreichen Schlossanlagen und großen herrschaftlichen Parks. Die Stadt steht aufgrund ihrer architektonischen Schönheit, aber auch wegen der guten Infrastruktur und der Nähe zu Berlin für hohe Lebensqualität.

Das Prägendste für Brandenburg ist wohl die unberührte, wasserreiche Natur, die das Land auch für Touristen immer interessanter macht. Ein Drittel des Bundeslandes sind Naturschutzgebiete. Zahlreiche Flüsse, rund 3000 Seen, Alleen mit altem Baumbestand und weite Walder laden zu Ausflügen und Urlaubsreisen ein.

Im Speckgürtel rund um die deutsche Hauptstadt Berlin gehörten traditionell Metallindustrie, Luftfahrt-Technik und Chemie zu den wichtigen Wirtschaftszweigen. In jüngerer Zeit haben sich auch neuere Technologien wie Umwelttechnik und Biotechnologie angesiedelt. Und auch 250 Forschungsinstitute, unter anderem zahlreiche Max-Planck und Fraunhofer-Institute, befinden sich in Brandenburg.

Thüringen

- Bevölkerung: *2,3 Millionen*
- Landesfläche: *16.172 qkm*
- Landeshauptstadt: *Erfurt*
- Gründungsdatum: *14.10.1990*
- Wichtige Wirtschaftszweige: *Maschinenbau, Optische Technologie, Tourismus.*

Im Herzen Deutschlands liegt das Bundesland Thüringen. Früher war es Teil der DDR. Mit etwa zwei Millionen Menschen ist Thüringen eher dünn besiedelt.

Thüringen ist sowohl in kultureller als auch in historischer Hinsicht in Deutschland ein bemerkenswertes Bundesland. In der Landeshauptstadt Erfurt bestaunen jährlich hunderttausende Touristen den mittelalterlichen Stadtkern. Höhepunkt ist die komplett bebaute Krämerbrücke. Sie ist mit 120 Metern ist die längste bewohnte Brückenstraße Europas. Alles wird überragt vom Mariendom mit der Severikirche. Nur 25 Kilometer östlich von Erfurt liegt Weimar.

Wer den Namen Weimar hört, denkt als erstes an die großen deutschen Dichter Johann Wolfgang von Goethe und Friedrich Schiller. Denn die Klassikerstadt war die Heimat der beiden Dichter - aber auch die einer ganzen Reihe weiterer bedeutender Künstler und Wissenschaftler. In der Herzogin Anna Amalia-Bibliothek finden sich einmalige Dokumente deutscher Klassik.

Doch nicht nur in Sachen Literatur hat Thüringen viel zu bieten: Die Familie Bach stammt aus Wechmar bei Gotha: Nicht nur der berühmte Komponist Johann Sebastian Bach prägte die Kirchenmusik in der Region, sondern auch viele seiner zahlreichen Familienmitglieder. In Weimar wurde auch die Bauhaus-Ära begonnen.

Berlin

- Bevölkerung: *3,40 Millionen*
- Landesfläche: *900 qkm*
- Landeshauptstadt: *Berlin*
- Gründungsdatum: *3.10.1990*
- Wichtige Wirtschaftszweige: *Dienstleistung.*

Die größte deutsche Stadt ist Berlin in jedem Fall - und wahrscheinlich die geschichtsträchtigste.

Berlin gehörte immer wieder zu den kulturellen Zentren der Welt: Im 18. Jahrhundert, als Hauptstadt Preußens, wurde hier die Aufklärung groß geschrieben. In den „Goldenen Zwanzigern“ feierte die Metropole rauschende Feste. Heute gehört sie wieder zu den Szene-Städten Europas.

Viele Aspekte der deutschen Geschichte lassen sich in Berlin nachvollziehen: Nach der Naziherrschaft und dem Zweiten Weltkrieg wurde die Metropole zwischen den vier Siegermächten USA, Frankreich, Großbritannien und Sowjetunion aufgeteilt. 1961 kam dann die endgültige Teilung: Die Mauer wurde quer durch Berlin gebaut. Erst durch die friedliche Revolution wurde das DDR-Regime

beendet. Am 9 November 1989 wurde die Grenze geöffnet, ein Jahr später wurde Deutschland wiedervereint. Mittlerweile ist Berlin Hauptstadt, Regierungs und Parlamentssitz Deutschlands - auch wenn die Ministerien in der früheren Hauptstadt Bonn ebenfalls ihre Dependancen haben und ein großer Teil der Beamten noch dort arbeitet. Das Regierungsviertel mit dem Reichstag, in dem das Parlament tagt, das Brandenburger Tor, aber auch viele zentrale Plätze wie der Gendarmenmarkt sind beliebte Touristenziele, die noch heute Geschichte atmen. Gleichzeitig ist am Potsdamer Platz - während des Kalten Krieges Todesstreifen - eine imposante, hochmoderne Skyline entstanden. Auch der Alexanderplatz, ehemals das Stadtzentrum Ostberlins, hat sein Gesicht in den vergangenen Jahren verändert. Und auch in den einzelnen Bezirken, vor allem im Osten der Stadt, findet man viele Spuren der deutschen Geschichte. Der Verlauf der Berliner Mauer allerdings ist kaum noch zu erkennen, so sehr hat sich die Stadt in den vergangenen Jahren gewandelt.

Rheinland-Pfalz

- Bevölkerung: *4,04 Millionen*
- Landesfläche: *19.853 qkm*
- Landeshauptstadt: *Mainz*
- Gründungsdatum: *30.8.1946*
- Wichtige Wirtschaftszweige: *Chemie, Maschinenbau.*

Im Westen Deutschlands zwischen den Flüssen Mosel und Rhein gelegen und durchzogen von den Mittelgebirgen Eifel, Hunsrück und Pfälzer Wald ist Rheinland-Pfalz eine von Landwirtschaft und Weinbau geprägte Region. Man nennt es deshalb auch Land der Rüben und Reben. Das Weinanbaugebiet „Rheinhessen“ hat das größte Produktionsvolumen in Deutschland und bringt Jahr für Jahr zahlreiche prämierte Weine hervor. Auch an Ahr, Mosel und Saar wird Wein angebaut.

Dabei hat Rheinland-Pfalz durchaus mehr zu bieten: Der Loreley-Felsen im Mittelrheintal gehört nicht nur zum Weltkulturerbe der UNESCO, sondern zählt auch zu den von ausländischen Touristen meist besuchten Sehenswürdigkeiten in Deutschland. Auch die Römerstadt Trier, die älteste Stadt Deutschlands, das liebliche Mosel-Tal oder die Vulkaneifel mit ihren geologisch interessanten Gesteinsformationen sind Publikumsmagneten.

In der Landeshauptstadt Mainz erfand Johannes Gutenberg vor über 500 Jahren die Buchdruckkunst. Der Dom in Speyer gehört zu den wohl beeindruckendsten Kirchenbauwerken in Deutschland. In ihm liegen nicht weniger als acht deutsche Kaiser und Könige begraben.

Obwohl seiner Struktur nach hauptsächlich ein Agrarland, ist Rheinland-Pfalz auch Standort für bedeutende Chemie- und Pharmaunternehmen, wie zum Beispiel BASF in Ludwigshafen oder die Firma Boehringer in Ingelheim. BASF erzielte im Jahr 2007 weltweit einen Umsatz von mehr als 57 Milliarden Euro. Boehringer ist der letzte noch in Familienbesitz verbliebene deutsche Pharma-Konzern.

Hessen

- Bevölkerung: *6,1 Millionen*
- Landesfläche: *21.115 qkm*
- Landeshauptstadt: *Wiesbaden*
- Gründungsdatum: *1.12.1946*
- Wichtige Wirtschaftszweige: *Dienstleistung.*

Das Bundesland Hessen liegt im Zentrum Deutschlands. Vor allem seine südlichen Landesteile im Rhein-Main-Gebiet rund um Frankfurt gehören zu den am dichtesten besiedelten und wirtschaftsstärksten Regionen Deutschlands.

Mit rund 650.000 Einwohnern ist Frankfurt die größte Stadt in Hessen. Sie hat mit dem Frankfurter Rhein-Main-Flughafen eines der wichtigsten internationalen Luftfahrt-Drehkreuze vor ihren Stadttoren. Am Frankfurter Flughafen hängen fast 70.000 Arbeitsplätze und mit knapp 35.000 Beschäftigten ist die Lufthansa AG der größte Arbeitgeber in Hessen. Die vielen Großbanken, die in Frankfurt einen Sitz haben, haben der Stadt in Anspielung auf das Finanzzentrum New York den Spitznamen Mainhattan eingebracht. Die Konzern-Zentralen der Deutschen Bank, der Dresdner Bank und der Commerzbank stehen in der Mainmetropole, viele internationale Finanzhäuser haben in Frankfurt eine Filiale.

International ist Frankfurt auch als Messe-Standort wichtig, etwa mit der jährlich im Herbst stattfindenden weltweit größten Automobil-Fachmesse IAA oder der weltweit größten Buchmesse nur wenige Wochen später.

Die Landeshauptstadt Wiesbaden ist übrigens ein bekannter Kurort: Ihre prächtigen Bauwerke kaschieren ihren etwas verblichenen Charme. Abseits der Ballungszentren ist Hessen ländlich geprägt - mit vielen kleinen Dörfern und Städtchen. Kulinarische Besonderheiten sind übrigens der sogenannte Äbbelwoi, ein aus Äpfeln gekelterter Wein, und der so genannte Handkäs, ein fester Käse, der in Essig eingelegt und mit Zwiebeln garniert serviert wird.

Einer der berühmtesten Söhne Hessens ist Johann Wolfgang von Goethe, Deutschlands größter Dichter. Goethe wurde 1749 in Frankfurt/Main geboren. Und die beiden Brüder Jacob und Wilhelm Grimm kamen 1785 bzw. 1786 in Hanau zur Welt. Sie wurden vor allem durch ihre Sammlung deutscher Märchen berühmt.

Das Saarland

- Bevölkerung: *1,04 Millionen*
- Landesfläche: *2.568 qkm*
- Landeshauptstadt: *Saarbrücken*
- Gründungsdatum: *1.1.1957*
- Wichtige Wirtschaftszweige: *Automobil (-zuliefer) - Industrie, Keramik, Informatik.*

Das Saarland ist ein recht kleines Bundesland. Gerade einmal etwas über eine Million Menschen leben dort. Es liegt ganz im Südwesten Deutschlands und grenzt

an Rheinland-Pfalz sowie an die beiden Staaten Luxemburg und Frankreich. Die Geschichte des Saarlands ist sehr stark durch die Nähe zu Frankreich geprägt.

Das Saarland ist noch ein sehr junges Bundesland. 1920, in Folge des Versailler Vertrags, entsteht erstmals so etwas wie eine politische Einheit, das „Saargebiet“, das dem Völkerbund unterstellt ist. 1935 entscheiden sich die Bewohner per Volksabstimmung für das „Deutsche Reich“. Nach dem Zweiten Weltkrieg ist es bis 1949 französisches Protektorat, dann autonome Region - sogar mit einer eigenen

Fußball-Nationalmannschaft und einer eigenen Olympiamannschaft. Erst 1957 tritt das Saarland der Bundesrepublik bei und wird 10. Bundesland.

Bayern

- Bevölkerung: *12,5 Millionen*
- Landesfläche: *70.550 qkm*
- Landeshauptstadt: *München*
- Gründungsdatum: *2.12.1946*
- Wichtige Wirtschaftszweige: *Automobilindustrie, IT-Branche, Medien.*

Hässliche Einfallstraßen, Großstadt-Tristesse und betonverbaute Vorstädte gibt es in Bayern wie anderswo in Deutschland. Aber es gibt ebenso unberührte Natur wie in keinem anderen Bundesland. Das Alpenpanorama mit Deutschlands höchstem Berg, der Zugspitze, und die Felskulisse der Fränkischen Schweiz prägen Bayerns Gesicht ebenso wie die Flussauen um Donau und Main und Oberbayerns Seenplatte mit Chiemsee, Tegernsee, Königs-, Ammerund Starnbergersee.

Bayern ist das Bundesland, in dem es die meisten landwirtschaftlichen Betriebe gibt. Mehr als 300.000 Menschen arbeiten noch in der Landwirtschaft. Auf dem Land sind die Dorfgemeinschaften mit ihrer von alters her gewachsenen Struktur oft noch intakt, und auch wenn das Interesse bei den Jüngeren nachlässt - noch immer gehören Tracht und Volksmusik zum Dorfleben dazu. Außerdem ist in keinem Bundesland die Lust am Dialekt so unbändig wie unter den Bayern. Und Lust am Dialekt heißt: Lust an differenzierter Sprache, an Bayerisch, Schwäbisch, Fränkisch.

Baden-Württemberg

- Bevölkerung: *10,7 Millionen*
- Landesfläche: *35.750 qkm*
- Landeshauptstadt: *Stuttgard*
- Gründungsdatum: *25.4.1952*
- Wichtige Wirtschaftszweige: *Maschinenbau, Automobilindustrie.*

Baden-Württemberg stieg in den darauf folgenden Jahren rasch zu einem der erfolgreichsten deutschen Bundesländer auf: Das mittlere Einkommen liegt deutlich höher als der bundesdeutsche Durchschnitt, die Arbeitslosenquote von 4,5 Prozent (Stand Februar 2008) ist die niedrigste bundesweit.

Insbesondere im Bereich der industriellen Hochtechnologie sowie der Forschung und Entwicklung gilt Baden-Württemberg als die innovativste Region

der EU: Die Ausgaben für Forschung liegen hier höher als in jeder anderen europäischen Region. Baden-Württemberg kann sich zu dem rühmen, seit Oktober 2007 Standort von vier Exzellenzuniversitäten zu sein.

Ein wichtiger Wirtschaftszweig, der gleichzeitig auch viel in die Forschung investiert, ist die Automobilindustrie: Daimler, Porsche, und Bosch haben ihre Hauptniederlassungen in Baden-Württemberg. Schlüssel des Erfolgs des Bundeslandes sind aber vor allem die zahlreichen mittleren und kleineren Unternehmen, die auch abseits der großen Städte zu einem überdurchschnittlichen Wohlstand der Bevölkerung beitragen.

Doch auch die hohe Lebensqualität lockt: Hier gibt es die meisten Feinschmecker-Restaurants Deutschlands, hoch prämierte Weine, eine vielfältige Kulturszene - und viel unberührte Natur.

Deshalb kommen auch die Touristen: Mit rund 40 Millionen Übernachtungen im Jahr ist Baden-Württemberg nach Bayern das beliebteste Reiseziel in Deutschland. Es locken der Schwarzwald mit seinen romantischen Tälern, Schluchten und den typischen Bauernhäusern, der Bodensee mit der Blumeninsel Mainau und der Reichenau, die zum UNESCO-Weltkulturerbe zählt, sowie zahlreiche malerische Städte wie Heidelberg, Tübingen, Freiburg und Konstanz.

Nordrhein-Westfalen

Bevölkerung: *18 Millionen*

Landesfläche: *34.000 qkm*

Landeshauptstadt: *Düsseldorf*

Gründungsdatum: *23.8.1946*

Wichtige Wirtschaftszweige: *Dienstleistung.*

Damit wuchs zusammen, was bis heute vor allem Kabarettisten immer wieder Stoff für soziologisch-psychologische Betrachtungen über den Rheinländer und den Westfalen an sich gibt. Denn dem Rheinländer sagt man permanente Fröhlichkeit - man denke an den Karneval - und Unzuverlässigkeit nach. Dagegen muss sich der Westfale gegen den Verdacht erwehren, emotional gebremst, sprich: langweilig zu sein. Hinzu kommt das Schein-Kompliment, der Westfale sage stets die Wahrheit, aber leider immer im falschen Moment.

In diese Polarität der Mentalitäten hat der Ruhrgebiets-Mensch - sozusagen als „dritte Kraft“ im Land - seine Erfolgsgeschichte entgegengesetzt. Wohl nirgendwo sonst in Deutschland nach 1945 ist soviel Wir-Gefühl und identitätsstiftender Gemeinschaftssinn zu beobachten wie im Ruhrpott. Zwischen Dortmund im Osten und Duisburg im Westen leiten die rund 5,5 Millionen Nachfahren der einstigen Bergleute und Stahlarbeiter ein Bewusstsein ab, das noch heute auf dem Pathos von ehrlicher und barter Arbeit aufbaut.

„Wir in NRW“, ein lange Zeit erfolgreicher Slogan der Sozialdemokratie im Westen, ist eigentlich eine Verallgemeinerung, die aus dem Ruhrgebiet stammt. Er wurde geboren in einer Zeit, als das bundesrepublikanische Wirtschaftswunder noch

ganz stark von den Schwer-Industrien des „Reviere“, Kohle und Stahl, profitierte. Heute sind von ihnen nur noch Reste zu besichtigen.

Seit langem schon hat sich die Wirtschaftskraft von der Ruhran die Rheinschiene Düsseldorf, Köln und Bonn verlagert. Das Ruhrgebiet kränktel noch immer an den Folgen des Strukturwandels, die Arbeitslosigkeit ist im Schnitt höher als im Bundesgebiet und so manche Kommune des nördlichen Ruhrpotts ist längst ein Fall für umfassende staatliche Unterstützung.

Nordrhein-Westfalen ist dennoch das Schwergewicht in Deutschland. Politisch sind stets 25 bis 30 Prozent der Volksvertreter in Berlin - egal bei welcher Partei - Entsandte aus NRW. Immer noch haben rund ein Viertel der 100 größten deutschen Unternehmen ihren Stammsitz zwischen Bielefeld und Bad Godesberg. Und auch kulturell hält das Land mit den Berliner Verhältnissen mit - allerdings nur dezentral. Nirgendwo sonst in der Republik ist die Dichte an Theatern, Opernhäusern, Kinos und Kleinkunsthöfen so groß wie im bevölkerungsreichsten Bundesland.

Вправа 4. Перекладіть речення українською мовою, зверніть увагу на переклад географічних назв.

Die Schweiz in ihrer Vielfalt

1. In geologischer Hinsicht ist die Schweiz ein komplexes Gebilde. Sie hat Anteil am Alpenbogen, der sich über fast 1.000 km zwischen Nizza in Südfrankreich und der österreichischen Hauptstadt Wien erstreckt. Mit den Alpen eng verbunden sind Mittelland und Jura, die zwei weiteren Hauptlandschaften des Landes. Die Alpen nehmen rund 60 % ein, 30 % entfallen auf das Mittelland und 10 % auf den Jura.

2. Im Süden reicht die Schweiz zudem bis in die Po-Ebene hinein, ganz im Norden und damit jenseits des Rheines bis in den Schwarzwald.

3. Von den Alpen besitzt die Schweiz den, geografisch gesehen, mittleren Teil und damit rund 20 % des gesamten Massivs.

4. Alle Hauptflüsse der Schweiz - Rhone, Rhein, Reuss, Ticino - entspringen am Gotthard. Die Schweiz ist das Wasserschloss Mitteleuropas. Jeder der grossen Flüsse fließt in eine andere Himmelsrichtung. Ihre Täler gliedern die Alpen in mehrere Hauptteile.

5. Die nordöstliche Kettengruppe umfasst das Gebiet Alpstein-Toggenburg sowie die Glarner-, Schweizer und östlichen Urner Alpen.

6. Zu den Nordwestalpen gehören die Waadtländer-, Freiburger-, Berner-, Unterwaldner und westlichen Urner Alpen.

7. Die Südalpen bestehen aus den Walliser-, Tessiner-, und Bunder Alpen.

8. Der höchste Gipfel auf Schweizer Gebiet ist mit 4.634 m die Dufourspitze im Monte-Rosa-Massiv.

9. Die Alpen zeigen einen reichen Formenschatz von vielfach gestuften Tälern, Terrassen, Riegeln, Pässen, Ketten und Gipfelhütten.

10. Das Mittelland ist ein „Nebenprodukt“ der Alpen. Heute bildet das Mittelland, im Durchschnitt 580 m hoch, ein breites Band vom Genfer zum Bodensee.

11. Der Jura ist ein Gebirgsbogen aus Ketten, Tälern und Hochflächen. Seine Durchschnittshöhe beträgt 700 m, doch gibt es auch Berge, welche über 1.600 m erreichen. Der höchste Juragipfel ist mit 1.679 m der Mont Tendre im Kanton Waadt.

12. Der Jura weist drei verschiedene Gebietstypen: den Faltenjura im Süden, den Plateaujura im Norden und den Tafeljura im Osten.

13. Die Schweiz hat Anteil an drei kontinentalen Stromgebieten: Der Rhein entwässert 67,7% des Landes in die Nordsee, die Rhone transportiert 18% des Wassers ins Mittelmeer, Ebenfalls ins Mittelmeer gelangt das Wasser der Schweizer Flüsse, welche in den Po (9,6 %) und in die Etsch (0,3 %) mündet. Der Inn entwässert 4,4 % des Landes, er führt sein Wasser in die Donau, die sich ins Schwarze Meer ergießt.

14. Die Seen - in der Schweiz gibt es rund 1.500 - prägen den Landschaftscharakter besonders stark. Die größeren Schweizer Seen liegen am Juraufuss (Center-, Neuen-, Burger-, und Bielersee), im Mittelland (Boden und Ziirichsee), in den Voralpen am Alpennordrand (Thuner-, Briener-, Zuger und Vierwaldstättersee) und am Alpensüdrand (Luganer und Langensee).

15. Im Jura sind Seen selten. Der Lac de Joux im Waadtländer Jura und der Lac des Tailleres im Neuenburger Jura sind typische Karstseen. Ihre Becken haben keinen oberirdischen Abfluss; ihr Wasser versickert in den Klüften des Kalkgesteins, um an entliegener Stelle als Quelle wieder zutage zu treten.

(Die Schweiz in ihrer Vielfalt, Ausgabe 2007-2008, S. 2-8)

Вправа 5. Перекладіть речення українською мовою, зверніть увагу на переклад географічних назв.

Deutschland in seiner Vielfalt

1. Die Deutsche Alleenstraße zieht sich als 2500 km langes grünes Band durch ganz Deutschland. Sie beginnt im Norden auf der Insel Rügen und endet im Süden auf der Insel Reichenau im Bodensee. Dazwischen passiert sie die ausgedehnten Seenlandschaften in Mecklenburg-Vorpommern, einige Mittelgebirge, das Rheinland und den Schwarzwald. Insgesamt führt sie durch acht Bundesländer.

2. Neubrandenburg liegt direkt am Tollensesee, der mit 11 km Länge und fast 3 km Breite Spaziergänger, Badelustige und Wassersportler anzieht. Um den See führt ein 37 km langer Radwanderweg - genau das Richtige für einen gemütlichen Tagesausflug mit der Familie.

3. Die Hansestadt Hamburg mit 2 500 Brücken ist die brückenreichste Stadt Europas. Zum Vergleich: Venedig besitzt 400 Brücken.

4. Die Weser ist einer der großen deutschen Flüsse. Sie entsteht aus der Vereinigung der Flüsse Werra und Fulda - in Hann. Münden, zwischen Kassel und Göttingen - und mündet nach 452 km bei Bremerhaven in die Nordsee. Der Oberlauf bis Bremen (Oberweser und Mittelweser) ist eine wichtige Binnenwasserstraße, die

bei Minden von einer anderen Binnenwasserstraße, dem Mittellandkanal in 13 m Höhe überquert wird. Beide Wasserstraßen sind durch Schleusen verbunden.

5. Potsdams bekannteste Sehenswürdigkeit ist das Schloss Sanssouci. Sehenswert sind aber auch die historischen Bereiche der Stadt: die Russische Kolonie Alexandrowka, das Holländische Viertel und das einstige böhmische Weberviertel.

6. Von kulturell internationaler Bedeutung ist der Gutshof Schloss Branitz mit seiner riesigen Parkanlage, die im 19. Jahrhundert von Fürsten Pückler angelegt wurde. Er nutzte den hohen Grundwasserstand der benachbarten Spree, um eine vollendete Gartenlandschaft mit Seen und Kanälen zu gestalten.

7. Die Stadt Frankfurt an der Oder liegt im äußersten Osten Deutschlands in der brandenburgischen Auen-, Wald-, und Seelandschaften. Die Oder ist der Grenzfluss zwischen Deutschland und Polen. Sie bildet gleichzeitig die östliche Stadtgrenze.

8. Schloss Cecilienhof liegt im nördlichen Teil des Neuen Gartens in Potsdam zwischen dem Heiligen See und der seeähnlich ausgeweiteten Havel. Es ist der letzte Schlossbau der Hohenzollern und wurde von Kaiser Wilhelm II. für seinen Sohn, Kronprinz Wilhelm, und dessen Gemahlin Cecilie in Auftrag gegeben.

9. Der Spreewald ist eine Auen- und Moorlandschaft im Südosten Brandenburgs, die vor nicht mehr als 20000 Jahren entstand. Damals behinderten Gletscher den Lauf der Spree, sodass diese sich ausbreitete und zu sehr vielen kleinen Flussläufen verzweigte.

10. Die Uckermark ist eine Region im äußersten Nordosten des Landes Brandenburg an der Grenze zu Polen. Die Einwohnerentwicklung ist zwar - wirtschaftlich bedingt - tendenziell rückläufig. Touristisch ist jedoch ein Aufschwung zu verzeichnen, der den drei großen Schutzgebieten Nationalpark Unteres Odertal, Biosphärenreservat Schorfheide-Chorin und Naturpark Uckermärkische Seen zu verdanken ist.

11. Die Havel ist ein erstaunlicher Fluss. Sie entspringt in Mecklenburg-Vorpommern, durchfließt Brandenburg und Berlin und mündet in Sachsen-Anhalt in die Elbe. Sie hat zwar eine Länge von 325 km. Aber die Mündung ist nur 70 km von der Quelle entfernt.

12. Hannover entstand aus einer mittelalterlichen Siedlung am Ufer der Leine. Im 17. Jahrhundert wurde Hannover Residenzstadt und 1714 wurde Kurfürst Georg Ludwig als Georg I. gleichzeitig König von England.

13. Die Stadt Göttingen liegt im äußersten Süden von Niedersachsen inmitten einer waldreichen Hügellandschaft. Göttingen ist vor allem durch seine 1737 gegründete Universität berühmt. Die Brüder Jacob und Wilhelm Grimm, die Märchensammler, waren hier Professoren, ebenso der Mathematiker Carl Friedrich Gauß und nicht zuletzt forschten eine ganze Reihe von Nobelpreisträgern in Göttingen, darunter Max Born und Werner Heisenberg.

14. Etwa 45 km westlich von Bremen, an der alten Handelsstraße nach Jever, wurde zu Beginn des 12. Jahrhunderts eine „Zollstation“ errichtet, die später zur Stadt Oldenburg heranwuchs. Nach einer wechselvollen Geschichte hat Oldenburg

heute rund 160000 Einwohner. Die Stadt besitzt einen wirtschaftlich bedeutsamen Hafen, der für Binnenschiffe und für kleinere Seeschiffe über die Weser erreichbar ist.

15. Lüneburg liegt am nördlichen Rand der nach ihr benannten Lüneburger Heide und etwa 50 km südöstlich von Hamburg.

16. Die Lüneburger Heide ist eine große Heide und Waldlandschaft im Nordosten Niedersachsens. Den Kern bilden drei Naturparks, von denen der größte eine Fläche von 1130 km² hat. Um zu verhindern, dass die Heide durch Bäume zuwächst, lässt man regelmäßig Schafe, die einheimischen Heidschnucken, die Flächen abweiden. Sie gehören ebenso wie der Wacholder zum typischen Bild der Lüneburger Heide.

17. Der Harz ist das nördlichste Mittelgebirge Deutschlands mit dem 1141 m hohen Brocken als höchstem Berg. Der Brocken gilt in der Literatur - auch in Goethes „Faust“ - seit dem späten Mittelalter als „Hexentreffpunkt“. Zusammen mit Sachsen-Anhalt hat Niedersachsen im Jahr 2006 den Nationalpark Harz gebildet.

18. Die Ostfriesischen Inseln liegen wie eine Barriere vor der deutschen und niederländischen Nordseeküste. Sieben Inseln sind bewohnt. Von Westen nach Osten sind dies Borkum, Juist, Norderney, Baltrum, Langeoog, Spiekeroog und Wangerooge.

19. Berlin besitzt die größte Stadtwaldfläche Deutschlands, darunter den Grönwald. Unter den zahlreichen Seen ist der von der Havel durchflossene Große Wannensee nicht der größte, aber sicherlich der bekannteste.

20. Das Schloss Charlottenburg im Bezirk Charlottenburg-Wilmersdorf wurde 1695 bis 1699 als „einfaches“ Sommerhaus erbaut. Nur zwei Jahre später erweiterte der neu gekrönte König Friedrich I. in Preußen das Schloss zu einer prachtvollen Anlage und nannte es 1705 seiner verstorbenen Gemahlin Charlotte zu Ehren Charlottenburg.

21. Dessau - etwa 60 km südöstlich von Magdeburg - ist die drittgrößte Stadt des Landes Sachsen-Anhalt. Die Lage an der Mündung des Flusses Mulde in die Elbe ließ die Stadt schon im 13. Jahrhundert zu einer wichtigen Handelsstadt und später zur Residenzstadt des Herzogtums Anhalt-Dessau werden. In der Neuzeit wurde Dessau durch den Architekten Walter Gropius berühmt, der hier die Kunst-, Design- und Architekturschule „Bauhaus“ schuf, die für die moderne Architektur richtungsweisend wurde.

22. Die Lutherstadt Wittenberg liegt östlich von Dessau an der Elbe. Hier nahm die Reformation Martin Luthers ihren Anfang. Das Lutherhaus, das Haus des Philipp Melancthon, die Stadt und die Schlosskirche sind als Luthergedenkstätten seit 1996 Teil des Weltkulturerbes der UNESCO. Auch Lucas Cranach der Ältere, ein enger Freund der Familie Luthers, wirkte hier als Maler der deutschen Reformation.

23. Die Burg der „Edlen Herren von Querfurt“ ist eine der ältesten und größten mittelalterlichen Burgen in Deutschland. Die ältesten Reste an Steingebäuden stammen aus dem 10. Jahrhundert. Im 12. Jahrhundert entstand der wehrhafte Turm „Dicker Heinrich“ und kurz darauf die Burgkirche. Die Burg ist von zwei starken

Ringmauern umgeben. Sie ist zum Großteil für die Öffentlichkeit zugänglich und gastronomisch bewirtschaftet.

24. Bonn am Rhein, die Nachbarstadt von Köln, war von 1949 bis 1999 Hauptstadt und Regierungssitz der Bundesrepublik Deutschland. Offiziell beginnt die Geschichte Bonns vor 2000 Jahren als Römersiedlung. Tatsächlich war das Gebiet schon sehr viel früher besiedelt, wie unter anderem eine 14 000 Jahre alte Grabstätte beweist. Unter Napoleon wurde Bonn vorübergehend französisch, fiel dann an Preußen und wurde im Jahrhundert eine bedeutende Universitätsstadt.

25. Der Name „Ruhrgebiet“ bezeichnet eine Region, die mit der Industrialisierung im 19. und 20. Jahrhundert zum größten Ballungsraum in Deutschland mit etwa 5,3 Millionen Einwohnern wurde. Viele Städte sind hier zusammengewachsen, unter anderem die Großstädte Bochum, Bottrop, Dortmund, Duisburg, Essen, Gelsenkirchen, Hagen, Hamm, Herne, Mülheim an der Ruhr, Oberhausen und Recklinghausen.

26. Dresden liegt landschaftlich reizvoll am Übergang vom Nordostdeutschen Tiefland zu den östlichen Mittelgebirgen. Die durch Dresden fließende Elbe mit ihren ehemals vier historischen Brücken und die barocke Architektur der Stadt haben Dresden den Beinamen „Elbflorenz“ eingetragen!

27. Das Erzgebirge ist ein Mittelgebirge zwischen Sachsen und dem tschechischen Böhmen. Die Kammlagen des bis zu über 1200 m hohen Gebirges sind einem sehr rauen und schneereichen Klima ausgesetzt.

28. Die 20 km östlich von Erfurt gelegene Stadt Weimar ist einer der bedeutsamsten Orte in Deutschland. Der Herzog von Sachsen-Weimar-Eisenach holte Johann Wolfgang Goethe nach Weimar und übertrug ihm hohe Regierungsämter. Ebenso wurden die Dichter Schiller, Herder und Wieland sowie die Komponisten Franz Liszt und Richard Wagner nach Weimar geholt. Wagners Oper Lohengrin wurde in Weimar uraufgeführt.

29. Südlich von Erfurt verläuft der Thüringer Wald auf etwa 150 km Länge von Nordwesten nach Südosten. Er ist ein sehr waldreiches Mittelgebirge. Das im östlichen Bereich angrenzende Thüringer Schiefergebirge wird im Allgemeinen dem Thüringer Wald hinzugerechnet. Die höchsten Berge sind knapp 1000 m hoch. In Kammnähe verläuft die Wasserscheide zwischen Elbe im Norden und Werra-Weser bzw. Main-Rhein im Süden.

30. Der Taunus ist ein Mittelgebirge nördlich von Wiesbaden. Die westliche Grenze bildet der Rhein. Im Osten reicht der Taunus bis an die Wetterau, die Ebene nördlich von Frankfurt. Die klimatisch günstig gelegenen Südhänge im Bereich des Rheins genießen als Weinbaugebiet „Rheingau“ Weltruf.

31. Der Main ist der längste rechte Nebenfluss des Rheins. In vielen großen Windungen kommt er aus dem bayerischen Franken, erreicht hinter Aschaffenburg hessisches Gebiet und mündet bei Wiesbaden in den Rhein. Er ist eine wichtige Wasserstraße.

32. Neunkirchen, etwa 20 km nordöstlich von Saarbrücken, ist die zweitgrößte Stadt des Saarlands. Bereits im späten 17. Jahrhundert wurden die Kohlevorkommen der Region erschlossen. Gleichzeitig wurde Eisenerz aus Lothringen eingerührt und

geschmolzen. So entstand in Neunkirchen eine bedeutende Eisenindustrie - bis vor einigen Jahrzehnten. Im Jahr 1968 wurde die letzte Kohlengrube und 1982 das Eisenwerk geschlossen.

33. In der Oberrheinischen Tiefebene, am Nordwestrand des Schwarzwalds, liegt die Kurstadt Baden-Baden, deren heiße Quellen schon die Römer zu schätzen wussten: Seit dem frühen 19. Jahrhundert genießt Baden-Baden als Kurort Weltruf.

34. Der Schwarzwald, der fast parallel zum Oberrhein verläuft, ist Deutschlands größtes Mittelgebirge mit einer Ausdehnung von 160 km in Nord-Süd-Richtung. Der höchste Gipfel ist der Feldberg mit 1493 m Höhe.

35. Der Bayerische Wald ist ein Mittelgebirge im Osten des Landes. Der Gebirgszug setzt sich hinter der tschechischen Grenze fort, wird aber dann Böhmerwald genannt. Insgesamt handelt es sich um eines der größten Waldgebiete in Europa. Die höchsten Berge des Bayerischen Waldes, der Große Arber und der Rachel, sind 1456 bzw. 1453 m hoch.

(Dr. Peter Albrecht. Deutschland, 2007)

Вправа 6. Перекладіть тексти українською мовою. Зверніть увагу на переклад географічних назв.

1. Das „Herz Europas“

Blau liegt er vor uns, der Bodensee - ein Bindeglied für vier Nationen: für seine Uferstaaten Deutschland, die Schweiz und Österreich, und - ganz in der Nähe - Liechtenstein. 150 Kilometer des Ufers gehören zu Baden-Württemberg, 18 km zu Bayern, 29 km zu Österreich und 69 km zur Schweiz.

Hier praktiziert man schon lange die Vereinigung Europas. Wie selbstverständlich fährt man von Konstanz aus mal kurz ins schweizerische Gottlieben zum Essen; die Österreicher können zu Fuß zum Oktoberfest nach Lindau gehen; die Schweizer kommen mit der Fähre nach Friedrichshafen zum Einkaufen. Das war schon vor 100 Jahren so. Damals haben Bodensee-Hoteliere den „Internationalen Bodensee-Verkehrsverein“ (IBV) gegründet. Und der existiert heute noch.

Der Bodensee ist 538 Quadratkilometer groß. Zwischen Bodman in Deutschland und Bregenz in Österreich ist er 63 Kilometer lang, zwischen Friedrichshafen und Romanshorn in der Schweiz 14 Kilometer breit. Am tiefsten ist er südlich von Immenstaad: 252 Meter. Durch den Bodensee fließt der Rhein. Außerdem fließen mehr als zweihundert weitere Flüsse und Bäche in den See. Der Wanderweg um den Bodensee ist 316 Kilometer lang, der Radweg ungefähr 300 km.

Es gibt zwei Autofahren (Konstanz-Meersburg und Friedrichshafen-Romanshorn), und zwischen Mai und Oktober kann man mit dem Schiff praktisch jede Stadt und jedes Dorf am Bodensee erreichen. Die Schifffahrtslinien betreiben die drei Staaten gemeinsam. Drei große Inseln gibt es im See: Reichenau, Mainau und die Stadt Lindau.

Die deutsch-schweizerische Grenze liegt zwischen Konstanz und Kreuzungen, die österreichisch-schweizerische zwischen Bregenz und Rorschach und die

deutsch-österreichische zwischen Lindau und Bregenz. Berge gibt es überall rund um den See. Südlich des Bodensees fangen die Alpen an. Am schönsten ist der Blick auf den See vom Pfänder (1064 m hoch). (DW)

2. Ein Schloss für Berlin

Schlösser sind in Deutschland sehr beliebt. Braunschweig hat sein historisches Schloss wieder aufgebaut. Potsdam und Berlin haben ähnliche Pläne. Das geplante Berliner Stadtschloss aber sorgt für Kritik.

Es gehörte zu den bedeutendsten Bauten der Stadt: das Schloss der preußischen Könige und Kaiser im Zentrum Berlins. Jetzt soll an seinem früheren Platz das so genannte Berliner Humboldt-Forum entstehen. Geplant ist ein Ort, an dem die Bereiche Kunst und Wissenschaft miteinander vereint werden. Möglich machen soll dies eine enge Zusammenarbeit zwischen der Berliner Humboldt-Universität sowie verschiedenen Bibliotheken, Museen und Kunst-Sammlungen.

Im Jahr 1950 wurde das historische Stadtschloss von der DDR-Regierung abgerissen. Es galt als Symbol kapitalistischer Herrschaft. 25 Jahre später baute man stattdessen den „Palast der Republik“. Dabei wurden nicht nur tausende von Glühbirnen verwendet, sondern auch sehr viel Asbest. Bereits 2002 beschloss der deutsche Bundestag den Abriss des Gebäudes.

Nach dem Abriss wurde lange diskutiert, was auf dem leeren Platz entstehen sollte: ein Wiederaufbau des alten Schlosses oder ein ganz anderes Gebäude? Schließlich entschied die Regierung, drei der historischen Fassaden zusammen mit der Schlosskuppel für das neue Humboldt-Forum nachzubauen. Die vierte Fassade sollte modern gestaltet werden.

Viele weitere Fragen aber wurden noch nicht beantwortet. Wie werden die historischen Fassaden im Detail aussehen? Wie soll das Innere des Gebäudes genau genutzt werden? Wie viel wird der Bau tatsächlich kosten - und wer kann ihn bezahlen? So viel ist jedenfalls klar: Die Berliner werden noch eine ganze Weile auf ihr neues - altes - Stadtschloss warten müssen. (DW)

Вправа 7. Перекладіть географічні назви німецькою мовою.

Алабама (р.), Алабама (штат США), Азорські острови, Аландські острови, Алжир (країна і столиця), Альпи, Амазонка, Азовське море, Аральське море, р. Буг, Говерла, Арктика, Атлантика, Багамські о-ви, Бенгальська затока, оз. Верхнє, Гавайські о-ви, Гобі (пустеля), Грампіанські гори, оз. Гурон, м. Данді/Дербі, р. Дунай, Кривбас, м. Единбург, оз. Ейре, м. Житомир, м. Запоріжжя, Ірландське море, м. Кельн, Лестер, Ліворно, Діде, Магелланова протока, гори Маккензі, острів Мен, р. Міссурі, р. Прип'ять, м. Мюнхен, м. Новий Орлеан, р. Огайо, оз. Онтаріо, Оркнейські о-ви, Піренеї, м. Ростов-на-Дону, Сахара (пустеля), Невада (пустеля і штат), Керченська протока, Кримський перешийок, оз. Святої Єлени,

Сейшельські о-ви, Соломонові о-ви, р. Темза, м. Ворик, м. Франкфурт-на-Майні, м. Аахен, м. Ліворно, Чорногорія, оз. Сиваш, р. Інгул, Нижня Саксонія, Меклен-бург-Передня Померанія, Бранденбург, Шлезвіг, Гамбург, Бремен,

Саксонія, Саксонія-Ангальт, Тюрінгія, Берлін, Рейнланд-Пфальц, Гессен, Баварія, Північний Рейн Вестфалія, Баден-Вюртемберг, земля Саар.

Вправа 8. Перекладіть речення німецькою мовою, зверніть увагу на переклад географічних назв.

1. Торік багато впливових банкірів не наважились приїхати у Давос. Цього року на всесвітньому економічному форумі в Швейцарії топ-менеджерів банків знову буде чимало. Очікуються гострі й відверті розмови про потребу реформ.

2. Паралельно до елітного політико-бізнесового форуму у Давосі, у бразильському Порту-Алегрі відкриється Світовий соціальний форум. Активісти соціальних рухів шукатимуть, як змінити несправедливий розподіл ресурсів у світі.

3. Уряд Німеччини на конференції з питань Афганістану, яка відбудеться у четвер у Лондоні, пропонуватиме надіслати до цієї країни додатково 500 німецьких вояків. Про це канцлер Ангела Меркель повідомила у Бундестазі.

4. 2010-го року вперше цілий регіон Німеччини оголосили європейською культурною столицею. Йдеться про Рурський басейн - між Дуйсбургом та Дортмундом. Але що несе в собі цей титул?

5. Якщо ви отримали листівку з Німеччини, не дивуйтеся, якщо відчуєте незвичний фруктовий запах. У Берліні вперше надрукували духмяні поштові марки.

6. Футбольне свято розпочалося. Кожна команда мріє про перемогу. Однак фаворитів Чемпіонату світу у Південній Африці вже давно визначили холоднокровні букмекери. Це команди Іспанії та Бразилії.

7. У Гамбурзі, вперше з 15 століття, перед судом знову постануть морські пірати. Нідерланди несподівано передали злочинців із Сомалі німецькій юстиції.

8. Фінансова криза змусить Європу переглянути систему безпеки на континенті. Така думка пролунала під час однієї з міжнародних конференцій у Києві.

9. Поки в Мексиканській затоці біля берегів США екологічна катастрофа набуває дедалі більших масштабів, у Німеччині міркують, чи може це статися тут - на буровій платформі «Міттельплате» в Північному морі?

10. Швеція цього року - у фокусі особливої уваги тих, хто цікавиться європейськими королівськими родинами. Адже 19 червня тамтешня спадкоємиця трону, принцеса Вікторія, одружується. За два тижні до весілля, шведська столиця Стокгольм перетворилася на справжню європейську «столицю любові». А коли торік у лютому король Швеції Карл Густав XIV оголосив про заручини своєї старшої доньки, принцеси Вікторії, з Даніелем Вестлінгом, то інтернет-сторінка королівської родини просто «впала» від напливу бажаючих прочитати всі новини.

Вправа 9. Перекладіть речення німецькою мовою.

1. У центральній та південній Німеччині переважають гірські хребти, серед них Гарц, Рудні гори, Юра та інші, а також лісові масиви - Шварцвальд, Шпессарт, Баварський ліс. 2. Я навіть не уявляла собі, що в Берліні так багато музеїв. 3. Ми встигли навіть побувати в Берлінському Ансамблі. 4. Саме при Фрідріху Великому Берлін перетворився на визначний промисловий центр Пруссії. 5. - Ти не знаєш, де знаходиться Франкфурт? - Який ти маєш на увазі? Один - на Майні, інший - на Одері, на кордоні з Польшею. 6. У путівнику повідомляється, що Ерфурт ще тисячу року тому став значним торговельним центром. 7. Коли йдеш вулицями старого Кведлінбурга, здається, що ти потрапив у середньовічне місто. 8. Якби я не знав, що ратуша Магдебурга була зруйнована під час другої світової війни, то не повірив би, що це реставрація. 9. У Мангеймі та Карлсрує можна оглянути барочні замки, у Фрайбургу - готичний собор. 10. Баден-Вюртемберг має найвищий ступінь індустріалізації з усіх федеральних земель. 11. Мангеймський порт розташований при впадінні Неккара в Рейн. 12. У столиці Швейцарії, Берні, мешкає понад 160 тис. чоловік. 13. В області Готард починаються такі важливі ріки Західної Європи, як Рейн, Рона та Аара. 14. Відень, столиця Австрії та одна з 9 федеральних земель, нараховує понад 1,6 млн. мешканців. 15. На кожному кроці відвідувачам Відня нагадують про видатних майстрів класичної музики: Бетховена, Моцарта, Гайдна, Шуберта та Йоганна Штрауса.

Вправа 10. Перекладіть текст німецькою мовою.

Тироль

Ця третя за розмірами федеральна земля в Австрії належить до найвідоміших туристичних куточків світу, тому про неї склалося традиційне уявлення як про край гір і лісів, альпінізму і зимових видів спорту (зимові Олімпійські ігри 1964-го і 1976 рр.), стародавніх селянських садиб серед чарівних краєвидів і колоритних народних звичаїв.

Тироль - головне джерело прибутків від туристичної індустрії Австрії. Важливу роль ця федеральна земля відіграє і у внутрішньому виробництві гідро-електроенергії та - завдяки розгалуженій системі сполучень з баварсько-південнонімецьким регіоном - має велике значення для європейської економіки.

Серед інших підприємств міжнародне значення мають такі промислові підприємства: металургійний завод у Планзее (порошкова металургія), енбахівські заводи (дизельні двигуни, автомобілі), «Біохімія Кундль» (пеніцилін) і «Сваровські» (оптичні прилади, прикраси зі скла).

Тироль - це один із важливих вузлів європейського транспортного сполучення. Транспортними артеріями європейського значення є автомагістраль Іннталь (долина р. Інн), що проходить від столиці федеральної землі м. Іннсбрука (близько 118.000 мешк.) до Ландека, і Бреннерський автошлях. Арль- берзький автотунель, завдовжки 14 км, вперше відкрив постійне сполучення між Переднім Арльбергом і Тиродем за будь-яких

погодних умов. Спорудження Фельбертауернської траси встановило прямий зв'язок між Північним та Східним Тиролем через державну територію Австрії.

Окрім того, у Тиролі розвинуто систему шкільної та іншої освіти; це центр духовного спілкування, сучасного мистецтва і культури. У літні місяці в Інсбруці проходять Фестивали стародавньої музики і Амбразівські замкові концерти. «Європейський форум в Альпбасі» є сьогодні найзначнішим конгресом європейської інтелігенції.

Назви газет та журналів

Вправа 1. Перекладіть українською мовою, зверніть увагу на переклад назв газет та журналів.

Neue Züricher Zeitung	L'Humanité	Abendzeitung
Berliner Zeitung	Le Monde	Handelsblatt
Neue Zeit (Berlin)	Business Week	Main-Post
Frankfurter Allgemeine	The Guardian	Freies Wort
Süddeutsche Zeitung	El Pais	Morgenpost
Der Stern	AFP (Frankreich)	Neckar-Chronik
Der Spiegel	Stader Tageblatt	Nordkurier

Вправа 2. Перекладіть речення, звертаючи увагу на переклад назв газет.

1. Seine Gedanken waren bei Ernst Timm und den beiden Artikeln für die illegale „Hamburger Volkszeitung“. (W. Bredel)

2. Die Pariser „LeMonde“ bezeichnet die Teilnahme der BRD an der Genfer Konferenz als „einen weiteren Schritt zur De-facto Anerkennung der BRD-Entwicklungsprogramm“. (Der Spiegel)

3. Der Korrespondent der Zeitung „Baltimore Sun“ berichtet von einem „überwältigenden Erfolg“ der ukrainischen Volksausstellung. (Der Spiegel)

4. Die internationale Hilfsbereitschaft für die Menschen in Haiti ist ungebrochen. So stockt etwa die Bundesregierung ihre Hilfe für die Opfer des Erdbebens um 2,5 Millionen Euro auf. Auch soll es den Bürgern erleichtert werden, Spenden an anerkannte Hilfsorganisationen steuerlich abzusetzen. Das kündigte Bundeskanzlerin Angela Merkel bei einer Spendengala von ZDF und „Bild“-Zeitung an. (DW)

5. Beim Militärtransporter A400M von Airbus sind einem Medienbericht zufolge neue Probleme aufgetaucht. Wie die „Bild“-Zeitung schreibt, seien an den Triebwerken Materialverschleiß und mangelnde Hitzebeständigkeit festgestellt worden. Die Zeitung nennt allerdings keine Quellen für ihren Bericht. (DW)

6. Mehrere Pariser Zeitungen, darunter „Le Figaro“, „Paris Journal“ und „Le Populaire“, veröffentlichten Meldungen. (Deutschland)

7. Die Londoner „Times“ würdigte am Donnerstag in einem Korrespondentenbericht aus Bonn die sozialen Errungenschaften der BRD. (FAZ)

8. Der SPD-Parteivorsitzende Sigmar Gabriel sagte der „Bild“-Zeitung, Integration müsse nicht nur gefördert werden, sondern von den Ausländern auch gefordert werden. (DW)

9. Max Born bekräftigt in seinem Brief an „Die Welt“ noch einmal ausdrücklich den Göttinger Appell der Wissenschaftler. (Deutschland)

10. Sie meint, dass die Frauenzeitschrift „Der Chauvi“ ist am frauenfeindlichsten. (DW)

11. Bundesregierung will verstärkt Migranten in den Öffentlichen Dienst holen. Jeder fünfte Beschäftigte solle künftig aus einer Zuwandererfamilie kommen, sagte die Integrationsbeauftragte der Bundesregierung, Maria Böhmer, der „Rheinischen Post“. (DW)

12. Bundeskanzlerin Angela Merkel strebt Zeitungsberichten zufolge ein neues Afghanistan-Mandat an, dem auch die SPD-Opposition zustimmen kann. Dazu habe Merkel mit Fraktionschef Frank-Walter Steinmeier ein Gespräch geführt, berichtete die „Rheinische Post“. (DW)

13. Finanzminister Wolfgang Schäuble sagte dem Magazin „Focus“: „Deshalb haben wir für die Frage weiterer Steuerentlastungen verabredet: Ob, wann und wie viel - das entscheiden wir Mitte 2010, wenn wir den Haushalt 2011 und den Finanzplan bis 2014 aufstellen.“ (DW)

14. Im Interview: Der Schweizer Journalist Réne Lenzi hat als langjähriger Korrespondent die Schweizer Außenpolitik und ihre Beziehungen zu Deutschland verfolgt und als Berichterstatter begleitet. Er arbeitet heute beim „Tagesanzeiger“, der großen linksliberalen Schweizer Tageszeitung. (DW)

15. In Österreich sollen künftig Soldaten die Grenzen kontrollieren. Weil die EU-Außengrenzen derzeit noch nicht effektiv geschützt würden, werde sein Land in Kürze strikte Grenzkontrollen hochziehen, auch mit Soldaten, sagte der österreichische Verteidigungsminister Hans Peter Doskozil der Zeitung „Die Welt“. (DW)

Вправа 3. Перекладіть речення, звертаючи увагу на переклад назв газет.

1. Der SPD-Fraktionsvorsitzende Frank-Walter Steinmeier hat dafür plädiert, den Bundeswehr-Einsatz in Afghanistan spätestens im Jahr 2015 zu beenden. Beginnen solle der Abzug gekoppelt an die amerikanische Truppenreduzierung 2011, sagte Steinmeier der Wochenzeitung „Die Zeit“.

2. Der Oberkommandierende der US-Truppen in Afghanistan, Stanley McChrystal, hat die deutschen Soldaten am Hindukusch aufgefordert, ihre Strategie in der Region Kundus zu überdenken. In der „Bild“-Zeitung bewertete der Vier-Sterne-General die Lage im Norden Afghanistan als entscheidend für die Stabilität des ganzen Landes.

3. Die Initiative - eine Woche vor der Afghanistan-Konferenz in London - kommt vom SPD-Fraktionsvorsitzenden Frank-Walter Steinmeier. „Wir müssen uns

mit den wichtigsten europäischen Partnern auf die Beendigung unseres militärischen Engagements in einem Korridor zwischen 2013 und 2015 verständigen", sagte Steinmeier der Wochenzeitung „Die Zeit“. Das sei „ehrgeizig, aber realistisch“.

4. Die EU habe bei Zollkontrollen innerhalb von nur zwei Monaten 34 Millionen gefälschte Tabletten sichergestellt, sagte Industriekommissar Günter Verheugen der Zeitung „Die Welt“. Dabei handele es sich vor allem um Antibiotika, Krebs-, Cholesterin- und Schmerzmittel. Er kündigte zugleich die Schaffung eines Sicherheitszeichens auf den Medikamentenpackungen an, um den Weg einer Arznei von der Herstellung bis zum Verkauf zurückverfolgen zu können.

5. Jedes vierte deutsche Unternehmen will im kommenden Jahr Arbeitsplätze abbauen. Das berichtet die Tageszeitung „Die Welt“ unter Berufung auf eine Umfrage des Deutschen Industrie und Handelskammertages.

6. Die Deutsche Welthungerhilfe hat die Forderung von Entwicklungsminister Dirk Niebel abgelehnt, in Afghanistan stärker mit der Bundeswehr zu kooperieren. Entwicklungshilfe dürfe kein militärisches Instrument werden, sagte der Generalsekretär der Welthungerhilfe, Wolfgang Jamann, der „Berliner Zeitung“.

7. Im Kampf gegen die schiitischen Aufständischen im Norden bekommt der Jemen offenbar auch Militärhilfe. Wie die „Washington Post“ berichtete, hat US-Präsident Barack Obama eine Zusammenarbeit der Geheimdienste beider Länder genehmigt. Dem Bericht zufolge wollen die USA Waffen und Geheimdienstinformationen zur Verfügung stellen sowie dem jemenitischen Militär bei der Ausbildung helfen.

8. Außerdem fordert die Regierung in Sanaa, dass dem Jemen Schulden in großem Umfang erlassen werden. Das Land hat Schulden von derzeit sechs Milliarden US-Dollar (4,3 Mrd. Euro) bei internationalen Geldinstituten und ausländischen Kreditgebern. Würde die Hälfte davon erlassen, werde das die finanzielle Position des Landes und seine Währung stärken, sagte der jemenitische Vizeplanungsminister Hisham Scharaf in einem Interview mit der arabischen Tageszeitung „Al-Hayat“.

9. Bundesgesundheitsminister Philipp Rösler strebt eine Verringerung bei den Arzneimittelausgaben an. Er wolle mit dem Spitzenverband der Kassen und Vertretern der Pharmaindustrie nach Einsparmöglichkeiten suchen, kündigte Rösler in der „Frankfurter Allgemeinen Zeitung“ an.

10. NATO-Generalsekretär Anders Fogh Rasmussen forderte von den Teilnehmern einen klaren politischen Fahrplan. Es werde eine Art politische „Road map“ für Afghanistan benötigt, sagte Rasmussen der „Times“. Deutschland wird in London durch Außenminister Guido Westerwelle vertreten. Berlins Strategie sieht vor, das deutsche Truppenkontingent zeitlich befristet aufzustocken, bevor 2011 der Abzug beginnen soll.

11. Zahlreiche Steuersünder aus Deutschland mit einem Konto in der Schweiz müssen sich möglicherweise auf Strafverfahren einstellen. Ein Informant habe der deutschen Finanzverwaltung die Daten von 1.500 Kapitalanlegern angeboten, berichtet die „Frankfurter Allgemeine Zeitung“.

12. Die Koalition will in diesem Jahr ein Arzneimittelpargesetz beschließen, um die Ausgaben für teure Medikamente zu begrenzen. Das kündigte der gesundheitspolitische Sprecher der CDU/CSU-Bundestagsfraktion, Jens Spahn, in der Tageszeitung „Die Welt“ an.

13. Steuersünder mit einem Konto in der Schweiz müssen sich laut übereinstimmenden Medienberichten auf ein Strafverfahren einstellen. Wie die „Frankfurter Allgemeine Zeitung“ und die „Süddeutsche Zeitung“ berichten, wurden deutschen Finanzkontrolleuren Daten von insgesamt 1500 Anlegern angeboten. Für die Daten verlange der Anbieter 2,5 Millionen Euro, heißt es bei der „FAZ“. Berliner Regierungskreise bestätigten am Samstag (30.01.2010) die Sachlage. Erhärtet sich der Verdacht gegen die Steuerhinterzieher, winken den Finanzämtern durch Nachzahlungen Extra-Einnahmen in Millionenhöhe.

14. Nach dem Zweiten Weltkrieg galt im Westen Deutschlands die Objektivitätsnorm, zugleich ließ sich die Tagespresse meist auf dem politischen Meinungsspektrum recht eindeutig positionieren, überregional standen „Die Welt“ und die „Frankfurter Allgemeine Zeitung“ für eine eher konservative, die „Süddeutsche Zeitung“ und die „Frankfurter Rundschau“ für eine eher linksliberale Auffassung. (DW)

Вправа 4. Перекладіть текст українською мовою. Зверніть увагу на передачу назв газет.

Ist die Zeitung am Ende?

Gibt es bald keine Zeitungsstände mehr?

Nach dem Zeitungssterben in den USA kämpfen nun auch die deutschen Zeitungen ums Überleben. Vor allem junge Leser bleiben weg. Sie informieren sich lieber im Internet.

In Zeiten von Internet und Finanzkrise wird die Zeitung immer mehr zum Auslaufmodell. Nach Informationen der **Süddeutschen Zeitung** lesen nur noch vier Prozent der Menschen unter 20 Jahren eine Tageszeitung. Die Branche verlor in den letzten zehn Jahren bereits jeden fünften Leser. Und durch einen geschwächten Anzeigenmarkt droht der Verlust weiterer Kunden. Denn weniger Werbung bedeutet weniger Geld. Das wiederum führt zu einem inhaltlichen Qualitätsverlust.

Ein Teufelskreis: Wegen schlecht gemachter Zeitungen wenden sich viele Leser enttäuscht ab. Und trotzdem geben viele deutsche Verlage immer weniger Geld für ihr Personal aus. Beispielsweise strich die **Westdeutsche Allgemeine Zeitung**, die größte Lokalzeitung Deutschlands, schon 289 Stellen und zwei Redaktionen. Nun wächst die Angst unter den Journalisten, den Arbeitsplatz zu verlieren.

Bernd Ziesemer, Chefredakteur vom Düsseldorfer Handelsblatt denkt positiver: Er sieht das Internet nicht als Bedrohung, sondern glaubt sogar an eine mögliche Zusammenarbeit beider Medien. Er meint, Verlage sollten für eigene Online-Angebote das Geld verlangen, das ihnen ohne genügend Werbeeinnahmen fehlt. So wird das Netz sogar zur ökonomischen Hilfe für die Zeitung, erklärt er.

Laut Ziesemer müssen Zeitungsmacher allerdings erst einmal ihren Berufsstolz wiederentdecken, den wichtigsten Überlebensfaktor für den Zeitungsjournalismus. „Dadurch, dass man ... irgendeinen Beitrag im Internet veröffentlicht, ist man noch kein Journalist“, sagt er. Ziesemer ist sich sicher: Gut geschriebene Artikel, ob in der Zeitung oder im Internet, werden auch in Zukunft erfolgreich sein.

Вправа 5. Перекладіть німецькою мовою назви українських та іноземних газет та журналів.

«Україна-центр», «Народне слово», «Кіровоградська правда», «Народна газета», «Українське слово», «Слово Просвіти», «Освіта» «Голос України», «Урядовий кур'єр», «Київська правда», «Літературна Україна», «Комерсант», «Молодь України», «Демократична Україна», «Сільські вісті».

«Народна армія», «Киевские Ведомости», «Независимость», «Чорноморський моряк», «Шевченків край» (Звенигородська райгаз.); журнали: «Соборність», «Дзвін», «Березіль», «Україна», «Вітчизна», «Дніпро», «Київ», «Всесвіт», «Слобожанщина» (письм. журнал, Харків), «Холодний Яр» (письм. журнал, Черкаси), «Сучасність» (літ.-політ. журнал), «Мовознавство», «Іноземні мови», «Слово і час», «Іноземна філологія» (Львівський університет), «Теорія і практика перекладу» (КН).

«Жіце Варшави», «Парі Суар» (Франція), «Франкфуртер Альгемайне», «Зюддойче Цайтунг» (Німеччина), «Поезе сера», «Газета Делло Спорт», «Ла Републіка» (Італія), «Известия», «Аргументы и факты» (Росія), «Бор-ба» (Югославія), «Правда» (Словаччина).

Вправа 6. Перекладіть речення німецькою мовою, зверніть увагу на переклад назв газет та журналів.

Жовтень 1962 року. У редакції часопису «Шпігель» відбуваються обшуки. Видавця Рудольфа Аугштайна заарештовують. Перший у повоєнній Німеччині замах на свободу преси став уроком як для журналістів, так і для політиків.

Німецька газета Франкфуртер Альгемайне цайтунг присвятила коментар темі газових поставок у Європу. Автор аналізує причини відсутності кризи цього року й закликає політиків підтримати проект «Набукко».

За даними журналу «Шпігель», уряд ФРН збирається переглянути рішення про відмову від атомної енергії, ухвалене понад 10 років тому урядом соціал-демократів і «зелених» на чолі з канцлером Шредером.

Німецька газета Зюддойче Цайтунг коментує економічну ситуацію у Латвії та Литві та критику, яку проводить керівництво цих держав.

Колапс американського інвестиційного банку Леман Бразерс спричинив глобальну фінансову кризу. Парадоксальним є те, що його співробітники, як з'ясував тижневик «Шпігель», отримали мільярдні бонуси саме за кризові роки.

Назви фільмів, опер, балетів, п'єс, книг

Вправа 1. Перекладіть речення, звертаючи особливу увагу на передачу назв фільмів, опер, п'єс і книг.

1. In mehreren großen Filmtheatern Kyjiws gelangen DEFA-Filme zur Aufführung, darunter die Streifen... „Mazurka der Liebe“, „Lissy“, „Berliner Romanze“, „Der Hauptmann von Köln“, sowie Dokumentarfilme der DEFA. (Deutschland)

2. Eine Jury, der 117 Persönlichkeiten aus 26 Ländern angehörten, wählte in Brüssel die „12 besten Filme aller Zeiten“. Als bester dieser besten Filme wurde der 1925 gedrehte sowjetische „Panzerkreuzer Potemkin“ des Regisseurs Eisenstein mit weitaus höchster Stimmenzahl gewertet. An zweiter Stelle steht der im gleichen Jahr von und mit Charlie Chaplin verfilmte „Goldrausch“. Den dritten Platz nehmen Vittorio de Sicas „Fahrraddiebe“ (1948) ein. (Süddeutsche Zeitung)

3. Gleichsam als Auftakt zur Woche der Deutsch-Ukrainischen Freundschaft läuft in unserem Lichtspielhaus jetzt der ukrainische Film „Gesprengte Fesseln“ an, in dem das Leben des großen ukrainischen Dichter gezeigt wird. (Deutschland)

4. Zu den mehr als 70 Schauspiel-Inszenierungen gehörten Werke wie Gogols „Revisor“, Molieres „Misanthrop“, „Dantons Tod“ von Büchner und Bertold Brechts „Dreigroschenoper“. (DW)

5. Nach zahlreichen preisgekrönten Dokumentarfilmen („Black Box BRD“, „Die Spielwütigen“ „Der Kick“) präsentierte Regisseur Andres Veiel vor kurzem im Berlinale-Wettbewerb seinen ersten Spielfilm. „Wer wenn nicht wir“ erzählt ein Kapitel aus der Vorgeschichte des deutschen Terrorismus. (DW)

6. „Der Sohn des Kardinals“ ist das Hauptwerk der englischen Schriftstellerin Ethel Lilian Voynich. (Deutschland)

7. Ignacy Machowski ist u. a. als Hauptdarsteller aus dem polnischen Film „Der Mann ohne Gesicht“ bekannt. (Deutschland)

8. Neben Goethes „Faust“ spielten die Hamburger, die übrigens als erstes deutsches Ensemble in der Ukraine auftraten, auch Kleists „Zerbrochenen Krug“ und den 3. Teil von Schillers „Wallenstein“. (Neue Berliner Illustrierte)

9. „Eine Tochter Kastiliens“, ein Ballett von Reinhold Gliere nach Lope de Vegas Drama „Die Schafsquelle“ erlebte im Leipziger Opernhaus seine deutsche Erstaufführung. (FAZ)

10. Um Selbstfindung geht es auch Peter Handke (1942). Mit seinem politischen Theaterstück „Publikumsbeschimpfung“ 1966 und der Erzählung „Der kurze Brief zum langen Abschied“ 1972, einem subtilen Beziehungsdrama, erreichte er ein großes Publikum. Handkes Beteiligung als Redner auf der Beerdigung des Serbenführers Slobodan Milošević kostete ihn als Schriftsteller in Deutschland jedoch viele Sympathien. (DW)

11. Es ist vor allem der Autor der „Räuber“, der „Luise Millerin“ und des „Fiesco“. (Deutschland)

12. Der Berliner Regisseur Maximilian Erlenwein hat für seinen Film „Schwerkraft“ den 31. Max Ophüls Preis gewonnen. Neugierige müssen aber noch etwas warten: Der Film kommt erst am 25. März in die Kinos. (DW)

13. Mit „Tschick“ ist Wolfgang Herrndorf ein literarischer Überraschungserfolg gelungen. Noch bevor Kritiker den Autor bejubeln konnten, hatte eine rasant gewachsene Leserschaft seinen jüngsten Roman für sich entdeckt. (DW)

14. 1997 schaffte Sebastian Koch unter seiner Regie den Durchbruch in „Todes-spiel“, 2002 war er mit im Team des international erfolgreichen Dreiteilers „Die Manns“. (Deutschland)

15. Der Debüt-Kinofilm „Renn wenn du kannst“ von Regisseur Dietrich Brüggemann wird die Reihe Perspektive Deutsches Kino der 60. Berlinale im Februar 2010 eröffnen. Das Drehbuch entwickelte der Regisseur gemeinsam mit seiner Schwester Anna Brüggemann, die auch eine Hauptrolle übernommen hat. In weiteren Hauptrollen sind Robert Gwisdek und Jacob Matschenz zu sehen. Brüggemann - Absolvent der Hochschule für Film und Fernsehen in Potsdam-Babelsberg - war 2006 bereits mit „Neun Szenen“ zu Gast im Programm. Brüggemanns erster Kinofilm erzählt die Geschichte eines an seiner ersten Liebe verzweifelnden jungen Manns im Rollstuhl. (DW)

Вправа 2. Перекладіть речення, звертаючи особливу увагу на передачу назв фільмів, опер, п'єс і книг.

1. Berlinale feiert ihren 60. Geburtstag. Festival-Chef Dieter Kosslick erwartet viele Kino-Größen auf dem roten Teppich der Internationalen Filmfestspiele vom 11.-21. Februar. Das Kino-Debüt „Renn wenn du kannst“ eröffnet die Reihe Perspektive Deutsches Kino.

2. Nach seinem Welterfolg „Titanic“ hat James Cameron 12 Jahre lang keinen Spielfilm mehr gedreht - bis jetzt. Doch sein neuestes Projekt „Avatar“ ist mehr als nur ein monumentales Science-Fiction-Epos. Es ist der Versuch ein neues Zeitalter zu betreten, sozusagen „Kino 2.0“, bei dem Film und Computerspiel über weite Strecken parallel entstanden sind. Auf der Leinwand sieht „Avatar“ teilweise wie ein Computerspiel in 3D aus und gibt einen Vorgeschmack auf das, was man sich auf den heimischen Rechner holen kann.

3. Die „Blechtrommel“ ist eines der erfolgreichsten Bücher der Welt. Das fünfzig-jährige Jubiläum des Buches feiert das Günter-Grass-Haus in Lübeck nun mit einer Sonderausstellung.

4. Für einen spielerischen Umgang mit Geschichte steht Patrick Süskind (1949), der mit seinem historischen Roman „Das Parfüm“ einen Welterfolg landete. Über einen Mann, der auf der Suche nach dem perfekten Duft zum Mörder wird.

5. Deutsche Schriftsteller erzählen gern in epischer Breite und filmgenau von ihren Figuren, wie sie aussehen, wie sie leben und denken und was ihnen widerfährt. Allen voran Thomas Mann (1875-1955) in seinem großartigen Roman „Die Buddenbrooks“ über den Zerfall einer Lübecker Kaufmannsfamilie.

6. Von großer Souveränität und Perfektion zeugen die Romane Daniel Kehlmanns (1975). Er ist ein Hochbegabter unter den jungen Autoren, der sicher einmal zu den ganz Großen gehören wird. Ein gebildeter, handwerklich versierter und ideenreicher Schriftsteller. Sein Roman „Die Vermessung der Welt“ über zwei Figuren der deutschen Geschichte, den Mathematiker Carl Friedrich Gauß und den Naturforscher Alexander von Humboldt, ist ein Überraschungserfolg. Er zeigt, dass auch ein kluges Buch zum Bestseller werden kann. Ein Roman voller Anspielungen und feiner Ironie.

7. Der deutsch-österreichische Film „Das weiße Band“ von Regisseur Michael Haneke wurde in Hollywood bei den Golden Globes zum besten fremdsprachigen Film gekürt. Der Schwarz-Weiß-Streifen spielt in Norddeutschland.

8. Später dominierte Hamburg und Bremen als Hafenstadt und Lübeck geriet ins Abseits. Wie diese vergangene Größe mit den Mühen der Gegenwart in einem schwierigen Verhältnis steht, das beschreibt Thomas Mann berühmter Roman „Die Buddenbrooks“.

9. Bilder von Terroranschlägen, Aufnahmen von Steinigungen und Enthauptungen, Koransuren und Hassprediger, die zum Töten aller Nichtmuslime aufrufen: Mit seinem umstrittenen Islamfilm „Fitna“ hat der rechtspopulistische niederländische Politiker Geert Wilders 2008 weltweit Aufsehen erregt. Jetzt muss er sich vor Gericht wegen Beleidigung von Muslimen sowie Aufstachelung zum Hass gegen Anhänger des Islam verantworten.

10. Der Film „Same same but different“ erzählt eine vermeintlich gewöhnliche Liebesgeschichte. Ein deutscher Tourist verliebt sich in eine Kambodschanerin. Doch dann kommt alles anders. Sie ist HIV-positiv. „Same same but different“ ist zwar ein kleiner deutscher Film, aber ein großes Plädoyer für den Glauben an die Kraft der Liebe. Er gibt eine klare Antwort auf die Frage, was tun, wenn aus Liebe plötzlich Verantwortung entsteht: Kampfen!

11. Uwe Timm bekommt den Heinrich-Böll-Preis 2009. Mit der Novelle „Die Entdeckung der Currywurst“ und einem Buch über seinen Bruder wurde er international bekannt. Was verbindet Timm und Boll?

12. Als Adriaan van Dis' Roman „Ein feiner Herr und ein armer Hund“ 2007 in den Niederlanden erschien, stand er sofort auf den Bestsellerlisten. Jetzt liegt der wunderbare Roman im Hanser Verlag auch auf Deutsch vor.

13. Adriaan van Dis ist ein Autor, dessen Romane immer stark autobiographische Züge haben. Das ist auch bei „Ein feiner Herr und ein armer Hund“.

14. Rohmer liebte deutsche Kultur. Und die Deutschen liebten seine Filme. Als er 1972 seine Doktorarbeit über künstlerische Aspekte in Friedrich Wilhelm Murnaus berühmter „Faust“-Verfilmung vorlegte, da war Rohmer schon ein gestandener Filmemacher. Auch in Deutschland kannte man ihn, unter anderem als Mitinitiator der französischen Nouvelle Vague. Die 1980er Jahre in den Programmkinos in Berlin, München und Köln sollten „seine“ Zeit werden. Seine „Nacht bei Maude“ (1969) war sogar für den Oscar nominiert worden.

15. In den 1980er Jahren war jeder neue Rohmer-Film ein unbedingtes Muss bei den Cineasten hierzulande. „Pauline am Strand“ (1983), vor allem der wunderschöne Paris-Film „Vollmondnächte“ (1984), später dann auch „Das grüne Leuchten“ (1986) und „Der Freund meiner Freundin“ (1987) - die so einfach dahingetupften Beziehungsdramen und -komödien begeisterten damals Studenten und Kinointeressierte, Frankophile und die Anhänger des europäischen Autorenkinos. (DW).

Вправа 3. Перекладіть назви творів українською мовою.

1. Bertolt Brecht: Die Mutter Courage und ihre Kinder
2. Umberto Eco: Der Name der Rose
3. Jean-Paul Sartre: Die Wörter
4. Patrick Süskind: Die Taube
5. Clarice Lispector: Die Dame und das Ungeheuer
6. John Irving: Das Hotel New Hampshire
7. Elfriede Jelinek: Die Klavierspielerin
8. Sahar Khalifa: Die Sonnenblume
9. Gabriel Garcia Marquez: Der Herbst des Patriarchen
10. Leonard Michaels: Der Männerclub
11. Daniel Defoe: Die Pest in London
12. Erich Fromm: Die Revolution der Hoffnung
13. Patrick Süskind: Das Parfüm
14. Lothar-Günther Buchheim: Das Boot
15. Erich Kästner: Die Konferenz der Tiere
16. Thomas Mann: Der Tod in Venedig
17. Nadine Gordimer: Der Besitzer
18. Herbert G. Wells: Die Zeitmaschine
19. Anne Frank: Das Tagebuch der Anne Frank
20. Peter Weiß: Die Ermittlung
21. Max von der Grün: Die Lawine
22. Jurek Becker: Der Boxer
23. Hermann Kant: Der Impressum
24. Manfred Bieler: Der Passagier
25. Upton Sinclair: Die Dschungel
26. Martin Walser: Der Sturz
27. Hermann Hesse: Der Steppenwolf
28. Rolf Hochhuth: Die Hebamme
29. Simone de Beauvoir: Das Blut der Anderen
30. Edgar Hilsenrath: Die Nazi und Friseur
31. Christoph Hein: Der Tangospieler
32. Günter Grass: Der Treffen in Telgte
33. Michael Pearson: Das Warenhaus
34. Peter Handke: Die Angst des Tormanns beim Elfmeter

35. Rolf Hochhuth: Der Weltverbesserer

Вправа 4. Перекладіть назви творів українською мовою.

1. David Payne: Bekenntnisse eines Touristen an der Wall Street.
2. Ulrike Maria Meinhof: Die Würde des Menschen ist antastbar.
3. Pandelis Prevelakis: Die Sonne des Todes.
4. Eca de Queiroz: Das Verbrechen des Paters Amaro.
5. Tilman Spengler: Lenins Hirn.
6. Isaac B. Smger: Feinde, die Geschichte einer Liebe.
7. Uwe Timm: Die Entdeckung der Currywurst.
8. Paul Watzlawick: Vom Schlechten des Guten.
9. Günter Wallraff: Zeugen der Anklage.
10. Morris L. West: In den Schuhen des Fischers.
11. Morris L. West: Des Teufels Advokat.
12. Peter Handke: Nachmittag eines Schriftstellers.
13. Uwe Dick: Monolog eines Radfahrers.
14. Joseph Conrad: Herz der Finsternis.
15. Heinrich Boll: Ansichten eines Clowns.
16. Roland Barthes: Mythen des Alltags.
17. Paul Auster: Die Erfindung der Einsamkeit.
18. Bodo Kirchhoff: Die Einsamkeit der Haut.
19. Arthur Miller: Der Tod des Handlungsreisenden.
20. Prentice Mulford: Anflug des Lebens und des Sterbens.

Вправа 5. Перекладіть назви творів українською мовою.

1. Friedrich Schiller - Wallenstein; Maria Stuart; Wilhelm Tell; Räuber; Kabale und Liebe.
2. Ernest Theoder Amadej Hoffmann - Der goldene Topf; Die Serapions Brüder; Rater Mur.
3. Novalis (Friedrich von Hardenberg) - Hymnen an die Nacht; Heinrich von Ofterdinger.
4. Heinrich Heine - Buch der Lieder; Deutschland. Ein Wintermärchen.
5. Franz Kafka - Das Urteil; Die Verwandlung; Amerika; In der Strafkolonie.
6. Heinrich Mann - Professor Unrat; Im Schlaraffenland; Der Untertan.
7. Thomas Mann - Buddenbrooks; Tristan; Der Tod in Venedig.
8. Bertold Brecht - Die Dreigroschenoper; Frucht und Elend des Dritten Reichs; Mutter Courage und ihre Kinder; Leben des Galilei.
9. Hans Fallada - Kleiner Mann, was nun; Damals bei uns daheim.
10. Hermann Hesse - Der Steppenwolf; Glasperlenspiel.
11. Robert Musil - Der Mann ohne Eigenschaften.
12. Erich Maria Remarque - Im Westen nichts Neues; Drei Kameraden; Die Nach von Lissabon.
13. Alfred Döblin - Berlin. Alexanderplatz.

14. Heinrich Theodor Böll - Ansichten eines Clowns; Wo warst du, Adam; Billard um halb neun.
15. Max Frisch - Mein Name ist Gantenbein; Die Chinesische Mauer.
16. Friedrich Dürrenmatt - Der Richter und sein Henker; Grieche sucht Griechin; Minotaurus; Das Versprechen.
17. Peter Handke - Der kurze Brief zum langen Abschied; Kindergeschichte; Die linkshändige Frau.
18. Günter Grass - Die Blechtrommel; Hundejahre.
19. Patrick Süskind - Das Parfum; Der Kontrabass; Die Taube.
20. Paul Nizon - Canto; Das Jahr der Liebe; Im Bauch des Wals.

Вправа 6. Перекладіть текст українською мовою.

Herta Mullers Vorgänger

Zwölf deutschsprachige Autoren haben den begehrten Preis vor Herta Müller bekommen. Manche Namen leben bis heute weiter - andere sind trotz des Ruhms wieder in Vergessenheit geraten.

1902: Theodor Mommsen 1817-1903

Dass ausgerechnet er den ersten Literaturnobelpreis bekommen hat, ist schon erstaunlich - schließlich war Mommsen gar kein Schriftsteller, sondern Historiker. Der Nobelpreis wurde „dem größten lebenden Meister der historischen Darstellung“ besonders in Anerkennung seiner monumentalen „Römischen Geschichte“ verliehen, so das Nobel-Komitee damals. Sein achtbändiges Opus gilt bis heute als Standardwerk in der Erforschung der römischen Republik.

1908: Rudolf Christoph Eucken 1846-1926

Und auch Philosophen waren beim Nobel-Komitee hoch im Kurs. Denn Eucken hat keine neue literarische Schule begründet, sondern eine philosophische: den Neidealismus. So wurde er denn auch ausgezeichnet „in Anerkennung seines ernsthaften Suchens nach der Wahrheit, der durchdringenden Kraft der Gedanken, womit er in seinen zahlreichen Arbeiten eine idealistische Lebensphilosophie gerechtfertigt und weiterentwickelt hat“.

1910: Paul Heyse 1830-1914

Paul wer? Nein, heute ist dieser Nobelpreisträger nur noch Literaturexperten ein Begriff. Zu seinen Lebzeiten war er aber ein wahrer Bestseller-Autor. Seine Auszeichnung war eine „Anerkennung der vollendeten, von Idealismus durchleuchteten Kunst, für die er während langer fruchtbarer Jahre als Lyriker, Dramatiker, Romancier und als Verfasser von weltberühmten Novellen Beweise gegeben hat“.

1912: Gerhard Hauptmann 1862-1946

Schon ein bisschen bekannter ist Gerhard Hauptmann - seine Dramen dürfen auch heute in keinem Deutsch-Schulbuch fehlen. Er bekam den Nobelpreis „für sein

fruchtbares und vielseitiges Wirken im Bereich der dramatischen Dichtung". Mit seinen Sozialdramen gilt er als einer der bedeutendsten Autoren des Naturalismus. Sein Drama „Vor Sonnenaufgang" wird bis heute immer wieder aufgeführt und war zur Zeit seiner Entstehung ein revolutionäres Stück. Es schilderte soziale Probleme, die damals als Tabus galten.

1919: Carl Friedrich Georg Spitteler 1845-1924

Als um die Jahrhundertwende der Realismus schwer in Mode war, interessierte er sich für die Antike und schrieb Epen wie Prometheus und Epimetheus. Allerdings interessierten ihn an den antiken Mythen die großen, zeitlosen Probleme - zum Beispiel das Thema „der Außenseiter und die Masse". Seine Brüder im Geiste: Schopenhauer und Nietzsche.

1929: Thomas Mann 1875-1955

Zu Weltruhm hat es dieser Großautor aus Lübeck gebracht - wenn auch nicht unbedingt wegen des Nobelpreises. „Hauptsächlich für seinen großen Roman „Buddenbrooks“, der sich die Anerkennung als eines der klassischen Werke der zeitgenössischen Literatur erworben hat", bekam Mann den Preis. Neben den „Buddenbrooks“ gehören der „Zauberberg“ und „Doktor Faustus“ zu seinen wichtigsten Werken.

1946: Hermann Hesse (Schweiz) 1877-1962

„Der Steppenwolf“, „Narziss und Goldmund“, „Siddharta“, „Das Glasperlenspiel“: Hesses Werke sind Klassiker der Literatur geworden. Und bis heute vor allem bei jungen Lesern beliebt. Das Nobel-Komitee verlieh ihm denn auch den Preis „für sein inspiriertes dichterisches Schaffen, in dessen Entwicklung Kühnheit und das Durchdringen zum Wesentlichen zunehmen, das für die Ideale des klassischen Humanismus eintritt und hohe Kunst des Stils repräsentiert“.

1966: Nelly Sachs (Deutschland/Schweden) 1891-1970

Endlich! Zum ersten Mai erhält auch eine Frau aus dem deutschsprachigen Raum den Preis. Sie wurde ausgezeichnet „für ihre hervorragenden lyrischen und dramatischen Werke, die das Schicksal Israels mit ergreifender Stärke interpretieren". Sie erhielt den Nobelpreis zusammen mit dem israelischen Schriftsteller Samuel Josef Agnon.

1972: Heinrich Böll 1917-1985

Böll erhielt den Nobelpreis „für eine Dichtung, die durch ihre Verbindung von zeitgeschichtlichem Weitblick und liebevoller Gestaltungskraft erneuernd in der deutschen Literatur gewirkt hat". Böll gilt als einer der bedeutendsten Nachkriegsautoren in Deutschland - und auch als einer der politisch engagiertesten.

1981: Elias Canetti 1905-1994

In Bulgarien geboren, lange in Großbritannien gelebt, aber auf Deutsch geschrieben und zu Weltruhm gekommen: der Schriftsteller Elias Canetti. Die Schwedische Akademie würdigte sein „schriftstellerisches Werk, geprägt von Weitblick, Ideenreichtum und künstlerischer Kraft“.

1999: Günter Grass 1927

Ihm wurde der Nobelpreis verliehen „weil er in munterschwarzen Fabeln das vergessene Gesicht der Geschichte gezeichnet hat“. In seinem wohl berühmtesten Roman „Die Blechtrommel“ schildert Grass den Angriff auf die polnische Post in der Stadt Danzig durch die Nazis am 1. September 1939.

2004: Elfriede Jelinek 1946

Dass ausgerechnet sie den Literaturnobelpreis bekommen hat, war für viele eine Sensation, für manche ein Skandal. Denn Elfriede Jelinek polarisiert mit ihren wütenden Wortkaskaden und der kompromisslosen Kritik an ihrer österreichischen Heimat. Doch eben für ihre kritische Auseinandersetzung mit Österreichs Beteiligung an Nazi Verbrechen und deren anschließender Verdrängung hat sie das Nobel-Komitee mit dem Preis geehrt.

Autorin: Maissun Melhem (mag)

Вправа 7. Перекладіть речення, звертаючи увагу на передачу назв театрів.

1. In wenigen Tagen wird das „Piccolo Teatro“ in Wien auf einer der berühmtesten Bühnen der Welt, im „Burgtheater“ gastieren...

2. Nach seiner Tournee durch die Europa trat er dort im „Shakespeare-Memorial-Theatre“ als Othello auf.

3. Das Gastspiel des Berliner Ensembles in Bukarest wurde am Dienstag mit der Aufführung „Die Mutter“ im Opern- und Ballettheater der rumänischen Hauptstadt eröffnet.

4. Fünf Probenstage hatte ich im Deutschen Theater erlebt - der heutige war der aufregendste.

5. Damals hatte sich der in Kulturkreisen sehr geschätzte Ferdinand Avenarius auf Sylt niedergelassen. Bald kamen immer mehr Künstler, Literaten und Theaterleute nach Sylt. Zum Beispiel ins legendäre „Haus Kliffende“, in dem sich Thomas Mann 1928 für eine Woche einquartierte. Weitere bekannte Inselgäste waren in den 1920er und 30er Jahren der Maler Emil Nolde, der Verleger Ernst Rowohlt, der Schriftsteller Kurt Tucholsky und die Balletttänzerin Gret Palucca.

6. Käthe Haack wurde am 11.8.1897 als Tochter eines wohlhabenden Berliner Kaufmanns geboren. Bis zu ihrem 15. Lebensjahr besuchte sie ein Privatlyzeum in Berlin-Charlottenburg. Danach erhielt sie Schauspielunterricht bei Seraphine Détschy und Hans Kaufmann. Ihre erste Rolle bekam sie als 2. Naive beim Göttinger Stadttheater, doch bereits nach einem halben Jahr wechselte sie nach Berlin, wo sie 1915 in der musikalischen Komödie „Der Jüngling mit den Ellenbogen“ tatsächlich

debütierte. Das Theater sollte zunächst ihre künstlerische Heimat werden: so spielte sie unter anderem am Lessing-Theater, in dem sie auch später die meisten Rollen übernahm, sie war aber auch am Residenztheater, dem Trianon-Theater und dem Kleinen Theater zu sehen. Schließlich kamen dann Engagements am Deutschen Theater und 1934 wurde sie an das Staatstheater verpflichtet

7. So wird 1997 das Leipziger Gewandhaus-Orchester oder die Dresdner Staatskapelle in Polen und 1999 das berühmte Mazowsze-Ensemble in der BRD ein Gastspiel geben.

8. Seit 2007 hat die deutsche Theaterwelt ihren „Oscar“: „Der Faust“ wird in neun Kategorien verliehen, darunter für die besten Darsteller und die beste Inszenierung. Das „Theater des Jahres“ ist ein weiteres wichtiges Barometer des deutschen Theaterlebens. Der begehrte Titel wird von der Zeitschrift Theater heute jährlich verliehen. Theater des Jahres 2007 ist das Hamburger Thalia Theater.

9. Zauber, Zoten und Zuschauerrekorde: Seit 30 Jahren ist das Darmstädter Puppentheater Kikeriki Monate im Voraus ausverkauft. Zwei hauptberufliche Spielgruppen mit jeweils fünf Schauspielern sind für das Kikeriki inzwischen im Einsatz.

10. „Das Gähnen der Leere“ von Stephan Seidel bietet bei der Uraufführung in der Wartburg des Hessischen Staatstheaters in Wiesbaden wenig mehr als treffsichere Pointen. Seidel mixt einige Teile „Trumanshow“ und „Und täglich grüßt das Murmeltier“ mit ein paar Spritzern Medienkritik und postmodernen Simulationstheoremen von Matthias Bischoff.

11. Diesen modernen Konzertsaal, die Philharmonie, nennen die Berliner „Zirkus Karajani“: Herbert von Karajan war bis zu seinem Tod im Juli 1989 Chef der Berliner Philharmoniker.

12. An diesen Wochen beginnt die neue Theatersaison. Sie wird geprägt von vielen neuen Intendanten an großen Häusern. Ulrich Khuon beginnt am Deutschen Theater in Berlin, Joachim Lux am Hamburger Thalia Theater und Matthias Hartmann am Wiener Burgtheater. Aber auch die Bühnen in Frankfurt, Hannover, Dresden und Dessau bekommen eine neue Leitung. Und das waren längst nicht alle. Es herrscht also Bewegung. So scheint es zumindest. Doch beim ersten Blick auf die Spielpläne fällt zunächst die Rückkehr eines Klassikers auf: „König Lear“ von William Shakespeare.

13. Unpolitisches Theater mache keinen Sinn, meint der Intendant des Mühlheimer „Theater an der Ruhr“, Roberto Ciulli. Der 75-jährige Regisseur und Theater-Leiter weiß, wovon er spricht, denn seine Inszenierungen, erst recht aber seine internationalen Projekte, sind politisch. Eines dieser Projekte ist der Austausch von Theater zwischen Mühlheim und dem Iran. Seit zehn Jahre gastiert das „Theater an der Ruhr“ im Iran und ist dann Gastgeber der unterschiedlichsten iranischen Ensembles in Mühlheim. Zur diesjährigen „Theaterlandschaft Iran“.

14. Ulrich Matthes zählt zu prominentesten Schauspielern in Deutschland. Schon mit elf Jahren war der Westberliner in seinem ersten TV-Film zu sehen. Nach Engagements an den Münchner Kammerspielen und dem Wiener Burgtheater ist Matthes heute Ensemble-Mitglied des Deutschen Theaters Berlin.

15. Klein sind sie nicht, die Münchner Kammerspiele. Auch wenn der Name es nahe legt. Über 700 Plätze bietet das Theater seinem Publikum. Und das erscheint zahlreich zu den Vorstellungen. Seit Gründung der Kammerspiele standen viele bedeutende Schauspieler auf der Bühne. Berthold Brecht, Fritz Kortner, Peter Stein oder George Tabori gehörten zu den Regisseuren, die hier inszenierten. Und Preise hat das Haus in letzter Zeit schon mehrfach eingeheimst. Kein Wunder also, dass die Münchner Kammerspiele unter ihrem derzeitigen Intendant Frank Baumbauer von einer Jury aus 41 Kritikern der Zeitschrift 'Theater heute' zum „Theater des Jahres 2009“ gekührt wurden.

Вправа 8. Перекладіть тексти українською мовою.

1. Wiedersehen macht Freude

13. Mai 2009. Angeregt von seinem vielgelobten Debüt am Staatstheater Wiesbaden als Opernregisseur mit Gounods „Faust“, hat Choreograph Jean-Christophe Maillot seinen Ballets de Monte Carlo 2007 ein „Faust“-Ballett geschaffen. Es kann, das zeigte nun ein Gastspiel der Monegassen bei den Maifestspielen, die Geburt aus dem Wiesbadener Geist nicht verleugnen. Das fängt bei der Musik an, denn Maillot, der erst eine neue Musik hat komponieren lassen wollen, hat zwar nicht auf Gounod, sondern auf Liszts „Faust-Sinfonie“ zurückgegriffen. Maillots Bruder Bertrand aber der elektronisches Material dazukomponierte, hat Gounods Arie „Avant de quitter ces lieux“ hineingeschmuggelt.

Mit einer ausgeklügelten Lichtregie (Maillot) und wie stets auf Hochglanz gestaltet, kann sich Maillots zeitgenössischer Spitzentanz- „Faust“ sehr gut sehen lassen, zumal in den Soli und Paartänzen, die nicht nur ein knisterndes Pas de deux von Faust und Margarete als Höhepunkt haben, sondern auch artistische Duette von Faust und Mephisto. Dagegen fallen die Gruppenszenen ab - das Gewirbel verführerischer Teufelsdamen oder bekreuzter Jungfrauen wirkt konventionell, wie überhaupt oft das Glatte, die Show, in den Vordergrund rückt und Kreuze und andere Symbole ihre Bedeutung dem Zuschauer geradezu entgegenbrüllen.

2. Bretter, die die Welt bedeuten

Das schweizerische Theaterleben kann auf eine lange, lebendige Tradition zurückblicken. Bereits in der mittelalterlichen Eidgenossenschaft wurden geistliche Stücke wie Weihnachts- und Passionsspiele aufgeführt. Gegen Ende des 19. Jh. erfuhr das Volkstheater eine nachhaltige Belebung: Manches Werk, das damals uraufgeführt wurde, wird heute noch dargeboten; etwa die Tellspiele, inszeniert nach dem Drama von Friedrich Schiller, die regelmäßig in Altdorf und Interlaken stattfinden. In Einsiedeln setzt das alle fünf Jahre inszenierte „Grosse Welttheater“ von Caldéron die Tradition des mittelalterlichen und barocken geistlichen Spiels fort.

Den Weinbauern gewidmet sind die Aufführungen im Rahmen des Winzerfestes „Fête des Vignerons“ in Vevey am Genfersee. Sie wurden Ende des 18. Jh. begründet und gehen alle 25 Jahre - letztmals 1999 – über die Bühne. Eine

bekannte Volkstheaterbühne ist seit 1908 das „Théâtre du Jorat“ von Mezieres in der ländlichen Umgebung von Lausanne.

3. Deutscher Filmpreis: Die Nominierungen

Für die junge Regisseurin Feo Aladag ist es ein Triumph. Ihr Debüt „Die Fremde“ wurde gleich sechsmal für den Deutschen Filmpreis nominiert. Nur der Welterfolg „Das weiße Band“ kam auf noch mehr Nominierungen, nämlich auf 13. Die sechs Filme in der wichtigsten Kategorie des 60. Deutschen Filmpreises („Bester Film“) sind neben „Die Fremde“ und „Das weiße Band“: „Der Sturm“, „Alle Anderen“, „Soul Kitchen“ und „Wüstenblume“. Der Deutsche Filmpreis, auch „Lola“ genannt, ist mit Preisgeldern von rund 2,9 Millionen Euro die höchst dotierte Auszeichnung für den deutschen Film und gleichzeitig der höchstdotierte deutsche Kulturpreis überhaupt. Er wird am 23. April in Berlin verliehen. (DW)

4. Heinrich Heine: Der entlaufene Romantiker

Mit Heine wird man nicht so leicht fertig: Am 17. Februar vor 150 Jahren ist Heinrich Heine gestorben, einer der unbequemsten Dichter Deutschlands. Er lebte die meiste Zeit in Paris.

Er gilt als spätrömantischer Dichter und als Begründer des modernen Feuilletonismus. Mit seinem heiter ironischen Stil, der spöttisch seine Zeit und seine Zeitgenossen betrachtete, spaltete er die Kritiker. Die einen verehrten seine Lyrik, die anderen kritisierten seine polemischen Schriften. Denn Heinrich Heine nahm gegenüber der Politik in Deutschland kein Blatt vor den Mund.

Heine wurde 1797 als Sohn eines jüdischen Tuchhändlers geboren. Nach einem englischen Geschäftsfreund nannte dieser seinen Erstgeborenen „Harry“. In Düsseldorf ging Harry zur Schule und studierte nach einer gescheiterten kaufmännischen Laufbahn Jura in Bonn, Göttingen und Berlin. Doch auch das tat er widerwillig, denn eigentlich war er schon früh davon überzeugt, ein großer Dichter zu werden.

1825 ließ er sich christlich auf den Namen Christian Johann Heinrich taufen, denn er hätte als Jude nicht Jurist werden können. Doch das, so erläutert Joseph Kruse, Leiter des Düsseldorfer Heinrich Heine Institute war nicht der einzige Grund. „Die Entscheidung hat auch damit zu tun, dass ein deutscher Schriftsteller aus dem Traditionsbereich der romantischen Literatur diesen eher christlichen Hintergrund brauchte“, mutmaßt Kruse.

Noch während Heinrich Heine die Schule besuchte, besetzten die Franzosen das Rheinland. Heine kam so mit der französischen Sprache und Literatur in Kontakt. 1830 ging er ins Exil nach Paris und arbeitete dort als Korrespondent für die „Allgemeine Zeitung“ aus Augsburg. Er hatte unter den undemokratischen Zuständen in Deutschland, dem „Land der Eichen und des Stumpfsinns“, wie er sagte, gelitten und kehrte nur zu Besuchen in seine Heimat zurück. Dabei entstand 1843 und 1844 sein Epos „Deutschland, ein Wintermärchen“, in dem er polemische Kritik an Politik, Kultur und Gesellschaft übte.

Immer wieder wurden Heines Werke in Deutschland zensiert und verboten, vor allem unter den Nationalsozialisten. „Heine hat eine internationale Wirkung, die sehr viel glorreicher und ungebrochener ist, als die Wirkung in Deutschland“, erzählt Kruse.

Am 17. Februar 1856 starb Heine in Paris und wurde auf dem Friedhof von Montmartre begraben. Zu seinen bekanntesten Werken gehören die „Reisebilder“ von 1826/27 mit der „Harzreise“ und das „Buch der Lieder“ mit gesammelten Gedichten, die zum Teil vertont und in viele Sprachen übersetzt wurden. (DW).

Вправа 9. Перекладіть текст німецькою мовою.

Один із найцікавіших німецький письменників Вільгельм Генацино розповість у Львові про клопоти «маленьких службовців, менеджерів, безробітних...»

Від 14 до 17 травня один із найвідоміших і найцікавіших сучасних німецьких письменників Вільгельм Генацино репрезентуватиме свої книги в Україні. У Львові він має намір також прочитати твори хоча б одного з українських письменників. Сам 65-річний Вільгельм Генацино може похвалитися тим, що його твори перекладені багатьма світовими мовами, а сам він неодноразово ставав лауреатом престижних премій, зокрема імені Георга Бюхнера, Гайнріха фон Кляйста та багатьох інших. Найвідоміші романи Генацино «Парасолька на цей день» (2001), «Жінка, помешкання, роман» (2003), «Посередня ностальгія» (2007), - про них та творчу кухню літератора йдеться в інтерв'ю Генацино львівській колезі по письменницькому цеху Наталці Сняданко.

- Ви пишете про будні і клопоти «маленьких людей», службовців, менеджерів, безробітних - наших сучасників, які страждають від життєвої нереалізованості, відсутності кохання, депресій. Але при цьому ваші тексти дуже легкі та іронічні. Ви не ставили перед собою завдання написати «Людську комедію» нашого часу?

- Навіть не знаю, чи слово «комедія» можна вживати, коли йдеться про реальне життя, адже воно переважно позбавлене комізму. Мене як автора цікавить становище людини в умовах західної гіперцивілізації. Цікавить, що відбувається з нами, коли ми сидимо по комірчинах своїх офісів у цьому глобалізованому світі, сьогодні тут, завтра там, нині одружені, завтра розлучені, тут донька, там - син. Саме таке хаотичне і невпорядковане життя я і описую ось уже понад сорок років. Моєю головною темою є ситуація службовця, людини, яка працює. Не має значення, де саме. Я завжди описую людину, за якою стоїть соціальна ситуація, ситуація у суспільстві.

- Мабуть, чимало ваших читачів можуть ідентифікувати себе з героями ваших книг. Юнак із літературними амбіціями, який відразу після школи

починає кар'єру в регіональній газеті. Сім'янин середнього віку, в житті якого раптом усе починає руйнуватися - помирає батько, псуються стосунки з дружиною, він не відчуває радості від життя і намагається втекти у любовну пригоду з випадковою знайомою. Менеджер, який несподівано отримує службове підвищення, але відчувається нещасливим. Як реагують ваші читачі на ці тексти?

- На жаль, я занадто мало знаю про те, як реагують на мої тексти читачі. У тому числі за кордоном. Мої книги перекладалися, зокрема, у Словенії та Росії, але я зовсім не знаю, чи цікаві вони східноєвропейцям. Я вважаю своїх читачів дуже мудrimi людьми і сподіваюся, що кожен зможе знайти у моїх текстах те, чого шукає. А в літературі люди, мабуть, найчастіше шукають розваги. Коли після багатьох років журналістської роботи я вирішив писати літературні тексти, то насамперед поставив собі запитання: про що я можу розповісти, що я знаю? Я не хотів нічого вигадувати і вирішив, що найчесніше буде уважно ставитися до того, що відбувається довкола мене. І я почав спостерігати за тим, як проходить офісне життя, думати про те, як відчуваються люди, змушені жити у такому ритмі. Важливим було для мене не шукати матеріал десь далеко, як це роблять інші письменники, не описувати історичні події XVII століття, а писати про те, що відбувається зараз, про те, що я справді знаю і можу описати.

- *Ваші книги з самого початку були такими популярними, як зараз?*

- Ні, не з самого початку. Відомість прийшла у 2001, коли вийшла книга «Парасолька на цей день». Як і багато романістів, я до всього доходжу не з першої спроби. Не лише у літературі, а й у житті. Наприклад, досить довго я вважав, що цікавлюся філософією і навіть, що я сам пишу тексти з філософським підтекстом. Такими я вважав, наприклад, книги Серена К'єркегора, який писав белетристику і приховував у ній надзвичайно багато теорії. Я філософ за освітою і міг би робити так само, але я цього не хочу. Минув не один рік, поки я збагнув, що хочу просто розповідати історії.

- *«Парасолька на цей день» - роман, який найчастіше з усіх ваших книг перекладають. Вам ця книга теж подобається найбільше?*

- Я не вирізняю жодну з моїх книг, до усіх ставлюся однаково. Деякі книги спершу мені не подобалися, але тепер я ціную їх значно більше, а буває і навпаки. Часом писання нагадує плетіння якоїсь безкінечної шкарпетки, але читачеві це завжди видніше, ніж авторові.

- *«Парасолька на цей день» - це роман про безробітного, який підробляє тестуванням нового взуття, а паралельно бореться із власною меланхолією.*

Дехто з читачів вважає цю книгу сумною, інші - навпаки - веселою. А як вважаєте Ви?

- «Парасолька на цей день» - це роман про патологію кохання, роботи і життя. Я позбувся звички вважати життя сумним або веселим. Часто вранці воно сумне, а по обіді вже веселе і навпаки. А часом буває ні весело, ні сумно, а лише якось незрозуміло і незатишно. І саме такі проміжні стани і настрої цікавлять мене найбільше. Я ніколи не думаю про читача, коли пишу. Я просто не знаю, як сказати про те чи про інше і намагаюся вирішити цю свою проблему, формулюючи речення на папері. Кожна книга має багато різних площин прочитання і кожен читач обирає свою власну. Я сам би не хотів, щоб хтось диктував мені, як саме я повинен читати своїх улюблених прозаїків Італо Свево та Роберта Вальцера, тож і своїм читачам не даватиму жодних рецептів. Література дозволяє читачеві багато, навіть помилки.

- Вас часто називають «фахівцем від гумору». Ви згодні з таким визначенням?

- Ні, я ніякий не фахівець від гумору і не гуморист, я звичайна людина, така ж, як і всі інші. А крім того, я не розповідаю жартів у своїх текстах. Мене цікавить іронія і відчуття комічного. Я намагаюся побачити кумедне там, де ніхто не очікує його знайти, насамперед у крихітних щоденних катастрофах, які ми можемо сприймати і зовсім по-іншому, далеко не так трагічно. Мене цікавить тонка і ледь помітна іронія, вловити яку можуть тільки уважні до деталей. Цікавить мене і теорія комічного в літературі. Як не дивно, про це існує надзвичайно мало досліджень, зате довкола цієї теми виникає чимало непорозумінь, найтипніше з яких те, що кожен вважає себе експертом у питаннях гумору. Майже як у футболі. Ясна річ, письменнику зовсім не обов'язково цікавитися теорією, але мені подобається. Я часто сміюся навіть тоді, коли особливо немає з чого, тому вирішив зацікавитися природою цього явища.

- Ви багато років працювали журналістом і редактором, і навіть були співзасновником часопису Лезецайхен. Як саме це вплинуло на вашу літературну творчість? Вам подобалася журналістика чи, навпаки, заважала?

- Я не думаю, що журналістика мала якийсь вплив на мою літературну творчість. Я займався цим для заробітку. Але це не означає, що мені не подобалася ця професія. Зараз я вже не мушу цим займатися, але час від часу із задоволенням пишу до тієї чи іншої газети.

- Ви часто вигадуєте нові слова і багато експериментуєте з мовою. Чи такі тенденції на вашу думку характерні для сучасної літератури, чи навпаки, літературна мова спрощується з розрахунку на широке коло читачів?

- Не думаю, що мовні експерименти, які завжди були важливою складовою літератури, можуть зникнути з неї. Це характерно для всіх літератур усіма мовами, на всіх етапах існування.

- Чому Ви погодилися приїхати до України? Чого очікуєте від цієї поїздки?

- Я вже дуже давно мріяв побувати в Україні і особливо у Галичині, у Львові. Це територія з дуже давньою і багатою культурною традицією, про що, на жаль, не завжди пам'ятають на заході Європи. На жаль, я не читав жодного українського письменника, але сподіваюся, після цієї поїздки ситуація зміниться. У кожному разі я дуже тішуся, що така подорож відбудеться.

(http://zik.ua/news/2008/05/06/odyn_iz_naytsikavishyh_nimetskyu_pysmennykiv_vilelm_enatsino_rozpovist_u_135156)

Вправа 10. Перекладіть речення німецькою мовою.

1. На початку червня легендарний український гурт «Вій» видає новий альбом «Йшов я небом». Цей повноформатний реліз стане лише третім для колективу, якому наступного року виповнюється вже 20 років.

2. Для розмови з письменником Сергієм Жаданом та одним з його перекладачів німецькою Юрієм Дуркотом у нас було щонайменше три приводи. По-перше, минулого тижня побачив світ німецький переклад книги Жадана «Гімн демократичної молоді». По-друге, першого вересня в харківському клубі «Остання барикада» презентували нову книгу Сергія «Ділі Марлен». І, по-третє, у вересні письменник вирушає в німецько-австрійське турне зі своїми читаннями.

3. Документальний театр Берліна показав у Києві виставу «Балерина за колючим дротом». Це реальна історія українки, яка вижила у фашистському концтаборі та не зламалася після сталінських виправних робіт.

4. Колись у Німеччині «Ревізора» вивчали в школах і вузах, комедію ставили в театрах. Сьогодні про неї майже забули. Але міський театр у гессенському містечку Гісен по-новому відкрив раритетний сюжет.

5. У середу розпочався 63-й кінофестиваль у Каннах. А з ним і Каннський кіноринок. Що представлять європейським продюсерам українці? Окрім конкурсної програми, в якій бере участь фільм Сергія Лозниці «Щастя моє», створений в українсько-німецько-голландській копродукції, увага фахівців кіногалузі буде прикута й до кіноринку Канн.

6. Українська кінофундація вже втретє організовує український павільйон на ринку Канн, і розраховує на не меншу увагу до робіт з України. Цікавою

Халпахчі називає роботу Ольги Онишко та Сари Фаргат «Три історії Галичини». «Дія у цьому документальному фільмі відбувається під час Другої світової. Показані історії українця, поляка та єврея. Це сильний фільм. Ми мали намір подати його до конкурсної програми, але не встигли» - каже директор УКФ.

7. Загалом на Каннському кіноринку у Віллаж Інтернасьйональ українці представляють три стрічки. Це і такі нові фільми, як «Дніпро» киянина Олександра Шапіро та «Чоловік моєї вдови» Леоніда Горовиця. У романтичній комедії Горовиця «Чоловік моєї вдови» в головних ролях - співачка Камалія і поляк Марчін Мрочек.

8. У рамках міжнародного фестивалю театральних шкіл «Натхнення» за підтримки Гете-Інституту молоді українські актори представили широкій публіці документальну виставу «Монологи муру». Тексти сучасних німецьких письменників читають у Лютеранській церкві. Ці художні читання присвятили 20-й річниці падіння Берлінського муру. Цікаво, що тексти сучасних німецьких письменників - Дурса Грюнбайна, Керстін Хензель, Ант'є Равіч Штрубель і Андеа Чезінські - читали українською й німецькою мовою не професійні актори, а студенти Київського національного університету кіно і телебачення, майбутні диктори й ведучі телепрограм.

9. Перетворити Київ на східноєвропейську столицю авангардного мистецтва. Така мрія у організаторів уже традиційного міжнародного фестивалю ГогольБЕЗТ, який третій рік поспіль проходить в українській столиці. Утретє ГогольРЕБТ проходить у культурно-мистецькому комплексі «Мистецький арсенал» на столичному Печерську. Його відкриття відбулося 11 вересня, але захід уже відвідали 35 тисяч людей, звітують організатори. Уже на відкритті свята на глядачів чекало одразу два театральних перформенси - для людей із різними смаками. Інженерний театр "АХЕ" із Санкт-Петербурга тішив око любителів глибоко продуманих авангардних постановок, які пересічному глядачеві скоріше нагадували хаос. (DW)

Назви вулиць, площ, міських районів, каналів, мостів, церков, кафе, ресторанів, готелів

Вправа 1. Перекладіть речення, звертаючи особливу увагу на передачу власних назв.

1. Die Straße, aus der sich der Fremde nun mit eiligen Schritten entfernt, heißt: Bei den Friedhöfen. (W. Bredel)

2. „Madrid ist nicht gefallen“, dachte er. „Madrid hat sich gehalten...“ Er wanderte in Gedanken durch die Stadt. Da schlenderte er die Alcala entlang und ging zur Puerta del Sol hinauf... von dort ging er nach rechts hinüber auf die Gran Via und hinunter zum Palacio Nacional und am Denkmal des Don Quichotte vorbei. (B. Uhse)

3. Dieses kleine Haus mit der Nummer 108 der Straße, deren Name „Hoffnung-und-Wille-Straße“ ist also die Geburtsstätte der KP Chinas. (FZ)

4. Steht man auf der Brühlschen Terrasse in Dresden, einige Meter über der Elbe, im Rücken die Gebäude der Kunstakademie und die Kuppel der Frauenkirche, steigt dann die Freitreppe herunter und geht an der Hofkirche vorbei zum Theaterplatz, der von Schloss, Oper und Gemäldegalerie umrandet wird, so kann man immer wieder den polyglotten Ausruf hören: „Wie in Italien“. (Deutschland)

5. Das monumentale Brandenburger Tor kann auf eine rund 200jährige Geschichte zurückblicken. War es bis zum Jahre 1989 ein Symbol für die Teilung Berlins und Deutschlands, ist es heute ein Nationalsymbol für die Einheit und somit eines der berühmtesten Wahrzeichen der Stadt. (DW)

6. Zehntausende Menschen sind auf der Straße oder in Lagern untergebracht. Allein auf dem Platz Champ de Mars in der Hauptstadt Port-au-Prince seien rund 50.000 Menschen unter freiem Himmel, die ihr Obdach verloren haben, teilte das Internationale Komitee vom Roten Kreuz (IKRK) in Genf mit.

7. Wir bewundern die Bastille und das Pantheon, den Invalidendom und die Kirche Sacre Coeur, das Palais Luxembourg, in dem der Rat der Republik tagt, und den Place de la Concorde. Und alles überragt der höchste Turm der Welt, der 300 m hohe Eiffelturm.

8. In der Feme verschwindet die Galeere in der Einfahrt des Canale Grande, wo die Kuppeldächer von Santa Maria della Salule im Sonnenlicht golden blitzen. (DW)

9. Hier erhebt sich die bekannte gotische Kirche Notre Dame de Paris. (W. Ludewig)

10. Rund 2000 Berufs- und Laienkünstler singen, spielen, tanzen auf dem Platz der Jugend für die Rostocker und ihre Gäste. (Der Spiegel)

11. Das Schiff fährt aus der Nordsee in die weite, trichterförmige Mündung der Elbe ein, bis nach über 100 km Fahrt elbaufwärts die Silhouette der Stadt auftaucht: die Kräne der Hafen und Werftanlagen und vor allem der schlanke Turm der Michaeliskirche, der „Michel“.

12. Die größte Kirche in Deutschland ist der Kölner Dom. 1248 hat man mit dem Bau angefangen; erst 1880 war er fertig. (Von 1560 bis 1842 hat man aber nicht weitergebaut).

13. Das ist die Sankt-Michaeliskirche in Hamburg. Die Hamburger nennen sie einfach den „Michel“. Auch der Hafen ist ein Wahrzeichen dieser Stadt.

14. Das Hofbräuhaus braut schon seit 1589 Bier, aber das Gebäude ist vom Ende des 19. Jahrhunderts. Bis zu 30 000 Gäste pro Tag trinken hier ihr Bier und singen: „In München steht ein Hofbrauhaus...“

15. In Dresden steht der Zwinger, ein Barockschloss aus den Jahren 1710 bis 1732. Nach dem Krieg war der Zwinger zerstört, seit 1964 kann man ihn wieder besichtigen.

Вправа 2. Перекладіть речення, звертаючи особливу увагу на передачу власних назв.

1. Der Zeitglockenturm, „de Zytglogge“, wie die Schweizer sagen, steht in der Altstadt von Bern. Jede Stunde kommen die Touristen und bewundern die astronomische Uhr.

2. Dieses Riesenrad im Wiener Prater hat der Engländer W. B. Basset in nur acht Monaten gebaut. Es ist 61 Meter hoch. Im Juni 1897 sind die Wiener zum ersten Mai darin gefahren.

3. Auch Kulturdenkmäler hat der Hochschwarzwald zu bieten, etwa in St. Blasien. Die 1783 eingeweihte Abteikirche zählt mit einer Spannweite von 36 Metern immer noch zu den größten Kuppelkirchen Europas.

4. Das Reichstagsgebäude in Berlin - oder wie es im allgemeinen Sprachgebrauch genannt wird der Reichstag - hat eine lange und wechselhafte Geschichte. Reichstag, das bedeutet sowohl politische Institution als auch der Ort, an dem diese „tagt“.

5. Täglich 7000 Besucher drängen sich in die Dresdener Frauenkirche, die 1945 zerstört und 2005 als Neubau wieder eingeweiht wurde. Wegen ihrer besonderen Geschichte gilt sie als bundesweit populärste evangelische Kirche.

6. Die gotische Kathedrale in Köln ist die meistbesuchte katholische Kirche Deutschlands. Das von Gerhard Richter gestaltete Kirchenfenster provozierte Ablehnung - aber auch Zustimmung von Kirchenoberen.

7. Die Konzertkirche St. Marien bietet den Musikfreunden ein anspruchsvolles Programm. Die Kirche ist Heimstatt der Neubrandenburger Philharmonie und Veranstaltungsort der Festspiele Mecklenburg-Vorpommern.

8. Die Kaiser-Wilhelm-Gedächtniskirche auf dem Breitscheidplatz am Kurfürstendamm hatte vor ihrer Zerstörung im Jahr 1943 den mit 113 m höchsten Turm der Stadt. Die 68 m hohe Turmruine blieb nach dem Krieg als Mahnmal stehen. An ihrer Seite wurde ein Kirchenneubau errichtet und 1961 eingeweiht. Inzwischen gilt die Gedächtniskirche als wichtiges Denkmal der Nachkriegsmoderne und als eines der Wahrzeichen Berlins.

9. Der Berliner Dom entspringt dem Wunsch des preußischen Königs und Deutschen Kaisers Wilhelm II., ein repräsentatives Gotteshaus in der Reichshauptstadt zu errichten. So wurde der Abriss des alten Dorns auf der Berliner Spreeinsel und an derselben Stelle der Neubau eines Dorns im Stile der italienischen Hochrenaissance in Auftrag gegeben. Nach elfjähriger Bauzeit wurde der Dom 1905 eingeweiht. In nächster Nähe befand sich das in DDR-Zeiten abgerissene Stadtschloss.

10. Der Potsdamer Platz, einst einer der belebtesten Plätze Europas und während der Teilung Berlins ein öder, unbesiedelter Grenzstreifen, war nach 1990 die größte Baustelle Europas und hat sich zu einem komplett neuen Viertel entwickelt. Die führenden Architekten der Welt errichteten hier Firmenhochhäuser, Luxushotels und die „Potsdamer Platz Arkaden“ eine Art überdachte Einkaufsstraße.

11. Die Prachtstraße „Unter den Linden“ führt vom Brandenburger Tor in östlicher Richtung bis zur Schlossbrücke an der Museumsinsel und am Dom. Sie ist eine zentrale Verkehrsachse im Zentrum Berlins und verbindet zahlreiche wichtige Einrichtungen und Sehenswürdigkeiten miteinander.

12. Als Museumsinsel wird die nördliche Spitze der Spreeinsel im Zentrum Berlins, in unmittelbarer Nähe des Dorns, bezeichnet. Auf ihr konzentrieren sich fünf bedeutende Museen, die als kulturelles Ensemble dem Weltkulturerbe der

UNESCO angehören: Das Alte Museum, das Neue Museum, das Pergamonmuseum, die Alte Nationalgalerie und das Bode-Museum. Die Museen beherbergen vor allem eine umfangreiche Antikensammlung bis zur römischen Epoche sowie Gemäldesammlungen bis zum 20. Jahrhundert.

13. Der Gendarmenmarkt, einer der schönsten Plätze Berlins, war ursprünglich als Markt geplant. Zu beiden Seiten des Marktes durften nach 1700 sowohl die lutherische als auch die französisch-reformierte Gemeinde je eine Kirche bauen. Gut 100 Jahre später entstand zwischen beiden Kirchen das königliche Schauspielhaus, das heutige Konzerthaus Berlin, das bis heute den Mittelpunkt dieses einmaligen Ensembles bildet.

14. Die Kirche St. Nikolai im Bezirk Mitte wurde von 1220 bis 1230 erbaut und ist damit das älteste Bauwerk Berlins. Rund um diese Kirche entwickelte sich die Stadt.

15. Nicht weit vom Brandenburger Tor kreuzen sich der Boulevard „Unter den Linden“ und die Friedrichstraße, ehemals eine der verkehrsreichsten Straßen Berlins, die während der Teilung jegliche Bedeutung verloren hatte. Nach 1990 begann der Neuaufbau der Friedrichstraße mit zahlreichen Boutiquen, Kaufhäusern, Banken und Restaurants. Im nördlichen Abschnitt der Straße liegt der berühmte Friedrichstadtpalast, ein Revuetheater.

16. Die Thomaskirche war die Wirkungsstätte von Johann Sebastian Bach, dessen Denkmal vor der Kirche steht. Die Nikolaikirche wurde zum Ausgangspunkt der „Montagsdemonstrationen“, die zur Wiedervereinigung Deutschlands beitrugen.

17. Die Geschichte der Stadt München beginnt im 8. Jahrhundert, als Mönche aus dem Kloster Tegernsee bei der heutigen Peterskirche eine Niederlassung gründeten. Hieran erinnert noch der Mönch im Stadtwappen. Im Jahr 1255 wurde München Residenzstadt der Wittelsbacher. Das Schloss Nymphenburg wurde 1664 als Sommerresidenz in Auftrag gegeben.

18. Nordöstlich von Füssen, auf dem Gebiet der Gemeinde Steingaden, steht in der freien Natur eine der berühmtesten Wallfahrtskirchen, die Wieskirche. Die in den Jahren 1745 bis 1754 erbaute Rokokokirche sollte im 19. Jahrhundert im Zuge der Säkularisation abgerissen werden, wurde aber von den einheimischen Bauern gerettet. Heute besuchen jährlich über eine Million Menschen die Kirche.

19. Die größte kulturelle Blüte erlebte das 800 Jahre alte Dresden zu Zeiten Augusts des Starken (1670-1733), unter dessen Herrschaft die wichtigsten Prachtbauten Dresdens entstanden, unter anderem der Zwinger, die berühmte Frauenkirche und Teile des Residenzschlosses.

20. Das Ulmer Münster, die Hauptkirche der Stadt, ist die größte protestantische Kirche und besitzt den höchsten Kirchturm der Welt. Er ist 161 m hoch.

Вправа 3. Перекладіть українською мовою.

1. Der Club Méditerranée bot das erste Hotel ohne Nebenkosten an. Davor musste man bei den Reisen hoch alles extra bezahlen. (DW)

2. Das Vineta war ein populäres Tanzbuntes, mit Tischtelefon, Rohrpost, und

ähnlichen Sachen für Provinzler. (E. M. Remarque)

3. Und am Abend geht Tobias Ködel gerne zum Gärtnerplatz, um von dort durch das Szeneviertel Münchens zu flanieren. Im Glockenbachviertel befindet sich auch die Aromabar, noch ein Geheimtipp von Tobias Ködel: „Die Aromabar ist ganz typisch für das Glockenbachviertel. Eine völlig verrückte Mischung. Man kann hier zum einen supergut Frühstücken, es gibt sehr leckere Sandwiches, frisch gepresste Säfte. Und völlig durchgeknallte Ein-Euro-Artikel.“ (DW)

4. Das Berliner Berghain wurde im Frühjahr zum „besten Club der Welt“ ernannt. Fünf Jahre nach seiner Eröffnung hat ihn nun auch das deutsche Feuilleton entdeckt. Gleichzeitig dazu öffnet sich der Club nun auch diversen Kulturveranstaltungen. (DW)

5. Das Café Chagall, einige Meter vom Hauptgebäude der Berliner Humboldt-Universität entfernt, ist gut gefüllt. Es ist acht Uhr abends, Kerzen tauchen das gewölbeartige Café in ein angenehmes Licht. An den Holztischen sitzen Studierende und trinken Bier. Agnieszka Malczak hingegen hat sich ein Ginger Ale bestellt. Ihr Arbeitstag ist noch nicht vorbei, gleich wartet noch eine weitere Sitzung auf sie. (DW)

6. Von „Schwabes Hotel“ aus, das seit 1900 als klassizistisches Denkmal mit hohen Türmen aus dem Grünen ragt, hat Hedwig Courths-Mahler auf die Schaumkäusel im Meer geschaut. (Focus)

7. „Welch Wiedersehen! Sie erinnern sich doch unserer Bekanntschaft in Perugia? Belotti, Advokat Belotti. Wir verkehrten beide im Café „Zur alten Treue““. (H. Mann)

8. Der Stadtteil St. Pauli ist vor allem als Vergnügungsviertel bekannt. Letzteres beschränkt sich aber auf nur wenige Straßen rund um die Reeperbahn, wo früher die Seilmacher („Reepschläger“) ihre Werkstätten hatten. In diesem behördlich festgelegten Gebiet gibt es für die Gastronomie keine Sperrstunde. Der Star-Club in St. Pauli 962 ist ein Meilenstein in der Karriere der Beatles. (Focus)

9. Die Reifen der vier Jeeps quietschen, als sie vor dem kleinen, aber feinen Palmyra-Hotel im libanesischen Baalbek halten. Sicherheitsleute springen heraus, sichern den kurzen Weg zum Eingang. Doch weit und breit sind keine Fans zu sehen, die den Opernstar bedrohen könnten. (Focus)

10. Gegen 19 Uhr klingelt das Telefon an der Rezeption des Hotels „Bellavista“. Wie an jedem Abend melden Wanjiru und Lei aus Kenia ihre täglichen Trainingsergebnisse. Robert Cheruiyot trinkt kenianischen Milchtee, hört nur auf Eagle-Eye Cherry - und schweigt. Er weiß, die Anrufe gehören zur „Renntaktik“. Der psychologische Teil des Peking-Laufs hat längst begonnen, obwohl es noch vier Wochen bis zum Start sind. (Focus)

11. Dem reichen Spanier, den Katja Hoelzer, 40, sucht, kommt Katja zu spanisch vor. Die Frau aus dem badischen Offenburg ist dunkelhaarig und zierlich. Ein Spanier aber will das Exotische, damit ist er schon historisch immer gut gefahren. So wird also die Rezeptionistin Katja kaum in die engere Wahl männlich-spanischer Begierde gezogen, was sie hier an ihrem Arbeitsplatz im schönen Hotel „Marina Luz“ in Cala Estancia tief bedauert. Dennoch sagt sie: „Ich gebe nicht auf.“

Ich suche einen reichen Mann“. (Focus)

12. Die Zeit drängt, die Pause ist kurz und der Chef, ein Spanier, streng. Die Kollegen wechseln sich ab, Kai Auchter ist von Mitternacht bis 0.20 Uhr dran, ein kleiner Moment zum Durchatmen an der Playa de Palma, Arenal, vor dem "Megapark". Er will kein Bier, nur etwas Wasser vielleicht, denn „mit Alkohol überlebst du den Job nicht“, sagt Auchter. Sein Arbeitstag hat zehn Stunden pro Abend, immer bis zwei Uhr nachts oder später. „Megapark“, das ist derzeit der angesagteste Amusiertempel in Arenal. (Focus)

13. Der schwülheiße Tag kann Susanne Gerdas Erscheinungsbild nichts anhaben, wie eine frische Brise weht sie in das „Café Cappuccino“ in der Innenstadt von Palma, das Seidenkleid schwingt, das Lächeln strahlt aus den Augen über das ganze Gesicht. Das Klischee von den charmanten Wienern - in ihr hat es seine weibliche Entsprechung, und natürlich lebt es sich mit dieser Ausstrahlung leicht, auf Mallorca wie sonst wo auf der Welt: „Wir Österreicher sind anpassungsfähig“, sagt Susanne Gerdá und stimmt ein amüsiertes Lachen an. (Focus)

14. „Leider gibt es kein Happy End“, sagt Susanne Cerda dann. Ihr Mann ist vergangenes Jahr gestorben, und jetzt wird es einen langen Moment still am Tisch des „Cafe Cappuccino“. (Focus)

15. Douce Steiner ist mit der großen Küche aufgewachsen. 1980 hatte ihr Vater Paul Steiner mit seiner französischen Frau Claude das Restaurant „Zum Hirschen“ in dem kleinen badischen Ort Sulzburg eröffnet. Der Erfolg kam schnell und ist bis heute geblieben. Um von anderen zu lernen, besuchten die Eltern mit der kleinen Douce oft Sterneküchen im nahen Frankreich. (Focus)

Вправа 4. Перекладіть текст українською мовою. Зверніть увагу на передачу власних назв.

Der Schicksalstag der Deutschen

Am 9. November 1989 fiel die Berliner Mauer. Doch der 9. November, der als einer der wichtigsten Tage der deutschen Geschichte gilt, erinnert auch an Schreckliches - die Verbrechen der Nationalsozialisten.

Der Fall **der Berliner Mauer** war ein Ereignis, das am 9. November 1989 die Welt veränderte. Ein Jahr später wurden Ost- und Westdeutschland nach 41 Jahren der Teilung wiedervereinigt. Mit dem Verschwinden der zweiten Diktatur auf deutschem Boden, mit dem Ende der DDR, war der Ost-West-Konflikt beendet. Doch nicht nur der 9. November 1989 war ein schicksalhafter Tag für Deutschland und Europa: In der deutschen Geschichte war der 9. November gleich mehrmals ein wichtiges Datum.

Im Jahr 1918 rief der Sozialdemokrat Philipp Scheidemann von einem Balkon des **Berliner Reichstags die Weimarer Republik** aus. Hiermit war die Monarchie unter **Kaiser Wilhelm II.** beendet. Doch die junge Demokratie in Deutschland hatte es schwer: Am November 1923 marschierten in München Nationalsozialisten auf die **Feldherrnhalle** zu. Anführer war Adolf Hitler, der zehn Jahre später die Macht in Deutschland übernahm und die Welt in ihre größte Katastrophe stürzte: den Zweiten Weltkrieg.

Ab 1433 wurden die Juden in Deutschland immer weiter entrechtet, um ab 1942 systematisch vernichtet zu werden. Doch schon vor Beginn des Zweiten Weltkriegs brannten **im Deutschen Reich** am 9. November 1938 die Synagogen. Durch diesen Pogrom starben hunderte Juden, etwa 30.000 wurden in Konzentrationslager verschleppt. Der 9. November 1938 ist in der Reihe der schicksalhaften Tage das grausamste Datum. Ein größerer Unterschied zum 9. November 1989, dem Tag des Mauerfalls, ist kaum vorstellbar. (DW)

Назви комбінатів, заводів, фірм, акціонерних товариств, банків, кіностудій, агентств, кіностудій, агентств, інститутів

Вправа 1. Перекладіть українською мовою.

Konzern	Land	Branche
Royal Danch-Shell	GB/NL	Öl, Chemie
Daimler-Benz	BRD	Auto, Luftund Raumfahrt, Elektro
Unilever	GB/NL	Nahrungsmittel, Chemie
Hoechst	BRD	Chemie, Maschinenbau
Peugeot	FR	Autoindustrie
Imperial Chemical Industries	GB	Chemie
Asea Brown Boveri	sw/sz	Elektro, Maschinenbau
Mannesmann	BRD	Stahl, Maschinenbau

Вправа 2. Перекладіть речення, звертаючи увагу на передачу власних імен.

1. Hier liegen ... die großen Bananenplantagen der United Fruits Company (W. Ludewig)

2. Federsen war der Chef der Pariser Niederlassung einer großen deutschen Bank, der Mitropa-Bank. (L. Feuchtwanger)

3. Die Humboldt-Universität und die Präger Karls-Universität führen vom 23. bis 28. Mai ihre diesjährige Berliner Freundschaftswoche durch. (Deutschland)

4. Was diesen neuen Film, eine Gemeinschaftsproduktion der DEFA und Film Polski vor allem auszeichnet, ist sein Reichtum an technischer Phantasie. (Deutschland)

5. Die Deutsche Lufthansa hat nun mehr mit 28 ausländischen Luftfahrtgesellschaften Abkommen über kommerzielle Zusammenarbeit. (Deutschland)

6. Willi Gall hatte es verstanden, in kurzer Zeit mit folgenden Betrieben Verbindung aufzunehmen: Telefunken, Hollerithwerke, Siemens Adrema, Schering-Kahlbaum, AEG, BVG, Hentschel, Stock Motor-Werke, Schwarzkopf, Dürener Metallwerke. (St. Hermlin)

7. Von den sechs beherrschenden Monopolbanken Deutschlands, die im Anfang XX Jh. existierten, nämlich die Deutsche Bank, die Disconto-Gesellschaft, die Dresdner Bank, die Darmstädter Bank, die Berliner Handelsgesellschaft und der Schaaffhausensche Bankverein, sind faktisch nur noch drei übriggeblieben: Die

Deutsche Bank, die Dresdner Bank und als dritte eine Bank die vor dem ersten Weltkrieg zwar schon bedeutend expandierte aber noch nicht zu den „großen Sechs“ gehört hatte, nämlich die Commerzbank, die aus der Hamburger Commerz-Bank hervorgegangen war. (Der Spiegel)

8. Selbst das noch ganz junge „Europäische Zentrum der Künste“ in Hellerau, wo bald Ballettstar William Forsythe eine neue Heimat finden soll, knüpft an eine große Vergangenheit an, haben doch in der Gartenstadt vor den Toren Dresdens schon Mary Wigman und Greta Palucca den Ausdruckstanz geformt.

9. Besonders gern sehe ich Abenteuerfilme und Krimis, die vom Filmstudio „20th Century Fox“ hergestellt sind.

10. Sie trafen sich um Mitternacht in der Rocky Horror Picture Show.

11. Das Sportjahr 2010 lockt mit Höhepunkten wie der Fußball-WM in Südafrika und den Olympischen Winterspielen in Kanada. Aber es hat noch mehr zu bieten: eine deutsche WM auf Eis und ein spektakuläres deutsches Comeback.

12. Das NASA-Weltraumteleskop Kepler hat einen Planeten entdeckt, der so leicht sein soll wie Kork. Diese faszinierende Entdeckung stellte ein US-Team auf der Jahrestagung der Amerikanischen Astronomengesellschaft AAS in Washington vor. Der Planet mit der wissenschaftlich-nüchternen Bezeichnung Kepler-7b kreist um einen sonnenähnlichen Stern im Sternbild Leier. Seine geringe Dichte ist mit 0,17 Gramm pro Kubikzentimeter nur unwesentlich größer als diejenige von Kork (0,15 Gramm pro Kubikzentimeter).

13. Die Sanierung von Opel fordert ein weiteres Opfer: Unternehmenschef Hans Demant wird nach Informationen der F.A.Z. abgelöst. Der scheue Ingenieur stand seit 2004 in Rüsselsheim an der Spitze. Nick Reilly, der bisherige Europachef des Mutterkonzerns GM, soll Demants Aufgaben übernehmen.

14. Der Medien Unterhaltungskonzern Walt Disney Company kauft das Zeichentrickfilm-Studio Pixar Animation Studios für 7,4 Milliarden Dollar (6,0 Mrd Euro). Der Zusammenschluss könnte die Branche verändern.

15. Der Deutsche Andreas Deja hat sich seinen Kindheitstraum erfüllt und ist Zeichner bei Disney geworden. Er hat an vielen berühmten Disney-Filmen mitgewirkt und darf sogar in jedem eine Figur selber entwickeln. So lange Andreas Deja denken kann, wollte er für den Disney-Konzern arbeiten. Nachdem er das „Dschungelbuch“ gesehen hatte, war ihm sofort klar: „Das willst du auch machen!“

Вправа 3. Перекладіть речення, звертаючи увагу на передачу власних імен.

1. Auch die Weltbank und der Internationale Währungsfonds stellten Mittel in Höhe von je 100 Millionen Dollar bereit. Nach Angaben des Roten Kreuzes sind etwa ein Drittel der neun Millionen Einwohner Haitis in Not.

2. Der 6. bis 10. Oktober 2004 ist in den Kalendern vieler Buchhändler, Lektoren, Autoren, Literatur-Scouts und Journalisten längst markiert und die Hotels in Frankfurt am Main sind für diesen Termin schon seit fast einem Jahr gebucht: Fünf Tage, die reserviert sind für die 56. Frankfurter Buchmesse, für

Lizenzverhandlungen, Pressetermine, Kontaktpflege und einen Blick auf die Konkurrenz, auch für Lesungen und die Buchmesse-Partys der Verlage am Abend.

3. Das Deutsche Rote Kreuz kündigte an, ein weiteres mobiles Hospital ins Erdbebengebiet nach Haiti zu entsenden. Das Hospital, dessen Kisten mit 50 Tonnen Material noch in Berlin lagern, kann bis zu 700 Patienten täglich ambulant versorgen und hat 120 stationäre Betten.

4. Das Fundament für die internationale Wettbewerbsfähigkeit der Wirtschaft bilden dabei nicht nur die im Deutschen Aktienindex (DAX) notierten Großunternehmen wie Siemens, Volkswagen oder BASF, sondern Zehntausende kleiner und mittelständischer Firmen (bis 500 Beschäftigte) des verarbeitenden Gewerbes, insbesondere des Maschinenbaus, der Zulieferindustrie, aber auch der wachsenden Zukunftsbereiche der Nano und Biotechnologie, die sich häufig in Clustern organisieren.

5. Nach Schätzungen des Robert Koch-Instituts in Berlin erkranken jährlich etwa 420000 Menschen neu an Krebs. Krebs ist nach den Herz-Kreislauf-Erkrankungen die zweithäufigste Todesursache in Deutschland.

6. Der weltweit größte Automobilzulieferer, die Robert Bosch GmbH, erwartet vom indischen Automarkt rasantes Wachstum, „Wir werden in fünf Jahren einen Million Einspritzsysteme auf dem indischen Markt verkaufen“, sagt Albert Hieronimus, Indien Chef der Bosch-Tochter Mico.

7. Milliarden verluste und hohe Schulden haben die größte japanische Fluggesellschaft in die Insolvenz getrieben. Nun soll Japan Airlines saniert werden - nach dem Vorbild des US-Autobauers General Motors.

8. Die Bank of America hat im vierten Quartal wegen der anhaltend schwierigen Konjunkturlage erneut einen Verlust ausgewiesen. Netto belief sich das Minus auf 194 Millionen Dollar, wie die größte Bank des Landes mitteilte. Je Aktie wies die Bank einen Verlust von 60 Cent inklusive Sonderposten aus, Analysten hatten im Schnitt mit einem Minus von 52 Cent je Aktie gerechnet. Die Bank stellte 10,1 Milliarden Dollar für Verluste aus Kreditgeschäften zurück.

9. Wegen Überproduktion will General Motors das belgische Werk im Sommer dichtmachen. Die Entscheidung hat bereits zum offenen Bruch zwischen Opel Management und Betriebsrat geführt.

10. Julia Roberts, Halle Berry, Denzel Washington und viele andere baten die Zuschauer um großzügige Spenden. Wer daraufhin zum Telefon griff, hatte möglicherweise Robert De Niro, Mel Gibson, Reese Witherspoon, Jennifer Aniston, Russell Simmons, Cameron Diaz oder Leonardo DiCaprio am Apparat. Letzterer hatte am Donnerstag eine Million Dollar für den Clinton-Bush-Haiti-Fonds versprochen - neben UNICEF, dem Roten Kreuz und dem UN-Welternährungsprogramm eine der Organisationen, denen der Erlös der Benefiz-Gala zugute kommen soll.

11. In Deutschland sind bisher 86 Millionen Euro für Haiti gespendet worden, wie das Deutsche Zentralinstitut für soziale Fragen (DZI) am Freitag in Berlin mitteilte. Die Summe liege deutlich niedriger als zum gleichen Zeitpunkt nach der Tsunami Katastrophe. Zehn Tage nach dem verheerenden Seebeben vom 26.

Dezember 2004 in Südostasien seien in Deutschland bereits 330 Millionen gespendet worden.

12. Der Streit zwischen den VW-Betriebsräten und Porsche wird vor Gericht ausgefochten. Die Wolfsburger reichten vergangenen Donnerstag beim Arbeitsgericht Stuttgart eine Klage gegen ihren Großaktionär ein und leiteten damit ein Hauptsacheverfahren ein. Mit dem juristischen Vorstoß will Betriebsratschef Bernd Osterloh die Mitbestimmungsvereinbarung der Porsche-Holding kippen und anschließend neu verhandeln. Die Regierung sieht vor, dass die Arbeitnehmervertreter von VW und Porsche nach einer Übernahme trotz unterschiedlicher Beschäftigtenzahl gleichgestellt werden.

13. Das heutige Stadtbild wird durch die modernen Hochhäuser im „Bankenviertel“ geprägt. Frankfurt ist Sitz der Europäischen Zentralbank und neben London der wichtigste Finanzplatz Europas. Die seit dem 15. Jahrhundert stattfindende Frankfurter Buchmesse ist nicht nur die größte Buchmesse der Welt, sondern auch ein herausragendes kulturelles Ereignis.

14. „PASCH“ lautet die Abkürzung für ein kulturpolitisches Projekt der Bundesrepublik. Gemeint sind Partnerschaften mit Schulen weltweit. Eine Bildungsinitiative und ein Impuls für die deutsche Sprache. Die Initiative dazu kam 2008 vom damaligen Bundesaußenminister Frank-Walter Steinmeier. Mit dem neuen Bundesaußenminister Guido Westerwelle soll sich daran nichts ändern: PASCH ist ein wichtiges „Generationenprojekt“, heißt es im Auswärtigen Amt. Die Umsetzung teilen sich vier Partner-Organisationen: das Goethe-Institut (GI) und die Zentralstelle für das Auslandsschulwesen (ZfA), der Deutsche Akademische Austauschdienst (DAAD) sowie der Pädagogische Austauschdienst bei der Kultusministerkonferenz (PAD).

15. Die Belegschaft des Daimler-Konzerns will eine Produktionsverlagerung der Mercedes-C-Klasse in die USA nicht kampflos hinnehmen. Daimler setze bei einem Abzug der Montage aus dem Werk Sindelfingen 5.000 Arbeitsplätze bei Mercedes und bei Zulieferern aufs Spiel, erklärte die IG Metall vor der Betriebsversammlung an diesem Montag. Vor der Bekanntgabe der Vorstandsbeschlüsse sind weitere Protestaktionen angekündigt.

Вправа 4. Перекладіть тексти українською мовою.

1. Öko-Boom: Naturkosmetik im Aufschwung

Bio-Produkte sind der Renner, nicht nur was Essen und Trinken angeht. Auch für natürliche Kosmetik kann der europäische Markt zweistellige Wachstumsraten vorweisen. Deutsche Firmen liegen an der Spitze.

Während in Europa die Bio-Supermärkte sprichwörtlich wie die Pilze aus dem Boden schießen, kündigt sich in ihrem Gefolge bereits der nächste Trend an: Naturkosmetik. Der Markt der natürlichen Hautpflegemittel startete mit kleinen Nischen-Firmen, die sich entweder an Menschen mit Hautproblemen oder eingefleischte „Ökos“ wandten, so Antal Adam von „Dr. Hauschka Kosmetik“. Diese Tage gehören jedoch der Vergangenheit an. Heute ist der Markt ausgerichtet

auf die Zielgruppe der so genannten „Lohas“ („Lifestyle of Health and Sustainability“). Dies sind laut Adam junge, betuchte und meist städtische Leute, die einen an Gesundheit und Nachhaltigkeit orientierten Lebensstil pflegen. Angesichts des Marktpotentials springen mehr und mehr Unternehmen auf den Zug der Bio und Naturprodukte auf.

Im Gegensatz zu herkömmlicher Kosmetik konnte der Absatz von Naturkosmetik in den letzten Jahren einen Zuwachs in zweistelliger Höhe verzeichnen, so die britische Verbraucherforschungsgruppe Organics Monitor. Nach allgemeinen Einschätzungen werden die Umsatzerlöse in diesem Jahr erstmals die Milliardengrenze überschreiten. In Deutschland und Frankreich gibt es die höchsten Wachstumsraten in Europa. Deutschland hat dabei den höchsten Marktanteil in der Sparte Naturkosmetik.

Ein Problem der aufstrebenden Branche ist die Uneinigkeit darüber, was genau unter „natürlicher“ Kosmetik zu verstehen ist. Welcher Prozentsatz der pflanzlichen Bestandteile muss biologisch angebaut sein? Sind bestimmte synthetische Zusätze erlaubt? Und die Naturkosmetikbranche hat keine regulierenden Instanzen. Jedes Unternehmen setzt seinen eigenen Reinheits-Maßstab.

Während der Marktanteil für Naturprodukte zunimmt, hat die Natur selber der Entwicklung mancher Unternehmen eine Grenze gesetzt. Antal Adam räumt ein, in Anbetracht der vier Tonnen Rosenblätter, die für die Herstellung von einem Liter Rosenöl notwendig seien, sei die Menge von biologisch hergestellten Rosenblättern auf dem Weltmarkt begrenzt. (DW)

2. Der Antrieb aus der Steckdose stottert

Elektromobilität gilt als die Antriebstechnik der Zukunft. Aber noch sind die Ladezeiten der Akkus zu lang und die Reichweiten der Autos zu kurz. Hersteller, Wissenschaftler und Politiker wollen das aber jetzt ändern.

Da sage noch einer, es tut sich nichts am elektromobilen Standort Deutschland: Der Automobilbauer BMW investiert derzeit 400 Millionen Euro an seinem Standort in Leipzig. Dort will er ab 2013 Elektromotoren herstellen. Vergleichbare Projekte treiben auch Mercedes-Benz, Audi und Volkswagen voran. Konzerne wie Bosch, BASF, Evonik oder der Fahrzeuglampenhersteller Litech haben sich gar zu einem Konsortium zusammengeschlossen, um hohe dreistellige Millionenbeträge in die Entwicklung der Elektromobilität stecken zu können.

Es winkt ein lukrativer Milliardenmarkt und das weiß auch die Bundesregierung. Bundeswirtschaftsminister Rainer Brüderle folgt einem ambitionierten Plan: „Wir wollen Leitmarkt und Leitanbieter für Elektromobilität in der Welt sein“, sagt er. „Ziel ist es, bis zum Jahr 2020 eine Million Elektrofahrzeuge auf deutschen Straßen zu haben.“ Die Wettbewerbsfähigkeit der deutschen Industrie steht auf dem Spiel.

„Wir haben vor 125 Jahren das Auto hier erfunden“, so Brüderle. Jetzt gehe es darum, die Technologieführerschaft zu behalten. Das ist allerdings leichter gesagt als getan. Der Wettbewerbsdruck ist enorm, und die Bundesrepublik hat die Nase keinesfalls vorn. Länder wie die USA, Japan, China, Korea oder Frankreich stecken

Milliardensummen in den Aufbau ihrer elektromobilen Industrien und Märkte. Die USA schieben allein ihre Batterieindustrie in diesem und im kommenden Jahr mit umgerechnet gut vier Milliarden Euro an.

Der deutsche Wirtschaftsminister hingegen gibt sich beim Thema Fördergelder ungewohnt einsilbig. Von Kaufprämien für Elektroautos, wie sie in anderen Ländern selbstverständlich sind, will er nichts wissen und das Budget für Forschung und Entwicklung soll auch nicht weiter aufgestockt werden. „Für mich hat immer klarer Priorität, dass man Forschung und Entwicklung betreibt“, versichert Brüderle. Gleichzeitig stellt er klar: „Ich warne davor, einen internationalen Wettbewerb um Subventionen zu starten.“

Dabei brauchen Industrie und Wissenschaft dringend mehr Geld, um den jetzt schon spürbaren Entwicklungsrückstand aufzuholen. Ausgerechnet bei der Batterietechnik - der Schlüsselkomponente der Elektromobilität - hapert es am meisten. Japan hat bei den Lithium-Ionen-Zellen einen bis zu zweijährigen Entwicklungsvorsprung.

Vier Milliarden Euro seien nötig, um allein die wichtigsten deutschen Forschungsprojekte bis 2013 sicherzustellen, heißt es im Zwischenbericht der Nationalen Plattform Elektromobilität (NPE). In ihr hatten sich auf Betreiben der Bundesregierung im Mai dieses Jahres Automobilbauer, Energieversorger, Zulieferer, Wissenschaftler und Gewerkschafter zusammengeschlossen. Henning Kagermann, Vorsitzender der NPE, drängt: „Wir müssen schnell und zielgerichtet handeln.“ Noch könne die Technologieführerschaft erreicht werden. „Neben Forschung und Entwicklung müssen wir auch neue Produktionstechnologien entwickeln, weil wir in die großen Stückzahlen kommen müssen, um die Kosten runter zu bringen“ sagt Kagermann.

*Autorin: Sabine Kinkartz
Redaktion: Klaus Ulrich*

Вправа 5. Перекладіть назви українських підприємств та фірм німецькою мовою.

1. Виробниче об'єднання «Карпати»;
2. Виробниче об'єднання «Гідросила»;
3. Швейне виробниче об'єднання «Зорянка»;
4. Виробниче об'єднання «Закарпатліс»;
5. Виробниче об'єднання «Укрсвітло»;
6. Київська фірма побутових послуг «Світанок»;
7. Виробниче об'єднання «Укрмеблі»;
8. Укргазпром;
9. Укрмашинекспорт;
10. Об'єднання «Київукркабель»;
11. Фонд державного майна України;
12. Творче виробниче об'єднання УТН;
13. Науково-виробниче об'єднання «Екоальянс»;
14. Дніпропетровська фірма «Взуття»;
15. Нікопольський завод молочних продуктів;
16. Виробничо-закупівельне підприємство «Хміль»;
17. Генеральне агентство з туризму Закарпатської області;
18. Державне підприємство Туристичний комплекс «Пролісок»;
19. «Нафтохімік Прикарпаття»;
20. Івано-Франківське спеціалізоване управління механізації будівництва;
21. Білоцерківське виробничо-торгівельне трикотажне підприємство;
22. Ізмаїльська виробничо-комерційна фірма «Істр»;
23. Творчо-виробниче об'єднання обласного радіо

«Лтава»; 24. «Львівоблплодоовоч»; 25. Акціонерне товариство «Глиноземний завод»; 26. «Львівелектромаш»; 27. ВАТ «Вінницький завод Будмаш»; 28. Туристична фірма «Гамалія»; 29. Фірма по виробництву побутової техніки «Домогосподарка»; 30. Семенівське с/г товариство «Добробут».

Вправа 6. Перекладіть речення, зверніть увагу на переклад назв підприємств та фірм німецькою мовою.

«Сузукі» входить до четвірки найбільших автовиробників Японії. На легкових машинах класу суперміні компанії вдається заробляти чималі гроші, однак у галузі екологічних технологій підприємство може серйозно виграти завдяки своєму новому партнеру - фірмі «Фольксваген», вважає Осаму Сузукі

Індійсько-японське підприємство Марути Сузукі контролює 50 відсотків ринку малолітражок в Індії, одному з найперспективніших ринків майбутнього. «Фольксваген» досі не мав виходів на нього і сподівається скористатись успіхом «Сузукі».

Новий музей Порше відчинив свої двері 31 січня 2009 року. Через кілька днів музей легендарного німецького виробника спортивних автомобілів Порше святкує перший рік після відкриття. За цей час його відвідали понад півмільйона автолюбителів з усього світу.

На експозиції «Дженерал Моторе», «Форда» й «Крайслера» увага всіх буде прикута до новинок у класі С, тобто малих сімейних автомобілів, а також суперміні.

Для представників Всесвітньої організації охорони здоров'я та фармацевтичної промисловості дискусія стосовно епідемії грипу була важкою. Вона відбувалася в атмосфері загальної недовіри до їхніх аргументів.

Депутат від Німеччини Андрей Хунко заявив, що звинувачення на адресу ВООЗ та фармацевтичної промисловості є віддзеркаленням загальних настроїв серед населення ФРН. «Я маю сумнів у тому, що ця епідемія є правдивою», - зазначив він.

Епідеміолог і депутат ПАРЄ Вольфганг Водарг зазначив, що по цілому світу на боротьбу з епідемією «свинячого» грипу було витрачено близько 18 мільярдів доларів. Він стверджує, що з вини ВООЗ цей вірус було доведено до рівня світової епідемії, що, у свою чергу, дозволило «фармацевтичній промисловості перетворити це на дзвінку монету».

Стратегія Європейського банку реконструкції та розвитку на цей рік не передбачає скорочення обсягів кредитування України. Пріоритетними напрямками інвестицій ЄБРР визначив енергетику та інфраструктуру. Рекордна кількість інвестицій Європейського банку реконструкції та розвитку в українську економіку минулого року була наслідком реалізації спеціально розробленої для України програми з подолання наслідків світової фінансової кризи, пояснив у розмові з «Німецькою хвилею» директор українського представництва ЄБРР Андре Кууевек.

Дизайн автомобіля - один з головних факторів, які впливають на рішення придбати його, вважає головний дизайнер німецького автовиробника Ауді Штефан Зілафф. Можливо, навіть головний, каже Зілафф

Паралельно до елітного політико-бізнесового форуму у Давосі, у бразильському Порту-Алегрі відкриється Світовий соціальний форум. Активісти соціальних рухів шукатимуть, як змінити несправедливий розподіл ресурсів у світі.

Депутати Парламентської Асамблеї Ради Європи на публічних слуханнях у вівторок намагалися з'ясувати, чи була епідемія грипу H1N1, відомого як «свинячий», роздута штучно задля наживи фармацевтичних концернів.

3. ПЕРЕКЛАД СЛОВА ЯК ЗМІСТУ: ПОЛІСЕМІЯ ТА ОМОНІМІЯ, МЕТАФОРИЗАЦІЯ, ГРА СЛІВ

Вправа 1. Прокоментувавши, перекладіть ці невизначені речення

1. Die **Würde** des Menschen ist **unantastbar**;
2. Das verlangte von ihm das **Recht** der **persönlichen Ehre**;
3. Die **Ladung** war leicht zu verstehen;
4. Ich halte diese **Person** für einen **bescheidenen** Menschen;
5. Der **Traum** des Studenten war wirklich gut;
6. Das **Töten** der Löwen war fürchterlich;
7. Ist der Tag schon zu **Ende**? Woran ist es zu sehen?
8. Er hat immer **Schwein** zu Hause – davon ist jeder im Bild;
9. Voltair gab seinen Geist auf, aber der **Geist** des Humanismus blieb erhalten;
10. An der Ladentür hängt das Schild: Komme **gleich** wieder!
11. Unser **großer** Sohn ist jetzt zu Hause.
12. Die Liebe der Eltern ist **unerträglich**;
13. Der **Bodenimpfstoff** besteht aus Wasser Luftstickstoff bindenden Bakterien;

Вправа 2. Перекладіть ці жарти, що ґрунтуються на полісемії

1. *In einer Theateranzeige stand geschrieben: "Unser Lieblingsschauspieler Herr Schmidt, der vor einiger Zeit einen schweren Autounfall hatte, tritt heute abend in drei Stücken auf".*
2. *Die Mutter erzählt Klein Evchen ein Märchen: "Die junge Königstochter hatte im Burgverlies ihren Schatz vergraben..."
Fragt Klein Evchen: "Wieso? Lebendig?"*
3. *Vergnügt kommt der Hotelgast morgens die Treppe herunter. Der Portier hält ihn an:
"Verzeihung, mein Herr, haben Sie heute morgen ein Bad genommen?"
Der Gast zieht die Augenbrauen hoch: "Warum, fehlt eins?"*
4. *Puschkin war noch sehr jung, als er eines Tages in Petersburg einen Ball besuchte. Er bat eine schöne Dame um den nächsten Tanz- Die Dame sah ihn hochmütig an: "Mit einem Kind tanze ich nicht!"
Puschkin lächelte: "Verzeihung, meine Dame, ich wusste nicht, dass Sie ein Kind erwarten." Er verbeugte sich höflich und trat zurück.*
5. *Generalpostmeister von Stephan, der die Postkarte eingeführt hatte, war ein großer Jagdliebhaber, doch kein sehr guter Schütze. Bei einer Jagd erweckte ein Treiber seine Aufmerksamkeit: "Wir kennen uns, was?" "Jawohl, Exzellenz."
"Wo habe ich Sie schon mal getroffen?"
Der Treiber bückte sich tief und wies auf sein unteres Rückenteil: "Hier, Exzellenz."*
6. *"Denk dir, Paul", sagte Emil zu seinem Freund, "heute hab' ich endlich einen niedlichen kleinen Hund für meine Frau bekommen." Da kam ein Wanderer des Wegs und meinte neidisch: "Sie Glückspilz, so einen Tausch möchte ich auch mal machen!" (Eulenspiegel.)*

Вправа 3. Визначте різні типи омонімів та перекладіть їх

1. Läufer, Hörer, Trager, Bohrer, Walzer, Spitzer, Füller, Schöpfer, Ausgeber, Zähler, Messer, Säumer, Löscher, Vorleger, Laster, Schauer, Frachter, Kipper;
2. Ball, Ente, Flügel, Fuchs, Fuß, Gesicht, Hahn, Korn, Schimmel, Schloss, Wagen;
3. Druck (Hände-, Maschinen-); Schälchen, Grausamkeit; Föhn – Fön;
4. Was **isst** er? – wo **ist** er? Eine **Lerche** sitzt auf einer **Lärche**; Der **Weise** spielt dem **Waisen** eine **Weise**; Eine **Bank** steht vor der **Bank**, auf der das Geld zu überliefern ist;
5. Der Militär – das Militär; Der Moment – das Moment; Der Morgen – Der Morgen – Das Morgen; Der Muff – Der Muff; Der Otter – Die Otter; Der Pony – Das/Der Pony; Der Positiv – Das Positiv.

Вправа 4. Перекладіть ці омоніми українською

Der Muff (Pl. -e) – die Muffe (Pl.-en); Der Typ (Pl.-en) – Die Type (Pl.-n); Der Akt (Pl. -e) – die Akte (Pl.-n); Das Deck (Pl.-e) – Die Decke (Pl. – n); Das Etikett (Pl. e) – Die Etikette (Pl. en); Der Laden (Pl.: äden) – das Laden (o.Pl.) – die Lade (Pl.n); Der Leisten (Pl. en) – die Leiste (Pl. n); Die Mark (o.Pl.) – die Marke (Pl. n); Der Rabatt (Pl.-e) – die Rabatte (Pl. -n); Das Rohr (Pl. e)- die Röhre (Pl. n); Der Spalt (Pl. e) – die Spalte (Pl.-n); Der Spross (Pl. Sprosse) – die Sprosse (Pl. n); Der Streifen (Pl. en) – die Streife (Pl. n); Das Tablett (Pl. e) – die Tablette (Pl. n); Der Typ (Pl. e/n) – die Type (Pl. n).

Вправа 5. Наскільки можна перекласти гру слів, що ґрунтується на омонімії?

1. Der Versicherungsagent: "Mein Herr, versichern Sie sich bei uns, und ich versichere Sie so "dass Sie versichert sein sollen, sicher versichert zu sein" (J. Gössel. Wortspiele)
2. Trost für Autofahrer: Kommt Zeit, kommt Rad (Heyse, Gehirntestate)
3. Wenn wir uns auf andere verlassen, dann sind wir oft verlassen (J. Gössel)
4. Wohl ihm, der viel Freunde zählt; weh ihm, wenn er auf sie zählt (J. Gössel. Wortspiele)
5. Auch (Ton)konserven sind nicht vor Schimmel geschützt (Heyse, Gehirntestate)
6. Ein gescheiter Mensch, sagt man, sieht aufgeweckt aus; und doch sieht der Mensch am dümmsten aus, wenn er gerade aufgeweckt ist (J Gössel)
7. Zu Göttingen blüht die Wissenschaft, doch bringt sie keine Früchte.
8. Ich kam dort durch in stockfinsterner Nacht, sah nirgendwo ein Lichte (H. Heine)
9. Die meisten gehen in eine Konzert nicht der guten Töne, sondern des guten Tones wegen. (R. Zoozmann)
10. Manche verdienen das Geld, das sie nicht verdienen.
11. Mancher schreibt so tiefschürfend, dass man ihn gern im Bergbau sehen möchte.

Вправа 6. Спробуйте перекласти ці жарти, що ґрунтуються на омонімії!

1. Ein Mädchen im Reisebüro: "Bitte, einen Reiseführer!" – "Broschiert oder

- gebunden?" – "Nein – möglichst blond!" ("Junge Welt")
2. Richter: "Angeklagter, also zehn Hühner haben Sie gestohlen. Hat die Stalltür offengestanden oder war sie geschlossen?"
Angeklagter: "Offen gestanden – geschlossen"
3. "Was macht denn Ihr Heini jetzt?" fragt Frau Puttinckoch ihre Nachbarin.
"Der arbeitet doch schon lange an einer Bank."
"Na, hören Sie mal, kriegt er die denn gar nicht fertig?"

Вправа 7. Проаналізуйте способи перекладу фрагмента "Аліси в країні чудес" Л. Керола з англійської на німецьку мову. Запропонуйте власний переклад

Engl.: "You promised to tell me your story, you know", said Alice. "Mine is a long and a sad tale!" said the Mouse, turning to Alice, and sighing. "It is a long tail, certainly", said Alice, looking down with wonder at the Mouse's tail.

Dt.1: "Was ich hinter mir habe, ist sehr lang und traurig", sagte die Maus, wandte sich zu Alice herum und seufzte. "Allerdings, du hast was Langes hinter dir", sagte Alice und schaute verwundert auf den langen, geringelten Schwanz der Maus.

Dt.2: "Ach", seufzte das Mäuslein, "ihr macht euch ja aus meinem Erzählen doch nichts; meine Geschichten sind euch zu langschwänzig". Dabei sah sie Alice fragend an. "Langschwänzig! Das ist wahr!" rief Alice und sah mit Verwunderung auf den langen, geringelten Schwanz der Maus.

Dt.3: "Mein Lebensbericht ist lang und hat ein trauriges Ende", begann die Maus seufzend. Alice war gerade in die Betrachtung des langen Schwanzes der Maus vertieft und hatte deshalb nur die letzte Hälfte des Satzes gehört. "Ja, lang ist er, aber bezeichnest du sein Ende als traurig?" forschte sie erstaunt.

4. ПЕРЕКЛАД УМОВ КОМУНІКАТИВНОГО ВЖИВАННЯ: ЛЕКСИКА В ПРОСТОРИ, ЧАСІ ТА СУСПІЛЬСТВІ

Лексика в просторі

Безеквівалентна лексика та слова-реалії, діалектизми та структурні екзотизми

Вправа 1. Визначте територіальну приналежність цих слів, перекладіть їх просторіччям української мови

• Ätti – Vater; Brunnen – Born; Bube – Knabe; Buddel – Flasche; Dirndl – Göre – Kind, Mädchen; Brett – Bord, Dackel – Teckel; Flagge – Banner; Geiß – Ziege; Jause – Vespermahlzeit; Kiepe – Tragkorb; Kate – Hütte; Kanker – Spinne; Knabe – Knappe; Krug – Gasthaus; Knödel – Kloss; Lade – Truhe; Lefze – Lippe; Mangel – Wäscherolle; Maut – Zoll; Metzger – Fleischer; Mus – Brei; Padde – Frosch; Pelle – Schale; Pott – Topf; Rabe – Rappe; Ranft – Rand; Ross – Pferd; Rechen – Harke; Schreiner – Tischler; Stadel – Scheune; Stiege – Treppe; Samstag – Sonnabend; Teich – Deich;

• feist – fett, klamm – feucht, feuchtkalt; lüttje – klein; rank – schlank; schlaff – schlapp; mang – zwischen; kneifen – kneipen; paddeln – patschen, rudern; schrapen – kratzen; snaken – schwatzen; trecken – ziehen; barmen – jammern; gucken–sehen; kick mal – sieh mal – guck mal; sauber – schmuck, hübsch; schaffen – malochern – arbeiten; schmecken – riechen; tauchen – ducken.

Вправа 2. Оцініть соціальну функцію регіонального мовлення в "Будденброках" Т. Манна і перекладіть літературною німецькою та українською мовами

"Hür mal, Smalt, un ihr annern Lüd! Wer nu'n verständnigen Kierl is, der geht naa Hus un schert sich nich mihr um Revolution und stört hier nich de Ordnung." "Die heilige Ordnung!" unterbrach Herr Gosch ihn zischend. "De Ordnung, segg ick!" beschloss Konsul Buddenbrook. "Nicht mal die Lampen sind angezündet. Dat geht denn doch tau wied mit de Revolution!" (Teil. 4, Kap.3)

Вправа 3. Знаючи особливості вживання нижньонімецького діалекту, спробуйте перекласти цей шванк українською мовою.

Einmal fanden drei Handwerksburschen, ein Hamburger, ein Bremer und ein Hannoveraner, zusammen eine Tabakpfeife. Der Hamburger sah sie zuerst, der Bremer griff nach ihr, aber der Hannoveraner hob sie auf. Da es nun Streit darüber gab, wem sie gehören sollte, gingen sie zum nächsten Dorfsschulzen und trugen ihm ihre Sache vor.

"Wat sünd ji denn för Landslüud (Was seid ihr denn für Landsleute)?" fragte der Schulze. "Ich bünn'n Hamburger Jung", sagte der eine. "Ich bünn'n Bremer Kind" – der andere. "Ich bünn'n Hannoversmann" – der dritte.

"Ha", sagte der Dorfsschulze, "denn is de Sack ja licht to. Kinner und Jungs dörf't nicht smöken. Hannoversmann, de Piep is dien! (dann ist die Sache ja ganz leicht. Kinder und Jungen dürfen nicht rauchen. Hannoveraner, die Pfeife ist dein!)"

Вправа 4. Як перекласти ці діалектні анекдоти українською мовою?

1. In einem Tonstudio des bayerischen Rundfunks wollen zwölf Musiker proben. Es sind 12 Mikrophone nebeneinander aufgebaut. Da guckt ein Breitmaulfrosch zur Tür herein. Er sieht diese 12 Mikrophone und meint: "**Abär, Abär**, das wäre **för** mich doch nich nötig **gewäsen**".

2. Im Wald laufen die Tiere eifrig hin und her. Der Breitmaulfrosch wundert sich und hält das Eichhörnchen auf: "**Wasch isch dänn** da los?" – "Ach", sagt das Eichhörnchen, "heute findet ein großes Waldfest für alle Tiere statt. Nur Tiere mit breitem Maul sind dazu nicht eingeladen." – "Oh", sagt der Breitmaulfrosch mit spitzem Mündchen, "da würden sich aber das **Nülpferd** und **Krokodüle örgern!**"

3. Häschen fragt den Verkäufer in der Papierhandlung: "**Hattu** auch Klopapier?". Der Verkäufer erklärt: "Erst nächste Woche wieder". Da fragt Häschen mitleidsvoll: "**Wat muttu** bis dahin machen?" (Schweigert 1991, 96).

Вправа 5. Порівняйте німецький і український тексти, звертаючи увагу на передачу слів-реалій. Визначте способи передачі реалій.

<p>1. Wann die Bundeswehr ihre Mission in dieser Region beginnt, ist vorerst noch offen, da zunächst der Bundestag dem Einsatz zustimmen muss. (FAZ)</p>	<p>Наразі невідомо, коли Бундесвер розпочне свою місію в цьому регіоні, оскільки відповідне рішення ще має ухвалити Бундестаг.</p>
<p>2. Und nun durfte Diederich ihm dienen, er war sein Leibfuchs! (H. Mann)</p>	<p>І ось Дідеріху дозволено служити йому, він - лейбфукс, охоронець Вібеля!</p>
<p>3. Von seinen vielen Orden trug er nur das Goldene Vlies. (L. Feuchtwanger)</p>	<p>Із численних орденів його груди прикрашав тільки орден Золотої руни.</p>
<p>4. Da war ich gerade Rekrut geworden, dünn, hochgeschossen, achtzehn Jahre alt, und übte nach dem Kommando eines schutzbärtigen Unteroffiziers auf den Sturzacker hinter der Kaserne Hinlegen und Aufstehen. (E. M. Remarque)</p>	<p>Саме тоді я став новобранцем. Худий, довготелесий, вісімнадцятирічний, я падав і підхоплювався по команді вусатого унтер-офіцера на ріллі за казармою.</p>
<p>5. Was kannst du denn für Kartenspiele? Schwarzer Peter und Patience, was?</p>	<p>Які ж ти знаєш ігри? Підкидного дурня чи пасьянс?</p>

Вправа 6. Порівняйте німецький і український тексти, звертаючи увагу на передачу слів-реалій та структурних екзотизмів. Проаналізуйте способи передачі реалій, використані перекладачем

<p>1. So ein Fall ist schon lange nicht mehr dagewesen: der Küchenbulle mit seinem roten Tomatenkopf bietet das Essen direkt an: jedem, der vorbeikommt, winkt er mit seinem Löffel zu und füllt ihm einen kräftigen Schlag ein. (E. M. Remarque)</p>	<p>Такого вже давно не бувало; куховар із червоною, мов помідор, пикою сам набивається з їжею; кожному, хто проходить поблизу, він махає своїм черпаком і щедро насипає в казанок.</p>
<p>2. Er ist ganz verzweifelt, weil er nicht weiß, wie er seine Gulaschkanone leer kriegen soll. Tjaden und Müller haben ein paar Waschschüsseln aufgetrieben und sie sich bis zum Rand gestrichen voll geben lassen, als Reserve. (M. Remarque)</p>	<p>Він у розпачі, бо ніяк не може спорожнити свій кашомет. Тяден і Мюллер познаходили десь великі миски для прання і набирають їх ущерть, мовляв, про запас.</p>
<p>3. Nun aber gab es gerade am letzten Tage bei uns überraschend viel Langrohr und dicke Brocken, englische Artillerie, die ständig auf unsere Stellung trommelte, so dass wir starke Verluste tatten und nur mit achtzig Mann zurückkamen. (E. M. Remarque)</p>	<p>Але в останній день англійці зненацька сипонули по нашій позиції «скринями» з великих гармат. Вони сипали їх так довго, що ми зазнали великих втрат і з нашої роти повернулося лише 80 душ.</p>
<p>4. Eine halbe Stunde später hatte jeder sein Kochgeschirr gegriffen, und wir versammelten uns vor der Gulaschmarie, die fettig und nahrhaft roch. (E. M. Remarque)</p>	<p>За пів години всі позбиралися з казанками біля «кашомету», від якого йшов дух чогось жирного, смачного.</p>
<p>5. Wir wurden ungeduldig, denn der ahnungslose Küchenkarl stand noch immer und wartete. Endlich rief Katzinsky ihm zu: „Nun mach deinen Bouillonkeller schon auf, Heinrich! Man sieht doch, dass die Bohnen gar sind". (E. M. Remarque)</p>	<p>Нам уже уривався терпець, бо куховар, ще нічого не знаючи, стояв і чекав. Нарешті Качинський гукнув йому: Генріху, відчиняй-но свою корчму! Квасоля вже напевно доварилася.</p>
<p>6. „Das schadet dir gar nichts! Als ob ihm das Proviantamt gehört, so tut er.</p>	

<p>Und nun fang an, du alter Speckjäger, und erzähle dich nicht". (E. M. Remarque)</p>	<p>«Нічого з тобою не станеться. Ти що, голодний інтендант? Ну насипай, торбохвате, та гляди не скупись!»</p>
<p>7. Nicht umsonst ist für Geschwätz aller Art das Wort „Latrinenparole" entstanden; diese Orte sind die Klatschecken und der Stammtischersatz beim Kommiss. (E. M. Remarque)</p>	<p>Не дарма в нашій солдатській мові виник вираз «вісті з вбиральні», бо це місце дуже зручне для теревенів, воно замінює солдатам звичні колись місця за столом у пивничці.</p>
<p>8. Das erste Trommelfeuer zeigte uns unseren Irrtum, und unter ihm stürzte die Weltanschauung zusammen, die sie uns gelehrt hatten. (E. M. Remarque)</p>	<p>Перший же артилерійський обстріл виявив нашу помилку і знищив той світогляд, який вони нам прищеплювали.</p>
<p>9. Es ist für mich sonderbar, daran zu denken, dass zu Hause, in einer Schreibtischlade, ein angefangenes Drama „Saul“ und ein Stoß Gedichte liegen. (E. M. Remarque)</p>	<p>Дивно навіть згадувати, що у мене дома, в шухляді письмового столу, лежить початок драми «Саул» та цілий стос віршів.</p>
<p>10. Zwar bezeichnete er uns immer noch als Schweinehunde. (E. M. Remarque)</p>	<p>Правда, він і далі називав нас чортовим кодлом.</p>
<p>11. Auch war er der einzige von uns, der die große Riesenwelle am Reck konnte. (E. M. Remarque)</p>	<p>Він єдиний серед нас умів робити на турніку «сонце».</p>
<p>12. Die Lücken werden ausgefüllt, und die Strohsäcke in den Baracken sind bald belegt. (E. M. Remarque)</p>	<p>У бараках уже немає вільного місця, усі солом'яні матраци зайняті.</p>
<p>13. Löhne ist ein Umsteigebahnhof. (E. M. Remarque)</p>	<p>Льоне - вузлова станція.</p>
<p>14. „Es gibt Kattun, sag ich euch, ich spüre es in den Knoche“. (E. M. Remarque)</p>	<p>Сьогодні нам дадуть прикурити, нутром чую!</p>
<p>15. Für mich ist die Front ein unheimlicher Strudel. (E. M. Remarque)</p>	<p>Фронт здається мені страшним виром.</p>
<p>16. Wir streben dem Pionierpark zu.</p>	<p>Ми поспішаємо до саперного складу.</p>

(E. M. Remarque)	
17. „Was hältst du eigentlich von der dreifachen Handlung im Wilhelm Teil?“ erinnert sich Kropp mit einem roch. (E. M. Remarque)	- А що ти можеш сказати про єдність дії, місця і часу в драмі Вільгельм Телль? - нараз згадує Кроп і аж качається з реготу.
18. Wieviel Kinder hatte Karl der Kühne? – erwidere ich ruhig (1,91). (E. M. Remarque)	- Скільки дітей мав Карл Сміливий? – спокійно відбиваюся.
19. „Drei Tage Arrest“, vermutet Kat. (E. M. Remarque)	«Три дні арешту», визначає кат.
20. Kropp und Tjaden halten uns für eine Fata Morgana. (E. M. Remarque)	Попервах Кроп та Тьяден сприймають нас за привидів.

Вправа 7. Перекладіть текст українською мовою. Зверніть увагу на переклад слів-реалій.

Was ist Deutsch? (Stereotype und Realität)

Tannenbäume? Reiseträume? Kühler Verstand? Kaltes Herz? Tiefsinn? Ausländerhaß? Offenheit? Betroffenheit? Basketballschläger? Schinkenhäger? Minderwertigkeitskomplexe? Minderheitenschutz? Geltungssucht? Entwicklungshilfe? Nächstenliebe? Seitenhiebe? Hungerkur? Sauftour? Rostock? Solingen? Vergeßlichkeit? Perfektionismus? Rechthaberei? Luftbrücke? Brathähnchen? Hilfsbereitschaft? Tagesschau? Fahrradklau? Stahlhelm? Sozialhilfe? Wirtschaftswunder? Glücksspirale? Berlinale? Milchzentrale? Tierliebe? Menschlichkeit? Sentimentalität? Reizbarkeit? Autonome? Volkswagen? Volksküche? Deutschland den Deutschen? Eitelkeit? Kinderliebe? Kuhglocken? Tütensuppe? Kampfsportgruppe? Erster Weltkrieg? Zweiter Weltkrieg? Die Mauer? Beifallklatschende Zuschauer? Demokratie? Gleiche Rechte nur für mich? Gleiche Pflichten nur für dich? Faulenzen? Saubermachen? Magersucht? Fußball ist unser Leben? Dichter und Denker? Richter und Henker? Gastfreundschaft? Die Grenzen dicht machen? Sich schlechter machen, als man ist? Sich immer schuldig fühlen? Sich Mut ansaufen? Den Verstand unterlaufen? Familienbande? Bandenkriege? Arbeitswut? Steuerbetrug? Liebesentzug? Muskelkraft? Erfindergeist? Möchtegern? Hitlergruß? Sündenbocksuchen? Unsicherheit? Visionen haben? Dauerfrust? Moralprediger? Großzügig zu eigenen Fehlern stehen? Bei anderen nie die Vorzüge sehen? Fremdes nur mit Vorsicht genießen? Beim Nachbarn mal die Blumen gießen? Hunger aus den harten Zeiten kennen? Bei Elendsberichten die Programmtaste drücken? Oder mal das Scheckbuch zücken? Brandbomben? Heimatliebe? Heimtücke? Kindergärten? Ehrlichkeit? Die Selbstzweifel mit Schnaps wegspülen? Sich danach etwas besser fühlen? Pflichtbewußtsein? Ich?

Ohne Fleiß kein Preis? Reisen ins Ausland? Ein Ferienhaus in Spanien? Das Auto aus Japan? Bäuche? Räsche? Herzlichkeit? Schönheit? Toleranz? DIN-Norm? Nonkonform? Hochform? Sich zuhause fühlen? Sich fremd fühlen? Fremde Kulturen anregend finden? Sich über alles aufregen, was anders ist? Auf dem rechten Auge blind sein? Sich damit entschuldigen, dass die Franzosen oder die Italiener oder die Engländer oder die Holländer oder die Amerikaner oder alle anderen auch nicht besser sind? In Weiß heiraten? Immer schwarz sehen? Jede Mode mitmachen? Das Ladenschlußgesetz ehren? TÜV-Kontrolle? Frühlingsrolle? Trauerkloß? Sorglos? Hemmungslos? Seinen Mann stehen? Ausländer zusammen mit Deutschen? Osis gegen Wesis? Wesis gegen Osis? Nachbarschaftshilfe? Neid? Niveau? Nivea? Feierabend? Nach etwas Höherem streben? An Vorurteilen kleben? Zupacken? Nichts davon wissen wollen? Anderen davonfahren? Erbsen zählen? Kinder quälen? Auf die Tube drücken? Mit den Reifen quietschen? Am Stammtisch den wilden Stier machen? Reinen Tisch machen? Sich mit anderen an einen Tisch setzen? Auf eine glückliche Zukunft setzen? Angst vor der Zukunft haben? Dem anderen eine Grube graben? Fackelzüge? Bierkrüge? Gelassenheit? Humor? Gute Laune haben? Eine bessere Ausbildung haben? Nie genug haben? Zumachen? Blasmusik? Sich sauwohl fühlen? Sich aufspielen? Bürokratie? Umweltschmutz? Alles wollen? Alles verwalten? Das Vaterland ist das Himmelreich? Wir brauchen niemanden? Wir kommen alleine zurecht? Gartenzwerg? Unter sich bleiben? Aus sich herausgehen? Auswanderungsland? Einwanderungsland? Sauerkraut? Politikverdrossenheit? Unfrieden stiften? Saubermänner? Den Nachbarn verklagen? Panikmache? Ehrensache? Uniformen? Willst Du nicht mein Bruder sein, dann schlag ich Dir den Schädel ein? Abrechnen? Mahlzeit sagen? Nicht nachfragen? Vorbild sein? Daneben sein? Schwarzfahren? Blaumachen? Auf Paragraphen reiten? Sich Mühe geben? Nicht locker lassen? Schäferhund? Kritisch sein? Selbstkritisch sein? Lottoschein? Mehr Schein als Sein? Bundesbahn? Autowahn? Käffchen? Bierchen? Gretchen? Grundsätze haben? Ein Grundgesetz haben? Das Verfassungsgericht anrufen? Wir sind die Größten? Unter die Gürtellinie zielen? Über sich hinaus wachsen? Wachsamkeit? Hingabe? Aufgabe? Über seine Verhältnisse leben?

(nach „Was ist Deutsch?: Stereotype und Realität. Reader zur Landeskunde.“)

Вправа 8. Перекладіть українською мовою та визначте способи передачі реалій.

1. „Advent, Advent, ein Lichtlein brennt, erst eins, dann zwei, dann drei, dann vier, dann steht das Christkind vor der Tür“. In der Vorweihnachtszeit, dem Advent, zählen vor allem die Kinder die Tage bis Heiligabend, wenn ihnen das Christkind endlich die Geschenke bringt.

2. Die Adventszeit ist auch verbunden mit vielen Bräuchen. Dabei vermischen sich christliche und altgermanische Vorstellungen. So ist Ruprecht, der Knecht und Begleiter des Heiligen Nikolaus, eine germanische Sagengestalt.

3. Ein weiterer Brauch ist der Adventskranz. Traditionell aus Tannenzweigen geflochten, ist er bestückt mit vier Kerzen. Diese werden nacheinander an jedem Adventssonntag angezündet.

4. Verbunden ist die Adventszeit auch mit dem Backen von Weihnachtsplätzchen und - mit dem Adventskalender. Traditionell verstecken sich hinter Türchen, die mit den Nummern 1 bis 24 versehen sind, kleine Schokoladenfiguren. In manchen Familien werden aber auch andere Gegenstände wie aufgereichte Babysöckchen oder zusammengebundene Taschentücher mit Süßem gefüllt. Egal, welche Kalenderform man wählt - die Vorfreude auf Weihnachten steigt genauso wie das Körpergewicht.

5. Lebkuchen, Zimtsterne, Spekulatius: Wer verbindet dieses Gebäck nicht mit Weihnachten? Besonders zu dieser Zeit erfüllt der Duft von Selbstgebackenem viele Küchen. Zurück geht das Backen auf eine germanische Tradition.

6. Nun, Springerle sind Anis-Plätzchen, die ebenso wie das Spritzgebäck und Zimtsterne eigentlich auf keinem Weihnachtsteller fehlen dürfen. Das Spritzgebäck heißt deshalb so, weil es aus einer Tüte auf das Backblech „gespritzt“ wird. Der Spekulatius ist ein Gebäck, das früher meist den Heiligen Nikolaus darstellte. Seinen Namen hat der Spekulatius wahrscheinlich vom lateinischen „specere“, was „sehen, schauen“ bedeutet. Denn Spekulatius ist immer ein Abbild von etwas - etwa einem Tier oder einem Menschen.

7. Und der Leb- oder Pfefferkuchen? Muss man sich auf heftige Niesanfalle einstellen, weil Pfeffer in den Backteig muss? Weit gefehlt. Der heißt nicht etwa deshalb so, weil in den Backteig Pfeffer gehört, sondern weil alle Gewürze, die man für seine Herstellung benötigt, aus den so genannten Pfefferländern stammen.

8. Seit Monaten schon waren Tausende von DDR-Bürgern in den berühmten Montagsdemonstrationen auf die Straße gegangen und hatten politische Reformen gefordert. Sie sahen die neue Politik Michail Gorbatschows in der Sowjetunion und wünschten sich solche Reformen auch für die DDR.

9. Er brannte, wurde zerstört und war auch schon verkleidet - der deutsche Reichstag hat eine lange, schicksalhafte Geschichte. Mit Kuppel und neu restauriert ist er nun das Symbol des wiedervereinten Deutschlands.

10. Toffee-Kaugummi, Goethe-Bonbons und Schokolade, die wie Gänse-Stopfleber aussieht: Das sind Erfindungen der Süßwaren-Industrie, die es nie in die Regale der Supermärkte geschafft haben.

11. Germania ist nicht nur geographisch, sondern auch historisch der Name, den die Römer dem Gebiet zwischen Rhein und Elbe und Donau gaben, das von den deutschsprechenden Stämmen der Sachsen und Friesen im Norden, der Franken im Westen, der Schwaben, Alemannen und Bayern im Süden besiedelt war.

12. Die Stadt Dessau ist vor allem durch das 1925/26 von dem Architekten Walter Gropius als Hochschule für Gestaltung entworfene „Bauhaus“ bekannt, dass seit 1996 zum UNESCO-Weltkulturerbe gehört.

13. Beschreiben die Historiker Hessen als „Einheit aus der Vielfalt“, so wird das Land zwischen Diemel und Weser im Norden und dem Neckar im Süden

geographisch als „verwirrendes buntes Nebeneinander von Gebirgs- und Senkenlandschaften“ charakterisiert.

14. Was nur wenige Hamburger wissen: Ihre Heimatstadt steht wie kaum eine andere für Kaffee. Der Deal mit Gewürzen und Rohkaffee hat das „Tor zur Welt“ im 19. Jahrhundert groß und die „Pfeffersäcke“, die Hamburger Kaufleute, reich gemacht.

15. In Deutschland sind rund 67.000 Menschen am HI-Virus erkrankt. Manche leben in Einrichtungen wie dem „Lebenshaus“ in Köln. Erkrankte können hier durch betreutes Wohnen einen Weg zurück ins Leben finden. (DW)

Вправа 9. Перекладіть речення. Назвіть способи перекладу слів-реалій.

1. Seit 1949 ist die Freie und Hansestadt Hamburg ein selbstständiges Bundesland und wird heute von einem CDU-Senat mit dem Ersten Bürgermeister Ole von Beust an der Spitze regiert. (Deutschland)

2. Für Stuttgart stehen nicht nur Mercedes und Porsche, Stadion und VfB; für Stuttgart stehen auch das Alte Schloss mit dem Württembergischen Landesmuseum, die Galerie der Stadt mit der bedeutenden Otto-Dix-Sammlung, das Staatstheater mit Schauspiel, Ballett und Oper, das Si-Centrum mit den Musicals, eine führende Hip-Hop-Szene oder das bunte, fröhliche Stuttgarter Frühlingsfest, das vom 19. April bis zum Mai 2003 zum 64. Mai auf den Cannstatter Wasen stattfindet. Stuttgart bietet sich aber auch an als Ausgangspunkt für Ausflüge in den Schwarzwald, auf die Schwäbische Alb, an den Bodensee oder in die Nachbarländer Österreich, Frankreich und die Schweiz. (Deutschland)

3. Anfang Juni dieses Jahres verabschiedete sich mit Bernhard Vogel der letzte westdeutsche Ministerpräsident eines ostdeutschen Bundeslandes. Gleichzeitig ist ein Ost-Politiker wie Matthias Platzeck, Regierungschef von Brandenburg, auch im Westen populär und die bürgerlich-konservative Christlich-Demokratische Union (CDU) hat mit Angela Merkel eine ostdeutsche Pfarrerstochter zu ihrer Vorsitzenden und Oppositionsführerin im Bundestag gewählt. (Deutschland)

4. Viel beigetragen hat der Sport zum mentalen „Zusammenwachsen“; Franziska van Almsick, die Schwimm-Weltrekordlerin, Henry Maske, der Gentleman-Boxer, Tour de France-Sieger Jan Ullrich und Michael Ballack, der Weltauswahl-Mittelfeldspieler, haben beste Sympathie-Werbung für den Osten gemacht und sind längst Identifikationsfiguren für alle. Die halbe Fußball-Nationalmannschaft stammt heute aus Ostdeutschland - spielt allerdings ausschließlich bei westdeutschen Clubs. (Deutschland)

5. Mit dem Bau des Berliner Hauptbahnhofs, wie der Lehrter Bahnhof in Zukunft knapp und bündig heißen soll, beweist Berlin gemeinsam mit dem Land und der Deutschen Bahn den Mut, ein neues Zentrum auszurufen. Gerade das weitläufige und jahrzehntelang in Ost und West zerschnittene Berlin braucht einen solchen Drehpunkt noch dringender als andere Städte, dieses neue kühle Herz, auf das alle Adern zulaufen und sich kreuz und quer wieder verteilen. (Deutschland)

6. Nahe dem Brandenburger Tor, auf dem berühmten Pariser Platz, hat das steinerne Berlin mit der durchscheinenden Akademie der Künste auch ein Symbol der offenen Gesellschaft bauen lassen. (Deutschland)

7. Der geflügelte Löwe in Gold, das Wappentier der Lagunenstadt, ist die höchste Auszeichnung der Biennale von Venedig: Thomas Schütte, Bildhauer und Grafiker aus Düsseldorf, Jahrgang 1954, hat den „Leone d'oro“ als bester Künstler der internationalen Ausstellung 2005 mit nach Hause nehmen dürfen. Schütte ist vielseitig und er ist ein Einzelgänger des Kunstbetriebs. (Deutschland)

8. Aber die Sachsen können auch anders, es sind Städte wie Leipzig und Dresden, die zu Symbolen der friedlichen Revolution von 1989 wurden, hier formierten sich die Montagsdemonstrationen gegen die DDR, riefen die Menschen in den bewegten Zeiten des demokratischen Aufbruchs „Wir sind das Volk!“ und setzen damit einer Zeit der politischen Repression ein Ende, einer Zeit auch, in der das Land Sachsen für mehrere Jahrzehnte von der Landkarte verschwunden war. (Deutschland)

9. Am 30. Oktober 2005 nun wird die Dresdner Frauenkirche, die bedeutendste protestantische Kirche des Barock, wieder geweiht werden, als Ort der Begegnung, Erinnerung und Versöhnung und nicht zuletzt als architektonische Meisterleistung. (Deutschland)

10. Mit blassem Gesicht war Bundeskanzlerin Angela Merkel (CDU) nach der auch für Berliner Verhältnisse ungewöhnlich langen nächtlichen Marathonsitzung um 5.25 Uhr zusammen mit dem SPD-Vorsitzenden Kurt Beck und CSU-Chef Edmund Stoiber im Kanzleramt in Berlin vor die nicht weniger ermattete Presse getreten. „Das ist ein wirklicher Durchbruch, den wir hier schaffen“, sagte Merkel. Steuererhöhungen wird es zunächst nicht geben. Nach den Worten der Kanzlerin steigen von 2007 an die Beiträge für die gesetzliche Krankenversicherung in der Größenordnung von 0,5 Prozentpunkten. Die Strukturreformen würden erst mittelfristig Geld einsparen. (Süddeutsche Zeitung)

11. Frankfurter Würstchen und Grüne Soße („Grie Soß“) aus sieben Kräutern, die schon Dichterst Goethe zu schätzen wusste, sind die bekanntesten Spezialitäten der Stadt. Aber „Mainhattan“, die City von Frankfurt, bietet auch gleich die Möglichkeit, die Erfolgsrezepte der ersten von 186 deutschen Sternerestaurants zu testen, zum Beispiel in der Villa Merton oder im Restaurant des Varietés Tigerpalast. (Deutschland)

12. Das Oktoberfest ist eine bayrische Demonstration dafür, dass man, einmal im Jahr an Hergebrachtem festzuhalten wild entschlossen ist: an Lederhose und Blasmusik, am bayrischen Dialekt, an Patriotismus und Leberkäs. An bayrischer Sonderkultur. Es hat noch was von erdverbundener Festigkeit und einem riesigen Fest. (Deutschland)

13. Aus Holz und Lehm oder Ziegeln errichteten die wenig begüterten Kaufleute, Handwerker und Ackerbauern ihre leichten Fachwerkhäuser, die meist schnell ein Opfer der Flammen wurden. (Der Spiegel)

14. Heute werden im Auktionshaus Glanzstücke präsentiert: ein Osterhase aus Gold; ein reich verzierter Spiegel; ein Lübecker Barockpokal von 1690. (Der Spiegel)

15. Sehr viele Wessis waren über die Einführung des Solidaritätszuschlages verärgert. (DW)

Вправа 10. Bestimmen Sie die Übersetzungsverfahren der folgenden Ausdrücke.

AT	ZT
Landwehr, f	ландвер
Landsturm, m	ландштурм
Rangehen wie Blücher	діяти рішуче
Völkerschlacht, f	«Битва народів»
Es abwarten wie die Hanauer	Очікувати даремно
Durch Blut und Eisen	Шляхом політики «заліза і крові»
Der Deutsche Kaiser	Кайзер, німецький імператор
Der eiserne Kanzler	«Залізний канцлер»
Nibelungentreue, f	безумовна вірність
Die Harzburger Front	Гарцбурзький фронт, символ союзу сил мілітаризму
Kalter Krieg	Холодна війна
Hanse	Ганза
Hansestadt	ганзейське місто

Hanseat	1) ганзеат, член Ганзи; 2) житель одного з трьох ганзейських міст (Бремен, Гамбург, Любек), зазвичай представник заможного бюргерства
hanseatisch	ганзейський, ганзеатський; стриманий, шляхетний
hanseatische Zurückhaltung	шляхетна стриманість
Manufaktur, f	мануфактура; форма капіталістичного промислового виробництва і стадія в його історичному розвитку

Gründerjahre, Pl.	Епоха грюндерства* *Грюндерство було особливо характерним для періоду злету капіталістичного виробництва і торгівлі в Німеччині. Це була гарячкова організація підприємств, акціонерних товариств, банків тощо, яка супроводжувалась біржовими спекуляціями, нездоровим ажіотажем і шахрайськими махінаціями. Широкого розповсюдження грюндерство набуло в 50-70 рр. XIX ст.
Wirtschaftswunder, n	«економічне диво»
der Palmsonntag	Вербна неділя
Dr. phil.	кандидат філософських наук
академік	Mitglied der Akademie der Wissenschaften
рахівниця	mechanisches Rechenbrett für die vier Grundrechenarten
борщ	Borschtsch, Eintopf aus roten Rüben

Вправа 11. Finden Sie die passenden Übersetzungen für die folgenden Ausdrücke.

- der Weihnachtsmann
- der Nikolaustag
- die Zweitstimme
- die Erststimme
- die Öko-Steuer
- der Ostermarsch
- der Biergarten
- die Hochschulrektorenkonferenz
- і) підготовчий факультет
- і) писанка

Вправа 12. Перекладіть на німецьку мову.

Кому карнавал – кому масляна

Не в силах заборонити прадавнє язичницьке свято, церква пристосувала його до свого календаря.

У знамениту кельнську пивну «ФРЮ» не пробитися крізь щільну штовханину на площі. За чергою за карнавальними костюмами видно, що люди готувалися давно і серйозно. А тепер їм просто весело, вони танцюють, п'ють пиво, купують сосиски з пилу-жару і блискучу мішуру. В безладній вакханалії панувала розкутість на межі дозволеного, але я не бачив ні агресії, ні мордобою. Поліція теж не світилася.

Це було свято. Вони гуляли у суботній вечір, всю неділю, а в «рожевий понеділок» пройшли вулицями Кельну колоною, якій навіть позаздрила б у радянські часи будь-яка першотравнева демонстрація. Понад мільйон фантастично переодягнених і розфарбованих людей, понад сімдесят вантажівок із карнавальними композиціями, кілька тонн цукерок і мільйони квітів, кинутих у натовп.

Це були ті самі німці, які звикли заощаджувати пфенінги і чиї міста вимирають о десятій вечора. А тут три доби пофігізму ...

Якщо в німецькій землі Північний Рейн-Вестфалія карнавал – подія, то в сусідній Бельгії – пора свят тривалістю в місяць. Тут карнавальний сезон – найдовший у Європі.

На відміну від німецької неприборканої самодіяльності в Бельгії правлять бал канони. У кожному містечку у карнавалу своє обличчя – у фігуральному і прямому сенсах: маски, персонажі, алгоритми.

Вправа 13. Перекладіть на німецьку мову уривок з твору І. Бунін «У Парижі»

Вона стала перераховувати завченим тоном:

–Нині у нас щі по-флотськи, битки по-козацьки, можна замовити відбивну телячу котлетку або, якщо бажаєте, шашлик по-карські ...

–Прекрасно. Будьте ласкаві дати борщ і битки. Вона підняла блокнот, який висів у неї на поясі та записала на ньому маленьким олівцем. Руки у неї були дуже білі і благородної форми, плаття поношене, але, видно, з гарного будинку.

–Бажаєте горілочки ?

–Із задоволенням. Сирість на подвір'ї жахлива.

–Що вам принести для закуски? Є чудовий дунайський оселедець, свіжа червона ікра, коркуновські огірочки малосольні ...

Він знову глянув на неї: дуже гарний білий фартух із прошивками на чорній сукні, під яким привабливо виділяються груди сильної молодий жінки, повні ненафарбовані губи, але свіжі, на голові просто згорнута чорна коса, але шкіра на білій руці доглянута, нігті блискучі і ледь рожеві, помітно манікюр.

–Що я замовлю закусити? – сказав він, посміхаючись. Якщо дозволите, тільки оселедець із гарячою картоплею.

–А вино яке накажете?

–Червоне. Звичайне, яке у вас завжди дають до столу.

На другий день він знову прийшов і сів за свій столик. Вона була спершу зайнята, приймала замовлення двох французів і вголос повторювала, відзначаючи на блокноті:

–Cavair rouge, salade russe ... Deux chachlyks ...

Потім вийшла, повернулася і пішла до нього з легкою усмішкою, вже як до знайомого:

–Добрий вечір. Мені приємно, що Вам у нас сподобалося.

Він весело підвівся:

–Доброго дня. Дуже сподобалося. Як Вас величати накажете?

–Ольга Олександрівна. А Вас, дозвольте дізнатися?

–Микола Платонич. Вони потиснули один одному руки, і вона підняла блокнот:

–Нині у нас чудовий розсольник. Кухар у нас чудовий, на яхті у великого князя Олександра Михайловича служив.

–Чудово, розсольник, так розсольник... А Ви давно тут працюєте?

–Третій місяць.

–А раніше де?

Слова в часі (неологізми, архаїзми та історизми)

Вправа 1. Як відтворити наведені історизми? Перекладіть текст українською мовою

•Der Feudalismus kann in bestimmtem Maß durch Beziehungen der Feudalherren und der hörigen Bauern charakterisiert werden Die Feudalherren ließen nur einen kleinen Teil ihrer Besitzungen (Feud) von unfreien Knechten und Mägden bewirtschaften. Die Feudalherren verlangten von den hörigen Bauern Abgaben und Frondienste. Die meisten Feudalherren besaßen mehrere Fronhöfe, die sie sie nicht selbst verwalten konnten. Deshalb setzten sie Verwalter (Meier) ein. Jeder hörige Bauer musste aus 12 Scheffeln (=8,75 Liter) Roggen 24 Brote backen... Als Abgaben von den Erträgen ihrer Hufen (1 Hufe=30 Morgen) mussten die hörigen Bauern 56 Denare bezahlen. Ein Denar hatte den Wert von 15 Roggenbrot zu 2 Pfund.

•Nicht nur der Vasall war vom Lehnsherrn abhängig, sondern auch der Lehnsherr von Vasallen, denn der Lehnsherr brauchte bei Kriegszügen oder bei den Kämpfen der Feudalherren untereinander (Fehden) die Hilfe seiner Vasallen als Helfer, Reiter... Die Helfer der Feudalherren, die ihnen Waffen – oder Verwaltungsdienste leisteten, nannte man Ministerialien. Die Feudalherren als schwerbewaffnete Reiter der Feudalzeit (Ritter) trugen eiserne Rüstungen, Helm und Schutzschild und kämpften zu Pferd mit langen Lanzen gegeneinander. Der Rittergürtel war das Zeichen des Ritterstandes. Mit 21 Jahren erhielten die jungen Knappen von einem Fürsten den Ritterschlag mit der flachen Seite des Schwertes auf die Schulter. Ein Ritter war in der Schlacht den leichtbewaffneten Fußsoldaten überlegen (Aus: Geschichte des deutschen Volkes, Berlin, 1952.)

Вправа 2. Як можна перекласти наведені нижче німецькі архаїчні варіанти?

ahnen – ahnden; alaniwi – ganz neu; allecunt – allbekannt; Bedingnis – Bedingung; Bronn – Brunnen; Demant – Diamant; dräuen – drohen; eiganhaft – eigentümlich; Fahr – Gefahr; Glück – Glücke; Gewinn – Gewinst; Geruch – Ruch; geschwinde – geschwind; Haufen – Haufe; Herre – Herr; Hilfe – Hülfe; Konterbass – Kontrabass; Nummer – Numero; Odem – Atem; Friede – Frieden; Fähndrich – Fähnrich; jetzo,

itzt – jetzt; Käficht – Käfig; das Lieb – die Geliebte; lange Weile – Langweile; Lärmen – Lärm; nackicht – nackt; Nerv – Nerve; ohngefähr – ungefähr; ohngeachtet – ungeachtet; reiten – reuten; teutsch – deutsch; Trutz – Trotz; Tobak – Tabak; todhaft – tödlich; willhaft – willig; Sang – Gesang; steinig – steinicht; schwindlicht – schwindlig; Stirn – Stirne.

Вправа 3. Перекладіть ці тексти сучасною німецькою та українською мовами, стилізуйте українські переклади під мову XVII та XVIII ст.

1. Als nun Herzbruder wieder reuten konnte, übermachten wir unsere Barschaft (dann wir hatten nunmal nur einen Säckel miteinander) per Wechsel nach Basel, mondierten uns mit Pferden und Dienern und begaben uns die Donau hinauf nacher Ulm, und von dannen in den obsagten Sauerbrunnen ... Dasselbst dingten wir ein Losament, ich aber ritte nach Straßburg ..., mich um erfahrene Medicos umzusehen, die Herzbrudern Recepta und Badeordnung vorschreiben sollten. Dieselbe begaben sich mit mir und befanden, dass Herzbrudern vergeben worden; und ... das Gift ... ihm in die Glieder geschlagen wäre, welches wieder durch Phannaca, Antidota und Schweißbäder evacuieret werden müsste. (Grimmeishausen, Simplicissimus, S. 110; überarb. nach: Kühn/ Wiktorowicz 1991, 113).

2. In einer der besten Städte, so in der französischen Provinz Touraine liegen, war ein Junger Prinz, aus einem sehr guten Geschlecht, von Jugend auferzogen worden. Von der guten Gestalt, Anmut und Artigkeit ... desselben darf man nichts mehr sagen, als dass er damals seinesgleichen nicht gehabt. In seinem fünfzehnten und sechzehnten Jahre war die Jagd sein bester Zeitvertreib; so gar, dass er Hunde, Pferde und wilde Tiere weit lieber als das schönste Weibsbild von der Welt ansah. So brachte er seine Zeit zu, bis er ungefähr eines Frauenzimmers ansichtig ward ... Charlotte, so hieß diese Jungfer ... Der Prinz sah nun ... diese wohlgestalte Brünette mit ganz ändern Augen, als er bis dahin alles andre Frauenzimmer angesehen hatte. Ihre Annehmlichkeiten schienen ihn ihren Stand zu übetreffen; denn man hätte sie eher für ein Fräulein oder eine Prinzessin als für ein Bürgermädchen ansehen sollen. (Gottsched, Die tugendhafte Charlotte, S. 78 f.).

Вправа 4. Визначте шляхи творення нових слів та спробуйте перекласти речення з ними українською мовою.

1. für einen gewissen, wohlgepolsterten, dicken **Millionarrn und** seine dicke **Millionärrin** (H. Heine);
2. kein süßes **Philantröpfchen**. (H. Heine);
3. Rothschild behandelte mich ganz ... ganz **famillionär** (H. Heine);
4. mit einem Tropfen **Garibaldrian** (E. Weinert);
5. durch den Anblick jenes **Geld-Elends** (H. Heine);
6. ein **dummkluges** Gesicht (H. Heine) (zit. nach Dewkin 1971).

Слова в суспільстві

Вправа 1. Знайдіть шлях відтворення цих колоквілізмів (розмовних слів та виразів) українською мовою

1. Vati, Pappi, Mutti, Mammi, Pulli (Pullover), Wolfi, Uschi (Ursula), Pepi (Joseph), Reni (Renate), Spezi (vertrauter Freund), Schatzi, Frösi (Zeitschrift "Fröhlich sein und singen"), Sozi, Nazi, Ami, Specki (Schwein), Sani (Sanitäter), Schiri (Schiedsrichter), Imi (Immigrant), Opa, Oma, Ohm, Bus, Omni, Prä, Uni, Audimax, Wiwi, Gewi, Polök, Manus;

2. Angstmeier, Heulliese, Zimmerliese, Liederjan, Transuse, Wurstmaxe, Zeitungsfritze, Blumenfritze; Höllenangst, Höllendurst, Höllentempo, Heidengeld, Heidenwetter, Heidenspaß, Bombenerfolg, piekfein, pieknobel, pieksauber, kreuzalt, kreuzdumm, kreuzfidel, kreuzwahr, überhaupt erst mit dieser Trotzerei anzufangen, (id.).

3. hoch lebe die Arbeit, so hoch, dass niemand mehr drankommt; der Student geht solange zur Mensa, bis er bricht; es gibt viel zu tun, warten wir's ab; ich glaub, mich knutscht'n Haifisch; "Lernen? Nochma in de Schule jehn? Knif", "Kommt nicht in Frage", für sowat bin ich schon zu alt." (H. Fallada).

Вправа 2. Охарактеризуйте неологізми молодіжної мови та спробуйте їх відтворити українською мовою

•Ey/ ei! Okay, boah; du Looser! Zunsel 'hässliches Mädchen, Hausdrache'; Zumpel 'schimpf. eine starke Weibsperson'; Geblubber, Gepklätscher 'dummes Gerede'; Naffel 'Nabel; Langeweile'; Macho, Radikalo, Geck/ Gecko, Domo 'Doppelmoralist'; Müllloge (jmd., der im Haushalt Abfälle trennt), Durchblickloge 'kluge Person'; Assi 'Assistent; Asozialer'; Depri 'Depressive'; Knacki (zu verknacken 'Häftling'), Konfusi, Korrupti; Videot (Video und Idiot); Chaot' spontane / unordentliche Person'; Snobiety 'Snobgesellschaft; Geldadel'; Flaps 'Bemerkung/ Scherz';

•alken 'Alkohol trinken'; (ab)greifen 'stehlen'; schöppeln, schoppen 'einkaufen gehen; Alkohol trinken'; törnen (to turn); klaufen (klauen beim Kaufen); opern ('dummes Zeug reden', zu: quatsch keine Opern!);

•abgenervt, zu: 'fertig' mit den Nerven'; abgewrackt, abgezopft 'alt', abgetörnt; beleuchtet 'klug'; bemoost 'alt; reich'; beschickert 'betrunken; verrückt'; krokofantös 'hervo,ragend'; gorillamäßig, frustmäßig; trendy/ trendig; rapido, optimalo, trivial/ trivialo, egalo; intellell (zu intellektuell); overzack;

Вправа 3. У яких фахових областях вживають ці німецькі полісеманти?

Bereich, Besatz, Block, Flügel, Antrieb, Lager, Rolle, Behälter, Mantel, Stand, Stamm, Wurzel.

Вправа 4. Зіставте значення "несправжніх друзів перекладача". Продовжіть цей список

Abonent – абонент; Akademiker – академік; Antiquariat – антикваріат; Apartament – апартамент; deponieren – депонувати; Deputat – депутат; Disziplin – дисципліна; Element – елемент; elementar – елементарний; Epigraph – епіграф; Etappe – етап; Exekution – езекуція; Exursion – екскурсія; Experte – експерт; Gazette – газета; Galanterie – галантерея; Galerie – галерея; Garnitur – гарнітура; Gastronom – гастроном; General – генерал; Grazie – грація; Grunt – ґрунт; Halstuch – галстук; Horn – горн; Hospital – госпіталь; human – гуманний; Idee – ідея; Illusionist – ілюзіоніст; Illustrator – ілюстратор; Institut – інститут; Instruktor – інструктор; Intelligent – інтелігент; Internat – інтернат; intim – інтимний; Fabrikat – фабрикат; fabrizieren – фабрикувати; Fassade – фасад; fatal – фатальний; Film – фільм; final – фінальний; Form – форма; Format – формат; Fraktur – фрактура; Front – фронт; Funktion – функція;

Вправа 5. Визначивши фахові жаргонізми, спробуйте їх оптимально відтворити при перекладі наступних жартів

1. Gefreiter Schmoll steht mit dem Sport auf dem Kriegsfuß. Täglich hat er andere Gebrechen. Das geht solange, bis er zum Arzt geschickt wird. Nach seinen Beschwerden befragt, sagt Schmoll zaghaft: "Das Herz!". Der Arzt kann aber nichts feststellen. Sicherheitshalber lässt er in der Poliklinik noch ein EKG (Elektrokardiogramm) machen. Bei der Wiedervorstellung wird Schmoll der Befund mitgeteilt: "Alles OB! (ohne Befund)", ohne es zu entziffern.

Tage später begegnet der Doktor dem Gefreiten und fragt ihn lächelnd: "Na, was macht das Herz?". – "Die Schmerzen sind weg, Herr Doktor, nur das verdammte OB habe ich noch." (nach Mironow 1970, 36)

2. Leutnant: "Warum haben Sie nicht ein einziges mal die Scheibe getroffen?" Soldat: "Ich hatte mich entschlossen, sie gefangen zu nehmen!"

3. "Nun, Herr Soldat, haben Sie Ihren Lauf auch richtig entölt?" "Jawohl, Herr Unteroffizier".

"Ich sehe aber doch etwas!" "Was aber, Herr Unteroffizier?"

"Eine Dienstverrichtung außer der Reihe!" (nach Mironow 1970, 5).

Вправа 6. Перекладіть українською мовою терміни та фрагменти фахових текстів

1. Danton widerlegt mit keinem Wort die politische Anschauung Robespierres. Er weicht im Gegenteil einer politischen Auseinandersetzung aus, er hat kein einziges Argument gegen den politischen Vorwurf... Danton leitet das Gespräch auf eine Diskussion über die Prinzipien der Moral hinüber und erficht hier als Materialist einen leichten Sieg über die Rousseauschen Moralprinzipien Robespierres (Jahncke 1979, 150, zit. nach Muttersprache 2002, 4, 400).

2. Der Begriff eines Systems hängt mit dem Begriff der Struktur zusammen. Man kann es als ein hierarchisiertes Gefüge von speziellen Funktionen erfüllenden und strukturierten Invarianteneinheiten definieren. Die Struktur ist als Konkretisierung des Systems an einer Gruppe von Einheiten und zugleich auch als ein Relationsnetz derselben aufzufassen. Diese beiden Realitäten beeinflussen sich

untereinander. Die Begriffe Zentrum und Peripherie sind vom Standpunkt der lexikalischen Semantik aus Antonyme. Auch die Peripherie gehört aber noch zum System. Man muß sich nur die Frage nach der Grenze einerseits zwischen Peripherie und Nicht-System stellen. In der Sprache, nicht nur im Wortschatz, gibt es nämlich immer auch Erscheinungen, die nicht voll systemhaft oder überhaupt nicht systemhaft sind. Das hängt mit der Tatsache zusammen, dass Sprachklassen nicht geschlossen, sondern mehr oder weniger offen sind. So werden z. B. im lexikologischen System geschlossene Klassen durch Antonyme, d. h. Wortpaare mit konträrer Begriffsbedeutung, die binäre Gegensätze verkörpern, offene Klassen durch synonymische Gruppen repräsentiert. Was aber die Mitgliedanzahl betrifft, stellen auch die Antonyme eine offene Klasse dar, ähnlich wie jede andere Wortklasse. Die Offenheit, die gerade im lexikologischen System ihren Höhepunkt erreicht, folgt daraus, dass sich die Sprache der Realität bemächtigt, dass sich der Wortschatz von Tag zu Tag erweitert. In der Sprache existieren aber nicht nur binäre Oppositionen. Gerade das lexikologische System ist in dieser Hinsicht komplizierter als andere Systeme. Zwischen den beiden Extremen entwickelt sich eine Übergangssphäre, in der sich gewisse Zentral- und Peripherieerscheinungen kreuzen. Man kann z. B. solche Übergangsfälle und Abstufungen an den Synonymen beobachten oder auch an dem Hass, in dem gewisse morphologische Kategorien verschiedene Bedeutungen von polysemischen Wörtern charakterisieren u. a. (gekürzt aus: J. Filipec, Probleme des Sprachzentrums ...).

3. Diamat, Sputnik, Lunik, monden, jarowisieren, BESM; Jugendbrigadiere, Hobby, Job, Camping, Fan, Comics, Boss, Story, Crack, Crew, Team, Teamwork, topfit, allround, Be-bop, Programmgesteuerte Werkzeugmaschinen, Teenager, Gag, Chip, Trend.

5 ФРАЗЕОЛОГІЧНІ ТРУДНОЩІ ПЕРЕКЛАДУ

Вправа 1. Визначте кліше серед наведених фразеологізмів та перекладіть їх українською мовою

1. zum Ausdruck bringen; Beistand, Hilfe leisten; Vorbereitungen, Maßnahmen treffen; Sport treiben; Kritik üben; zum Vorschein, zum Schluss kommen; in Bewegung, in Kraft setzen; in Erfüllung gehen; in Gang kommen; seine Blüte erreichen;
2. Menschen guten Willens, öffentliche Meinung, "abendländische Kultur", konstruktive Vorschläge; der kalte Krieg; langanhaltender, stürmischer Beifall; ein blinder Passagier; schwarze Johannisbeere, elektromagnetische Schwingungen; der Stille Ozean, die Vereinigten Staaten von Amerika; der zusammengesetzte Satz, statische Mechanik; kuhwarme Milch, eine leichte Fliege; Liebe auf den ersten Blick; der Wolf im Schafspelz; vom Regen in die Traufe; rollendes Material; der reine Niemand; aus dem Stegreif; silberne Hochzeit;

Вправа 2. Знайдіть українські відповідники для німецьких парних словосполучень

alt und jung, durch dick und dünn, fix und fertig, gang und gäbe, krumm und lahm; kurz und bündig; kurz und gut; kurz und klein (schlagen); müde und matt; kalt und matt; krumm und lahm, kurz und knapp; klipp und klar; los und ledig; hoch und teuer; rank und schlank; satt und selig; nach wie vor; hin und her; durch und durch; je und je; über und über, weit und breit, wieder und wieder; rechten und fechten; rechten und richten; sich recken und strecken; sengen und brennen; hegen und pflegen, hoffen und harren, schalten und walten, schwelgen und prassen; an allen Ecken und Kanten; Art und Weise; Auge um Auge, Zahn um Zahn; in Bausch und Bogen, auf Biegen und Brechen, unter Dach und Fach, außer Rand und Band; Hals über Kopf; Kopf und Kragen; Jahr und Tag; Feuer und Flamme; Gift und Galle, Handel und Wandel, mit Hangen und Würgen, mit Lust und Liebe; mit Ach und Krach, mit Haut und Haar, mit Mann und Maus, mit Sack und Pack, in Not und Tod; in Hülle und Fülle, mit Kind und Kegel, Leib und Gut; Lohn und Brot; Lack und Glanz; Land und Leute; Tun und Lassen; in Samt und Seide; in Saus und Braus; in Reih und Glied; mit Ruck und Zuck; mit Rat und Tat; in Rauch und Flammen; mit Müh und Not; von Mund zu Mund; nach Recht und Billigkeit; nach Recht und Gewissen; gegen Recht und Gesetz; Rede und Antwort stehen; Tun und Wollen; mit Stumpf (Stunk) und Stiel; Schritt für Schritt, auf Schritt und Tritt, über Stock und Stein; Strich für Strich; nach Strich und Faden; Sünde und Schande; Stein um Stein; mit Leib und Seele; mit Pauken und Trompeten; nach bestem Wissen und Gewissen; seine Pflicht und Schuldigkeit; mit Sack und Pack; Saft und Kraft; wie Pech und Schwefel, weder Salz noch Schmalz; Sehen und Hören; Schulter an Schulter; Schmach und Schande; Schrecken und Greuel; Schall und Rauch; Schein und Wesen; Schimpf und Schande; von Ohr zu Ohr; von Ort zu Ort; über Berg und Tal; Wald und Feld.

Вправа 3. Знайдіть українські відповідники німецьким компаративним фразеологізмам

aufgeputzt wie ein Pfingstochse; bleich wie der Tod; weiß wie ein Leinentuch; hässlich wie die Nacht; stolz wie ein Pfau; leicht wie eine Feder; stur wie ein Bock; wie aus dem Ei gepellt; dürr wie eine Hopfenstange; blau wie ein Veilchen; klar wie Klossbrühe; klar wie dicke Tinte; wie aus einem Mund(e); steif wie ein Stock; klar wie Stiefelwichse (Klossbrühe); weich wie Wachs; nass wie eine gebadete Maus; plump wie ein Bär; gesund (stark) wie ein Bär; voll wie eine Strandkanone (Haubitze); arm wie eine Kirchenmaus; rein wie frisch gefallener Schnee; glatt wie ein Aal; wie Kraut und Rüben; dürr wie eine Spindel; mager wie ein Stockfisch; es geht wie geschmiert; es geht wie am Schnürchen; es gießt wie mit Kübeln, etw. klebt an jmdm. wie Pech; wie er steht und geht; wie Pech und Schwefel zusammenhalten; sich wie ein Aal winden; wie ein Ölgötze dastehen; wie ein Pascha leben; wie die Made im (Speck) leben (sitzen); wie Milch und Blut aussehen; den Kopf in den Sand wie der Strauß stecken; wie auf einem Vulkan leben; wie ein Stock dastehen; etwas wie eine Stecknadel suchen; wie ein Bock (ein Aas, die Pest) stinken; wie aus einem Munde; wie aus dem Gesicht geschnitten sein; wie ein Ei dem andern gleichen; wie ein kalter Wasserstrahl wirken; wie ein Wolf hungrig sein; wie aufgezogen reden; wie im Fieber sprechen; reden wie einem der Schnabel gewachsen ist; wie ein Regenschirm auf etwas gespannt sein; es regnet wie mit Eimern (Kannen); wie ein Murmeltier (ein Dachs) schlafen; wie eine geknickte Lilie dastehen; wie ein Spatz essen; wie ein Grab schweigen; sich wie zu Hause fühlen; Geld wie Heu (Dreck) haben; wie die Faust aufs Auge passen; wie Pilze aus dem Boden schießen; wie aus der Pistole geschossen; wie ein Posauenengel aussehen; wie ein begossener Pudel aussehen (dastehen, abziehen); wie auf dem Pulverfass sitzen; wie die Raben stehlen; sich wie gerädert fühlen; wie gedruckt lügen; wie eine Ratte schlafen; wie ein Sack schlafen; wie ein Sack voll sein; dunkel wie in einem Sack; jmdm. wie sein Schatten folgen; wie ein Schießhund aufpassen; wie vom Schlag getroffen sein; wie ein Schloßhund heulen; wie eine Schnecke kriechen; sich wie ein Schneekönig freuen; wie ein Schneider essen (frieren, laufen); wie am Spieß schreien; wie ein Buch sprechen (reden); wie ein Pferd arbeiten; wie Hefe aufgehen; wie Hund und Katze leben; jemanden als melkende Kuh betrachten; jemanden wie einen Hund behandeln; wie in einem Taubenschlag zugehen; etwas wie der Teufel das Weihwasser fürchten; wie ein Häufchen Unglück dasitzen (aussehen, dastehen); wie ein Pfau einherstolzieren; wie ein Pfau ein Rad schlagen; wie Tag und Nacht verschieden sein; wie ins Wasser gefallen sein,

Вправа 4. Диференціюйте кінеграми від ідіом. Як перекласти українською мовою ці кінеграми?

•ein Auge zudrücken; Haare spalten; Zähne fletschen, die Stirn runzeln, mit etw. auf dem Kriegesfuß sein; das Tanzbein schwingen; den Kopf schütteln; sich vor die Stirn schlagen; jmdm. die Flötentöne beibringen; die Flinte ins Korn werfen; jmdn. beim Schlafittchen fassen, große Bogen spucken; jmdm. in den Beutel blasen; an die große Glocke hängen; das Tisch Tuch zerschneiden; mit den gemalten Bildern

essen; jmdn. klein kriegen; die Ohren spitzen; sich aus dem Staube machen; jmdm. die Leviten lesen; jmdn. Mores lehren; kein großes Lumen sein; ein großes Lamento um etw. machen; jmdm. die Larve abreißen; jmdm. das Leben sauer machen; die alte Leier anstimmen; für jmdn. in die Bresche springen; jmdn. etw. scharf unter die Lupe nehmen; sich um ungelegte Eier kümmern; mit der gleichen Münze zahlen; nach etw. Hunger und Durst haben; seine Karten aufdecken; den Kopf verlieren; sich die Hände reiben; die Hände ringen; eine scharfe Zunge haben; sein letztes Hemd verschenken; sein wahres Gesicht zeigen; ein schlechtes Gewissen haben; sich etwas aus den Fingern saugen.

•Ich weiß, dass dieser Mensch den Kopf schüttelt, den Kopf hängen lässt, den Kopf hochträgt, wiegt, beugt, mit dem Kopf nickt; Augen weit aufreißt; große Augen macht; die Augen nieder, zu Boden schlägt; mit den Augen zwinkert, ein Auge zudrückt, Augen macht; die Nase hoch trägt; sich die Nase über etw. rümpft; die Ohren spitzt; den Finger auf den Mund legt...

•In welchen Situationen sollte man lieber seine Zunge hüten und keinen großen Mund haben? Was halten Sie von Leuten, die den Mantel nach dem Wind hängen? Sich die Hände vor Freude reiben? Den Kopf hochtragen? Erinnern Sie sich an eine Situation, in der Ihnen etwas durch Mark und Bein gegangen ist? Mit heiler Haut davongekommen sind? Schildern Sie die Umstände! Woran erkennt man, dass ein Ehemann unter dem Pantoffel steht? Seine Frau ihren Mann steht und dabei Haare auf den Zähnen hat? Welche Situation könnten Sie sich dafür vorstellen? Hatten Sie schon einmal das Gefühl, gegen Windmühlenflügel zu kämpfen? In welcher Situation? Sollte man Leuten, mit denen nicht gut Kirschen essen ist, nicht aus dem Weg gehen? Oder wie sollte man sich gegenüber verhalten?

Вправа 5. Знайдіть українські відповідники до цих німецьких фразеологізмів, в основі яких лежать назви кольорів

1. ins ... treffen ('das Entscheidende/Wesentliche äußern');
- 2...Licht geben/erhalten ('die Erlaubnis für etwas geben');
3. ein ... Tuch für jmdn. sein ('jemand reizt jmdn. zum Zorn');
4. mit einem ... Auge davonkommen ('glimpflich davonkommen');
5. sich über/wegen/um keine ...Haare wachsen lassen (,sich wegen etw. keine Sorgen machen);
6. jmdn... und ... schlagen 'Jmdn. heftig verprügeln';
7. jmdn./etw. über den ... Klee loben ('außerordentlich loben');
8. jmdm. den ... Peter spielen/ zuschieben ('jmdn. die Schuld/Verantwortung zuschieben');
9. (k)eine ... Weste haben ('schuldig/ohne Schuld sein');
10. jmdm. ... Dunst vormachen ('jmdn. Unwahres glaubhaft zu machen versuchen');
11. vor Neid ... werden('sehr- neidisch sein, sich aus Neid sehr ärgern');
12. jmdn. nicht ... sein('jmdn. nicht wohlgesinnt sein, jmdn. nicht leiden können');
13. auf keinen ... Zweig kommen ('nicht vorankommen, nicht zu Geld kommen');
14. jmdn. wird es ... vor Augen (, jmdn. wird es sehr schlecht, jmd. wird ohnmächtig');

15. ... Mäuse sehen ('Wahnvorstellungen haben');
16. sein ... Wunder erleben (,etw. erleben, was einen unangenehm überrascht/in höchstens Erstaunen versetzt');
17. sich ... ärgern ('sich sehr ärgern');
18. etw. durch die ... Brille sehen ('etw. schönfärben').

Вправа 6. Знайдіть українські відповідники до цих німецьких фразеологізмів, утворених з допомогою найменувань тварин

Seinem Affen Zucker geben, denken, einen laust der Affe, einen Affen an jemandem gefressen haben, einen Affen haben, vom wilden Affen gebissen sein, einen Affenzahn draufhaben, sich einen Affen kaufen; weder Fisch noch Fleisch, das sind kleine Fische, das sind faule Fische, die Fische füttern, die großen Fische fressen die Kleinen; jemandem einen Floh ins Ohr setzen, Flöhe haben, die Flöhe husten hören, jemandem ist eine Laus über die Leber gelaufen; einen Vogel haben, den Vogel abschießen, ein loser Vogel; das ist ein dicker Hund, da liegt der Hund begraben, auf den Hund kommen, damit kann man keinen Hund hinter dem Ofen hervorlocken, mit allen Hunden gehetzt sein, den letzten beißen die Hunde, vor die Hunde gehen, wie Hund und Katze miteinander leben; das trägt die Katze auf dem Schwanz weg, die Katze im Sack kaufen, die Katze aus dem Sack lassen, wie die Katze um den heißen Brei herumschleichen, nachts sind alle Katzen grau, Katz und Maus spielen; aufs falsche Pferd setzen, die Pferde scheu machen, das Pferd am Schwänze aufzäumen, das Pferd hinter den Vagen spannen, keine zehn Pferde bringen mich dazu, mit jemandem Pferde stehlen können.

Вправа 7. Вставте у фразеологізми відповідні числівники та перекладіть українською мовою

1. ...mal ist keinmal ('was selten ist, gilt nicht')
2. den ... Schritt tun zu etw. ('den Anfang zu etw. machen')
3. das ... Rad am Wagen sein (,in einer Gruppe von allen nur geduldet/überflüssig sein')
4. jeden Pfennig ... mal umdrehen ('sehr/sparsam sein')
5. ein Gesicht machen wie ... Tage Regenwetter ('grießgrämig/trübsinnig aussehen')
6. alle ... von sich strecken ('sich lang/hinlegen und sich dabei entspannen')
7. sich alle ... Finger nach etw. lecken ('auf etw. begierig sein; etw. unbedingt haben wollen')
8. auf allen ... kriechen (,auf Händen und Füßen gehen')
9. Ach, du grüne ...! ('Ausruf der Verwunderung/Bestürzung')
10. das geht ... (,das geht sehr schnell/im Handumdrehen')
11. Jetzt schlägt's aber ...! ('das geht aber zu weit!')
12. jmds. ... und alles sein ('jmds. ganzes Glück bedeuten; jmds. Lebensinhalt sein')
13. nicht bis ... zählen können ('nicht sehr intelligent sein')
14. alle ... gerade sein lassen ('sich um nichts kümmern; es nicht so genau nehmen')
15. für ... arbeiten ('mit großem Einsatz, mehr als normalerweise arbeiten')

16. sich zwischen ... Stühle setzen ('sich nach zwei Seiten hin in eine ungünstige Lage bringen')
17. etw. aus ... Hand wissen ('etw. aus sicherer Quelle, von dem, der dabei war, erfahren haben')
18. jmdm. ... Schritte vom Leibe bleiben ('jmdm. nicht zu nahe kommen')
19. dahin/dazu bringen mich keine ... zehn Pferde! ('dahin gehe/das tue ich auf gar keinen Fall')
20. seine .. -Sachen packen ('seine Sachen für einen bestimmten Zweck zurechtmachen').

Вправа 8. Який тип емоцій (обурення, згоду, визнання, виклик тощо) виражають ці вислови? Знайдіть українські відповідники цим приказкам

1. Der Groschen ist gefallen (). Nun halt aber mal die Luft an! ()
2. Nun schlägt's aber dreizehn! () Nach mir die Sintflut! ()
3. In der Tat! () Ach du grüne Neune ! ()
4. Mach mich nicht verrückt! ()
5. Das ist eine Wolke! () Ach du liebe Zeit! ()
6. Du kannst mir mal im Mondschein begegnen! ()
7. Das lass ich mir gefallen! () Das könnte dir so passen! ()
8. Hut ab! () Die Grazien haben an seiner Wiege gestanden ()
9. Wie man's nimmt! () Dann wäre doch gelacht! ()
10. Kopf hoch! (). So siehst du aus! ()
11. Du kannst mich mal gerne haben! ()
12. Hand aufs Herz! () Du wirst dich noch putzen! ()
13. Bei mir ist Sense! () Da haben wir den Salat! ()
14. Da hört der Gurkensalat auf! () Ich muss doch sehr bitten! ()
15. Das ist der Gipfel! (). Du meine Güte! ()
16. Das darf/kann doch nicht wahr sein! ()
17. Ach du grüne Neune! () Sei kein Frosch! ()
18. Ach du heiliger Strohsack! () Halt die Ohren steif! ()

Вправа 9. Знайдіть оптимальні варіанти для перекладу цих прислів'їв

1. Morgen! Morgen! Nur nicht heute, sagen alle faulen Leute.
2. Klappern macht auch Mist.
3. Vorsicht ist besser als Nachsicht.
4. Müßiggang ist aller Laster Anfang.
5. Kinder und Narren sagen die Wahrheit.
6. Morgenstund hat Gold im Mund.
7. Was sich liebt, das neckt sich.
8. Wie man in den Wald hineinruft, so schallt es heraus.
9. Der Gast ist wie ein Fisch, bleibt nicht lange frisch.
10. Wie die Alten sungen, so zwitschern auch die Jungen.
11. Was ein Häckchen werden will, krümmt sich beizeiten.

12. Motten fressen die Kleider und Sorgen das Herz.
13. Steter Tropfen höhlt den Stein. 14. Ein Mann, ein Wort.

Вправа 10. Які еквіваленти до цих "крилатих висловів" Ви знаєте?
die Achillesferse; das Prokrustbett; einen gordischen Knoten kösen; eine Sisyphusarbeit; das Damoklesschwert; mit drakonischen Maßnahmen; mit Argusaugen; Hiobsbotschaft, Ikarusflug, Kainsmal, Sisyphusarbeit, Tantalusqualen; drakonische Strenge, homerisches Gelächter, lukullisches Mahl, panischer Schrecken, platonische Liebe; mit herkulischem Körperbau.

Вправа 11. Перекладіть українською мовою цю бувальщину, що ґрунтується на подібному "крилатому виразі"
(nach Buscha 1976, 240) Jahrelang hatte Bertolt Brecht gegen den Krieg geschrieben und wurde deswegen aus einem Vaterland vertrieben. Doch eines Tages entdeckte ein Philologe, dass der 16-jährige Brecht am Anfang des ersten Weltkrieges kriegerische Verse verfasst hatte. Als man Brecht die Entdeckung des Philologen vorhielt, meinte er: "Auch ich habe meine Achillesverse".

Вправа 12. Перекладіть ці "крилаті вислови" чи знайдіть їм відповідники українською мовою

2. "Früh übt sich, was ein Meister werden will" (...)
3. "Die Uhr schlägt keinem Glücklichen" (F.Schiller)
4. "Kein Mensch muss müssen" (G.Lessing)
5. "Dieser war der erste Streich, doch der zweite folgt sogleich" (W.Busch);
6. "Kein Talent, doch ein Charakter" (H.Heine);
7. "Wie kommt mir solcher Glanz in meine Hütte?" (F.Schiller);
8. "Was ist der langen Rede kurzer Sinn?" (F.Schiller);
9. "Der Kaufmann hat in der ganzen Welt dieselbe Religion" (H.Heine);
10. "Zu neuen Ufern lockt ein neuer Tag" (J.W.Goethe);
11. "Grau, teurer Freund, ist alle Theorie, und grün ist des Lebens goldner Baum" (J.W.Goethe);
12. Es irrt der Mensch, solange er strebt (J.W.Goethe).

Вправа 13. Перекладіть речення з фразеологізмами

1. Die Hetze gegen diesen Politiker ist Wind in den Segel der Opposition.
2. Die Ereignisse in diesem Land halten die ganze Welt in Atem.
3. Die Lösung dieses Problems duldet keinen Aufschub.
4. Bei diesen Vergehen drückt die hiesige Polizei ein Auge zu.
5. Wenn wir den Zug noch kriegen wollen, müssen wir aber die Beine unter die Arme nehmen.
6. Sie tut sehr bescheiden, aber stille Wasser sind tief.
7. Ich habe das dir schon dutzendmal wiederholt, du hast wohl Watte in den Ohren!
8. Diese deine Entscheidung ist gegen alle Vernunft.

9. Ich kenne solche Typen. Wenn ihnen etwas Böses widerfährt, lassen sie ihren Unmut an anderen Menschen aus.
10. Es bringt mich einfach um, dass sie die Wahrheit nicht sagen will.
11. Bei solcher Inflation ist dieses Darlehn nur ein Tropfen auf einen heißen Stein.
12. Du sollst dir einmal etwas entfallen lassen, wie du deine Mitarbeiter etwas in Schwung bringst.
13. Als ihr Mann starb, hatte sie keinen Pfennig, und so musste sie sich als Waschfrau durchs Leben schlagen.
14. Du rennst auf und ab, aber eines Tages wirst du begreifen, dass du dein Leben vertan hast.
15. Seine Behauptungen sind durch und durch falsch. Er hat es laut hören, weiß aber nicht, wo die Glocke hängt.
16. Sie liegt seit Wochen krank im Bett und kann nicht leben und nicht sterben.
17. Dieser Roman des bekannten Schriftstellers ist dem Leben abgelauscht.
18. Sie waren früher dicke Freunde, später aber zerstritten sie sich und jetzt machen sie einander das Leben sauer.
19. Du sitzt da wie ein Stück Holz– sag doch mal etwas.
20. Die beiden passen wunderbar zusammen. Sie sind aus demselben Holz.
21. Als er ins Zimmer trat und seinen Vater auf dem Boden liegen sah, stand ihm das Herz stillvor Schreck.
22. Was habt denn ihr zwei gegeneinander? Ihr wart doch früher ein Herz und eine Seele.
23. Meine Frau sagt immer, ich soll mich nicht aufregen über all die vielen Kleinigkeiten, aber ich kann nun mal nicht aus meiner Haut heraus.
24. Ich verstehe meinen Freund nicht mehr. Jetzt hat er sich noch den Vorsitz des Verbandes auf den Hals geladen.
25. Diese Frau hat eine böse Zunge.
26. Ein Lehrer irrt, wenn er meint, er verliere das Gesicht, wenn er einen Fehler zugibt.
27. Mein Vater und ich sind einander auffallend ähnlich. Man sagt, ich sei dem Vater wie aus dem Gesicht geschnitten.
28. Dieser Kerl ist sehr boshaft, er kann einfach nicht leben, ohne Gift von sich zu geben.
29. Er machte sehr schnell seine Millionen, aber ebenso schnell vergeudete sie. Wie gewonnen, so zerronnen, sagt man in solchen Fällen.
30. Die antiken Möbel, die er in seiner Wohnung stehen hat, sind mit Gold gar nicht zu bezahlen.
31. Er hätte ein glänzender Schauspieler werden sollen. Leider ist daraus nichts geworden. Wie gesagt, der Mensch denkt, Gott lenkt.
32. Unser Chef ist ein sehr leidenschaftlicher Mensch und gerät leicht in Hitze, wenn man ihm widerspricht.
33. Bedenk, wie schnell des Glückes Rad sich dreht. (F.Schiller).
34. Diese Bemerkung trieb ihr die Schamröte ins Gesicht.

35. Heute kam das Buch von Lassalean... Der Kerl lügt dem Publikum in der Vorrede vor, dass er seit 1846 damit schwanger gegangen. (K.Marx. Brief an Engels.)
36. Diese korrupte Sache wäre vielleicht noch jahrelang weitergegangen, wenn durch seine Anzeige nicht der Stein ins Rollen gekommen wäre.
37. Als sie von der Eisenbahnkatastrophe hörte, erstarrte sie zu Stein, denn ihr Sohn musste gerade an diesem Tag aus Berlin mit einem Schnellzug kommen.
38. Ich habe ihm immer wiedergesagt, er soll mit dem Trinken aufhören. Man konnte aber ebenso gut Steinen predigen.
39. Diese herrliche Stadt konnte nur gebaut werden, indem seine Erbauer bis aufs Blut ausgesaugt wurden.
40. Diese Frau benimmt sich wie ein junges Mädchen. Aber sie ist schon längst über die erste Blüte hinaus.

Вправа 14. Узагальнюючи засвоєний матеріал, визначте для наведених нижче фразеологізмів адекватні засоби перекладу, встановіть їх види та типи трансформації (за запропонованим зразком).

Вид фразеологізму	Приклад німецькою	Переклад українською
1.1. Ідіома	Leeres Stroh dreschen	Переливати з пустого в порожнє – авт. засіб, сит.-ціл. трансф.
1.2. Кінеграма:	Die Nase rümpfen	Крутити носом: Лексико-граф. засоби (лз), функц. відповідники
1.3. Фразеосполучення:	Zur Entscheidung kommen	Дійти рішення: Лз, функ. відповідник
1.4. Фахові фразеол. Вирази	In Konkurs gehen; Spitzer Winkel	Піти на розпродаж; гострий кут: Лз, функц. відповідники
1.5. Кліше	einen Schritt in die richtige Richtung machen	Зробити крок у правильному напрямку: лз, функ. відповідник – ек- вів. заміна
1.6. Автор.фразеологізм	Morten sitzt auf den Steinen (Th.Mann)	Мортен і далі нудьгував на каменях: Авт. засіб, сит. стил. трансформ.
1.2.1. Парні фразеологізми	Kurz und gut; weder Fisch noch Fleisch Schalten und walten	Коротко та чітко; ні риба, ні м'ясо Управляти

1.2.2. Модельні утворення	Flasche um Flasche Arm in Arm (side by side)	Пляшка за пляшкою Пліч-о-пліч
1.3. Компаратив. фразеол.	Geschwätzig wie Elster Wie Sack schlafen	Базіка мов сорока; Спати мов зубитий
2.1. Фразеол.сполуч.	Ein blinder Passagier Die silberne Hochzeit	Зайцем їхати Срібне весілля
2.2. Онімичні фразеол.	Das Rote Kreuz Das Schwarze Meer	Червоний хрест Чорне Море
3.1. Вигуки та модальні висловлювання	Um Gottes willen Jetzt ist der Ofen aus!	Ради Бога! Моє терпіння лопнуло!
3.2а. Рутинні формули	Ich meine...nicht wahr'	Я вважаю.. Чи не так?
3.2б. Тривіальності та загальні висловлювання	Was sein muss, muss sein Man lebt ja nur einmal	Хай буде, що буде! Живуть всього лише раз!
3.3. Приказки	Da liegt der Hund begraben	Ось де собака зарита!
3.4. Прислів'я	Neue Besen kehren gut; Trau, aber schau, wem!	Нова мітла по-новому мете; Довіряй, але перевіряй
3.5. Крилаті вислови	Sein oder nicht sein, Der Mensch lebt nicht vom Brot allein	Бути чи не бути? Не хлібом єдиним живе людина...

Вправа 15. У німецьких тлумачних та фразеологічних словниках знайдіть по 30 зразків ідіом та фразеологічних висловлювань та щонайменше 5 фразеологічних сполучень. Запропонуйте їхній переклад.

6. ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ІНШОМОВНИХ СЛІВ

Вправа 1. Перекладіть українською мовою, звертаючи увагу на правильну передачу іншомовних слів.

1. Heute ist die Bücherei - neben der Schule, dem Film und der Bühne - ein wesentlicher Faktor der Volksbildung. (Rund um die Welt)

2. Das Erdbeben überraschte die Menschen der Stadt mitten in der Nacht. Mit elementarer Gewalt brach es über die schlafende Stadt herein. (Deutschland)

3. Herr Wenzel, ein kleiner, kräftiger Mann mit schwarzem Schnurrbart, intelligentem Gesicht und roten Händen, hatte den Konsul noch heute morgen rasiert; hier jedoch war er ihm gleichgestellt. (Th. Mann)

4. „Manchmal hab' ich ja Schmerzen im Hals. Glauben Sie denn, dass es schlimmer wird? Hab' ich etwas zu befürchten?“ - „Ich rate Ihnen, einen Spezialisten zu konsultieren.“ (H. Mann)

5. Sie warf einen Blick auf den blitzenden Regulator an der Wand und fragte: „Wirst du's noch bis zu deiner Schicht schaffen?“ (H. Fallada)

6. Sie (Musikwerke) wurden von Studenten der Hochschule für Musik Dresden mit jugendlicher Hingabe interpretiert. (Deutschland)

7. So wie diese beiden Studenten an der Akademie für bildende Kunst, reifen Zehntausende junger Akademiker auf den Hochschulen vieler künstlerischer und wissenschaftlicher Fachrichtungen heran. (Der Spiegel)

8. „Anderthalb Jahre waren wir verheiratet, Grete war schon geboren, da wurde ich eingezogen. Sie musste sich wieder allein durchschlagen ... Kurz vor Kriegsende wurde ich reklamiert“ (B. Uhse).

9. Und so wie der Dreher Helmcke, der alte, langjährig organisierte Gewerkschaftler, dachten, wie Walter immer wieder hören konnte, viele. (W. Bredel)

10. Beglückt atmete Herr Heuriter die Luft der Station München Hauptbahnhof... Er stellte sein Gepäck im Depot ein, trat hinaus auf den Platz. (L. Feuchtwanger)

11. Familiäre Zwistigkeiten haben zur Feindschaft geführt. (W. Legere)

12. Später, beim Tanz, spielten die jungen Burschen Polka und Walzer, und zwi- schendurch legten sie uns zuliebe auf einem Grammophon Tangoplatten auf. (W. Bredel)

13. Er blickte in eine Halle. An den Wänden standen Bücher, und auf dem Diwan lag Bärlach. (F. Durrenmatt)

14. Bärlach jedoch konstatierte: „Das macht den Fall noch komplizierter. Was wollte Schmied mit einem Gesellschaftsanzug in der Twannbachschlucht?“ Das macht den Fall vielleicht einfacher, antwortete Tschanz; es wohnte in der Gegend von Lamboing sicher nicht viele Leute, die in der Lage seien, Gesellschaften zu geben, an denen man einen Frack trage. (F. Durrenmatt)

15. Der Handel muss sich digitalisieren, um schnell und informativ zu sein. Über elektronische Etiketten wird Nachschub beim Lager geordnet, die Kundeninformationen sind eingeblendet. (DW)

Вправа 2. Перекладіть українською мовою, звертаючи увагу на правильну передачу іншомовних слів.

1. Bundestag und Bundesrat haben bei der Ratifizierung des Maastricht-Vertrages eine EntschlieÙung gefasst, worin sie die strikte Auslegung der Kriterien (für die Einführung des Euro) verlangen. Diese Formulierung hat das Bundesverfassungsgericht übernommen. Hier gibt es eine Festlegung, die nicht ohne weiteres aus politischen Opportunität übersprungen werden darf.

2. Alle seine Gebrechen sind von seiner sitzenden Lebensweise. Bewegung wäre für ihn die beste Medizin.

3. Diese ganze Prozedur, die vor vielen Jahren vielleicht auch sinnvoll war, ist heutzutage nichts als eine bürokratische Routine.

4. Albert Lazarus war seit einunddreißig Jahren Lektor eines großen Frankfurter Verlages, seit zwölf Jahren Cheflektor.

5. Diese Fragen hätte man in einer intimen Unterredung besprechen und damit den Skandal verhindern können.

6. Mein neuer Bekannter ist ein großer Kenner der ukrainischen literarischen Szene.

7. Die letzten Entlarvungen in der Presse haben eine große Konfusion im Regierungslager verursacht: weder der Regierungschef noch die betreffenden Minister wissen, was sie zu den vorgebrachten Beschuldigungen sagen sollen.

8. Bei der darauffolgenden Auseinandersetzung wurde mein Kollege sehr massiv.

9. Nach einigen Stunden der Übung hatten wir schon eine gewisse Routine.

10. Viele Jahre lang war er Baureferent in der Stadtverwaltung.

11. Meine Nichte trat in die Fußstapfen ihres Vaters, eines bekannten Innenarztes. Jetzt ist sie schon Kandidat der Medizin.

12. Sein Armeedienst endete mit seiner Degradierung. Er kehrte nach Hause als einfacher Soldat zurück.

13. Er ist ein guter Fußballspieler, gehört aber nicht zu der ersten Garnitur der Nationalmannschaft.

14. Der Photograph hat sich mit seinen Aktbildern einen Namen gemacht.

15. Auf den Vorschlag ihres Chefs reagierte sie mit großer Reserve.

16. Pressefreiheit ist in unserem Land nicht länger nur bloÙe Deklarationen, sondern eine im Gesetz und in der täglichen Praxis verankerte Realität.

17. Zunehmende nationalistische Stimmungen in den meisten europäischen Staaten waren für die erste Dekade des zwanzigsten Jahrhunderts sehr typisch.

18. Der Übergang zur freien Marktwirtschaft in allen ehemaligen sozialistischen Ländern wird leider mit der sozialen Demontage begleitet.

19. Die gewählte poetische Diktion des Dichters kommt nicht immer beim Publikum an.

20. Dieser Maler hat als Porträtist Bedeutendes geleistet.

21. Nach seinem geschäftlichen Misserfolg im Großhandel hat er sich im Detailhandel versucht. Aber ich bezweifle, dass etwas daraus geworden ist.

22. Sie bestellt Bücher für ihre Kinder mit Hilfe dieses Almanachs.

23. „Ihr unter- steht ja nicht einmal der Militärgerichtsbarkeit, so verrückt das ist. Kriegsrechtlich seid ihr Zivilisten. Das erleichtert andererseits eine Intervention von oben“.

24. Ursprünglich dienten Diäten dazu, auch minderbemittelten Volksvertretern... die Wahrnehmung eines parlamentarischen Mandats zu ermöglichen, ohne deshalb am Hungertuch nagen zu müssen. Parlamentarische Tätigkeit sollte kein Privileg der Reichen sein. Die heutige Diäten-Praxis in den Parlamenten der BRD verfälscht diesen Grundsatz auf eine grotesk anmutende Weise.

25. Die neue Regierung ist entschlossen eine Deflationspolitik zu betreiben.

26. Der Abgeordnete machte aus seiner opportunistischen Einstellung keinen Hehl.

27. Die japanischen Volleyballspieler spielten intelligenter und schneller als die körperlich überlegenen Russen.

28. In seinen unbegründeten Beschuldigungen respektierte der Parteiideologe weder das Talent noch die Integrität des Schriftstellers.

29. Nach und nach setzte sich in der Öffentlichkeit und in den regierenden Kreisen die Erkenntnis durch, dass die Politik des kalten Krieges nicht opportun war.

30. Sie empfing ihren Freund in ihrem Appartement.

31. Reden Sie bitte keine Phrasen! Ich will nur Sachliches hören.

32. Dieses Land exportiert landwirtschaftliche Produkte zu Dumpingprei- sen.

33. Es ist unverkennbar, dass sich die potent gewordenen Sozialdemokraten immer stärker als Partner einer Regierungskoalition empfehlen.

34. Ich finde sein Benehmen einfach provokant. Will er vielleicht auf eine Kollision ankommen lassen?

35. Dein Freund ist ein komischer Kauz, und die Geschichte, die er eingebrockt hat, kommt mir auch ziemlich komisch vor.

36. Sein Referat machte auf die meisten Tagungsteilnehmer einen starken Eindruck.

37. Kondensierte Milch ist ein kalorienreiches Produkt.

38. Der Firmeninhaber ist zur Zeit beschäftigt: er hat eine Konferenz mit seinen Geschäftspartnern.

39. Du sollst das Eingeweckte in die Rammer bringen.

40. Ihr Mann ist Professor und leitet meines Wissens ein Referat im Bildungsministerium.

41. Ich kaufte ein Band mit literarischen Porträts bedeutender Wissenschaftler.

Вправа 3. Перекладіть текст українською мовою, звертаючи увагу на правильну передачу іншомовних слів.

Werbung, die nicht wie Werbung aussieht

Die klassische Werbung in Fernsehen, Zeitungen und Internet hat immer weniger Einfluss auf die Konsumenten. Deshalb hat die Wirtschaft eine neue Methode entwickelt: Werbung, die der Kunde nicht bemerkt.

Jeden Tag begegnen uns ungefähr 1500 Werbe-Botschaften - offenbar ohne großen Erfolg. „Menschen haben gelernt, wie Werbung funktioniert“, erklärt Wirtschaftsberater Michael Domsalla. Er sagt, dass die Konsumenten ablehnend oder sogar aggressiv auf Werbung reagieren. Sie haben gelernt, Werbung zu ignorieren. Klassische Reklame schafft es immer weniger, zu überraschen oder Aufmerksamkeit zu erregen, so Domsalla.

Ob die Kunden etwas kaufen oder nicht, entscheiden sie immer häufiger mit Hilfe des Internets. Allerdings ist die Werbung für diese Entscheidung in vielen Fällen bedeutungslos. Viele Menschen informieren sich lieber auf Internetseiten, auf denen andere ihre Meinung zu Produkten mitteilen und diskutieren.

Auf dieses Verhalten der Konsumenten reagieren Werbefachleute nun mit Werbung, die nicht wie Werbung aussieht. Auf Video-Portalen wie YouTube machen sie ihre Produkte mit lustigen Filmen bekannt. Hinzu kommen Kommentare in Blogs und Links zu Internetseiten. Das soll bewirken, dass die Menschen über die Produkte reden. Die Botschaft soll sich dadurch wie ein Virus verbreiten.

Doch die so genannte virale Werbung ist viel mehr als ein paar lustige Videos. Sie macht genauso viel Arbeit wie eine klassische Kampagne. Damit ein Video auf der Startseite von Youtube zu sehen ist, muss es mindestens 50.000 Mal angesehen werden. Ob und wie diese neuen Werbekampagnen die Zielgruppe erreichen, ist allerdings noch nicht klar. Denn wenn sich etwas viral verbreitet, kann man es nicht mehr kontrollieren. (DW)

Вправа 4. Перекладіть тексти українською мовою, звертаючи увагу на правильну передачу іншомовних слів.

1. Das Ich als Marke

„Human Branding“ lautet die Losung für die Optimierung des Selbst. „Handle unternehmerisch!“ ist der kategorische Imperativ der Gegenwart, behaupten Soziologen. Ein Coach soll helfen, die Marke „Ich“ zu finden.

9 Uhr morgens in einer Büroetage in der Kölner Innenstadt. Draußen scheint die Sonne, drinnen herrscht die kühle Tristesse der Schreibtischarbeit. Jon Christoph Berndt, Markenexperte und Managementtrainer, wirkt gut gelaunt und ausgeschlafen, sein weißes Hemd sieht frisch gebügelt aus, keine Spur von langer Zugreise. Berndt ist aus seiner Heimatstadt München für einen Marken-Tag nach Köln gekommen. Eine Weile lang ordnet er Zettel, bereitet sich vor auf seinen Tag mit dem Coach Peter S., der seinen richtigen Namen nicht in der Presse lesen will. Sich auf die Suche nach dem „Ich“ zu machen, zu lernen, sich selbst als Produkt zu vermarkten, ist nicht gerade etwas, was man an die große Glocke hängt. Peter S. betritt den Raum, nimmt Platz. Er sei mit dem Zug angereist aus einer Kleinstadt an der niederländischen Grenze, erzählt er, sei aber noch nicht ganz da: „Nur die Hülle befände sich in Köln“ erklärt er und packt eine Papierrolle mit gelben Klebezetteln aus, auf denen er alles aufgelistet hat, was ihm wichtig ist.

Im Seminar von Jon Christoph Berndt geht es um Hilfe zur Selbsthilfe. „Finde heraus, wofür du stirbst“ oder „Entscheide, ob du in der Hand schmilzt oder im

Mund“ wirbt Berndt für seine Selbstfindungs-Kurse. Vor einem Jahr hat er darüber ein Buch veröffentlicht: „Die stärkste Marke sind Sie selbst. Schärfen Sie ihr Profil mit Human Branding!“ heißt es. Wer es liest, der hat meist Zweifel an sich und seinem Erfolg, der will sich nicht länger im Beruf und im Privatleben verrenken. Der will endlich wissen, was des Pudels Kern ist, was das Ich im Innersten zusammenhält. Jon Christoph Berndt verspricht, die Weltformel zu kennen.

Peter S. glaubt an Berndt und ans Marketing. Er hat es selbst studiert. Danach hat er sich selbständig gemacht, mit einem Chauffeursunternehmen. Das lief nicht. Jetzt ist er hier. Das Büro hat Jon Christoph angemietet, es versprüht den Charme einer Bahnhofshalle. Auf dem Tisch die übliche Thermoskanne mit Kaffee, eine Auswahl an Getränken, an der Seite ein Flipchart, nackte Wände. Langsam aber sicher taut Peter S. auf. Erzählt von dem tiefen Loch, in das er fiel, nachdem er seine kleine Firma dicht gemacht hat.

Jon Christoph Berndt hört zu, bohrt nach, und ermuntert Peter S., seine Bedürfnisse zu äußern. „Wir können jederzeit einen Spaziergang machen. Es gab schon Kunden, die wollten mit mir auf den Rummelplatz in London fahren.“ Bis zur Mittagspause geht es vor allem darum, herauszufinden, wo Peter S. in seinem Leben hin will, was seine Ziele sind, seine Stärken und Schwächen. „Familie“, ein „schönes Haus im Landhausstil“, „ein Auto“ und am liebsten eine „Million auf dem Konto“. Peter S. zahlt seine Wünsche auf.

Sehnsüchte, die er mit vielen Deutschen teilt, weil sie mit Status Symbolen und gesellschaftlicher Anerkennung zu tun haben. Aber braucht man dafür einen Coach? Jon Christoph Berndt spricht gerne in Metaphern, von „Schokoriegeln“ und „Verpackung“, wenn er dem 32-jährigen erklärt, dass er sich auf die wesentlichen Dinge im Leben konzentrieren muss. Es gehe darum, die „Rezepte fürs Leben“ zu finden, es komme auf das „Selbstbild“ an, von „Gesellschaftsbeitrag“ und „Glaubwürdigkeit“ ist die Rede. Er malt ein Markenei auf den Flipchart: Unten steht „Ich heute“ und oben „Ich morgen“. In den Markenkern von Peter S. schreibt er „Geschenk“. Gutes tun, das ist dem 32-jährigen Peter S. ein Anliegen.

Jon Christoph Berndt schreibt Marken auf den Flipchart, die es zur Premium-Marke geschafft haben, weil man mit ihnen etwas Positives verbindet. Und er erklärt, warum Marke und Mensch sich ähneln. Bei beiden gehe es um Glaubwürdigkeit, um Ehrlichkeit, um Authentizität. Der Tag vergeht wie im Flug.

Ein Whiskey-Glas, ein Vogel auf einem Ast, gewienerte Schuhe, ein Händeschütteln. Peter S. sucht Fotos aus, die ihn charakterisieren. Dann sucht er nach Sätzen und Worten in einer Liste, von denen er glaubt, dass sie zu ihm passen. Kuss auf dem Eiffelturm, Sommerregen, Eiche. „Paris ist Liebe - meine Frau bedeutet mir viel. Den Sommerregen finde ich schon und die Eiche steht unter anderem für Bodenständigkeit“.

Die Temperatur in dem kleinen Tagungsraum ist stündlich gestiegen. Doch die Hitze schlägt keineswegs auf die Stimmung. Nach neun Stunden Power-Coaching scheint Peter S. tatsächlich seiner Marke näher gekommen zu sein. In einem improvisierten Radio-Spot wirbt er selbstbewusst für seine Fähigkeiten. „Kommen Sie mit ins Internet. Da zeige ich Ihnen, wer ich wirklich bin. Ich bin Ihr

Lebenszeiger. Weniger schufteten, mehr erreichen, vor allem für ihr Herz", erklärt er und klingt tatsächlich zufrieden, sein Ich so geschliffen auf den Punkt zu bringen. Alleine hätte er sich nicht so schnell zurecht gefunden, sagt er zum Abschluss. Jetzt will er sein Leben entrümpeln, von Zeitfressern befreien, sich auf das Wichtigste konzentrieren. Alle paar Wochen soll er Jon Christoph Bernd künftig anrufen und erklären, ob er seine Ziele weiter im Blick hat.

*Autorinnen: Susanne Luerweg, Sabine Oelze
Redaktion: Gunther Birkenstock*

2. Die Jugend spricht anders

„Gammelfleischpartys sind peinlich und Zornröschen nervig.“ Alle, die jetzt kein Wort verstanden haben, können sich in Jugendwörterbüchern informieren. Doch ob Jugendliche tatsächlich so sprechen, ist fraglich.

Jugendsprache wird häufig kritisiert: Viele Erwachsene sehen in ihr den Verfall der deutschen Sprache oder eine Bedrohung durch Anglizismen. Dabei denken sie vielleicht an Wörter wie „cool“ oder „krass“ - und übersehen, dass Jugendliche oft sehr kreativ in ihrem Sprachgebrauch sind.

Doch jetzt berufen sich immer mehr Verlage auf diese Kreativität. Sie suchen das Jugendwort des Jahres im Internet und sammeln Wortneuschöpfungen in so genannten Jugendwörterbüchern. Dort werden dann Begriffe wie „Zornröschen“ (zickiges Mädchen) oder „Gammelfleischparty“ (Party für Leute über 30) als Jugendsprache verkauft. Der Nutzen solcher Wörterbücher ist allerdings umstritten.

Eva Neuland, Sprachwissenschaftlerin an der Universität Wuppertal, bezweifelt, dass Jugendliche diese Begriffe tatsächlich verwenden. Sie glaubt, „dass dies Erfindungen von Leuten sind, die so was professionell machen.“ Neuland hält das für eine Vermarktungsstrategie: „Es wird mit dem Thema Jugendsprache sehr viel Geld in unserer Gesellschaft gemacht, eben weil Jugendlichkeit ein so positiver Faktor für uns alle ist“.

Eines steht jedenfalls fest: Jugendsprache ist etwas, das Erwachsene nicht verstehen sollten, wie Professorin Neuland erläutert: „Wenn andere Gruppen in der Gesellschaft diesen Sprachgebrauch übernehmen, dann verliert Sprache die abgrenzende Funktion für die Jugendlichen.“ (DW)

7. ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ІМЕННИКІВ

Вправа 1. Перекладіть українською мовою. Зверніть увагу на переклад іменників у множині.

1. Jetzt hat sie schon zwei Kinder von Predebeul, ist kaum zweiundzwanzig, und während das Telefon immer noch in ihrer Wohnung klingelte, stellte ich mir vor, wie sie irgendwo mit Babyflaschen, Puderdosen, Windeln und Cremes herumhantieren, vollkommen hilflos und konfus, und ich dachte an die Berge von schmutziger Babywäsche und das ungespülte, fettige Geschirr in ihrer Küche. Ich hatte ihr einmal, als mir die Unterhaltung zu anstrengend wurde, geholfen, Toast zu rösten, Schnittchen zu machen und Kaffee zu kochen, Arbeiten, von denen ich nur sagen kann, dass sie mir weniger widerwärtig sind als gewisse Formen der Unterhaltung. (*H. Böll*)
2. Das ärgerte mich wieder, denn der alte Derkum hatte mir erzählt, dass Sommerwild versucht hatte, die Kinder der katholischen Schule, die immer noch bei ihm Bonbons und Bleistifte kaufen, vor ihm zu warnen. (*H. Böll*)
3. Kinkel sträubte sich offenbar buchstäblich mit Händen und Füßen, ans Telefon zu kommen, und seine Frau - ich konnte die Geräusche und Bewegungen im Hintergrund allmählich entziffern - war noch heftiger dagegen als er, während der Sohn sich weigerte, mir zu sagen, er habe sich getäuscht, sein Vater sei nicht zu Hause. (*H. Böll*)
4. Natürlich wurde gleich das Zimmer lebendig. Der Schiffsoffizier am Tisch war aufgesprungen, die Herren von der Hafenbehörde sahen ruhig, aber aufmerksam zu, die beiden Herren am Fenster waren nebeneinandergetreten, der Diener, welcher glaubte, er sei dort, wo schon die hohen Herren Interesse zeigten, nicht mehr am Platze, trat zurück. (*E Kafka*)
5. Vor dem Eingang stauten sich die Leute. Es war eine große Premiere, das Theater war mit Scheinwerfern bestrahlt, Auto für Auto glitt heran. Frauen in Abendkleidern stiegen aus, glitzernd von Schmuck, Männer in Fräcken, mit rosig ausgepolsterten Gesichtern, lachend, fröhlich, überlegen, unbedenklich und knarrend und ächzend rumpelte dazwischen die Droschke mit dem müden Chauffeur davon. (*E. M. Remarque*)
6. Ich langweile mich über mich selbst. Wenn ich mir vorstelle, dass es Clowns gibt, die dreißig Jahre lang dieselben Nummern vorführen, wird mir so bang ums Herz, als wenn ich dazu verdammt wäre, einen ganzen Sack Mehl mit einem Löffel leerzuessen. (*H. Böll*)
7. In jedem größeren Bahnhof kommen morgens Tausende Menschen an, die in der Stadt arbeiten - und es fahren Tausende aus der Stadt weg, die außerhalb arbeiten. Warum tauschen diese Leute nicht einfach ihre Arbeitsplätze aus? Oder die Autoschlangen, die sich in Hauptverkehrszeiten aneinander vor- beiquellen. Austausch der Arbeitsoder Wohnplätze, und die ganze überflüssige Stickerei, das dramatische mit den Armenrudern der Polizisten wäre zu vermeiden. (*H. Böll*)

8. Kleine Trupps von Neugierigen standen weit entfernt von den wirklichen Demonstranten und verließen ihre Plätze nicht, obwohl sie über die eigentlichen Ereignisse im Unklaren blieben. (*F. Kafka*)
9. Die ideale Reisezeit für Ägypten beginnt im September: null Regentage, tagsüber durchschnittlich rund 30 Grad, nachts noch immer um 23 Grad. Dazu am Nil die Wunder einer der ältesten Kulturen der Welt und beste Bedingungen für die Badeferien am Roten Meer. (*DW*)
10. Als Lektüre für entspannte Stunden am Strand empfiehlt sich das soeben erschienene Taschenbuch „Reise nach Ägypten: Geschichten fürs Handgepäck“ mit Erzählungen ägyptischer Autorinnen und Autoren. Sie berichten von Fellachen und Städtern, von kleinen Leuten und großen Tieren, von Nöten und Glück der Menschen im heutigen Ägypten und ermöglichen Begegnungen und Entdeckungen, die dem Reisenden sonst nicht vergönnt sind (*DW*)

Вправа 2. Перекладіть речення українською мовою, зверніть увагу на переклад іменників у називному відмінку.

1. *Der Morgen ist weiser als der Abend. (Sprichwort)*
2. *Ein guter Anlauf ist der halbe Sprung. (Sprichwort)*
3. *Keine Antwort ist auch eine Antwort. (Sprichwort)*
4. *Mein Vater war ein dunkler Ehrenmann. (J. W. Goethe)*
5. *Anders spricht der Herr, anders der Knecht. (Sprichwort)*
6. *Ich bin der Geist, der stets verneint! Und das mit Recht; denn alles, was entsteht, Ist wert, dass es zugrunde geht! (J. W. Goethe)*
7. *Brot ist Freiheit, Freiheit - Brot. (G. Herwegh)*
8. *Das Leben der Vornehmen ist ein langer Sonntag...
Das Leben des Bauern ist ein langer Werktag. (G. Büchner)*
9. *Eigenes Nest hält wie eine Mauer fest. (Sprichwort)*
10. *Die Zeit ist kurz, die Kunst ist lang. (Sprichwort)*
11. *Je giftiger der Pilz, je schöner die Kappe. (Sprichwort)*
12. *Geduld baut, Ungeduld bricht ab. (Sprichwort)*
13. *Der Gaul ist oft klüger als der Reiter. (Sprichwort)*
14. *Viel Geschäfte, wenig Gewinn. (Sprichwort)*
15. *Krause Haare, krauser Sinn. (Sprichwort)*

Вправа 3. Перекладіть речення українською мовою, зверніть увагу на переклад іменників у називному відмінку.

1. *Wie die Blume das Lächeln der Pflanze ist, so ist die Kindheit das Lächeln des Menschenlebens. (P Hille)*
2. *Kunst braucht Zeit, Kunst geben braucht Zeit, und Kunst nehmen braucht Zeit, Zeit und einen freien Kopf. (L. Feuchtwanger)*
3. *Das Grau seiner Augen wurde stumpfer, als er dann an den Mann dachte, zu dem er jetzt gehen mußte, dieser Mann aus Röders Abteilung. (A. Seghers)*
4. *Er hat, ein weiser Schüler des Ptolemäus und der griechischen Philosophen, die neuen Sterne beobachtet. (St. Zweig)*

5. Die Wintersonne stand nur als armer Schein, milchig und matt hinter Wol-
kenschichten über der engen Stadt. Nass und zugig war es in den giebeligen
Gassen und manchmal fiel eine Art von weichen Hagel, nicht Eis, nicht Schnee.
[Th. Mann)
6. Er sah mich an, dann blieb er vor mir stehen und legte eine Hand auf meinen Arm.
Sie war leicht wie ein Vogelflügel, ich spürte sie überhaupt nicht. *(E. M.
Remarque)*
7. Er sah aus wie der Gott des Alten Testaments ohne Bart. Er saß auf der Mauer der
Straße, die im Durcheinandertal zum Kurhaus hinaufführt, als das Mädchen ihn
bemerkte. *(F. Dürrenmatt)*
8. Vor allem aber soll man das Ehrgefühl des anderen nicht verletzen; denn es liegt
in der menschlichen Natur, dass sich Kränkungen tiefer einprägen als
verdienstvolle Taten. *(L. A. Seneca)*
9. Noch bevor die Zigarette zu Ende war, überquerte ich die Straße und blieb auf der
anderen Straßenseite stehen, blickte hinüber und hielt den Hauseingang im Auge.
(H. Böll)
10. Er hätte nur noch eine oder zwei Minuten durchhalten müssen, aber er hielt nicht
durch: er lief, lief schnell wie ein Hase, als die Auto in die Straße einbog.
(H. Böll)

**Вправа 4. Перекладіть речення українською мовою. Зверніть увагу
но переклад іменників у родовому відмінку**

1. Die Ansicht eines Weisen und den Rat eines Greisen soll man nicht von sich
weisen. *(Sprichwort)*
2. Anderer Leute Brot schmeckt allzeit besser. *(Sprichwort)*
3. Anderer Leute Schmerzen tun nicht weh. *(Sprichwort)*
4. Er arbeitet stumm, abgeschlossen, unsichtbar und voller Verachtung für jene
Kleinen, denen das Talent ein geselliger Schmuck war, die, ob sie nun arm oder
reich waren, wild und abgerissen einhergingen oder mit persönlichen Krawatten
Luxus trieben, in erster Linie glücklich, liebenswürdig und künstlerisch zu leben
bedacht waren ... *(Th. Mann)*
5. Wir standen vor den hellen Fenstern des Reisebüros der Hamburg-Amerika-
Linie. In der Mitte war das Modell eines Dampfes aufgestellt. Es schwamm auf
blauen Pappwellen und dahinter erhob sich mächtig die vergrößerte Photographie
der Wolkenkratzer Manhattans. *(E. M. Remarque)*
6. Vor den hell erleuchteten Scheiben eines großen Pelzgeschäftes blieb sie stehen.
(E. M. Remarque)
7. Auf dem Tisch stand ein Strauß gelber und roter Astern und draußen lagen die
beglänzten Schneefelder, in die sich das Dorf wie eine große, weiche Decke
schmiegte. *(E. M. Remarque)*
8. Eigener Herd ist Goldes wert. *(Sprichwort)*
9. Müßiggang ist aller Laster Anfang. *(Sprichwort)*
10. Flöten geht des Menschen Witz, nimmt der Zorn von ihm Besitz. *(Sprichwort)*

Вправа 5. Перекладіть речення українською мовою. Зверніть увагу на переклад іменників у родовому відмінку

1. Leonores Schrizze beruhigen ihn; vorsichtig ging sie im Atelier hin und her, öffnete Schranktüren, hob Kistendeckel, schnürte Pakete auf, entrollte Zeichnungen, selten kam sie ans Fenster, ihn zu stören. (*H. Böll*)
2. Immer war ihm der Rahmen des großen Atelierfensters wie ein Wechselrahmen erschienen; die Farben des Himmels wechselten, die Bäume in den Hinterhöfen wurden grau, wurden schwarz, wurden grün. (*H. Böll*)
3. Traurig macht mich..., dass auch die besten und liebevollsten Leser eines Dichters ihn nur immer soweit verstehen, als es ihnen eben passt und bekömmlich scheint. (*H. Hesse*)
4. ...wir wollen die Gestorbenen als Lebende betrachten, uns ihres Lebens, ihres auch nach dem Hingange noch fortwirkenden Lebens freuen und eben deshalb ihr bleibendes Verdienst dankbar für die Nachwelt aufzeichnen. (*J. Herder*)
5. Gedichte macht man gar nicht mit einem der fünf Sinne, sondern mit einem sechsten. (*R. Leonhard*)
6. Das also war des Pudels Kern! (*J. W. Goethe*)
7. Das menschliche Herz ist ein ungeheures Labyrinth voll anziehender und abstoßender Gefühle... (*V. Weitling*)
8. Der Baum der Menschheit vergisst des stillen Gärtners, der ihn gepflegt in der Kalte, getränkt in der Dürre und vor schädlichen Tieren geschützt hat; aber er bewahrt treulich die Namen, die man ihm in seine Rinde unbarmherzig eingeschritten mit scharfem Stahl, und er Überliefert sie in immer wachsender Größe den spätesten Geschlechtern. (*H. Heine*)
9. ...es ist gewiss etwas des Angenehmsten im Leben, sich von Verständigen auf eine verhältnismäßige Weise anerkannt zu sollen. (*Th. Storm*)
10. Was man sagen mag, so ist es etwas Angenehmes, wenn beim Erwachen morgens in dem großen, mit hellem Stoff tapezierten Schlafzimmer die erste Bewegung der Hand eine schwere Atlas-Steppdecke trifft; und es ist nennens wert, wenn zum ersten Frühstück vorn im Terrassenzimmer, während durch die offene Glastür vom Garten die Morgenluft hereinstreicht, statt des Kaffees oder des Tees eine Tasse Chokolade verabreicht wird, ja, jeden Tag Geburtstagschokolade mit einem dicken Stück feuchten Napfkuchens. (*Th. Mann*)
11. Die Namen der Stationen werden zu Begriffen, bei denen mein Herz zittert. Der Zug stampft und stampft, ich stehe am Fenster und halte mich an Rahmenhölzern fest. Namen umgrenzen meine Jugend. (*E. M. Remarque*)
12. Alfons Clenin, der Polizist von Twann, fand am Morgen des dritten November dort, wo die Straße von Lamboing aus dem Walde der Twannbachschlucht hervortritt, einen blauen Mercedes, der am Straßenrande stand. (*E. Dürrenmatt*)
13. Es geht ja in diesem Fall nicht um eine Untersuchung, sondern nur um eine Formalität innerhalb der ganzen Untersuchung, die unter Umständen verlangt, dass auch Gastmann vernommen werde, selbst wenn dies sinnlos ist; aber eine Untersuchung muss vollständig sein. (*E. Dürrenmatt*)

14. Beim Verlassen der Werkstatt fiel mein Blick auf den Jungen, der in der Ecke Schuhe flickte. Er lächelte mich an. Ich bekam einen roten Kopf und ging schnell hinaus. (*I. Borchard*)
15. Nach sieben Monaten des Wartens und Hoffens erhielten wir Ende August endlich die Nachricht, um die wir verzweifelt so lange gebangt und gebetet haben. (*L. Kleebaum*)

Вправа 6. Перекладіть речення українською мовою. Зверніть увагу на переклад іменників у давальному відмінку.

1. Die Sprache ist ein unerbittlicher Richter, und wir können ihrem Urteilspruch nicht entgehen, wenn wir uns ihrer schlecht bedienen. (*J. R. Becher*)
2. Pat blickte auf und sah mich im Spiegel. Sie lächelte und mir schien, als ob alles in der Welt heller dadurch würde. (*E. M. Remarque*)
3. Köster winkte dem Kellner: „Gibt es hier noch einen zweiten Ausgang?“ ... Köster zog ein Geldstück aus der Tasche und gab es dem Kellner. „Kommt“, sagte er. (*E. M. Remarque*)
4. "Wissen Sie nicht, welcher politischen Partei er angehörte? Haben Sie nicht die Abzeichen oder die Uniform gesehen? (*E. M. Remarque*)
5. Ich gab dem Russen die Hand. Er nickte mir zu und half der jungen Spanierin behutsam und zart die Treppe hinauf. (*E. M. Remarque*)
6. Unterwegs begegneten wir einem Mann mit Brilliantringen, karierten Hosen und einem wehenden Künstlerschlips. (*E. M. Remarque*)
7. Zu Holts Geburtstag am 11. Januar erschien Onkel Franz mit einem Koffer voller Wäsche, Hemden, Krawatten, Schuhe. Frau Holt schenkte ihrem Sohn ein Paar goldene Manschettenknöpfe. (*D. Noll*)
8. Was dem Herzen gefällt, suchen die Augen. (*Sprichwort*)
9. Wem die Jacke paßt, der zieht sie sich an. (*Sprichwort*)
10. Sie gehörte einem rotblonden und schlicht gekleideten Mann mit geröteten Augenlidern und einem feuchtkalten Aussehen, als habe er soeben gebadet. Beim Abendessen in der Kajüte war er Tonio Krögers Nachbar gewesen und hatte mit zagen und bescheidenen Bewegungen erstaunliche Mengen von Hummer-Omelette zu sich genommen. (*Th. Mann*)

Вправа 7. Перекладіть речення українською мовою. Зверніть увагу на переклад іменників у детальному відмінку

1. Spott steht dem Menschen nicht gut zu Gesicht und bekommt auch keineswegs seiner Seele. (*B. Shaw*)
2. Behandeln wir die Sprache fahrlässig, so ist dies auch ein gleichgültiges lieb loses Verhalten gegenüber unserem Volk, das sich diese Sprache geschaffen hat. (*J. R. Becher*)
3. Die Schönheit der Sprache besteht eben darin, daß sie sich vollkommen frei im Stoffe bewegt und einem wahren Gehalt vollendeten Ausdruck verleiht (*J. R. Becher*)

4. Der geniale Mensch zielt nicht darauf ab, seine Sprache zu ändern, das wäre Unfug; er versteht es aber, sich durch die Hindernisse hindurchzukämpfen, die sie ihm entgegenstellt. (*M. Grimm*)
5. Die Jugend soll schon in der Zeit des Lernens des lebendigen Flusses der Sprache und damit des Denkens und Fühlens inne werden, um nicht nachher plötzlich einem Fremden, Unbekannten gegenüberzustehen... (*G. Keller*)
6. Eine Sprache wird gleich einem lebenden Wesen geboren, sie wächst und stirbt; sie hat in ihrem Lebenslauf eine Reihe von Evolution und Revolutionen durchzumachen, wobei sie Wörter, Wendungen und grammatikalische Formen teils sich einverleibt, teils ausstößt. (*P. Lafargue*)
7. ...man soll das eine - das immer nur einzige - Wort brauchen, das einem das herrliche Instrument der Sprache zur Verfügung stellt, ohne es zu fragen, wo sie es hergenommen hat - wenn man weiß, wohin sie es entwickelt hat. (*R. Leonhard*)
8. Je mehr man in einer Sprache durch Vernunft unterscheiden lernt, desto schwerer wird einem das Sprechen derselben. (*G. Ch. Lichtenberg*)
9. Über dem massigen Büffet, dem Landschaftszimmer gegenüber, hing ein umfangreiches Gemälde, ein italienischer Golf, dessen blaue Dunstiger Ton in dieser Beleuchtung außerordentlich wirksam war. (*Th. Mann*)
10. Sie war höchst niedlich, die kleine Tony Buddenbrook. Unter dem Strohhut quoll ihr starkes Haar, dessen Blond mit den Jahren dunkler wurde, natürlich gelockt hervor, und die ein wenig hervorstehende Oberlippe gab dem frischen Gesichtchen mit den graublauen, munteren Augen, einen Ausdruck von Keckheit, der sich auch in ihrer graziösen kleinen Gestalt wiederfand. (*Th. Mann*)

Вправа 8. Перекладіть речення українською мовою. Визначте функцію іменників у знахідному відмінку.

1. Wer den Tanz bestellt hat, muß ihn auch bezahlen. (*Sprichwort*)
2. Der eine hat die Arbeit, der andere den Lohn. (*Sprichwort*)
3. Den Hut in die Stirn gedrückt, stand er vor mir. Louise kommt zurück, einen Mantel umgeworfen. (*F Schiller*)
4. Ich ging langsam den Weg entlang. Die Kälte durchrieselte mich und der Wind hinter den Häusern ließ meine Haut frösteln. Ich ballte die Fäuste und starrte lange gegen die harten, weißen Berge, in einem wilden Gemisch von Haltlosigkeit, Wut und Schmerz. (*E. M. Remarque*)
5. Ein Hausdiener holte unser Gepäck herein und eine ältere Dame erklärte uns, dass Pat Zimmer 79 habe. Ich fragte, ob ich für ein paar Tage ebenfalls ein Zimmer haben könne. Sie schüttelte den Kopf. (*E. M. Remarque*)
6. Er verkauft das Haus und verläßt die Heimat, ohne ein bestimmtes Ziel, aber aus dem dumpfen Gefühl heraus, die Reise antreten zu müssen, von der sein Vater mehr als zwanzig Jahre nicht mehr zurückgekehrt ist. Er durchstreift den Balkan, Kleinasien, Persien, hin und wieder glaubt er eine Landschaft wiederzuerkennen, die er auf einem der alten Stiche auf dem Dachboden gesehen hat. (*E Dürrenmatt*)

7. Niemand mochte ihn leiden. Er hatte ein blasses Gesicht, war kleiner als wir, hatte schwarze Locken, dicke Brauen und dünne Beine. (*W. Schnurre*)
8. Er nahm die Mütze ab, eine tarnfarbige Segeltuchmütze, und wischte sich den Schweiß von der Stirn (*D. Noll*)
9. Die Erfahrung lehrte ihn, dass dies die Liebe sei. Aber obgleich er genau wusste, dass die Liebe ihm viel Schmerz, Drangsal und Demütigung bringen müsse, dass sie überdies den Frieden zerstörte und das Herz mit Melodien überfüllte, ohne dass man Ruhe fand, eine Sache rund zu formen und in Gelassenheit etwas Ganzes daraus zu schmieden, so nahm er sie doch mit Freuden auf, überließ sich ihr ganz und pflegte sie mit den Kräften seines Gemütes, denn er wusste, dass sie reich und lebendig zu sein, satt in Gelassenheit etwas Ganzes zu schmieden. (*Th. Mann*)
10. Das Mädchen saß zwischen Lenz und mir. Es hatte den Mantel ausgezogen und trug darunter ein graues englisches Kostüm. Um den Hals hatte es ein wießes Tuch geknüpft das aussah wie eine Reitkrawatte. Ihr Haar war braun und seidig und hatte im Lampenlicht einen bernsteinfarbenen Schimmer. (*E. M. Remarque*)

Вправа 9. Перекладіть речення українською мовою. Зверніть увагу на переклад іменників у знахідному відмінку

- 1 In tiefster Seele empört, wandte sich Renald nun an die Polizeibehörde: aber da wurde er aus einem Revier ins andere geschickt, von Pontius zu Pilatus, und jeder wusch seine Hände in Unschuld, niemand hatte Zeit, in dem Getriebe ein vernünftiges Wort zu hören. (*J. Eichendorff*)
- 2 Grotte Empfindungen aber können allein von großen Begebenheiten entstehen, die Gefahr macht Helden, und der Ozean hat tausend Waghälse, ehe das feste Land einen hat. (*J. Moser*)
- 3 Wo man singt, da laß dich ruhig nieder, böse Menschen haben keine Lieder. (*J. G. Seume*)
- 4 Den Kopf halt kühl, die Füße warm, das macht den Doktor arm. (*Sprichwort*)
- 5 Den Hut in die Stirn gedrückt, stand er vor mir. Louise kommt zurück, einen Mantel umgeworfen. (*F. Schiller*)
- 6 Er fuhr dem Süden zu, den Koffer im Gepäcknetz, die Reiselektüre vor sich, die Krankheit und das Bewußtsein des Unentrinnbaren in der Brust, das Vergangene gegenwärtig, (*L. FÜRNBURG*)
- 7 Anfang November verkauften wir den Citroen. Das Geld reichte, um die Werkstatt eine Weile weiterzuführen, aber unsere Lage wurde von Woche zu Woche schlechten (*E. M. Remarque*)
- 8 Fredis Eltern hatten einen Fischladen, den jetzt seine Mutter führte, sein Vater war Offizier und stand an der Ostfront, gar nicht mehr weit weg. (*D. Schubert*)
- 9 Man hatte zum Teil auf den Stühlen und dem Sofa Platz genommen, man plauderte mit den Kindern, sprach über die frühe Kälte, das Haus... Herr Hoffstede bewunderte am Sekretär ein prachtvolles Tintenfaß aus Sevres-Porzellan. (*Th. Mann*)
- 10 Doktor Grabow betrachtete die Kuchen, Korinthenbrote und verschiedenartigen gefüllten Salzfüßchen, die auf dem Tische zur Schau gestellt waren. (*Th. Mann*)

Вправа 10. Перекладіть речення українською мовою. Зверніть увагу на переклад іменників у різних вілмінках

1. Bundeswirtschaftsminister Rainer Brüderle macht sich in der Bundesregierung für die Anwerbung ausländischer Fachkräfte stark. „Das Thema, wie Deutschland für ausländische Arbeitnehmer endlich attraktiv wird, steht ganz oben auf meiner Agenda“, sagte Brüderle dem „Handelsblatt“ vom Freitag.
2. Der Wirtschaftsminister plant für die nächsten Monate eine Fachkräfte-Initiative an. Brüderle erklärte: „Mir geht es darum, ein Gesamtkonzept zu entwickeln, mit dem qualifizierte ausländische Arbeitnehmer nach Deutschland kommen.“ Auch Wirtschaftsverbände und Wissenschaftler sollten sich an der Initiative beteiligen. Union und FDP vereinbarten schon im Koalitionsvertrag, den Arbeitsmarktzugang für Ausländer neu zu regeln
3. Nach der Massenpanik bei der Loveparade wächst der Druck auf den Duisburger Bürgermeister, von seinem Amt zurückzutreten. Sauerland wies je doch erneut jede Verantwortung zurück. Ihm droht der Verlust seiner Pension.
4. Die Unesco hat grünes Licht für den umstrittenen Bau der Mittelrheinbrücke gegeben. Schon bald soll die vor allem von der Wirtschaft geforderte neue Brücke den Rhein queren - unweit des weltberühmten Loreleyfelsens.
5. Wenn das Welterbekomitee der UN-Organisation für Bildung, Wissenschaft, Kultur und Kommunikation berät, welche Objekte einen außergewöhnlichen universellen Wert als Kulturgut oder Naturgut besitzen, kann es sich auf wissenschaftliche Untersuchungen stützen. Etwa zehn Studiengänge werden weltweit zum Thema Welterbe angeboten. Der erste Studiengang „World Heritage Studies“ (WHS) wurde 1999 in Deutschland gegründet,
6. Vor drei Jahren waren die Galapagos-Inseln mit ihrer einzigartigen Tier- und Pflanzenwelt, von der UNESCO für gefährdet erklärt worden. Wachsende Touristenströme und illegale Siedler vom Festland beeinträchtigten die sensible Umwelt auf dem Archipel rund 1000 Kilometer vor der Küste Ecuadors, Mit der steigenden Zahl von Menschen stieg auch die Gefahr, dass fremde Tier- und Pflanzenarten eingeschleppt wurden und das sehr fragile ökologische Gleichgewicht auf den Inseln aus der Balance brachten.
7. Schwarzes Gold, Exkrement des Teufels, Blut der Erde: Öl ist Fluch und Segen zugleich. Antreiber der Klimakatastrophe, Sucht- und Schmierstoff der Weltwirtschaft. Irgendwann aber wird der Höhepunkt der Ölförderung überschritten sein. Die Ölmultis versuchen alles, um diesen Zeitpunkt hinauszuzögern.
8. Das Kopieren eines Songs, das Abschreiben von ein paar Zeilen, das Benutzen eines Fotos aus dem Internet - ein Verbrechen? Internetnutzer kommen immer häufiger mit dem Urheberrecht in Konflikt, ohne es zu wollen,
9. Theoretisch haben nach der Geburt alle Kinder die gleichen Chancen: Den Kindergarten und die Grundschule besuchen alle noch gemeinsam. Nach vier oder sechs Jahren Schule stellt sich dann die Frage: Hauptschule, Realschule oder Gymnasium?

10. An einem Tag im Jahr übernehmen die Frauen traditionell die Herrschaft im Land: an Weiberfastnacht. Da werden Rathäuser gestürmt, Krawatten abgeschnitten. Der Ursprung eines eigenen Frauenfestes liegt im Mittelalter.

Вправа 11. Перекладіть речення українською мовою. Зверніть увагу на переклад іменників. Поясніть застосування трансформацій при перекладі.

1. Wir schoben den Cadillac beiseite, an dem wir nachmittags gearbeitet hatten. Hinter ihm stand ein sonderbares Ding auf Rädern. Es war der Rennwagen Otto Kisters, der Stolz der Werkstatt. (*E. M. Remarque*)
2. Lenz richtete sich auf. Seine große Nase zuckte. Er hielt außerordentlich auf Höflichkeit bei anderen. Aber bevor er den Mund auftun konnte, öffnete sich plötzlich, wie durch eine Geiserhand die zweite Tür des Buicks; - ein schmaler Fuß glitt heraus, ein schmales Knie folgte, - dann stieg ein Mädchen aus und schritt langsam auf uns. (*E. M. Remarque*)
3. Ich nahm den Kognak noch einmal aus dem Essschrank und trank einen Schluck aus der Flasche. Ich bin kein Säufer. Alkohol tut mir wohl, seitdem Marie gegangen ist. Ich war auch nicht mehr an Geldschwierigkeiten gewöhnt, und die Tatsache, dass ich nur noch eine Mark besaß und keine Aussicht, bald erheblich dazu zu verdienen, machte mich nervös. (*H. Böll*)
4. Diese Gefahr ist also vorläufig abgewehrt, - sagte ich Karl und kehrte zum Tisch zurück. Wenn ihre Schläfrigkeit nicht Vorwand war, war alles gut. Unangenehm war bloß, dass der eine Irländer war. Karl wußte nicht mehr genau, in welchem Buch er einmal zu Hause gelesen hatte, dass man sich in Amerika vor den Irländern hüten solle. (*F. Kafka*)
5. Die Nacht fiel ein, und mit einem schwimmenden Silberglanz stieg schon der Mond empor, als Tonio Krögers Schiff die offene See gewann. (*Th. Mann*)
6. Jetzt hat sie schon zwei Kinder von Predebeul, ist kaum zweiundzwanzig, und während das Telefon immer noch in ihrer Wohnung klingelte, stellte ich mir vor, wie sie irgendwo mit Babyflaschen, Puder Dosen, Windeln und Cremes herumhantieren, vollkommen hilflos und konfus, und ich dachte an die Berge von schmutziger Babywäsche und das ungespülte, fettige Geschirr in ihrer Küche. Ich hatte ihr einmal, als mir die Unterhaltung zu anstrengend wurde, geholfen, Toast zu rösten, Schnittchen zu machen und Kaffee zu kochen, Arbeiten, von denen ich nur sagen kann, dass sie mir weniger widerwärtig sind als gewisse Formen der Unterhaltung. (*H. Böll*)
7. Das ärgerte mich wieder, denn der alte Derkum hatte mir erzählt, dass Sommerwild versucht hatte, die Kinder der katholischen Schule, die immer noch bei ihm Bonbons und Bleistifte kaufen, vor ihm zu warnen. (*H. Böll*)
8. Kinkel sträubte sich offenbar buchstäblich mit Händen und Füßen, ans Telefon zu kommen, und seine Frau - ich konnte die Geräusche und Bewegungen im Hintergrund allmählich entziffern - war noch heftiger dagegen als er, während der Sohn sich weigerte, mir zu sagen, er habe sich getäuscht, sein Vater sei nicht zu Hause. (*H. Böll*)

9. Natürlich wurde gleich das Zimmer lebendig. Der Schiffsoffizier am Tisch war aufgesprungen, die Herren von der Hafengebörde sahen ruhig, aber aufmerksamer zu, die beiden Herren am Fenster waren nebeneinandergetreten, der Diener, welcher glaubte, er sei dort, wo schon die hohen Herren Interesse zeigten, nicht mehr am Platze, trat zurücker. (*F. Kafka*)
10. Vor dem Eingang stauteten sich die Leute. Es war eine große Premiere, das Theater war mit Scheinwerfern bestrahlt, Auto für Auto glitt heran. Frauen in Abendkleidern stiegen aus, glitzernd von Schmuck, Männer in Fräcken, mit rosiger ausgepolsterten Gesichtern, lachend, fröhlich, überlegen, unbedenklich und knarrend und ächzend rumpelte dazwischen die Droschke mit dem müden Chauffeur davon. (*E. M. Remarque*)
11. Ich langweile mich über mich selbst. Wenn ich mir vorstelle, dass es Clowns gibt, die dreißig Jahre lang dieselben Nummern vorführen, wird mir so bang ums Herz, als wenn ich dazu verdammt wäre, einen ganzen Sack Mehl mit einem Löffel leerzuessen. (*H. Böll*)
12. In jedem größeren Bahnhof kommen morgens Tausende Menschen an, die in der Stadt arbeiten - und es fahren Tausende aus der Stadt weg, die außerhalb arbeiten. Warum tauschen diese Leute nicht einfach ihre Arbeitsplätze aus? Oder die Autoschlangen, die sich in Hauptverkehrszeiten aneinander vor- beiquelen. Austausch der Arbeitsoder Wohnplätze, und die ganze überflüssige Stickerie, das dramatische mit den Armenrudern der Polizisten wäre zu vermeiden. (*H. Böll*)
13. Kleine Trupps von Neugierigen standen weit entfernt von den wirklichen Demonstranten und verließen ihre Plätze nicht, obwohl sie über die eigentlichen Ereignisse im Unklaren blieben. (*F. Kafka*)
14. „Nein“ sagte ich. „Der Junge weiß ja gar nicht, was er sagt“, sagte mein Vater und legte mir die Hand auf die Schulter. Brühl warf meinem Vater einen bösen Blick zu, blickte dann ängstlich zu Herbert Kalick. Offenbar galt Vaters Geste als gar zu arge Sympathiekundgebung. Meine Mutter sagte weinend mit ihrer sanften, dummen Stimme: „Er weiß ja nicht, was er tut, er weiß es nicht - ich müßte ja sonst meine Hand von ihm zurückziehen“ - „Zieh sie nur zurück“, sagte ich. (*H. Böll*)
15. Ich grub den Graben quer durch Großvaters Lieblingsrosenbeet, genau auf die Kopie des Apoll von Belvedere zu, und ich freute mich schon auf den Augenblick, wo die Marmorstatue meinem Wühleifer erliegen würde; ich freute mich zu früh; sie wurde von einem kleinen sommersprossigen Jungen erlegt, der Georg hieß. Er sprengte sich selbst und den Apoll in die Luft durch eine Panzerfaust, die er irrtümlich zur Explosion brachte. Herbert Kalicks Kommentar zu diesem Unfall war lakonisch. „Zum Glück war Georg ja ein Waisenkind“. (*H. Böll*)

Вправа 12. Перекладіть речення німецькою мовою.

1. Якщо ж говорити про німецького читача, то, мабуть, можна сказати, що улюбленими є сьогодні п'ять українських письменників. Це Тарас

- Прохасько, Любко Дереш, Сергій Жадан, Юрій Андрухович та Микола Рябчук.
2. Без нагород залишає Берлінале російсько-німецько-український фільм « суботу», в якому йдеться про день аварії на Чорнобильській АЕС.
 3. Журі Берлінале вирішило також відзначити Срібним ведмедем за кращу режисерську роботу німецького режисера Ульріха Келера за його фільм «Сонна хвороба» (історія лікаря з Німеччини, який працює в Африці).
 4. «Чорнобильська» тема німецькому глядачеві не байдужа - зрештою, шок від трагедії 1986 року не минув безслідно.
 5. Німеччина стала найпопулярнішою країною світу, згідно з опитуванням понад 28 тисяч людей у 27 країнах світу. 62 відсотки з них позитивно оцінили вплив Німеччини у світі. Німеччина має імідж успішної країни, коли йдеться про стиль життя і високу якість продукції.
 6. Безкоштовна вища освіта у Німеччині повертається: федеральні землі одна за одною відмовляються від плати за навчання в університетах.
 7. Берлін не лише найбільше місто Німеччини, але й найбільше місто за кількістю вищих навчальних закладів. Загалом у Берліні нараховується чотири університети, три мистецькі вищі школи, сім технічних ВНЗ, одна міжнародна школа бізнесу та більше 70 науково-дослідних установ, що фінансуються державою. В усіх вищих навчальних закладах німецької столиці навчається понад 133 тисячі осіб, з яких приблизно 12 відсотків - іноземці.
 8. М'ясо та картопля - ось на чому ґрунтується, якщо вірити поширеному упередженню, німецька кухня. З пивом це смакує винятково! Але насправді кулінарні традиції Німеччини значно багатші.
 9. Кулінарні традиції, які привозять з собою до Німеччини емігранти, накладають останніми роками свій відбиток та німецьку кухню й доповнюють її.
 10. Повоєнне німецьке кіно неможливо уявити без Райнера Вернера Фасбіндера, мистецтво - без Йозефа Бойса. Становлення ж сучасної німецької музики не реально уявити без культового музичного колективу Kraftwerk з Дюссельдорфа.

Вправа 13. Перекладіть текст німецькою мовою.

Німеччині потрібні іноземні спеціалісти – уряд готує ініціативу

Уряд Німеччини розглядає можливість приваблення іноземних спеціалістів. Політики називають цю тему одним зі своїх пріоритетів, а деякі з них пропонують навіть платити іноземцям «вітальні гроші».

У наступні місяці буде оприлюднена відповідна ініціатива, заявив міністр економіки у надрукованому в п'ятницю інтерв'ю газети «Хандельсблатт». За словами міністра, уряд може знизити ставку мінімального заробітку, необхідного для отримання дозволу на проживання та роботу в Німеччині. Зараз, щоб мати такий дозвіл, іноземці з-поза меж Європейського Союзу мають заробляти не менше 63 тисяч євро на рік.

Крім того, можливе запровадження так званої «вітальної премії» для заохочення іноземців працювати у ФРН. Щоправда, ці гроші має платити не держава, а підприємства, які запрошуватимуть до себе іноземців. «Йдеться про розробку загальної концепції, яка б дозволила залучити до Німеччини кваліфікованих іноземних фахівців», - сказав міністр.

У найближчі роки проблемою буде брак спеціалістів, а не безробіття, прогнозує міністр економіки. Він також вважає, що ситуація буде загострюватися, якщо в Німеччині триватиме економічне піднесення. За даними на кінець липня, економіка ФРН вийшла з кризи й зростає.

У коаліційній угоді правлячі в Німеччині консерватори з блоку ХДС/ХСС та вільні демократи домовилися запровадити нові правила доступу іноземців на ринок праці ФРН. У документі записано, що цей доступ має визначатися за «прозорими критеріями», серед яких - попит на даних спеціалістів, кваліфікація та здатність до інтеграції в суспільство.

У 2000 році тодішній уряд соціал-демократів і Зелених запровадив у Німеччині так звану «зелену карту» для комп'ютерних фахівців. Однак усупереч очікуванням, до ФРН приїхало не так багато іноземних спеціалістів, оскільки дозвіл на роботу був обмежений п'ятьма роками.

Сьогодні на німецькому ринку праці бракує десятків тисяч спеціалістів, переважно інженерів. Найбільше вакансій у високотехнологічних галузях - хімічній та машинобудівній промисловості.

Роман Гончаренко/Леся Юрченко / dra / арп

8. ПЕРЕКЛАД ЗАЙМЕННИКІВ

Вправа 1. Визначте, в яких реченнях займенник es виступає в якості: особового займенника, вказівного чи неозначеного. Перекладіть речення українською мовою.

5. Es herbstellte. Am Morgen lagen Nebelfladen in den Wiesen. Im Wald tropfte es. (E. Strittmatter)
6. „Erzähl noch einmal!“ Lehrer Gerber sagte es sanft wie zu einem Kranken. (E. Strittmatter)
7. Schließlich wurde Fabian unruhig. Er erschien häufiger in seinem Büro und fragte, ob es etwas von Bedeutung gäbe? Aber es gab nichts von Bedeutung. (B. Kellermann)
8. Noch am gleichen Tage ging Fabian an die Arbeit. Es handelte sich zunächst darum, ein repräsentatives Haus zu rinden ... (B. Kellermann)
9. Es ist plötzlich kalt geworden, es schneit sogar etwas. Also morgen werden Sie reisen, Janko? (B. Kellermann)
10. Es dämmerte, es wurde dunkel, die Nacht kam ... (B. Kellermann)
11. Er schreckte zusammen, hatte es geklopft? Ja, in der Tat, wieder pochte es. (B. Kellermann)
12. Dunkel und kalt war es an diesem Morgen. Der zwölfjährige Artur suchte aus dem Schlackenbergr Kohlenstücke und legte sie in den Sack. Man schrieb das Jahr 1917, es war der dritte Kriegswinter, und es gab kaum noch zu essen und kein Heizmaterial. (P. Thyret)
13. Es war einmal ein Fischer.
14. „Du darfst den Besuch keinesfalls ganz unterlassen. Aber es ist wahr, dass du krank aussiehst. Soll ich dir meinen Migränestift leihen?“ (Th. Mann)
15. Man hörte es knarren, dann knallen... Endlich zeigte sich Masetti auf seinen Kutschbock. (H. Mann)
16. Mag es ruhig ein bißchen regnen. Damals hat es auch geregnet, als ich ihn zum ersten Mai traf. (Ch. Wolf)
17. Es war dunkel geworden. Das Gespräch wurde stockender und verfiel dann ganz. (Ch. Wolf)
18. Es wehte an diesem Abend kaum Wind, und es war ruhig ringsum. so still, dass man die Frösche vom See horte, und der Himmel war wie Kupfer. Es gab hier viele Schwalben. (D. Schubert)
19. Die ganze Natur sang und jubelte und strahlte vor Freude, und in mir sang und jubelte es mit. (M. Nexn)

Вправа 2. Перекладіть речення українською мовою, враховуючи різнотипні вживання es у реченнях.

1. Wir arbeiteten, bis es dämmerig wurde. Dann wuschen wir uns und zogen uns um. Lenz sah begehrlieh zu der Flaschenreihe hinüber.

2. Wir schoben den Cadillac beiseite, an dem wir nachmittags gearbeitet hatten. Hinter ihm stand ein sonderbares Ding auf Rädern. Es war der Rennwagen Otto Kösters, der Stolz der Werkstatt.

3. Wir hatten für den täglichen Gebrauch eine besonders altmodische Karosserie, die gerade paßte, darauf gesetzt; der Lack war blind, die Kotflügel hatten Risse, und das Verdeck war reichlich zehn Jahre alt. Wir hatten das alles besser machen können, - aber wir hatten einen Grund, es nicht zu tun. Der Wagen hieß Karl. Karl, das Chausseegepenst.

4. Ich legte den Zettel auf den Tisch. War das wirklich erst gestern gewesen? Wie weit war das schon wieder weg - fast vergessen im perlgrauen Rauch des Alkohols. - Wunderbar war das beim Trinken - es brachte einen rase zusammen - aber zwischen Abend und Morgen schaffte es auch wieder Zwischenräume, als wären es Jahre.

5. Es war das Ehepaar Hasse, das da gegeneinander raste. Die beiden wohnten seit fünf Jahren hier in einem kleinen Zimmer. Es waren keine schlechten Leute.

6. Das Mädchen saß zusammengekauert in seinem Stuhl, fremd und geheimnisvoll, als wäre es hierher verschlagen von der anderen Seite des Lebens. Ich hörte mich sprechen, aber es war, als wäre ich es nicht mehr, als spräche jetzt ein anderer, einer, der ich hätte sein mögen. Die Worte stimmten nicht mehr, sie verschoben sich, die drängten hinüber in andere, buntere Gebiete, als sie die kleinen Ereignisse meines Lebens geben konnten, - ich wußte, daß sie schon nicht mehr Wahrheit waren, daß sie zu Phantasie und Lüge wurden, aber es war mir gleich, - die Wahrheit war trostlos und fahl, und nur das Gefühl und der Abglanz der Träume war Leben.

7. Es war schon dunkel, als ich Patrice Hollmann nach Hause brachte. Langsam ging ich zurück. Ich fühlte mich plötzlich allein und leer. Ein feiner Regen sprühte hernieder. Ich blieb vor einem Schaufenster stehen. Ich hatte zuviel getrunken, das merkte ich jetzt. Nicht, daß ich schwankte, - aber ich merkte es doch deutlich.

8. Verdammt, es hatte mich wieder einmal überrumpelt.

9. Er saß schwer und massig da, plötzlich in sich selbst und seine Trunkenheit versunken, wie ein einsamer Hügel von unangreifbarer Schwermut. Sein Leben war kaputt, und er wußte, daß er es nicht mehr zusammenbringen konnte. (*E. M. Remarque*)

10. Vera riß das Telegramm auf - es wird doch nichts passiert sein? (*Ch. Wolf*)

Вправа 3. Перекладіть речення українською мовою, враховуючи рекомендації до перекладу займенника man.

1. Man empfängt den Mann nach dem Gewand und entläßt ihn nach dem Verstand.
2. Man lernt, solange man lebt.
3. Man sieht das Hirn nicht an der Stirn.
4. Man wird alt wie 'ne Kuh und lernt noch alle Tage zu.
5. Was man spart vom Mund', fressen Katz' und Hund.
6. Was man trunken gesagt, hat man nüchtern gedacht.
7. Wenn man den Wolf nennt, kommt er gerennt.

8. Wenn man sich hinabbeugt, so belauscht man gleichsam die geheime Bildungsgeschichte der Pflanzen und das ruhige Herzklopfen des Berges. (*H. Heine*)
9. Man kam und ging: das erste Frühstück war keine streng gemeinsame Mahlzeit (*Th. Mann*)
10. Man hatte ausnahmsweise um 1 Uhr zu Mittag gegessen. Man saß im ersten Stockwerk des weitläufigen alten Hauses in der Mengstraße... (*Th. Mann*)
11. Ich war eigentlich ganz froh, meine Ruhe zu haben. War Lärm genug gewesen in den letzten Jahren. Nur nichts herankommen lassen, sagte Köster. Was man herankommen lässt, will man halten. Und halten kann man nichts. (*E. M. Remarque*)
12. Wenn ich einen Wagen hätte, würde ich jeden Abend so langsam herumfahren. Es hat etwas Unwirkliches, so lautlos überall vorüberzugleiten. Man träumt von dieser Zeit. (*E. M. Remarque*)
13. Die Leute wünschen nicht, dass man zu ihnen redet. Sie wünschen, dass man mit ihnen redet. (*E. Osch*)
14. Persönlichkeit ist, was übrigbleibt, wenn man Ämter, Orden und Titel von einer Person abzieht. (*W. Herbst*)
15. Den überkonfessionellen Teil der Seele nennt man Gemüt. (*W. Mitsch*)
16. Er wußte, dass man Briefe frankieren muss, dass man die Fußgängerstreifen benützen muss, dass man Tiere nicht quälen darf. Er wußte, dass man zur Begrüßung die Hand gibt, dass man den Hut bei der Begrüßung vom Kopf nimmt. (*P. Bichsel*)
17. Ich nahm eine Zigarette aus der Tasche. Eigentlich konnte ich ganz zufrieden sein. Es ging mir nicht schlecht, ich hatte Arbeit, ich war kräftig, ich wurde leicht müde, ich war heil, wie man das so nennt, - aber es war doch besser nicht allzuviel darüber nachzudenken. Besonders nicht, wenn man allein war. Und abends auch nicht. Da kam ab und zu noch einmal etwas von früher und starrte einen aus toten Augen an. Aber dafür hatte man den Schnaps. (*E. M. Remarque*)
18. Der Mann faßte das Steuerrad fester. Er war vollkommen ahnungslos und verzog spöttisch die Lippen. Man sah, daß er uns jetzt zeigen wollte, was sein Schlitten leistete. (*E. M. Remarque*)
19. Nebenan stand die Tür offen. Die Frau schluchzte, dass man es draußen hören konnte. Ich wanderte den Korridor hinunter. Die nächste Tür war angelehnt. Dort hatte man gehorcht. Eine Wolke Parfüm kam heraus. Da wohnte Erna Bönig, Privatsekretärin. (*E. M. Remarque*)
20. Fred brachte die Gläser. Wir tranken. Der Rum war stark und frisch. Er schmeckte nach Sonne. Er war etwas, woran man sich halten konnte. Ich trank das Glas aus und gab es Fred gleich wieder mit. (*E. M. Remarque*)

Вправа 4. Перекладіть речення українською мовою. Зверніть увагу на передачу займенників der, die, das.

1. Der Preis des neuen Wagens war bestimmt viel höher, als der des Gebrauchtwagens.
2. Zuerst wurde über den Vorschlag des Lehrers diskutiert und dann über den des

Schulleiters.

3. Die Leitfähigkeit des Eisens ist geringer als die des Silbers.
4. Die Rose, die Lilie, die Taube, die Sonne.
5. Die liebt' ich einst alle in Liebeswonne. Heine)
6. Meine Freunde besuchen mich nicht oft. Denen ist die Fahrt zu weit.
7. Arbeiten Sie mit Herrn Fischer zusammen? - Nein, mit dem arbeite ich nicht mehr zusammen.
8. Schauen Sie mal, vorn in der ersten Reihe sitzt eine Dame in Weiß, kennen Sie die?
9. Sie erzählt uns von ihren Eltern und deren Leben.
10. Friedrich besuchte Herrn Krause und dessen Sohn.
11. Die Zahl derer, die allein leben, nimmt ständig zu.
12. Die Häuser in dieser Siedlung sind den in einer Großstadt ähnlich.
13. In der letzten Versammlung wurde über die gesellschaftliche Arbeit der Studenten und die der Lektor gesprochen.
14. Der Name von Goethe und der von Schiller sind mit der Stadt Weimar verbunden.
15. Vergleichen wir das Ergebnis der Prüfung mit dem des vergangenen Jahres.
16. Vor mir stand ein schönes Mädchen. Die weinte.

Вправа 5. Перекладіть речення українською мовою, звертаючи увагу на переклад займенників der, die, das.

1. Ich besitze eine Uhr, die gegen Wasser geschützt und gegen Stoß gesichert ist.
2. Es handelt sich hier um einen Plasttyp, der gegen Laugen und Säuren besonders fest ist.
3. Dieser Motor, der mit Luft gekühlt wird, hat noch weitere Vorzüge.
4. Diese Ladung entspricht in ihrer Größe der des Elektrons.
5. Jeder sollte eine Kost bevorzugen, die arm an Fetten und reich an Vitaminen ist.
6. Vitamine sind Stoffe, die für das Leben unbedingt notwendig sind.
7. Der Aufbau der Venus ist dem der Erde sehr ähnlich.
8. Ein Schiff, das mit Atomkraft getrieben wird, braucht jahrelang keinen Hafen anzulaufen.
9. Mich interessiert nicht das Buch, sondern jenes.
10. Der Vortrag über die künstlichen Erdtrabanten findet heute statt, der über das Studium kosmischer Strahlen - übermorgen.
11. Stellen Sie die Geräte in den Schrank, die wir vorläufig nicht brauchen.
12. Der Arbeiter sprach mit dem Meister über die neuen Drehstähle; der schlug vor, sie zu erproben.
13. Der erfahrene Konstrukteur arbeitet zusammen mit dem jungen Ingenieur an dessen Erfindung.
14. Die erfahrene Meisterin weist der jungen Arbeiterin auf deren Pflichten hin.
15. Ich möchte den sehen, der dieses Hindernis überwinden kann.
16. Ich erinnere mich oft derer, die mir beim Studium geholfen haben.

17. In jeder Sektion werden Symposien abgehalten, die aus einer Anzahl von Vorträgen und Diskussionen bestehen.
18. Ich kenne diesen Mann, dessen Foto in dieser Zeitschrift veröffentlicht ist.
19. Die Musik ist eine Kunst, die die Völker verbindet.
20. Auf dem Platz, der mit Fahnen geschmückt war, hatten sich viele Menschen versammelt.
21. Auf der Straße, die vom Regen nass war, kam der Wagen ins Rutschen.
22. Dieses Land gehört zu den Staaten, die nicht an einen Pakt gebunden sind.
23. Er hat in seiner Arbeit mehrere Fehler gemacht, die den Sinn entstellen.
24. Es gibt im Deutschen eine große Zahl Wörter, die Laute nachahmen.
25. Der UNO-Generalsekretär, der an der Konferenz als Ehrengast teilnahm, wandte sich während der Eröffnungs- und der Abschlusssitzung an die Teilnehmer mit einer Ansprache.

Вправа 6. Перекладіть речення українською мовою. Зазначте, які трансформації доцільно вжити при перекладі.

1. Häuser flogen vorbei wie vom Wind weggerissen, und er musste an die Menschen denken, die drinnen wohnten, ob sie reich seien oder arm, glücklich oder unglücklich, ob sie auch die Sehnsucht hatten wie er alles zu wissen, und ob vielleicht Kinder dort seien, die auch nur mit den Dingen bisher gespielt hatten wie er selbst. (St. Zweig)
2. Eine Konferenz ist eine Sitzung, bei der viele hineingehen und wenig herauskommt. (W. Finck)
3. Die Liebe ist das einzige Märchen, das mit keinem „es war einmal“ beginnt – aber schließt. (H. Lohberger)
4. Ich stehe hinter jeder Regierung, bei der ich nicht sitzen muss, wenn ich nicht hinter ihr stehe. (W. Fink)
5. Schon mancher ist von den großen Stücken, die man auf ihn gehalten hat, erschlagen worden. (G. Laub)
6. Es gibt Menschen, die ihre Persönlichkeit aufgeben, damit ihre Person zur Geltung kommt. (F. Beutelrock)
7. Die Männer, die mit den Frauen am besten auskommen, sind dieselben, die wissen, wie man ohne sie auskommt. (C. Baudelaire)
8. Am Morgen, als sie sich draußen unterm Wasserhahn wuschen, sahen sie im offenen Scheunentor einen Soldaten liegen, dem man eine Zeltplane übergeworfen hatte, nur die Stiefel waren unbedeckt. (D. Schubert)
9. Der Baron deutete auf einen dunklen schmalen Seitenweg, der in das Tal hinabführte, wo das Mondlicht nicht wie hier auf der Straße einen weiten vollen Strom rauschte, sondern nur in Tropfen und seltsamen Strahlen durchs Dickicht sickerte. (St. Zweig)
10. Das war ein verflixter Weihnachtsbaumkauf. Die Naturgewachsenen finden vor meiner Frau keine Gnade. Der eine ist ihr zu klein, der andere zu groß, der hat zwei Spitzen, der ist ja jetzt schon braun statt grün, der ist zu kahl, der ist zu voll, der ist nicht rundherum gleichmäßig gewachsen, sondern schlägt nur nach einer

Seite aus, also vorne nichts und hinten zu viel. (R. Strebelt)

Вправа 7. Перекладіть фрагменти українською мовою. Поясніть застосування трансформацій при перекладі.

1. Jetzt sah ich plötzlich, dass ich einem Menschen etwas sein konnte, einfach, weil ich da war, und dass er glücklich war, weil ich bei ihm war. Wenn man das so sagt, klingt es sehr einfach, aber wenn man darüber nachdenkt, ist es eine ungeheure Sache, die überhaupt kein Ende hat. Es ist etwas, das einen ganz zerreißen und verändern kann. Es ist Liebe und doch etwas anderes. Etwas wofür man leben kann. Für die Liebe kann ein Mann nicht leben. Für einen Menschen wohl. (EM. Remarque)

2. Ludwig steht auf. Seine Stirn ist rot. Seine Augen brennen. Er sieht Rahe gerade ins Gesicht. „Und warum, Georg, warum? Weil man uns betrogen hat und furchtbar missbraucht hat! Man sagte uns Vaterland und meinte die Okkupationspläne, man sagte uns Ehre und meinte die Wünsche der Machthaber, man sagte uns Nation und meinte den Willen der kriegslustigen Generale! Verstehst du denn nicht? Wir haben gegen uns selbst Krieg geführt, ohne es zu wissen. Hör doch, ich schreie es dir in die Ohren: die Jugend der Welt glaubt in jedem Land für Freiheit zu kämpfen! Und in jedem Land wird sie missbraucht. Es gibt nur einen einzigen Kampf: den gegen die Lüge und den Kompromiss! Und wir kämpften gegen unsere Zukunft! Unsere Zukunft ist tot, weil die Jugend tot ist. Wer braucht uns jetzt? Eine Generation der Hoffnung, Glauben, Willen, Kraft, Können war hypnotisiert und vernichtet!“

Rahe wirft den Stein in den Kasten zurück. Ludwig steht ihm gegenüber. „Du gehst, Georg, aber ich bleibe! Bei mir läuft das anders!“

Ich begleite Georg die Treppen hinunter. Die Straße ist ganz leer und grau. Rahe zeigt hinüber. „Der Krieg geht weiter - aber das ist der Krieg einer gegen den andern...“

Wir geben uns die Hände. Ich kann nicht sprechen. Rahe lächelt. „Was hast du denn, Ernst? Da ist doch gar keine richtige Front mehr, da oben im Osten! Kopf hoch, wir sind doch Soldaten! Ist ja nicht das ersten Mal, dass wir wirklich Abschied nehmen...“

„Doch, Georg“, sagte ich hastig, „ich glaube, es ist jetzt das ersten Mal, dass wir wirklich Abschied nehmen...“ (E. M. Remarque)

Вправа 8. Перекладіть текст українською мовою.

Jenatherm

Das Geräteglas, das im Jahre 1920 vom Jenaer Glaswerk Schott & Gen. herausgebracht wurde, übertraf alle Gläser bei weitem, die bisher für chemische Zwecke entwickelt worden waren. Es ist das Jenaer Geräteglas 20, das heute auch als Jenatherm 6 bezeichnet wird. Die Laugenbeständigkeit wird zwar bei allen Gläsern, die sich wesentlich auf Kieselsäure aufbauen, immer eine Sorge bleiben, doch ist Jenatherm 6 ein Glas, das enorm widerstandsfähig ist gegen die Einwirkung von Säuren und heißem Wasser. Metallgeräte, die aggressiven Säuren und Laugen

ausgesetzt sind, werden noch eher zerstört; zu dem wurden sich die Substanzen, die in diesen Geräten zu präparieren sind, mit den gelösten Metallsalzen verunreinigen.

Вправа 9. Перекладіть речення німецькою мовою.

1. Стало темно. 2. Мене радує, що ти все правильно розумієш. 3. У лісі панує тиша. 4. Взимку на півдні рідко йде сніг. 5. Наш колега вже повернувся з відрадження. Ви це чули? 6. Мені вдалося вчасно завершити цю важку роботу. 7. Насувається буря, гремить та блискає. 8. Візьми цю книжку, я вже її прочитала. 9. Ти можеш виконати цю роботу за два дні? - Ні, це неможливо. 10. Як справи з подорожжю? 11. Мені не подобається, як ти про неї говориш. 12. Мені було сказано, щоб я підготувала доповідь на завтра. 13. Ви можете мені це пояснити? 14. Мені байдуже, що про мене думають. 15. Ввечері тут танцюють. 16. Не сталося нічого особливого. 17. Вона, мабуть, захворіла, її весь час морозить. 18. Нам усім дали квитки на виставку. 19. Нам показали дуже дивну картину одного відомого художника. 20. Чи не могли б Ви мені пояснити, як працює цей пристрій? На зборах йшла мова про підвищення якості роботи.

Вправа 10. Перекладіть речення німецькою мовою.

1. Коли рано встаєш, можна багато зробити. 2. Заборонено переходити вулицю на червоне світло. 3. У темряві не можна читати. 4. Коли думаєш про Київ, відразу пригадуєш його визначні місця. 5. Якщо сидіти на протязі, можна захворіти. 6. Треба додержуватися призначень лікаря. 7. Тут не можна палити. 8. Під час перерви багато розмовляли і сміялися. 9. У галузі науки зроблено багато важливих відкриттів. 10. Усіх запросили до конференцзалу. 11. Ці листи яереглянуті. їх можна відправляти. 12. За директором уже послали. Зачекайте трохи. 13. Відповідь буде відправлена через кілька днів. 14. «Мені тільки що наказали ввести полонених,» - сказав солдат. 15. Він справжній фахівець. За ним завжди посилають у складних ситуаціях. 16. Твори німецьких, австрійських та швейцарських письменників видають в усьому світі. 17. Наш офіс зараз ремонтують. 18. Про цей випадок багато говорять у нашому місті. 19. Нас прошили до залу і запропонували нам хороші місця.

Вправа 11. Перекладіть речення німецькою мовою.

1. Мені потрібна книга, що лежала вчора на столі.
2. Мені не подобаються романи, які він пише останнього часу.
3. Мій колега, якому я пишу листа, живе зараз у Дрездені.
4. Завтра ми їдемо до друзів, з якими давно не бачились.
5. Це та книжка, яку я давно хотіла прочитати.
6. Це саме та тема, яку я хотіла обрати для дипломної роботи.
7. 7- Вона наділа плаття, колір якого їй не пасує.
8. РОЗМОВЛЯВ з чоловіком, прізвище якого він не знає.
9. Твоя доповідь мені не подобається; де доповідь, яку зробила пані Кноль?
10. Поклади папери в шафу, вони мені сьогодні не знадобляться.

11. Це мої документи, документи моєї колеги лежать у шафі зліва.
12. Письменник написав у 1915 році свій перший роман; роман зробив його відомим.
13. Дитина цікавиться життям тварин та життям квітів.
14. Він не ходив у неділю з групою в театр; замість театру він відвідав виставку французького живопису.
15. Температура плавлення заліза вища, ніж температура плавлення олова.

9. ПЕРЕКЛАД РЕЧЕНЬ З ПРИКМЕТНИКАМИ ТА ПРИСЛІВНИКАМИ

Вправа 1. Перекладіть українською мовою. Доберіть адекватні відповідники.

Der typische Deutsche ist...

Angepaßt? Ausländerfeindlich? Bieder? Charakterfest? Dogmatisch? Effektiv? Ehrlich? Engstirnig? Fleißig? Freudlos? Grüblerisch? Heimatverbunden? Herrschsüchtig? Herzensgut? Herzlos? Ignorant? Jähzornig? Kleinkariert? Konformistisch? Korrekt? Larmoyant? Melancholisch? Mißmutig? Naturliebend? Ordentlich? Perfektionistisch? Prinzipientreu? Rechthaberisch? Romantisch? Sensibel? Sauber? Spießig? Stolz? Stumpfsinnig? Tierlieb? Treu? Unterwürfig? Vaterlandsliebend? Veremsmeierisch? Vertraumt? Widersprüchlich? Zuverlässig?

Typisch deutsch - Intoleranz, Egoismus, jeder muß was Besseres haben als der Nachbar... Typisch deutsch - total penibel mit den Autos - bei der kleinsten Delle führen sie sich gleich auf. Typisch deutsch - rücksichtslose Autofahrer ... Und das kann man in viele andere Bereiche Übertragen. Typisch deutsch - kinderfeindlich. Typisch deutsch - das Verhalten Ausländern gegenüber. Wenn ich ins Ausland fahre, werde ich bestimmt nicht so behandelt wie die Ausländer bei uns. Typisch deutsch - die Konsumgeilheit.

(nach „Was ist Deutsch?: Stereotype und Realität. Reader zur Landeskunde)

Вправа 2. Доберіть відповідні еквіваленти до словосполучень, використовуючи необхідні довідники.

1. Die Internationale Arbeitsorganisation (ILO) = (англ.) International Labor Organization
2. AHgemeines Zoll- und Handelsabkommen (GATT) = (англ.) General Agreemen on Tariffs and Trade
3. Europäische Gemeinschaft (EG)
4. Internationale Atomenergie-Agentur (IAEA)
5. Der Internationale Wahrungsfonds (IWF)
6. Die Interparlamentarische Union (IPU)
7. Nordischer Rat (NR)
8. Die Freie Demokratische Partei (FDP)
9. Die Österreichische Volkspartei (ÖVP)
10. Allgemeiner Deutscher Arbeiterverein (ADA)
11. Amerikanische Arbeitsföderation/Kongreß der Industrieorganisationen
12. (AFL-CIO) = (англ.) American Federation of Labor / Congress of Industrial Organization
13. Organisation der erdölexportierenden Länder (OPEC) = (англ.) Organization of Petrol Exporting Countries
14. Nationale Luftund Raumfahrtbehörde (NASA) = (англ.) National Aeronautics and Space Administration
15. Der Deutsche Gewerkschaftsbund (DGB)
16. Die Deutsche Bundesbahn (DB)

17. Auswärtiges Amt (AA)
18. Europäische Bank für Wiederaufbau und Entwicklung (EBRD) = (англ.)
19. Gemeinschaft der unabhängigen Staaten (GUS)
20. Technische Sicherheitsvorschriften (TSV)

Вправа 3. Перекладіть заголовки, досягаючи адекватної передачі прикметників.

- Zypern - EWG: bittere Erfahrungen der Assoziation
- Haupttrichtung gemeinsamer Aktionen
- Neue Situation - neue Aufgaben
- Gibt es Gegner eines gesamteuropäischen Hauses?
- Schweres Erdbeben in Neuseeland
- Anti-Doping-Kampf: Ein globales Problem
- Libyen als gefragter Wirtschaftspartner
- Öffentliche Kassen werden immer klammer
- Im Tal der billigen Klischees
- Hamburg - eine klingende Biografie
- EU ringt um einheitliche Haltung zu Libyen

Вправа 4. Перекладіть вирази, враховуючи рекомендації щодо перекладу прикметників.

- Wie erreicht man eine weitere Reduzierung der nuklearen Offensivwaffen?
- Qualitativ neue Bedingungen des internationalen Wirtschaftslebens
- Was bedeutet eine neue, gerechtere Weltwirtschaftsordnung?
- Nuklearwaffenfreie Zonen - Konzeption und Wirklichkeit
- Raschere Überleitung wissenschaftlich-technischer Erkenntnisse ist vonnöten
- Unser Ziel ist ein wirksam nachprüfbares Verbot chemischer Waffen
- Die jüngsten Abrüstungsinitiativen sind Thema des Tages
- Höhere Mieten - unakzeptabel
- Umweltschutz ist wichtiger als Produktion
- Weitere Handelsabkommen sind wünschenswert
- Weitere Einzelheiten werden bekannt

Вправа 5. Перекладіть словосполучення українською мовою, добираючи адекватні відповідники.

- eine scharfe Zunge; scharfe Brille; scharfe Luft; scharfes Gericht; scharfes Gehör; ein scharfes Mittel; ein scharfer Protest;
- ein fremder Mann; fremde Sprachen; Neid ist ihm fremd;
- mein freier Wille; eine freie Stelle; der freie Tag; unter freiem Himmel; eine freie Übersetzung; ein freier Lehrgegenstand;
- braune Augen; braunes Haar; brauner Zucker; in der Sonne braun werden; braun gebrannt; braun backen;

- blinder Mann; blindes Glas; blinder Lärm; blinder Alarm; ein blinder Schuß; blindes Fenster; blinde Gasse; ein blinder Passagier;
- alter Mann; die alte Geschichte; das Alte Testament; die Alte Welt; altes Eisen; seit alten Zeiten; alter Freund; am Alten hängen;
- bittere Butter; bittere Wahrheit; bitterer Frost; bittere Schmerzen; bittere Worte; bittere Ironie; die bitterste Not; die bittersten Feinde; bitter kränken; bitter kalt; bitter wenig;
- enges Kleid; enge Schrift; enge Verwandte; enge Beziehungen; enge Zusammenarbeit; engere Wahl; im engeren Kreis;
- schönes Wetter; die schöne Literatur; das schöne Geschlecht; die schönen Künste; die schönen Wissenschaften; schöne Augen machen; schöne Worte machen;
- schwere Arbeit; schwerer Schlag; schwerer Koffer; schwere Erinnerungen; schwerer Duft; schwere Luft; das Herz schwer machen; schwerer Tabak; ein schwerer Junge; schwerer Mensch; schwer reich; schweres Gewitter;
- starke Nachfrage; starker Wille; starker Student; starker Faden; starker Kaffee; starke Auflage des Buches; starke Nerven;
- fauler Geruch; fauler Schüler; ein fauler Strick; faule See; ein fauler Witz; faule Redensarten; eine faule Geschichte; die Sache ist faul; faules Ei; faules Gestein;
- taubes Gestein; taube Blüte; er ist taub geboren; er ist gegen alle Ratschläge taub; mach mir den Kopf nicht taub; die Hand ist mir taub geworden.

Вправа 6. Перекладіть речення українською мовою, добираючи адекватні відповідники до прикметників.

1. Er hat dem Enno zum zehnten, er hat ihm zum hundertsten Male versichert, dass hier von faulen Geschichten nicht die Rede sein könne. (*H. Fallada*)
2. m seinen Paß steht es ziemlich faul. Wegen Steuerhinterziehungen wird er ihn wahrscheinlich nicht kriegen. (*W. Friederich*)
3. - Sind sie fremd hier, wie? - Ja, ich bin auf Ferien. (*E. M. Remarque*)
4. Du kannst noch das Gedicht über das Graham-Brot anfertigen. Es steht dir frei. (*E. Strittmatter*)
5. Aber überhaupt müssten sie alle daran denken, hier nicht sehr alt zu werden. (*St. Zweig*)
6. Viel Schwung und gute Laune sind hier im Spiel, für jung und alt wird das geboten ... (*Wochenpost*)
7. Und einmal wird ihn einer abpassen, den Kerl, wenn er von ihr kommt, und ihn braun und blau schlagen. (*L. Feuchtwanger*)
8. Ein Mann meiner Art darf nicht ins Blinde hinein heiraten. (*B. Brecht*)
9. Schau dir den feinen, alten Herrn dort drüben an. In seinen Adern, das sieht man sofort, fließt blaues Blut. (*W. Friederich*)
10. Ich darf heute nicht mit ins Kino. Mein Vater hat einen blauen Brief von der Schule bekommen. (*W. Friederich*)
11. Bei der Abfahrt des Schiffes standen die blauen Jungs an der Reling und winkten mit ihren Mützen. (*H. Jobst*)

12. So lag ich... im Garten und ärgerte mich, dass ich mich nicht auch wenigstens auf einen blauen Montag zu freuen hätte. (*J. Eichendorf*)
13. Schade, dass wir am Sonntag schon wieder nach Hause müssen. Könntest du nicht einfach einen blauen Montag machen? (*W. Friederich*)
14. Am Zahltag kam Vater manchmal blau wie ein Veilchen nach Hause. (*W. Friederich*)
15. ... sie war ja bei mir und hat mir das Blaue vom Himmel versprochen, aber sie kann ja nicht einmal die Rechnung bezahlen. (*B. Kellermann*)
16. Ich halte Oswin Haul gewiß nicht für einen Mann der ins Blaue hinein phantasiert. Kybernetiker sind respektlose Leute. (*G. Krupkat*)
17. Er sagte dann: „Nach Bitterem schmeckt das Süße noch einmal so gut“. (*E. Klein*)
18. ... sobald ich wieder mal Geld habe, wird abgerechnet heute bis blank. (*H. Jobst*)
19. Auf dem Presseball war mal wieder alles vertreten, was gut und teuer ist. (*E. Strittmatter*)
20. Das war seine engere Heimat, die er liebte.
21. Natürlich musste sie die Erlebnisse des Tages bis ins kleinste erzählen. (*B. Kellermann*)
22. Aber denken Sie auch von mir nicht zu klein. (*G. E. Lessing*)
23. Hübner wird ganz klein. Er wird weich und nett... (*A. Seghers*)
24. „Verstehe“, grinste Knopf, „Angst vor hohen Finanz und so. Kurz und gut, du gefällst mir“. (*H. Jobst*)
25. „Na, na, Herzogin“, sagte Konrad, „wir werden es mit dem Meinhard nicht schwer haben.“ (*L. Feuchtwanger*)
26. Ich sehe schwarz für uns. (*B. Apitz*)
27. Mit der Obsternte sieht es dieses Jahr schwarz aus. (*W. Friederich*)
28. Seit einiger Zeit sieht sie so spitz aus. Fehlt ihr etwas? (*W. Friederich*)

Вправа 7. Перекладіть речення українською мовою, звертаючи увагу на передачу прикметників у формі вищого і найвищого ступенів порівняння.

1. Solche größere Betriebe baut man hier nicht. Sie sind unrentabel. Außerdem gibt es hier gar nicht so viel Platz.
2. Unser Weg ist eine bessere Nutzung der Reserven.
3. Hier scheint es am häufigsten. Das ist das schneereichste Gebiet des Landes.
4. Das Land produziert mehr landwirtschaftliche Erzeugnisse als Industriewaren.
5. Der höchste Berg des Großen Kaukasus ist der Elbrus.
6. Hier gibt es keine größeren Industriebetriebe, nur kleine Werkstätten. Die meisten Menschen betreiben Landwirtschaft.
7. Sie leisten keinen ernsthafteren Widerstand.
8. Er hat eine äußerst wichtige Aufgabe gemacht.
9. Ich gratuliere dir aufs Herzlichste.
10. Sie hat nicht die geringste Ahnung.
11. Lass das gefälligst!

12. Manche denken, je billiger die Ware ist, desto schlechter Qualität hat sie.
13. Mit Hilfe des technischen Fortschrittes wird das Leben immer leichter.
14. Du könntest dir doch etwas Besseres als Ausrede ausdenken.
15. Es gibt Schlimmeres. Etwas Schlimmeres könnte mit dir nicht passieren.
16. Eine so wichtige Angelegenheit kann nur auf höherer Ebene entschieden werden. Er strebt nach Höherem.
17. Sabine ist eher unkonzentriert als ungeschickt.
18. Kaufe diese Ware möglichst billig!
19. Die früheren Untersuchungen waren richtig.
20. Er gab mir eine größere Geldsumme.

Вправа 8. Перекладіть прислів'я. Віднайдіть відповідні еквіваленти в українській мові.

1. Je gelebter, desto verkehrter. 2. Schön ist der Herbst, doch schöner sein Wein. 3. Das Gute ist stärker, als das Schlechte. 4. Je lieberes Kind, desto schärfere Rute. 5. Das Ei will klüger sein als die Henne. 6. Hoffe nicht auf bessere Zeiten. 7. Besser allein als in böser Gemein. 8. Man soll den Bissen nicht größer machen als der Mund ist. 9. In der Kanzlei sitzen ist bequemer als Feldarbeit leisten. 10. Fliege nicht eher, als bis dir die Federn gewachsen sind. 11. Besser spät als gar nicht. 12. Besser zweimal fragen als einmal irregehen. 13. Je mehr man hat, desto mehr man will. 14. Kleiner Gewinn ist besser als großer Verlust. 15. Je mehr der Geizige hat, desto weniger wird er satt. 16. Einigkeit ist die stärkste Stadtmauer. 17. Allein vermag auch der Tapferste wenig. 18. Ist die Not am größten, ist Gott am nächsten. 19. Es kann der Frömmste nicht in Frieden leben, wenn es dem bösen Nachbarn nicht gefällt. 20. Eignes Auge sieht am schärfsten. 21. Wer sich nicht selbst zum Besten haben kann, der ist gewiss nicht von den Besten. 22. Leeres Fass tönt am lautesten. 23. Wer zuletzt lacht, lacht am besten.

Вправа 9. Перекладіть текст українською мовою. Зазначте трансформації, які були використані при перекладі.

Die Sonne gewinnt an Kraft, die blauen Schneesatten werden immer kürzer, und in den Mittagsstunden ist es schon so warm, dass die obersten Schneekristalle schmelzen. Aber in den späten Nachmittagsstunden wird es wieder kälter, das Schmelzwasser friert zu einer dünnen Eisdecke zusammen. Nur die Wenigsten von uns, die Aufmerksamsten, bemerken diese Veränderung in der Natur. Für die Meisten ist noch der richtige Winter da. Die weißen Schneeflocken fallen noch recht oft vom grauen Himmel, die Erde hat noch ihre dichte und warme Schneedecke. Aber die Sonne steigt immer höher, unmerklich werden die Tage wieder länger und die dunklen, langen, kalten Winternächte kürzer. Beim nächsten Spaziergang merkt man, dass die Luft und die Strahlen der Sonne wärmer werden. Diese hellen, freundlichen Strahlen fallen auf die froststarre Erde und erwecken sie zum neuen Leben. Jeden Tag wird die Eis- und Schneedecke dünner, der braune Boden macht sich mehr und mehr breit. Ein schmaler Streifen Schnee bleibt bald nur im tiefen Schatten, im dunkelsten Winkel des großen Waldes liegen.

Вправа 10. Перекладіть речення українською мовою. Зверніть увагу на особливості перекладу прикметників.

1. Im großen Garten stand ein herrliches Schloss. Hier waren viele schöne, herrliche Zimmer. (*Br. Grimm*)
2. Als das Schiff *Fröhlicher Neptun* nach fast einem Jahr Ostasienfahrt am 22. Dezember nach Hamburg kam, waren siebenunddreißig sehr fröhliche Männer am Bord - und ein sehr trauriger Mann, der zweite Offizier Hein Martens. (*H. Fallada*)
3. Er erzählte ihr abends über die Städte im Ausland, über die fremden besonderen Sachen. (*H. Fallada*)
4. Sie hat eine Krise. Kann sein, es ist die Krise menschlicher Art, oder sie ist künstlerischer Art, oder die Krise ist finanziell. (*P. Süskind*)
5. Er war ein schlechter Philosoph und ein ausgezeichnete Autofahrer, aber sein Fahren war viel gefährlicher als seine Philosophie. (*B. Brecht*)
6. Wir waren alle jungen Menschen, aber in unseren Gesichtern war mehr als Mut, war mehr als Todesbereitschaft - es war der Wille nach einer anderen Zukunft. (*E. M. Remarque*)
7. Auch die akustische Umgebung signalisierte mir äußerste Einsamkeit. (*E. Schmitz*)
8. Alecso, ein kräftiger Mann, mit graumeliertem Haar, dicker Nase und wulstigen Lippen, nickte zustimmend. (*W. Schneider*)
9. Das schmale, gebräunte Gesicht war verzerrt in einer Mischung aus Triumph und innerer Spannung. (*Th. Mann*)
10. „Du bist mein allerbesten Freund. Ich kann dich alles erzählen“, sagte sie leise. Sie weinte am Telefon. (*E. Schmitz*)

Вправа 11. Перекладіть речення українською мовою. Зверніть увагу на передачу прикметників.

1. Er trug damals sein schwarzes Haar in langen Locken. (*T. Mann*)
2. Wir waren schon in den höheren Klassen, als seine Eltern die Stadt verließen. Jurgen sollte die Schule nicht wechseln und wurde zu einem alten Professor in Pension gegeben. Aber er blieb dort nicht lange und fuhr später auch nach L. (*E. Schmitz*)
3. Mittelgroß, schlank, trägt den Hut auf dem dichten schwarzen Haar, elegant, aber nachlässig gekleidet - an der Weste waren zum Beispiel ein paar Knöpfe nicht geschlossen. (*Th. Mann*)
4. Der Steppenwolf hatte also zwei Naturen, eine menschliche und eine wölfische, dies war ein Schicksal, und es mag sein, dass dieses Schicksal kein so besonderes und seltenes war. (*H. Hesse*)
5. Wenn Harry als Mensch einen schönen Gedanken hatte, eine feine, edle Empfindung fühlte oder eine so genannte gute Tat vollbrachte, dann blickte der Wolf in ihm die Zähne... (*H. Hesse*)
6. Er erreichte sein Ziel, er wurde immer unabhängiger und niemand hatte ihm etwas zu befehlen. (*H. Hesse*)

7. Die meisten Intellektuellen, der größte Teil der Künstlermenschen gehört demselben Typus an. (*H. Hesse*)
8. Die Träume, die wir suchen, finden sich bei Kindern. Sie sind kurz, klar, leicht zu verstehen, unzweideutige und doch unzweifelhafte Träume. (*S. Freud*)
9. Wenn Karrieren schwindelnde Höhen erreichen, ist der Schwinde, nicht mehr nachzuweisen. (*W. Schneider*)
10. Kunststoff herzustellen ist keine Kunst mehr, aber diesen Stoff zu beseitigen, ist eine Kunst, denn Kunststoff ist nicht von Pappe. (*Gerd Uhlenbruck*)
11. Er betrachtete mich eine Weile mit seinen irisierenden, blauen Augen und schüttelte dann den glühenden Kopf.
12. Neben mir sprach das unbekannte Mädchen - es sprach leise und langsam mit dieser dunklen, erregenden, etwas rauhen Stimme.
13. Ich hörte die Vögel singen in den hohen Friedhofsbäumen - sie sangen wie kleine, silberne Pfeifen des lieben Gottes zu dem leisen, süßen Gebrumm der melancholischen Drehorgeln vom Rummelplatz.
14. Aber gerade die hatten es heute am schwersten. Sie hatten es wohl immer am schwersten. Bescheidenheit und Pflichttreue werden nur in Romanen belohnt.
15. Mit Mühe gelang es mir, einen Tisch, der gerade frei wurde, zu ergattern.

Вправа 12. Перекладіть українською мовою фрагменти роману Е. М. Ремарка «Три товарища», враховуючи стилістичні особливості художньої прози.

1. Draußen quietschte das Tor. Ich zerriß den Zettel mit den Daten meines Lebens und warf ihn in den Papierkorb. Die Tür flog auf. Gottfried Lenz stand im Rahmen, lang, mager, mit strohblonder Mähne und einer Nase, die für einen ganz andern Mann gepaßt hätte.
2. Ich sah ihn mir genauer an. Er war ein schwerer, großer Mann mit dicken Augenbrauen über einem roten Gesicht; etwas prahlerisch, etwas lärmend, und wahrscheinlich gutmütig, wie Leute, die im Leben Erfolg haben. Ich konnte mir vorstellen, daß er sich abends vor dem Schlafengehen ernst, würdig und achtungsvoll in einem Spiegel betrachtete.
3. Das Mädchen saß zwischen Lenz und mir. Es hatte den Mantel ausgezogen und trug darunter ein graues englisches Kostüm. Um den Hals hatte es ein weißes Tuch geknüpft, das aussah wie eine Reitkrawatte. Ihr Haar war braun und seidig und hatte im Lampenlicht einen bernsteinfarbenen Schimmer. Die Schultern waren sehr gerade, aber etwas vorgebeugt, die Hände schmal, überlang und eher etwas knochig als weich. Das Gesicht war schmal und blaß. Aber die großen Augen gaben ihm eine fast leidenschaftliche Kraft. Sie sah sehr gut aus, fand ich; aber ich dachte mir nichts weiter dabei.
4. Aber einmal in der Woche diktierte ihr Chef ihr bis zum Morgen. Dann war sie am nächsten Tag sehr schlechter Laune. Dafür ging sie jeden Abend tanzen. Wenn sie nicht mehr tanzen konnte, wollte sie nicht mehr leben, erklärte sie.
5. Ich ging die Treppe hinunter zum Cafe International. Das International war ein großer, dunkler, verräucherter Schlauch mit mehreren Hinterzimmern. Vorn,

- neben der Theke, stand das Klavier. Es war verstimmt, ein paar Saiten waren gesprungen, und von den Elfenbeintasten fehlten auch einige; aber ich liebte den braven, ausgedienten Musikschimmel. Er hatte das Jahr meines Lebens mit mir geteilt, wo ich als Stimmungsklavierspieler hier eingeeigelt gewesen war.
6. Nachher wanderten wir noch eine Zeitlang durch die nächtliche Stadt. Die Straßen waren hell und leer. Die Firmenschilder leuchteten. In den Schaufenstern brannte zwecklos das Licht. In einem standen nackte Wachspuppen mit gemalten Köpfen. Sie sahen gespenstisch und pervers aus. Daneben glitzerte Schmuck. Dann kam ein Warenhaus, weiß bestrahlt wie eine Kathedrale. Die Fenster schäumten über von bunter, glänzender Seide. Vor einem Kino hockten blasse, verhungerte Gestalten. Neben ihnen glänzte die Auslage eines Lebensmittelgeschäftes. Zu zinnernen Türmen standen da die Konserven geschichtet, in Watte gebettet lagen mürbe Kalvilläpfel, eine Schnur fetter Gänse baumelte wie Wäsche auf eine Leine, braune, runde Brote lagen zwischen harten Dauerwürsten, und angeschnitten, zartgelb und rosig schimmerte das Bukett der Lachsschinken und Leberpasteten.
 7. Das Mädchen sah ganz anders aus, als ich es in Erinnerung hatte. Zwischen den vielen, Kuchen essenden, wohlgenährten Weibern wirkte es wie eine schmale, junge Amazone, kühl, strahlend, sicher und unangreifbar.
 8. Ich war um fünf Uhr mit Patrice Hollmann verabredet, aber ich sagte in der Werkstatt nichts davon. Nicht, dass ich es verbergen wollte; aber es kam mir auf einmal ziemlich unwahrscheinlich vor. Sie hatte mir ein Cafe als Treffpunkt angegeben. Ich kannte es nicht; ich wußte nur, dass es ein kleines, elegantes Lokal war.
 9. Ich war etwas verlegen und wußte nicht recht, wie ich ein Gespräch anfangen sollte. Ich kannte das Mädchen ja überhaupt nicht, und je länger ich es ansah, umso fremder erschien es mir. Es war lange her, dass ich mit jemand so zusammen gewesen war; ich hatte keine Übung mehr darin. Ich hatte mehr Übung im Umgang mit Männern. Vorhin, im Cafe, war es mir zu laut gewesen, - jetzt, hier, war es mir plötzlich allzu ruhig. Jedes Wort bekam durch die Stille des Raumes so viel Gewicht, dass es schwer war, unbefangen zu reden. Fast wünschte ich mich schon wieder ins Cafe zurück.

Вправа 13. Перекладіть словосполучення німецькою мовою.

- мирний договір; мирне населення; мирний характер; мирні наміри;
- гострий слух; гостре око; гострий ніж; гострий біль; гостра криза; гостре слово; гострий кут; гострий розум; гострий язик; гостре питання;
- велика людина; великий вчений; великі гроші; великі друзі; великий палець (на руці, на нозі);
- серйозна людина; серйозна розмова; серйозні успіхи; серйозні питання; серйозне обличчя; серйозний удар; серйозні недоліки;
- широкі плани; широкі можливості; широка натура; широка програма; у широкому сенсі; широкі маси; життя на широку ногу; широкі зв'язки;

- глибокий аналіз; глибока вдячність; глибоке переконання; глибока тарілка; глибока неосвіченість (необізнаність); глибока печаль; глибокий сон; глибока осінь; глибока старість; глибоке вивчення; глибоке протиріччя; глибокі знання; глибока вдячність;
- глухий чоловік; глухий приголосний; глуха провінція; загнати у глухий кут; глухе вікно; глухий голос; глухе місце; глухі двері; глуха вулиця;
- гола дитина; голі дерева; голі поля; на голій землі; гола правда; голі факти; голими руками; голий дріт;
- основна задача; основний закон; основний капітал; основні кольори; основне питання; основний мотив; основне протиріччя.

Вправа 14. Перекладіть речення німецькою мовою.

1. Теплою весняного вечора після важкої праці співали дівчата свої чудові мелодійні пісні. 2. Під час тривалої подорожі нашою прекрасною Батьківщиною ми познайомились з багатьма видатними митцями. 3. Вона подарувала великий букет квітів своєму науковому керівникові. 4. Весела пісня юного співака зачарувала мене. 5. Минулого разу Ви мені приносили декілька німецьких та англійських часописів. Я прочитала в них деякі публіцистичні статті. 6. Падало жовте листя на землю, а здавалося, що то золото капає на землю. 7. Я можу забезпечити тобі чудове і безтурботне майбутнє. 8. У нашому маленькому місті він заснував своє приватне підприємство. 9. На мандрівників чекала затишна кімната, смачна вечеря і тепла піч. 10. Я знаю цю людину, це товстий, бурчливий чоловік з довгим носом, тонкими губами і гострим підборіддям. 11. Він був високий, стрункий, з широкими плечима і впевненою походою. 12. Вона говорила німецькою мовою з помітним баварським акцентом. 13. Це була гарна молода дівчина з довгим, рудим волоссям і великими зеленими очима. 14. Ми вели довгі дискусії на актуальні теми. 15. Зелені очі цієї молодої жінки його зачарували.

Вправа 15. Перекладіть текст німецькою мовою, звертаючи увагу на особливості передачі прикметників.

Сувенірний бум у Берліні

Приблизно дев'ять мільйонів туристів відвідують щорічно німецьку столицю Берлін. Близько дев'яти мільярдів євро залишають вони місту. Мають зиск з цього зокрема й торговці сувенірними виробами.

«Найхітовішими» берлінськими сувенірами залишаються упродовж багатьох років протигази й вушанки з кокардами радянських військ. Тому крамниці сувенірів, розташовані поблизу пам'яток Берліна, пов'язаних з історією поділу міста, повинні обов'язково мати у своєму асортименті такі цікаві сувеніри.

У невеличкій крамниці навколо колишнього пункту перетину внутрішньоберлінського кордону, такі незвичайні сувеніри теж добре купуються.

Як правило, сувеніри в берлінських крамницях мають китайське походження, тому досить недорогі. І саме з такими сувенірами цій маленькій крамниці вдається останніми роками стабільно збільшувати свої обороти на 15 відсотків. (DW)

*Автори: Грит Гофманн, Леся Юрченко
Редактор: Дмитро Каневський*

Вправа 16. Перекладіть текст німецькою мовою, звертаючи увагу на особливості передачі прикметників.

Мюнхенський університет імені Людвіга та Максиміліана

Університет імені Людвіга та Максиміліана пропонує студентам надзвичайно широкий вибір спеціальностей. Альма-матер радо приймає на навчання іноземних студентів, а сама баварська столиця вабить своєю різноманітністю. Ця альма-матер має глибоке коріння. Коли 1472-го року її заснував баварський герцог Людвіг Багатий, пропонувався класичний набір спеціальностей: навчання на філософському факультеті було передумовою для навчання на трьох інших факультетах – юридичному, медичному та теологічному. Університет названий на честь його засновника герцога Людвіга Багатого та курфюрста Макса IV. Йозефа.

Жодний інший університет у Баварії не пропонує такий широкий спектр спеціальностей, як Мюнхенський університет імені Людвіга та Максиміліана: на 18 факультетах готуються фахівці зі 150 різних фахових напрямків.

Елітним навчальним закладом Університет імені Людвіга та Максиміліана визнали передусім завдяки його дослідницькими проектами в природознавчій сфері. Так, абсолютно переконає концепція Graduate School, яка пропонує міждисциплінарні аспірантські програми, що стосуються досліджень функціонування мозку. Науковці університету комбінують найрізноманітніші методи запозичені з біології, нейрофізіології, нейропсихології, нейрофілософії. Таким чином створюється простір для нової постановки питання, інноваційних підходів і концепцій.

Мюнхенський університет імені Людвіга та Максиміліана не є класичним університетом із компактним студмістечком. Його корпуси розкидані по різних куточках міста. Загалом в університеті навчається 44 тисячі юнаків і дівчат, 15 відсотків із яких складають іноземці.

Іноземним студентам пропонується ціла низка консультаційних програм та програм з організації дозвілля. Існують так звані національні групи, діяльність яких розрахована спеціально на українських, болгарських, китайських, польських, турецьких студентів. Крім того, відділ міжнародних відносин регулярно організовує для іноземних студентів найрізноманітніші заходи. (DW)

*Автори: Свеня Юнг, Тетяна Солтисьяк
Редактор: Володимир Медяний*

10. ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ЧИСЛІВНИКІВ

Вправа 1. Перекладіть речення українською мовою

1. In den sechsziger Jahren bis Mitte der siebziger Jahre wuchs der Welthandel mit Stahl.
2. Das durchschnittliche Volumen ist von 1960 bis 1970 jährlich um 8,3 % gestiegen.
3. Seit 1974 hat sich das Bild gewandelt. In der Zeit von 1974 betrug die Steigerungsrate nur noch 1,4%; in dieser Periode stieg der Verbrauch mit 1,7 % sogar stärker an.
4. Von 1979 bis 1982 ergab sich beim Handel ein Rückgang von 1,8 %.
5. Parallel dazu ging der Weltstahlverbrauch noch kräftiger (um 3,6 %) zurück.
6. Von 1982 bis 1987 ist der Weltstahlhandel wieder um 4,2 % angestiegen, der Verbrauch um 3 %.
7. Während der ersten fünf Monate 1989 sind die Stahllieferungen um ca. 25 % angestiegen, während der Verbrauch um 6 % wuchs.
8. Der Gewinn des Betriebes stieg im vergangenen Jahr um 26 Prozent. Im vorigen Jahr wurden an die 5000 Autos dieses Typs verkauft.
9. Die Pflanzenproduktion entwickelte sich mit 11 Prozent schneller als die Tierproduktion mit 5,4 Prozent.
10. Mit 4370 -US-Dollar pro Einwohner lag das Bruttonationalprodukt Österreichs um 14% höher als der europäische Durchschnitt.

Вправа 2. Перекладіть речення німецькою мовою та перевірте їх, використавши типові зразки

1. Було вирішено виплатити дивіденди в розмірі 6 євро на кожну акцію вартістю 60 євро.
2. Збут збільшився від 8 до 11 млн. євро.
3. У минулому році прибуток підприємства зріс на 26 %.
4. Видатки досягли 1 млн.104 тис. євро.
5. Оборот фірми збільшився на 20 % і досяг 12,5 млн. євро.
6. У 1984 р. валовий національний продукт Австрії на душу населення дорівнював 5.170 доларів і на 10 % перевищував середньоєвропейський показник.
7. Було зібрано в середньому 45,5 центнера зерна з гектара.
8. У наступному році прибуток підприємства зросте на 16 %.
9. У минулому році продали до (близько) 10 тис. товарів цього типу.
10. Виробництво товарів широкого споживання, приріст яких склав 11 %, розвивалося швидше, ніж знярядь виробництва, продукція яких збільшилася всього на 3,4 %.
11. У 1974 р. валовий національний продукт Австрії на душу населення дорівнював 4.370 доларів і на 14 % перевищував середньоєвропейський показник.

11. ЗАГАЛЬНІ ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ПРИЙМЕННИКІВ ТА ПРИЙМЕННИКОВИХ КОНСТРУКЦІЙ З НІМЕЦЬКОЇ МОВИ

Вправа 1. Перекладіть речення українською мовою. Зверніть увагу на переклад прийменників.

1. Er kümmerte sich auch nicht um das Dienstpersonal seiner Frau. (*B. Traven*).
2. Ihre Abneigung gegen ihn verstärkte sich immer mehr. (*G. Krapkat*)
3. Die Werktätigen wehrten sich gegen die Inflation. (*W. Bredel*)
4. Aere hob abwehrend die Hände, war froh um die Dunkelheit. (*E. Claudius*)
5. Würden Sie mir bitte den Grund für Ihr Kommen nennen? (*D. Cusack*)
6. Alle drei trugen Trauer um Klara. (*Th. Mann*)
7. Ich muss mich gegen die Raumangst wehren. (*O. Rasch*).
8. Ihre Augen waren geweitet und ohne Blick in die Ferne gerichtet. (*B. Kellermann*)
9. Sind die vielen Gäste per Schiff gekommen? (*A. Miller*)
10. Zehn Mark pro Nase, das andere bezahlt die Kirchenkasse. (*H. Jobst*)
11. Ich bitte also um Vergebung für die Verwegenheit. (*W. Lipatow*)
12. Es tut mir verdammt Leid um sie. (*W Rinecker*)
13. Er war ungerecht gegen sie. (*W Joho*)
14. Nach der Fahrt mit dem Zug geht es per Straßenbahn weiter. (*H. Jobst*)
15. Sie war wieder gegen Ronsard aggressiv. (*W. Rinecker*)
16. Sie fällt ihm auf durch Fröhlichkeit. (*H. Otto*)
17. Für diese Lösung gab es noch einen triftigen Grund. (*J. Koro*)
18. Dieses Gesicht ging tief in mich hinein, drang durch und hindurch wie ein Prägstock. (*H. Böll*)
19. Ich fuhr aus einem entfernten Vorort in die Stadt zurück. (*H. Böll*)
20. Da bogen die Wagen vor ihnen nach links in einen Feldweg ein. (*F. Dürrenmatt*)
21. In der Höhle war sie um sein Wohlergehen besorgt. (*G. Krapkat*)
22. Es tut mir Leid für sie. (*H. Thürk*)
23. Es tut mir wirklich Leid um die vergebliche Arbeit. (*H. Kahlow*)
24. Man entfesselt einen Krieg um die Weltherrschaft. (*L. Frank*)
25. Die guten Weiber waren betrübt um ihre Männer und Kinder. (*A. Röscher*)
26. Ich kann nicht mehr ertragen, dass andere für mich gefangen sitzen. (*A. Röscher*)
27. Um drei Uhr pflegte Diederich aus dem Cafe ins Laboratorium zurückzukehren (*H. Mann*)
28. Der Kampf um Paris hatte begonnen. (*W. Bredel*)
29. Ängstlich läuft der Wächter um die Ecke. (*H. Jobst*)
30. Er ging zurück zu den Anlagen. Blüten rochen aus dem Dunkel, süß, vermischt mit dem Geruch von Erde und abgekühltem Grün. (*E. M. Remarque*)

Вправа 2. Перекладіть речення українською мовою. Зверніть увагу на передачу прийменників.

1. „Wollen Sie nicht den jungen Menschen etwas fragen, Herr Jakob?“ - sagte der Kapitän unter allgemeiner Stille zu dem Herrn mit dem Bambusstöckchen. (*F. Kafka*)

2. „Begrreifen Sie doch, junger Mann, Ihr Glück“, sagte der Kapitän, der durch Karls Frage die Würde der Person des Herrn Jakob verletzt glaubte, der sich zum Fenster gestellt hatte, offenbar, um sein aufgeregtes Gesicht, das er überdies mit einem Taschentuch betupfte, den anderen nicht zeigen zu müssen. (*F. Kafka*)

3. Alle mit Ausnahme des Hafensbeamten brachen in Lachen aus, manche wie in Rührung, manche undurchdringlich. (*F. Kafka*)

4. Meine Eltern, strenggläubige Protestanten, huldigten der Nachkriegsmode konfessioneller Persönlichkeit und schickten mich auf eine katholische Schule. Ich selbst bin nicht religiös, nicht einmal kirchlich, und bediene mich der liturgischen Texte und Melodien aus therapeutischen Gründen: sie helfen mir am besten über die beiden Leiden hinweg, mit denen ich von Natur belastet bin: Melancholie und Kopfschmerz. (*H. Böll*)

5. Ich war damals in einer sehr schwierigen Phase meiner Entwicklung als ci0Wn noch keine zweiundzwanzig alt und trainierte den ganzen Tag. Ich hatte mich auf diesen Abend sehr gefreut, war todmüde und erwartete eine Art fröhlicher Zusammenkunft, mit viel gutem Wein, gutem Essen, vielleicht Tanz; stattdessen gab es schlechten Wein, und es wurde ungefähr so, wie ich mir ein Oberseminar für Soziologie bei einem langweiligen Professor vorstelle. (*H. Böll*)

6. Ich versprach mich nichts davon, Kinkel anzurufen - und wählte doch seine Nummer. Er hatte sich immer als begeisterter Verehrer meiner Kunst erklärt - und wer unser Gewerbe kennt, weiß, dass sogar das winzigste Lob eines Bühnenarbeiters unsere Brust bis zum Platzen schwellen läßt. Ich hatte den Wunsch, Kinkels christlichen Abendfrieden zu stören - und den Hintergedanken. Dass er mit Maries Aufenthalt verraten wurde. Er war der Körper des Kreises, hatte Theologie studiert, dann aber einer hübschen Frau wegen das Studium abgebrochen, war Jurist geworden, hatte sieben Kinder und Glatt als „einer unserer fähigsten Sozialpolitiker“. (*H. Böll*)

7. Wir saßen im Garten eines kleinen Wirtshauses vor der Stadt. Der feuchte Mond hing wie eine rote Fackel tief über den Wäldern. Die bleichen Blütendelaber der Kastanien schimmerten, der Flieder roch betäubend und vor uns auf dem Tisch das große Glasgefäß, mit dem nach Waldmeister duftenden Wein sah im ungewissen Licht der frühen Nacht aus wie ein heller Opal, in dem sich bläulich und perlmuttern der letzte Schein des Abends sammelte. (*E. M. Remarque*)

8. Besonders peinlich finde ich Künstlerfilme. Künstlerfilme werden wohl meistens von Leuten gemacht, die van Gogh für ein Bild nicht einmal ein ganzes, sondern nur ein halbes Paket Tabak gegeben und später auch das noch bereut hatten, weil ihnen klar geworden wäre, dass er es ihnen für eine Pfeife Tabak auch gegeben hatte. In Künstlerfilmen wird das Leben der Künstlerseele, die Not und das Ringen mit dem Damon immer in die Vergangenheit verlegt. Ein lebender Künstler, der keine Zigaretten hat, keine Schuhe für seine Frau kaufen kann, ist uninteressant für die Filmleute, weil noch nicht drei Generationen von Schwätzern ihnen bestätigt haben, dass er ein Genie ist (*H. Böll*)

9. „Meine Herren“, wiederholte der Senator, „Sie nehmen gegen meinen und gegen Ihren Willen an einer kleinen Familienszene teil“. (*F. Kafka*)

10. Mit diesem jungen Manne, einem Herrn Mack, wurde, unter unbedingter Zustimmung des Onkels, besprochen, gemeinsam um halb sechs Uhr früh, sei es in der Reitschule, sei es ins Freie, zu reiten. (*Kafka*)

Вправа 3. Перекладіть речення українською мовою. Зверніть увагу на переклад прийменників.

1. Die einseitige Benutzung der Braunkohle führt zu einer massiven Belastung der Umwelt. Seit der Vereinigung ist die Förderung der Braunkohle infolge der wirtschaftlichen Neustrukturierung in den neuen Bundesländern um rund 65 Prozent zurückgegangen.

2. Sie arbeitet seit über 20 Jahren in der Buchbranche, angefangen als Sekretärin während ihres Studiums in einer Literaturagentur, zählt sie inzwischen selbst zu den erfolgreichsten Agenten in Deutschland.

3. Auswanderung aus Deutschland ist kein neues Phänomen. Von 1800 bis 1914 verließen rund zwei Millionen Menschen Deutschland, zu dem vor dem Zweiten Weltkrieg auch noch Ostpreußen und Schlesien gehörten.

4. Die meisten Menschen gingen auf der Suche nach besser bezahlter Arbeit an Bord eines der Auswandererschiffe. Die Ziele waren im 19. und 20. Jahrhundert vor allem die USA, Kanada und Südamerika.

5. Experten für die Bevölkerungsentwicklung sagen voraus, dass die Zahl der Einwohner in Deutschland zurückgehen wird, nicht so sehr wegen der Wanderungsbewegungen, sondern vor allem durch die Überalterung der Gesellschaft.

6. Vorweihnachtszeit ist Spendenzeit, - jedenfalls für gut 40 Prozent der Deutschen. Die spenden regelmäßig im Durchschnitt mehr als 100 Euro pro Jahr.

7. Wegen eines heftigen Schneesturms mussten Flughafen und Autobahnen im mittleren Westen der USA am Sonntag komplett geschlossen und gesperrt werden. Mindestens zwei Menschen sollen in dem Sturm ums Leben gekommen sein.

8. In Chicago sind mehr als 1400 Flüge ausgefallen. Hier waren besonders die heftigen Winde am Ufer des Michigansee für die Ausfälle verantwortlich: Mit einer Geschwindigkeit von bis zu 80 Kilometer pro Stunde fegten sie über die Stadt hinweg. Die Lufttemperatur sank auf bis zu minus elf Grad Celsius ab.

9. Der Christkindlesmarkt in Nürnberg gehört zu den berühmtesten Weihnachtsmärkten Deutschland. Mehr als zwei Millionen Besucher aus aller Welt werden in der süddeutschen Stadt erwartet, die sich mit einem Bummel über den Markt auf Weihnachten einstimmen. An 185 Ständen bieten die Händler traditionelle Waren wie Lebkuchen, Weihnachtsschmuck und Spielzeug an.

10. Der Vorstand der Gesellschaft soll die Maßnahmen für die Stabilisierung der Lage in Zusammenhang mit den Finanzschwierigkeiten des Konzerns entwickeln. (*Deutsche Welle*)

Вправа 4. Перекладіть афоризми видатних людей українською мовою.

1. Es ist Lebenskunst, die schönen Dinge im Leben nicht aufhören, sondern ausklingen zu lassen. (*E. Bergner*)
2. Wer nur mit Verstand lebt, hat das Leben nicht verstanden. (*G. Uhlenbruck*)
3. Die Leute wünschen nicht, dass man zu ihnen redet. Sie wünschen, dass man mit ihnen redet. (*E. Oesch*)
4. Die schwierigste Turnübung ist immer noch, sich selbst auf den Arm zu nehmen. (*W. Finck*)
5. Wer sich nicht zum Besten haben kann, der ist gewiß nicht von den Besten. (*J. W. Goethe*)
6. Ich habe dir nicht nachgestellt, bist du doch selbst ins Garn gegangen. Losungen sind das Gegenteil von Lösungen. (*G. Laub*)
7. Wir erschrecken über unsere eigenen Sünden, wenn wir sie an anderen erblicken.
8. Persönlichkeit ist, was übrigbleibt, wenn man Ämter, Orden und Titel von einer Person abzieht. (*W. Herbst*)
9. Auf Rechte ist niemand stolz, sondern auf Vorrechte. (*J. Paul*)
10. Je höher die Rechthaberei in einem Menschen steigt, desto seltener hat er recht, daß heißt, desto seltener stimmen seine Aussagen und Behauptungen mit der Wahrheit überein. (*J. H. Pestalozzi*)
11. Das Leben ist die Kunst, aus falschen Voraussetzungen richtige Schlüsse zu ziehen. (*S. Butler*)
12. Die Liebe ist immer noch die anständigste Entschuldigung für Dummheiten. (*Horst Wolfram Geißler*)
13. Eine glückliche Ehe ist eine, in der sie ein bisschen blind und er ein bisschen taub ist. (*Loriot*)
14. Das Glück des Lebens besteht nicht darin, wenig oder keine Schwierigkeiten zu haben, sondern sie alle siegreich zu überwinden. (*C. Hilty*)
15. Die Zukunft ist die Vergangenheit, die durch eine andere Tür wieder hereinkommt. (*S. Lenz*)
16. Das Merkwürdigste an der Zukunft ist wohl die Vorstellung, daß man unsere Zeit später die gute alte Zeit nennen wird. (*J. Steinbeck*)
17. Das Geheimnis des Erfolges liegt daran, für die Gelegenheit bereit zu sein, wenn sie kommt. (*B. Disraeli*)
18. Arbeit, die ewige Last, ohne die alle übrigen Lasten unerträglich würden. Eine Freundschaft, die sich aufs Geschäft gründet ist besser als ein Geschäft, das sich auf Freundschaft gründet. (*J. Rockefeller*)

Вправа 5. Перекладіть речення українською мовою. Зверніть увагу на переклад прийменників.

1. In dem vorgelegten Gutachten zur Ölkatastrophe im Golf von Mexiko gibt BP anderen Unternehmen eine Mitschuld an der Katastrophe. Die angesprochenen Unternehmen weisen die Vorwürfe von sich.
2. Der britische Ölkonzern nennt in seinem Bericht nicht einen Fehler als Ursache für die Katastrophe, sondern macht eine Serie von technischen und menschlichen Fehlern dafür verantwortlich.

3. Uns so beginnt der Film „The Tourist“: Eine Frau mit weißem Hut und weißem Jackett schreitet ruhig durch Paris: Die edlen Designer-Sachen sitzen perfekt, der Schmuck glänzt zurückhaltend stilvoll. Eine Französin durch und durch - sollte man meinen.
4. Constantin von Tischendorf war eine Art Jäger des verlorenen Schatzes. Er machte sich deshalb auf den Weg zu einem der ältesten Klöster der Welt: dem Katharinenkloster in der Sinai-Wüste. Dort entdeckte er in Bibliothek des Klosters 129 große Pergamentblätter. Der Text darauf stammte aus dem Alten Testament und war im vierten Jahrhundert geschrieben worden. Tischendorf war sofort klar, das er die älteste Bekannte Handschrift der Bibel in der Hand hielt. Einige der Pergamente durfte er mit nach Leipzig nehmen. Er veröffentlichte sie 1846.
5. Hunderte von Bildern hatte die Nationalgalerie an Museen in ganz Deutschland und an staatliche Behörden im In- und Ausland verliehen. Der größte Teil von ihnen wurde wahrscheinlich durch Brände und bei Bombenangriffen vernichtet, der Verbleib der meisten Werke ist bis heute ungeklärt. Darüber hinaus kam es zu hohen Verlusten durch Plünderungen in Schutzräumen und Flaktürmen, in die die Werke der Nationalgalerie im Laufe des Zweiten Weltkrieges ausgelagert worden waren.
6. Einmal im Jahr verwandelt sich Nürnberg in eine Weltstadt: zwei Millionen Touristen in nur vier Wochen! Sie alle besuchen den Christkindlesmarkt. Wegen seines nostalgischen Flairs ist er weltberühmt.

(Deutsche Welle, 2010)

Вправа 6. Перекладіть речення німецькою мовою.

1. Вона приїхала, незважаючи на його прохання.
2. Студенти часто вживають замість давального відмінка знахідний.
3. Під час лекції студенти не повинні розмовляти між собою.
4. Замість твого номера телефону я набрав номер керівника відділу постачання.
5. Недалеко від залізничної лінії побудували нове місто.
6. Через великий холод ми опалюємо будинок тепер два рази на день.
7. Я працюю замість відсутньої колеги.
8. Він налякав її своїми словами.
9. Вона турбувалась про наслідки досліду.
10. Її похвалили за її гарну працю.
11. іти сварилися за м'яч.
12. Молодий чоловік у рогових окулярах був, без сумніву, паном Керном.
13. Часом сила вітру досягала 34 метра за секунду.
14. Боротьба за це село почалась.
15. Саме завдяки йому ти можеш стати багатим.
16. На помилках вчаться.
17. У цій книзі йдеться про розвиток і становлення головного героя.
18. Він попросив у мене цей роман.
19. Я завжди вважав тебе порядною людиною, але ти мене підвів.
20. У цій справі я можу поручитися за тебе і за твого чоловіка.
21. Цього листа він одержав через батька.
22. Завдяки роботі нашого керівника наш хор належить до кращих музичних колективів міста.
23. Згідно з новим планом у цьому місяці повинен вирости рівень виробництва товарів.
24. Протягом короткого часу ця країна повинна відновити свою економіку.
25. Всупереч сподіванням автора його новий твір розчарував читачів і критиків.
26. За Конституцією трудящі мають право на працю і освіту.
27. З метою дослідження космічного простору в цій країні випускають ракети.
28. Дим підіймається до небес назустріч вранішнім

променям. 29. Завдяки відкритому характеру Мартіна, вони незабаром люб'язно розмовляли. 30. У цьому місті, всупереч його власним очікуванням, йому поталанило. 31. Через захворювання професора ця робота ще не готова. 32. Зорі здаються нам малими через відстань до них (їх відстань). 33. Я гніваюсь на тебе за вчорашній вечір. 34. Він їхав повільно через дітей. 35. Вікна стояли відкритими через спеку. 36. Це неможливо через брак лікарів. 37. Через війну життя було важки 38. Він йшов невпевнено через поганий зір. 39. Його рукописи залишились неопублікованими через їх прогресивну тенденцію. 40. Через пенсію робота для цих жінок дуже важливою. 41. Нещасний випадок трапився через сп'яніння водія. 42. Він попросив пробачення за спізнення. 43. Вбивство трапилось через ревності. 44. Хлопчик соромився своєї брехні перед матір'ю.

Вправа 7. Перекладіть текст німецькою мовою, звертаючи увагу на переклад прийменників.

Німеччина як ніколи в моді серед туристів

За підсумками 2010 року Німеччина може похвалитися справжнім туристичним бумом. Країна опинилася на другому місці за популярністю в Європі після Іспанії, випередивши навіть Францію з її Лазуровим узбережжям.

Популярність Німеччини серед іноземців перевищила історичну позначку в 60 мільйонів ночівель. Порівняно з 2009 роком кількість ночівель закордонних гостей зросла на 10 відсотків. Про це повідомила голова правління Німецького центру туризму Петра Гедорфер. Ця організація, власне, займається тим, що популяризує у світі визначні місця Німеччини.

Таким чином, у переліку найбільш відвідуваних європейських країн 2010 року Німеччина завоювала срібло після Іспанії, випередивши при цьому такі популярні серед туристів країни, як Франція, Італія та Австрія. Економічну вигоду при цьому мають не лише власники готелів, пансіонатів чи кемпінгів, але й казна німецьких міст.

Однак на досягнутому зупинятися не хочуть, каже голова Німецького центру туризму Петра Гедорфер. За її словами, планку підняли ще вище: до 2020 року подолати позначку у 80 мільйонів ночівель. Уже в поточному році з огляду на проведення в Німеччині фіналу «Євробачення», чемпіонату світу з футболу серед жінок та 125-ий ювілей автомобільної галузі, очікується великий наплив туристів з різних країн світу.

Найбільшою популярністю Німеччина користується серед сусідів - нідерландців та швейцарців. Дедалі частіше бронювати готельні місця у ФРН стали мешканці країн БРІК - Бразилії, Росії, Індії та Китаю. Приміром, бразильців побільшало на 42 відсотки, а китайців - на 33 відсотки. Також туристи з арабських країн дедалі частіше відвідують Німеччину - не лише з метою відпочити, але й у справах бізнесу. (DW)

Олена Князькова/Христина Ніколайчук

12. АРТИКЛЬ: ОСОБЛИВОСТІ ВЖИВАННЯ ТА ПЕРЕКЛАД З НІМЕЦЬКОЇ МОВИ

Означений артикль

Вправа 1. Перекладіть речення українською мовою, зверніть увагу на вживання та переклад означеного артикля. Поясніть, які трансформації і чому слід використати при перекладі.

1. Beide Scheinwerfer des Cadillacs brannten. Der Wagen war so geschoben, dass die Lichtgarben durch das Fenster in den Hof fielen, mitten auf den weißblühenden Pflaumenbaum. Es sah wunderbar aus, wie er so kreidig dastand. (E. M. Remarque)

2. Ich saß am Strande und sah zu, wie die Sonne unterging. Pat war nicht mitgekommen. Sie hatte sich den Tag über nicht wohl gefühlt. Als es dunkel wurde, stand ich auf, um nach Hause zu gehen. Da sah ich hinter dem Wald das Dienstmädchen herankommen. Es winkte und rief etwas. Ich verstand nicht; der Wind und das Meer waren zu laut. (E. M. Remarque)

3. Die Nacht fiel ein, und mit einem schwimmenden Silberglanz stieg schon der Mond empor, als Tonio Krögers Schiff die offene See gewann. Er stand in seinem Mantel gehüllt vor dem Winde, der mehr und mehr erstarkte, und blickte in das dunkle Wandern der starken, glatten Wellen dort unten, die umeinander schwankten und sich klatschend begegneten. (Th. Mann)

4. Der Himmel war gelb wie Messing und noch nicht verqualmt vom Rauch der Schornsteine. Hinter den Dächern der Fabrik leuchtete er sehr stark. Die Sonne musste gleich aufgehen. (E. M. Remarque)

5. Zum Sommer, im Mai vielleicht schon, oder im Juni, zog Tony Buddenbrook immer zu den Großeltern vors Burgtor hinaus, und zwar mit heller Freude. Es lebte sich gut dort draußen im Freien, in der luxuriös eingerichteten Villa mit weitläufigen Nebengebäuden, Dienerschaftswohnungen und dem ungeheuren Obst-, Gemüse- und Blumengarten, der sich schräg abfallend bis zur Trave hinunterzog. Die Krögers lebten auf großem Fuße, und obgleich ein Unterschied bestand zwischen diesem blitzblanken Reichtum und dem soliden, wenn auch ein wenig schwerfälligen Wohlstand in Tonys Elternhause, so war es augenfällig, daß bei den Großeltern alles immer noch um zwei Grade prächtiger war als zu Hause; und das machte Eindruck auf die junge Demoiselle Buddenbrook. (Th. Mann)

6. Viele Leute kannten und begrüßten die kleine Tochter des Konsuls Buddenbrook, wenn sie durch die Gartenpforte in die Kastanienallee hinaustrat. Eine Gemüsefrau vielleicht, die ihre große Strohschute mit hellgrünen Bändern auf dem Kopf, in ihrem Wägelchen vom Dorfe hereinkutscherte, rief ihr ein freundliches „God'n Morgen ook, Mamselling!“ zu. (Th. Mann)

7. Die alte Frau im schwarzen Kleid und viel zu großen Männerhalbschuhen blieb in der Haustür des Damenstiftes stehen und spannte den großen schwarzen Regenschirm auf, den sie oft aufspannte, wenn sie aus dem Haus kam und die Sonne schien oder regnete. (D. Schubert)

8. Ich setzte mich ans Fenster. Ich saß ziemlich lange und dachte an allerlei Dinge. Auch daran, wie wir damals zurückgekommen waren aus dem Kriege, jung, ohne Glauben, wie Bergleute aus einem eingestürzten Schacht. Wir hatten marschieren wollen gegen die Lüge, die Ichsucht, die Gier, die Trägheit des Herzens, die all das verschuldet hatten, was hinter uns lag; - wir waren hart gewesen, ohne anderes Vertrauen, als das zu dem Kameraden neben uns und das eine andere, das nie getrogen hatte: zu den Dingen, - zu Himmel, Tabak, Baum und Brot und Erde; - aber was war daraus geworden? Alles war zusammengebrochen, verfälscht und vergessen. Und wer nicht vergessen konnte, dem blieben nur die Ohnmacht, die Verzweiflung, die Gleichgültigkeit und der Schnaps. Die Zeit der großen Menschen und Männerträume war vorbei. Die Betriebsamen triumphierten. Die Korruption. Das Elend. (*E. M. Remarque*)

9. In den letzten Ferien war ich mit meinen Eltern in Italien. Wir wohnten zwei Wochen auf einem Campingplatz am Gardasee. Das Wasser war schön warm und wir haben natürlich viel gebadet. Am schönsten fand ich aber die Autofahrt dorthin! (*B. Schattigen*)

10. Der Hendrich war übrigens ein weißer Elefant mit blauen Augen und langen Wimpern. Besonders liebte er es, wenn man ihn bürstete und streichelte, was ich am Morgen ausgiebig tat. (*M. Schreiner*)

Вправа 2. Перекладіть речення українською мовою, звертаючи увагу на переклад означеного артикля.

1. Die Treuhandanstalt mit Sitz in Berlin und weiteren 15 Niederlassungen in den fünf Bundesländern hat die Aufgabe, die Privatisierung der volkseigenen Unternehmen durchzuführen und damit eine Umwandlung der staatsgeleiteten Wirtschaft in eine soziale Marktwirtschaft zu erreichen.

2. Trotz einschneidender Sparmaßnahmen bei den staatlichen Ausgaben hält die Bundesrepublik in den kommenden Jahren ihr finanzielles Engagement auch für die Entwicklungsländer aufrecht.

3. Die Beachtung der Menschenrechte in den Empfängerländern ist ein wichtiges Kriterium der Bundesregierung für die Vergabe von Entwicklungshilfemitteln.

4. Die deutsche Ausländerpolitik wird von zwei Grundsätzen bestimmt: der Integration der ausländischen Arbeitgeber und ihrer Familiangehörigen sowie der strikten Begrenzung des Zuzugs aus Staaten außerhalb der Europäischen Union.

5. Das deutsche Volk ist im Wesentlichen aus verschiedenen deutschen Stämmen wie den Franken, Sachsen, Schwaben und anderen zusammengewachsen. Gewiss sind diese alten Stämme heute nicht mehr vorhanden. (Doch leben ihre Traditionen und Dialekte in einem gewissen Maße in geschichtlich gewachsenen regionalen Gruppen fort).

6. 1949 wurde Bonn am Rhein zur vorläufigen Hauptstadt der Bundesrepublik Deutschland gewählt. Nach der Vereinigung Deutschlands wurde Berlin wieder zur Hauptstadt. Um das Jahr 2000 wurde auch der Sitz des Deutschen Bundestages und der Bundesregierung an die Spree verlegt.

7. Nach der erfolgreichen Steigerung der Kohlenförderung hieß Rekonstruktion „Widerherstellung der Verkehrswege“ und „Konzentration aller Kräfte auf die Stahlproduktion“ Die Reparatur der Schienen- und Wasserwege, die Förderung der Kohlen- und Stahlindustrie und damit die Bestätigung der zentralen Rolle des Industriereviers an der Ruhr bekräftigten erneut die traditionelle Standortstruktur.

8. Auf ihrem Weg vom Schwarzwald zum Schwarzen Meer durchfließt die Donau Österreich auf einer Länge von 350 Kilometer.

9. An der Donau und an einem ihrer Nebenflüsse, dem Kampf, befinden sich wichtige Großkraftwerke.

10. Der Bodensee, die Flusstäler des Rheins, der Donau, des Neckars und die Schwäbische Alp sind die beliebtesten Erholungs- und Urlaubsziele der Deutschen.

Вправа 3. Знайдіть відповідні мовні звороти до фразеологічних виразів. Перекладіть українською мовою.

<ul style="list-style-type: none"> • mit beiden Beinen im Leben stehen • hinterm Berg halten • im Bilde sein • j-m ein Dorn im Auge sein • mir fällt ein Stein vom Herzen • wie die Faust aufs Auge passen • das Geld zum Fenster hinauswerfen • für j-n durchs Feuer gehen • etw. zur Hand haben • im Handumdrehen • j-m etw. ans Herz legen • (wie) im siebenten Himmel sein • j-m das Leben zur Hölle machen • die Katze im Sack kaufen • er steht unterm Pantoffel • wie am Schnürchen laufen • ins Schwarze treffen • j-n im Stich lassen • j-m ins Wort treffen 	<ul style="list-style-type: none"> • übergücklich sein; • etwas griffbereit haben; • Geld verschwenden, unnötig ausgeben; • etwas kaufen, ohne es gesehen zu haben; • genau Bescheid wissen; • j-m etw. dringend empfehlen; • seine Meinung nicht sagen; • j-m das Leben schwer machen; • bereit sein, alles für j-n zu tun; • er macht alles, was seine Frau will; • überhaupt nicht passen; • eine Sorge ist mir genommen; • j-m unangenehm, verhasst sein; • fest im Leben stehen, praktisch sein; • überraschend schnell; • reibunglos, ohne Schwierigkeiten gehen; • j-n verlassen, j-m nicht helfen; • das Wesentliche einer Sache erkennen; • j-n beim Sprechen unterbrechen
--	--

Вправа 4. Перетворіть речення за допомогою фразеологічних шпратів Перекладіть українською мовою.

1. Um ihren älteren Sohn sind sie nicht bange. Er *denkt und handelt praktisch und realistisch genug und wird sich immer zu helfen wissen.*

2. Katrin hat mich sehr geärgert, und *so habe ich ihr ganz offen meine Meinung gesagt.*
3. Ich bitte doch, mich über alles zu informieren. Ich will *genau Bescheid wissen.*
4. Man sah ihm an, dass er den Reichtum seines Nachbarn *als unangenehm empfand.*
5. Wie soll ich dir das genauer erklären? *Ich weiß nicht mehr weiter.*
6. Übernimmst du diese Arbeit? Danke. *Du hast mir eine große Sorge abgenommen.*
7. Entschuldige, aber dein Hut *passt überhaupt nicht zum Smoking.*
8. Wozu hast du dieses alte Auto gekauft? Du hast ja dein Geld einfach *verschwendet.*
9. Thomas und ich sind seit langem befreundet. Ich weiß, dass er *bereit ist, für alles zu tun.*
10. Ich habe nicht gewusst, dass sie *sich gleich bei der ersten Schwierigkeit entmutigen lässt.*

Вправа 5. Перекладіть українською мовою. Зверніть увагу на переклад означеного артикля.

1. Als das Wilhelm-Hack-Museum in Ludwigshafen vor 30 Jahren eröffnet wurde, stieg man wohlgenut die verschachtelten Galerien hinab und hinauf, es roch nach frisch getrocknetem Beton, und die bunte Keramikplattenmischung, die draußen an der Fassade nach einem Entwurf von Joan Miro angebracht war, glänzte wie der Deckel einer Nivea-Dose. (DW)

2. Österreich und Deutschland, aber auch der amerikanische Regisseur James Cameron haben Grund zum Feiern: Der österreichische Schauspieler Christoph Waltz hat den Golden Globe als bester Nebendarsteller erhalten. Der 53-Jährige erhielt die Ehrung für seine Darstellung des ebenso kultivierten wie skrupellosen SS-Standartenführer Hans Landa in Quentin Tarantinos Film „Inglourious Basterds“. (DW)

3. Auch Michael Haneke konnte sich über einen Preis freuen. Sein Film „Das weiße Band“ wurde in Hollywood zum besten fremdsprachigen Film gekürt.

4. Der Schwarz-Weiß-Film setzte sich gegen die Konkurrenz aus Italien („Baaria“), Spanien („Zerrissene Umarmungen“) und Chile („La Nana“) durch. Haneke nahm den Preis von Filmstar Sophia Loren entgegen. Er entschuldigte sich für sein „weniges Englisch“ und bedankte sich ausdrücklich bei den Kindern, die in seinem Film die Hauptrolle spielten.

5. Zum 40. Mal treffen sich die Spitzen von Politik, Wirtschaft und Wissenschaft aus aller Welt in Davos zum Weltwirtschaftsforum. Der Wirtschaftswissenschaftler Klaus Schwab, der das Forum vor fast 40 Jahren ins Leben rief und seitdem leitet, wollte eine Möglichkeit zur Begegnung und zum Gedankenaustausch schaffen, für Kontakte zwischen Ideen und Entscheidungsträgern: zwanglos und abseits der direkten Zwänge der Tagespolitik. Networking würde man das heute nennen. (DW)

6. Staatsministerin und Koordinatorin für die deutsch-polnischen Beziehungen Cornelia Pieper nimmt am Mittwoch (27. Januar) an der Gedenkveranstaltung anlässlich des 65. Jahrestags der Befreiung des Konzentrationslagers Auschwitz-Birkenau teil. Zuvor besucht Staatsministerin Pieper die von der polnischen Regierung ausgerichtete Konferenz „Auschwitz - Erinnerung, Verantwortung, Bildung“. Die Konferenz befasst sich mit der Frage, wie die Erinnerung an den Holocaust, insbesondere im Schulunterricht, vor dem Hintergrund der immer weniger lebenden Zeitzeugen zukünftig vermittelt werden kann. (DW)

7. Die Zukunft Europas hat am 13. Dezember 2007 begonnen: An diesem Tag unterzeichneten die Staats- und Regierungschefs sowie die Außenminister der Europäischen Union (EU) in der portugiesischen Hauptstadt Lissabon den EU-Reformvertrag. Dies ist auch ein Erfolg der deutschen Außenpolitik: Während der deutschen EU-Ratspräsidentschaft im ersten Halbjahr 2007 war es der Bundesregierung gelungen, den ins Stocken geratenen Verhandlungsprozess wieder ins Rollen zu bringen und so den Grundstein für die europäische Zukunft zu legen. Ziel des Papiers ist es, die Handlungsfähigkeit der Staatengemeinschaft auf der Basis des europäischen Wertefundaments zu garantieren. Alle Mitgliedsstaaten müssen den Vertrag nun noch ratifizieren, damit er wie geplant zum 1. Januar 2009 in Kraft treten kann. (DW)

8. Mit dem Nobelpreis für Literatur 2009 wird die deutsche Schriftstellerin Herta Müller geehrt. Das gab das schwedische Nobelpreiskomitee am Donnerstag, 8. Oktober 2009, in Stockholm bekannt. In der Würdigung heißt es, Müller habe „mittels Verdichtung der Poesie und Sachlichkeit der Prosa Landschaften der Heimatlosigkeit“ gezeichnet. Ihr im Spätsommer 2009 veröffentlichter Roman „Atemschaukel“ ist für den Deutschen Buchpreis 2009 nominiert. In diesem Roman schildert sie am Beispiel eines 17-jährigen Jungen die Verfolgung Rumäniendeutscher unter Stalin in einer individuellen Geschichte. Herta Müller ist die 13. Vertreterin der deutschsprachigen Literatur, die mit dem Literaturnobelpreis ausgezeichnet wird. Günter Grass erhielt den Preis vor genau zehn Jahren, 2004 wurde die Österreicherin Elfriede Jelinek mit dem Nobelpreis geehrt. (DW)

9. Die ideale Reisezeit für Ägypten beginnt im September: null Regentage, tagsüber durchschnittlich rund 30 Grad, nachts noch immer um 23 Grad. Dazu am Nil die Wunder einer der ältesten Kulturen der Welt und beste Bedingungen für die Badeferien am Roten Meer. Man kann auch alles auf einmal haben. „Thomas Cook Reisen“ bietet Reisepakete mit Exkursionen in die 4.000 Jahre alte Geschichte in Kombination mit Strandurlaub zu Vorteilspreisen. (Die Zeit)

10. Der Karlspreis wird seit 1950 vergeben. Damals hatte der Aachener Bürgermeister Kurt Pfeiffer die Idee, einen Preis für die europäische Einigung zu stiften. Er gründete einen Verein und überzeugte viele Aachener Politiker mitzumachen. Er benannte den Preis nach Kaiser Karl dem Großen, denn Pfeiffer hielt diesen Kaiser für den Vater der europäischen Einigung. (DW)

11. Wer sich mit der Rolle der Frau im Islam beschäftigt, stößt oft auf extreme Meinungen. Der arabische Wahabit Muhammad Salih al-Munajjid schreibt zum Beispiel: „Der Islam erlaubt einem Mann, Geschlechtsverkehr mit einer Sklavin zu

haben, ganz gleich, ob er mit einer oder mehreren Frauen verheiratet oder ob er ledig ist." Viele denken hier an Frauen aus Südostasien, die in Saudi-Arabien oft als Hausmädchen arbeiten. (DW)

Вправа 6. Перекладіть речення німецькою мовою.

1. Після підписання торгівельного договору міністри економіки обох країн звернулися до преси.
2. В Альпах знаходяться популярні серед європейців місця відпочинку.
3. Україна має помірний континентальний клімат.
4. Німеччина грає велику роль у створенні стабільності та збереження миру.
5. Альпи на півночі Італії служать захистом від холодних вітрів. Широкою дугою вони оточують родючу долину річки По.
6. Після заключення економічного, валютного та соціального договору почалися зміни не лише у економічній системі країни, а й у економічній структурі Євросоюзу.
7. Уряд країни турбується про те, щоб разом з економічними основами життя покращити також соціальні та політичні умови.
8. Урядовці обговорюють на першому засіданні найважливіші проблеми нашого міста.
9. «Важливою умовою розвитку країни є дотримання прав людини», - наголосив президент.
10. Баварська державна бібліотека - одна з найбільших у Європі.
11. У Давосі завершив свою роботу світовий економічний форум.
12. Єврокомісія виділила п'ять мільйонів євро на академічний обмін між університетами України, Білорусі та Молдови з вищими школами країн Євросоюзу.
13. У навчальній програмі «Еразмус Мундус» беруть участь шість українських університетів.
14. Стипендії на навчання або дослідницьку роботу в країнах ЄС за чотири роки отримують сто студентів і молодих науковців з шести вищих навчальних закладів України, які для участі у партнерській програмі «Еразмус Мундус» створили консорціум.
15. Програма «Еразмус Мундус» має значно полегшити для українців процес пошуку освітньої програми, а також надасть більше шансів отримати гранти на навчання.
16. Отримати стипендії «Еразмус» можуть і студенти інших українських вищих шкіл. Отримати інформацію і подати заявку можна на сайті Європейського агентства з питань освіти.
17. За шість десятиліть у повоєнній історії Німеччини сталося багато знакових культурних подій.
18. Представники Європарламенту і країн-членів ЄС не змогли досягти компромісу в бюджетному питанні. У ніч з понеділка на вівторок переговори завершилися провалом.

19. Європарламент перевіряє межі своїх можливостей – так європейські оглядачі коментують бюджетну ситуацію ЄС. Відколи набрала чинності Лісабонська угода, яка значно посилила позиції Європейського парламенту, він намагається по максимуму використовувати свій вплив на ухвалення рішень у ЄС.
20. Упродовж наступних місяців у Євросоюзі знову дискутуватимуть про фінансову політику на 2011 рік, але слово Європейського парламенту теж залишатиметься вагомим.

Неозначений артикль

Вправа 1. Перекладіть речення українською мовою, звертаючи увагу на переклад неозначеного артикля.

1. Nur ein fetter junger Bursche stand an der Theke. (*H. Böll*)
2. Eine Telefonzelle am Bahnhof war frei. (*H. Böll*)
3. Sie spricht dieses Wort mit einer Sanftmut aus, die mich erschreckt. (*H. Böll*)
4. Diese Sonntagnachmittagsstunden sind gefüllt von einer Schwermut, die selbst die Kinder erschreckt. (*H. Hesse*)
5. Hier herrscht eine Stille wie in einem winzigen Steppendorf. (*H. Böll*)
6. Es war ein wunderschöner, spielerischer Hund. Die Beine gerade, der Körper quadratisch, der Kopf viereckig, klug und frech. (*E. M. Remarque*)
7. Wir saßen im Garten eines kleinen Wirthauses. (*E. M. Remarque*)
8. Pat war vor einer Woche zu Frau Zalewski umgezogen und Lenz hatte ihr abends durch Jupp einen riesigen Strauß Rosen geschickt. Es war eine solche Menge gewesen, dass Jupp zweimal herunter musste und jedes Mal mit beiden Armen voll wiederkam. (*E. M. Remarque*)
9. Gottfried kletterte in den Sitz. „So, Jupp, nun zeige der Dame mal, wie ein Kavaliere und künftiger Weltmeister startet“. (*E. M. Remarque*)
10. Er hielt ein Buch auf den Knien, aber er las nicht eine Zeile darin. Er genoss ein tiefes Vergessen, ein erlöstes Schweben über Raum und Zeit, und nur zuweilen war es, als würde sein Herz von einem Weh durchzuckt, einem kurzen, stechenden Gefühl von Sehnsucht oder Reue, das nach Namen und Herkunft zu fragen er zu träge und versunken war. (*Th. Mann*)
11. Weit draußen schrillt eine Möwe. Ein Schrei antwortet ihr, und plötzlich erhebt sich auf den Klippen ein wirrer, feilender Lärm. Dieses gierige Schreien von Raubvogelschnäbeln begrüßt zur gleichen Stunde das Licht von Tausenden von kahlen Riffen in den Meeren. (*St. Zweig*)
12. Es ist noch Nacht. Wie ein Geist wandere ich im düsterem Morgengrauenstille. Nur mein Schritt pocht, wie ein dumpfer Hammer klopft es unter dem Boden. (*B. Kellermann*)
13. Er hatte eine merkwürdige Stimmung. (*H. Böll*)
14. Ein Mann hatte sieben Söhne und immer noch kein Töchterchen, so sehr er sich es wünschte; endlich gab ihm seine Frau wieder gute Hoffnung zu einem Kinde, und wie es zur Welt kam, war es ein Mädchen. (*Brüder Grimm*)

15. Wir hatten nur einen kleinen Weihnachtsbaum, doch diesmal war es einer, der vom Teppichboden bis fast zur Decke reichte. (R. Strebel)
16. „Bitte, rufen Sie die Klinik an. Ich warte hier. Sie haben doch noch einen zweiten Apparat“. (E. M. Remarque)
17. Der Mann sagte: „Ein schlechter Sommer.“ Er war gewohnt, mit den Leuten zu sprechen. Auch ein Sommer kann alles entschuldigen. (P. Bichsei)
18. Behelfsmäßig kann man sich ein Haus vorstellen, ein Haus mit vier Stockwerken, mit einer Treppe, die sich verbindet und trennt, einem Ziegeldach; ein Haus an einer Straße, die Fenster gegen die Straße gerichtet, den Eingang im Hinterhof. (R Bichsei)
19. Kantorek war unser Klassenlehrer, ein strenger, kleiner Mann in grauem Schoßrock, mit einem Spitzmausgesicht. (E. M. Remarque)
20. In den Briefkasten einer alten Frau hat jemand einen Strauß Blumen gesteckt, Blumen aus einem gut gedüngten Garten, fette Pfingstrosen. (P. Bichsei)
21. Es war noch kein Monat ins Land gegangen, als ein bürgerlicher Herostrat, ein Dr. Karl Nobiling, einen ernsthaften Mordversuch auf den Kaiser unternahm. (F. Mehring)
22. Ein besonders schlechtes altes Fahrzeug war die „Marquesa“. Alle zwei Tage zog sie Wasser, die Eimer standen nicht still. Der Hauptmann Diego de Urbina, der hier kommandierte, ein vollblütiger Mensch mit gutmütigem Gesicht unter der Eisenhaube, war bei den Leuten beliebt. (B. Frank)
23. Er bittet um die Ermächtigung, nach einer sofort vorzunehmenden Generalabrechnung, durch die festgelegt werden solle, was jeder zu zahlen hat, das Geschäft allein zu Ende führen zu können. (B. Brecht)
24. Eine Lohnerhöhung erzwangen die Hamburger Chemiewerker mit einer entschlossenen Kundgebung, an der über 3000 Arbeiter teilnahmen.

Вправа 2. Знайдіть відповідні мовні звороти до фразеологічних виразів. Перекладіть українською мовою. Поясніть, які перекладацькі прийоми було вжито при перекладі.

<ul style="list-style-type: none"> • <i>einen Abstecher machen</i> • <i>ein Auge zudrücken</i> • <i>einen Bart haben unter</i> • <i>einer Decke stecken</i> • <i>eine Gänsehaut bekommen</i> • <i>ein Haar in der Suppe finden</i> • <i>einen Haken haben</i> • er ist <i>ein Hecht</i> im Karpfenteich • sich <i>ein Herz fassen</i> • alle über <i>einen Kamm</i> scheren • arm wie <i>eine Kirchenmaus</i> sein <i>ein Klotz am Bein</i> sein 	<ul style="list-style-type: none"> • etwas besonders lieben; • j-n für kurze Zeit besuchen; • bekannt werden; • keinen Ausweg finden; • j-m einen Verweis geben; • ein Vorbild, ein vorbildlicher Mensch sein; • vor einem Mädchen abgewiesen werden; • ein Hemmnis sein; • alle gleich behandeln; • eine kurze Reise nach einem Ort machen, der nicht auf der Reiseroute liegt;
---	---

<ul style="list-style-type: none"> • <i>einen</i> Korb bekommen j-m • <i>eine</i> Lektion erteilen • <i>ein</i> Musterknabe sein sich • <i>einen</i> Namen machen in • <i>eine</i> Sackgasse geraten • <i>eine</i> Schwäche für etw. haben • j-n auf <i>einen</i> Sprung besuchen 	<ul style="list-style-type: none"> • besonders milde urteilen, nachsichtig sein; veraltet sein; • gemeinsame Sache machen; • vor Kälte, Aufregung oder Furcht schauern; die Nachteile einer Sache entdecken; • eine Schwierigkeit haben; • er ist ein lustiger, lebhafter Mensch, der Stimmung und Heiterkeit verbreitet; • seinen Mut zusammennehmen; • sehr arm sein.
--	--

Вправа 3. Перекладіть українською мовою. Зверніть увагу на переклад сталих виразів.

1. Lasst uns *einen Abstecher* in dieses Dorf *machen*.
2. Du hast hier natürlich ein paar Fehler gemacht, aber ich werde *ein Auge zudrücken*.
3. Wir haben diesen Witz schon mehrmals gehört. Er hat ja schon *einen Bart*.
4. Kurt wird nie gegen Thomas sein. Sie *stecken* ja immer *unter eine Decke*.
5. Es ist hier so kalt, dass ich *eine Gänsehaut bekomme/habe*.
6. Ich finde, dass hier alles in Ordnung ist, und du findest überall *ein Haar in der Suppe*.
7. Das ist alles nicht so einfach, die Sache *hat einen Haken*.
8. Es freut mich, dass wir einen jungen Chef haben. Er ist ein *Hecht im Karpfenteich*.
9. Du musst dir *ein Herz fassen* und ihm alles offen sagen.
10. Deine Schüler haben unterschiedliche Begabungen und Interesse. Du darfst nicht alle über *einen Kamm scheren*.
11. Seit der Wirtschaftskrise ist er *arm wie ein Kirchenmaus*.
12. Nach 10 Jahren sagt er nun, dass die Familie ihm *ein Klotz am Bein ist*.
13. Es ist ein Wunder, dass er von Marie *eine Korb bekommen hat*.
14. Diesmal werde ich ihm nicht helfen. Ich werde ihm *eine Lektion erteilen*.
15. Er sitzt still auf der Bank und scheint *ein Musterknabe zu sein*.
16. Durch seine Entdeckungen *machte er sich einen Namen*.
17. Ich glaube, dass wir leider *in einen Sackgasse geraten* sind.
18. Er gibt sehr viel Geld für Bücher aus. Er hat *eine Schwäche für Bücher*.
19. Ich weiß, dass du viel zu tun hast. Aber darf ich dich *auf einen Sprung besuchen /zu dir auf einen Sprung kommen?*

Вправа 4. Перетворіть речення за допомогою сталих виразів. Перекладіть українською мовою.

1. Martin ist heute wieder zu spät zur Schule gekommen, und der Lehrer hat ihm *einen Verweis gegeben*.
2. Ich weiß, dass du mit manchen Kollegen schlechte Erfahrungen gemacht hast. Trotzdem darfst du doch *nicht alle gleich behandeln*.

3. Ich habe heute wirklich viel zu tun, aber ich will versuchen, dich wenigstens *für ein paar Minuten* zu besuchen.
4. Der kleine Jan will seinen älteren Bruder nicht verraten, weil *die zerbrochene Fensterscheibe eigentlich ihre gemeinsame Sache ist*.
5. Mit seinen Gedichten ist er in kurzer Zeit *bekannt geworden*.
6. Sie sieht immer gepflegt aus und ist schön gekleidet. Dabei weiß niemand, dass sie *sehr arm* ist.
7. Ich kann aus dieser Situation *keinen Ausweg finden*.
8. Das Seminar findet morgen natürlich statt. *Es gibt nur eine Schwierigkeit*. Der Hauptreferent ist noch krank.
9. Gerhard will seiner Freundin einen Heiratsantrag machen, hat aber Angst, von ihr *abgewiesen zu werden*.
10. Wie kannst du nur sagen, dass deine Familie dir *ein Hemmnis* ist?
11. Alle freuen sich, wenn Peter dabei ist, *weil er immer Stimmung und Heiterkeit verbreitet*.
12. Ich habe meine Prüfung erst morgen, aber schon jetzt habe ich *Angst*.
13. Natürlich musst du *deinen Mut zusammenenehmen* und ihr alles gestehen.
14. Der Lehrer nennt deinen Sohn *ein Vorbild*.
15. Mein Kollege Knorz muss *alles kritisieren und überall nur Nachteile entdecken*.
16. Die Arbeit dieses Studenten ist natürlich nicht ideal, aber ich bitte Sie, *nach-sichtig zu sein*.
17. Zwar liegt diese Stadt nicht auf unserer Reiseroute, *aber wir fahren doch für kurze Zeit dorthin*.
18. Ich kenne diesen Witz, er ist *längst bekannt*.
19. Sie besucht regelmäßig Ausstellungen. Sie hat Malerei *besonders gern*.

Вправа 5. Перекладіть українською мовою, підбираючи адекватний варіант перекладу.

1. Eine große Zahl von den meisten Entscheidungsträgern aus Wirtschaft, Politik und Wissenschaft folgt jedes Jahr einer Einladung: zum Weltwirtschaftsforum nach Davos. Für die Teilnehmer ist Davos eine Gelegenheit, Kontakte zu knüpfen oder Geschäfte anzubahnen. Für die Kritiker ist das Sinnbild einer arroganten Geldelite, die sich in einem Schweizer Bergkurort selbst feiert.
2. In dem Roman „Der Tunnel“, der ein sensationeller Welterfolg wurde, verband Kellermann den Stoff einer technischen Utopie (Bau eines transatlantischen Tunnels) mit einer kritisch-realistischen Schilderung des amerikanischen Lebens. Dieser fast schon legendär gewordene Bestseller wird heute noch aufgelegt und hat in einer breiten Leserschicht Kellermanns Namen lebendig erhalten.
3. Der Abend des 9. November 1989: In Berlin fällt die Mauer - und mit ihr die Grenze, die Deutschland 28 Jahre lang teilte. Tausende DDR-Bürgerinnen und -Bürger eilen noch in der Nacht an die Grenze zu Westberlin. Es gibt keinen offiziellen Befehl, trotzdem öffnen Grenzsoldaten die Übergänge. Wildfremde Menschen aus Ost und West fallen sich in die Arme, feiern gemeinsam die Öffnung der Mauer. Deutschland erlebt eine Nacht im Freudentaumel, eine Nacht,

die die Welt verändert. Der SPD- Ehrenvorsitzende Willy Brandt, in der Zeit der Spaltung Bürgermeister in Westberlin, war schon am nächsten Morgen am Brandenburger Tor und verkündete vor dem Rathaus Schöneberg: „Jetzt wächst zusammen, was zusammengehört“. Die Zeitungen titelten: „Berlin ist wieder Berlin“.

4. Ghana, Kongo, Tansania, Namibia und Südafrika: An Hochschulen dieser Länder entstehen mit deutscher Unterstützung fünf Fachzentren, die den Austausch in Studium und Forschung fördern wollen. Der DAAD will mit den Fachzentren die Entwicklung moderner Hochschulstrukturen in Afrika fördern und die Ausbildung künftiger afrikanischer Führungskräfte unterstützen. Die Zentren bieten größtenteils Masterprogramme an, ermöglichen Forschungsprojekte und vergeben Stipendien. Leitgedanke der Zusammenarbeit ist eine „Partnerschaft auf Augenhöhe“. So sollen etwa deutsche und afrikanische Studierende ein wissenschaftliches Thema gemeinsam bearbeiten.
5. 1999 begann mit der Einführung der gemeinsamen europäischen Währung eine neue Ära in der Geschichte der Europäischen Union. Heute ist der Euro ein Modell für andere Regionen der Welt
6. Ludwig van Beethovens Kompositionen zählt man heute zur klassischen Musik. Doch zu seiner Zeit war er ein Revolutionär, seine Klänge waren neu und ungewöhnlich und für manche Ohren damals sehr befremdlich. Sie haben vielleicht eine ähnliche Wirkung beim Publikum gehabt wie die Neue Musik im 20. Jahrhundert. Einer ihrer großen Vertreter ist Karlheinz Stockhausen, der als einer der Urväter der elektronischen Musik gilt.
7. Siemens rechnet mit einem Konjunkturaufschwung. „Die Erholung der Weltwirtschaft kommt weiter voran“, sagte Konzernchef Peter Löscher. Er glaube nicht an einen weiteren Konjunkturabsturz. Die Wirtschaft der Schwellenländer werde dieses Jahr mit sechs bis sieben Prozent wachsen, die Wirtschaft in den Industrieländern um zwei bis drei Prozent
8. Ein weiterer Brauch ist der Adventskranz. Traditionell aus Tannenzweigen geflochten, ist er bestückt mit vier Kerzen. Diese werden nacheinander an jedem Adventssonntag angezündet
9. Kriegsbilder aus Afganistan - für viele sind sie alltäglich geworden. Ein Theater in Potsdam hat sich des Themas angenommen und schafft, was den Medien kaum mehr gelingt: den Gewöhnungseffekt zu durchbrechen.
10. Er war ein wichtiger Politiker für Deutschland, ein Mann, der sich für die Wiedervereinigung einsetzte und weltweit geschätzt wurde. Am 31. März 2016 ist Hans-Dietrich Genscher in der Nähe von Bonn gestorben. (DW)

Вправа 6. Перекладіть речення німецькою мовою

1. Одного зимового дня він вирішив написати листа своєму братові.
2. Один з них був маленьким на зріст, років двадцяти восьми, темноволосий з сірими очима.
3. Навколо була така тиша, що можна було почути шелест листя на дереві.
4. Вона подивилася на нього з таким подивом, що йому навіть, стало ніяково.

5. Він почув, як чийсь голос вимовив: «Завтра рушаємо у дорогу».
6. Мати мріяла, щоб її донька влаштувалася на роботу на будь-яку фірму.
7. Внизу на тебе чекає якась жінка. Ти її знаєш?
8. Один з паперів ще треба підписати у директора.
9. Я хочу подарувати тобі одну цікаву річ. Гадаю, вона тобі сподобається.
10. Гості міста зібралися на зустріч з мером в одному з найбільших конференц-залів міста.
11. Візьміть до уваги одне з питань, які сьогодні розглядалися на зборах.
12. Одного літнього спекотного дня ми вирішили поїхати на Бодензее і трохи відпочити.
13. Вона хотіла б мати один з таких подарунків.
14. Перемовини пройшли успішно. Одне з важливих питань було вирішене.
15. Навколо стояв такий гуркіт, що не можна було розмовляти.

Нульовий артикль

Вправа 1. Перекладіть речення українською мовою. Поясніть відсутність артикля у іменників.

1. Vielleicht gelingt es uns endlich, die beiden zu versöhnen. Seit Jahren liegen sie in Streit.
2. Ohne einige Vergünstigungen kann sie ihr Fernstudium nicht absolvieren. Die Firma wird ihr Unterstützung gewähren.
3. Es ist unsere Pflicht, Verunglückten sofort Hilfe zu leisten.
4. In unserem schweren Unglück hat er uns Trost geboten.
5. Sie findet Geschmack daran, den ganzen Tag im Liegestuhl zu verbringen, und das ist ihrer Gesundheit nicht zuträglich.
6. Manche Schüler brauchen lange Zeit, bis sie etwas verstanden haben. Der Lehrer muss dann Geduld aufbringen, wenn er ihnen das nötige Wissen vermittelt will.
7. Lass die beiden lieber ihren Streit allein austragen! Wenn du dich da einmischst, wird dir das nur Ärger bringen.
8. Der Künstler hat durch sein temperamentvolles Auftreten die Zuschauer in Bewegung gebracht.
9. Die Partei läuft Gefahr, das Vertrauen der Wähler zu verlieren.
10. Er muss versuchen, seine Worte und Taten in Einklang zu bringen.
11. Die neuesten Veröffentlichungen des Wissenschaftlers haben in der Fachwelt Aufsehen erregt.
12. Die Vorräte schmelzen dahin wie Butter an der Sonne.
13. Du bist zu ängstlich, du musst Mut fassen; dann wirst du diese Aufgabe bestimmt lösen.
14. Besonders wertvolle Bücher liegen in der Bibliothek unter Verschluss.
15. Er hat es gern, seine Zuhörer in Atem zu halten.

Вправа 2. Перекладіть речення зі сталими виразами українською мовою.

1. Wir bedauern es, dass unser Urlaub zu Ende geht.
2. Hoffentlich wird mein Traum in Erfüllung gehen.
3. Er brachte den Motor nur mit Mühe in Gang.
4. Ich muss bei meiner Arbeit erst mal richtig in Schwung kommen.
5. Ich finde, dass Herr Lanze für diesen Posten gar nicht in Frage kommt.
6. Er hat uns Auskunft geleistet.
7. Er hat Stillschweigen bewahrt.
8. Sie hat Abschied genommen.
9. Sie sollten Frieden schließen.
10. Das versetzt uns in Staunen.
11. Das bringt uns Gewinn ein.
12. Das haben wir schon in Angriff genommen.
13. Das ist in Vergessenheit geraten.
14. Zum Glück konnte er das Auto unter Kontrolle bringen.
15. Er soll über seine Arbeit Bericht erstatten.
16. Eine Gruppe junger Geologen wird im nächsten Monat auf Reisen gehen.
17. Viele ältere Wörter sind in Vergessenheit geraten.
18. Er hält auf Ordnung.
19. Millionen Menschen leiden auch heute noch Hunger.
20. Jeder muss im Straßenverkehr auf die anderen Rücksicht nehmen.

Вправа 3. Перекладіть речення українською мовою. Поясніть застосування трансформацій при перекладі.

1. „Natürlich“, sagte er mitleidig und verachtungsvoll, „Luft, natürlich! Atmosphäre, Aura, Strahlung, Wärme, Geheimnis, - das, was die Schönheit erst beseelt und lebendig macht, - aber das rede ich - deine Atmosphäre ist der Rumdunst.“
(*E. M. Remarque*)
2. Auf roter Theke standen Torten und Napfkuchen und der plattfüßige Alois rannte mit einem Tablett voll Kaffeegeschirr klappernd ins Hinterzimmer. Ich blieb stehen. Kaffee, kannenweise? Da musste ja ein ganzer Verein schwer betrunken unter den Tischen liegen. (*E. M. Remarque*)
3. „Halt!“ rief der letzte Romantiker, der gerade hereinkam, „erst futtern!“ Er packte das Abendbrot aus,- Käse, Brot, steinharte Räucherwurst und Sprotten. Dazu tranken wir gut gekühltes Bier. Wir aßen wie eine Kolonne ausgehungerter Drescher. (*E. M. Remarque*)
4. Das Dorf lebte vom Kurhaus, stellte ihm den Sommer über das nötige Personal für Wäscherei, Roomservice, Liftboys, Kofferträger, Gärtnerei und Parkdienst, Kutschefahrte und 1. August-Feier (Pyramide des Turnvereins) und wurde von Kurgästen durchstöbert, die, was das Dorf produzierte, als Heimatkunst abschleppten. (*F. Dürrenmatt*)
5. „Aber Sie haben Recht“, sagte der junge Mann; „Sie haben, weiß Gott, Recht in dem, was Sie von wehmütig sagen! Ich bin fast immer wehmütig, aber besonders an solchen Abenden wie heute, wenn die Sterne am Himmel stehen“. Und er stützte wieder sein Kinn mit Daumen und Zeigefinger. (*T. Mann*)

6. Der Tag war wie all die anderen. Nach dem Wecken war Bettenbau und nach dem Bettenbau Waschen, Frühstück und Unterricht und nach der Schule Mittagessen, Bettruhe und danach Ordnungsdienst, wie das Exerzieren genannt wurde. (D. Schubert)
7. Ich begann zu erzählen von heißen Städten und endlosen Ebenen, von den gelben Schlammfluten der Flüsse, von schimmernden Inseln und Krokodilen, von den Wäldern, die die Straßen fressen, vom Schrei der Jaguare nachts, wenn der Flussdampfer durch den Brodern von Vanille, Schwüle, Orchideenduft, Verwesung und Dunkel gleitet, ich hatte das alles von Lenz gehört, aber jetzt schien es mir fast, als wäre ich es selbst gewesen, so wunderbar mischten sich Erinnerung und Sehnsucht danach mit dem Wunsch, zu dem geringen und dunklen Wirrwarr meines Lebens etwas Glanz hinzutun, um nicht dieses unbegreiflich schöne Gesicht vor mir zu verlieren, diese jähe Hoffnung, dieses beglückende Blüten, für das ich allein viel zu wenig war. (E. M. Remarque)
8. Es regnete in Strömen. Himmel, Erde und Wasser verschwammen ineinander, während der Stoßwind in den Regen fuhr und ihn gegen die Fensterscheiben trieb, dass nicht Tropfen, sondern Bäche daran hinunterflossen und sie undurchsichtig machten. (T. Mann)

Вправа 4. Перекладіть речення українською мовою, підбираючи адекватний варіант перекладу.

1. In den Gesprächen hinter verschlossenen Türen im Kanzleramt stellten Berlin und Tel Aviv die Weichen für eine engere Zusammenarbeit in Wirtschaft Umweltschutz und Forschung.
2. Laut Berliner Entwicklungsministerium soll es um Trinkwasserversorgung, Landwirtschaft und Gesundheitswesen gehen.
3. In der kurzen Pressekonferenz mit wenigen Fragen waren beiden Regierungschefs nur wenige konkrete Informationen zu entlocken.
4. Nahe dem Berliner Kanzleramt demonstrierten Friedens- und Menschenrechtsgruppen gegen die israelische Abriegelung des Gazastreifens und verlangten die Freilassung von eingesperrten palästinensischen Aktivisten, die nicht an Gewalttaten beteiligt waren.
5. Das Deutsche Programm von DW-RADIO richtet sich an alle, die sich für Deutschland, Europa und die deutsche Sprache interessieren. Wir bieten mehr als nur aktuelle Information: Interviews, Analysen, Hintergrund, Reportagen und Kommentare zu allen Themen, die Deutschland und die Welt bewegen.
6. Neuschnee und Straßenglätte haben für Behinderungen auf Straßen in Norddeutschland gesorgt. Überfrierende Nässe und festgefahrene Schneedecken verwandelten viele Straßen in Rutschbahnen. Die zumeist nur dünne Neuschneedecke überdeckte auch viele glatte Stellen, was für Fußgänger besonders gefährlich ist.
7. Deutschlands zweitgrößte Fluglinie Air Berlin peilt ein Wachstum von vier bis fünf Prozent an. Dieses Ziel soll vor allem durch die Stärkung des Europaverkehrs

- erreicht werden sowie durch zusätzliche Flüge von Skandinavien Richtung Zentral- und Südeuropa über das Drehkreuz Berlin.
8. Es gibt kaum ein anderes Land, das von der EU-Erweiterung so stark wie Deutschland profitieren wird. Die EU ist mit mehr als 450 Millionen Konsumenten der Binnenmarkt mit der weltweit höchsten Kaufkraft und Wirtschaftsleistung vor den USA, Japan und China. Und Deutschland bildet die größte Volkswirtschaft und den größten Markt der EU. Wir haben Grenzen sowohl zu traditionellen Handelspartnern in Westeuropa als auch zu den Wachstumsmärkten in Mittel- und Osteuropa. Deutschland ist der geografische und wirtschaftliche Mittelpunkt Europas. Daraus ergeben sich Chancen, die wir nutzen sollten.
 9. Die Wirtschafts- und Finanzkrise hat die Welt weiterhin fest im Griff und macht sich mittlerweile auch durch eine steigende Arbeitslosigkeit bemerkbar. Experten gehen davon aus, dass es - wenn sich die Krise nicht abschwächt - im kommenden Jahr in Deutschland bis zu fünf Millionen Arbeitslose geben könnte. Vor allem schlecht qualifizierte Arbeitskräfte sind betroffen. Hochqualifizierte können sich über eine fehlende Beschäftigung hingegen seltener beklagen. So fehlen der Wirtschaft auch jetzt in der Krise in den Bereichen Mathematik, Informatik, Naturwissenschaften und Technik die Fachkräfte.
 10. Reformen sind unumgänglich damit das Finanzsystem stabiler und widerstandsfähiger werden kann. Und sie müssen möglichst schnell kommen, auch wenn die internationalen Eigenkapitalregeln von Basel III, die künftig riskante Geschäfte für Banken teurer machen, erst von 2013 an umgesetzt werden sollen. So gab Bundesbankpräsident Axel Weber den Finanzinstituten zu Beginn der Euro Finance Week in Frankfurt den Ratschlag: „Wenn Sie bis 2013 Zeit haben sich zu bewegen, um 2018 am Ziel sein zu müssen, lassen Sie sich eines sagen: Es ist nicht sinnvoll bis dahin zu warten. Diejenigen, die die Möglichkeiten haben, sich auf die neue Regulierung frühzeitig einzustellen, sollten dies tun.“ (DW)

Вправа 5. Перекладіть речення українською мовою. Зверніть увагу на вживання означеного, неозначеного та нульового артиклів.

1. Vor den Vertretern der Presse und des Rundfunks gab gestern der Ministerpräsident eine Erklärung zur wirtschaftlichen Entwicklung des Landes ab.
2. Einige Kollegen haben den Auftrag erhalten, ein Programm für die Konferenz aufzustellen.
3. Auf Beschluss des Parlaments werden für den Mai des kommenden Jahres Wahlen ausgeschrieben.
4. Die Meteorologen haben sonniges Wetter angekündigt. Als Thomas die dunklen Wolken am Himmel sah, äußerte er Zweifel an der Richtigkeit der Wettervorhersage.
5. Der Bürgermeister sprach dem jungen Mann, der beide Kinder aus dem Fluss gerettet hatte, eine Anerkennung aus.

6. Leider können Sie unseren Handelsvertreter zurzeit nicht sprechen, er befindet sich für einen Monat auf Reisen.

7. Seit der neue Dirigent mit diesem Orchester arbeitet, ist es ohne Zweifel wieder im Aufstieg begriffen.

8. Es ist immer besser, einen Irrtum zu bekennen, als bei seiner falschen Meinung zu bleiben und dadurch den Fehler noch zu vergrößern.

9. Herr Schwarz will seiner Frau eine Freude bereiten; er kauft einen Strauß bunter Sommerblumen, die sie besonders liebt.

10. Durch ihr sicheres Auftreten und ihr hervorragendes Fachwissen hat sie ihnen sehr bald Respekt eingeflößt.

11. Die jungen Eheleute hatten häufig Streit miteinander und trugen sich schon mit den Gedanken, sich scheiden zu lassen. Die Eltern haben aber schließlich eine Versöhnung zuwege gebracht.

Вправа 6. Перекладіть тексти українською мовою. Поясніть відсутність артикля у іменників.

1. Die Sonne

Die Sonne ist nicht alles, aber alles ist nichts ohne sie; das ist ihre Magie. Mit Licht und Wärme lässt sie Kraut und Gras wachsen und schafft so Nähr- und Sauerstoff für Mensch und Vieh. Sie lässt die Winde wehen und das Wasser verdunsten und baut damit eine Klimakammer, in der das Leben gedeiht, samt Besamung jeglicher Art. Und wenn wir Kalk, Erdöl, Erdgas nutzen, dann zehren wir von Sonnenenergien, die in Fossilen Brennstoffen, gepressten Pflanzen gespeichert sind. Und für die Sprache ist sie immer noch, wie in alten Zeiten, das Leuchtschiff, das um die Erde kreist.

2. Die Künstlerinsel Sylt

Die Insel Sylt gilt als Treffpunkt der Reichen und Schönen. Dabei suchten hier früher viele Dichter und Maler Ruhe. An die große Tradition als Künstlerinsel möchten die Sylter jetzt wieder anknüpfen.

Vor ungefähr hundert Jahren kamen die ersten Maler und Dichter nach Sylt. Sie waren beeindruckt von der großartigen Natur aus Dünen, Wind und Meer und fanden auf der Insel Inspiration. Diese Tradition will die Literaturwissenschaftlerin Indra Wussow wieder aufleben lassen. Sie hat die Kulturstiftung „Kunst: Raum Sylt-Quelle“ gegründet. Im Inseldorf Rantum auf einem großen Gelände der Produktions- und Abfüllanlage für das Sylter Mineralwasser hat sie einen Ort zum Malen, Fotografieren und Vorführen geschaffen.

Die Wissenschaftlerin will mit ihrem Engagement an eine Zeit anknüpfen, die 1903 begann. Damals hatte sich der in Kulturkreisen sehr geschätzte Ferdinand Avenarius auf Sylt niedergelassen. Bald kamen immer mehr Künstler, Literaten und Theaterleute nach Sylt. Zum Beispiel ins legendäre „Haus Kliffende“, in dem sich Thomas Mann 1928 für eine Woche einquartierte. Weitere bekannte Inselgäste waren in den 1920er und 30er Jahren der Maler Emil Nolde, der Verleger Ernst Rowohlt, der Schriftsteller Kurt Tucholsky und die Balletttänzerin Gret Palucca.

Bis nach dem Zweiten Weltkrieg spielte das Haus des Verlegers Peter Suhrkamp eine große Rolle. Er lud namhafte Autoren wie Robert Musil oder Carl Zuckmayer zu sich ein. 1959 starb Peter Suhrkamp. Auf Sylt begann eine neue Ära. Presse-, Film- und Fernsehleute, angeführt von der Prominenz, gaben den Ton an. Doch mehr und mehr Stimmen sind zu hören, die sich nach jenen Zeiten sehnen, als Sylt poetische Gedanken hervorrief. Der „Kunst: Raum Syltquelle“ hat einen neuen Anfang in diese Richtung gemacht. (DW)

Вправа 7. Перекладіть речення німецькою мовою, звертаючи увагу на вживання нульового артикля.

1. В Україні видобувають нафту, природний газ, торф, буре та кам'яне вугілля.
2. 62 відсотки світових запасів марганцю знаходяться в Україні.
3. Деякі галузі лісової промисловості споживають велику кількість хімічної продукції: лаків, фарб та пластмас.
4. У структурі виробництва зерна більша частина припадає на пшеницю, друге місце посідає ячмінь, третє - кукурудза, четверте - жито.
5. Основними продовольчими круп'яними культурами є рис, просо і гречка.
6. Стіни та башти з цегли були пошкоджені, але згодом відновлені.
7. В останні роки у Німеччині знизився попит на сталь.
8. Хоча Німеччина має великі запаси кам'яного та бурого вугілля, вона імпортує газ та нафту.
9. Цей електронний перекладач запрограмовано для шести іноземних мов: англійської, німецької, італійської, іспанської, японської та французької.
10. Ця радіoproграма пропонує репортажі, інтерв'ю, коментарі та огляди на різні теми, що хвилюють людей не лише у Німеччині, а й у всьому світі.
11. Бакалаври, магістри, аспіранти, докторанти та викладачі з України зможуть навчатись, проводити дослідницьку роботу або стажуватись у вищих навчальних закладах Іспанії, Німеччини, Греції, Італії, Литви, Польщі, Португалії, Фінляндії та Франції. Водночас, стипендії для навчання в Україні зможуть отримати і студенти з країн ЄС.
12. Найповажніші німецькі письменники спочатку приходили на зустрічі Групи 47 нікому невідомими авторами-початківцями. Тут дебютували Генріх Бьолль, Мартін Вальзер, Зігфрід Ленц, Петер Гандке.
13. Під час багатоденних зустрічей сиділи поруч поети і прозаїки, традиціоналісти й авангардисти, популярні і ще зовсім невідомі письменники, видавці та редактори радіо.
14. Найголовніші цінності життя - праця, кохання, вірність, доброта, милосердя, доброзичливість - формуються у сім'ї, в рідній домівці.
15. «Тут можна дізнатися, які є навчальні програми, які університети, країни, які напрямки. Тобто, чи є щось за твоїм фахом, чи щось що тебе цікавить, і подаєшся незалежно від вищої школи, потім отримуєш рішення, який університет у країнах ЄС надає тобі стипендію», - розповідає куратор. Торік стипендію «Еразмус Мундус» самостійно отримали близько тридцяти українських студентів.

**ЧАСТИНА 3.
ЗАВДАННЯ ДО САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ**

ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ ТРАНСФОРМАЦІЇ У ПРОЦЕСІ ПЕРЕКЛАДУ ТЕКСТУ

Вправа 1. Перекладіть українською мовою, застосовуючи різні прийоми перекладацьких трансформацій, зверніть увагу на переклад виділених словосполучень.

1. Auf dem Höhepunkt der Geburtstagsfeier *entschuldigte sie sich mit heftigen Kopfschmerzen* und zog sich in ihr Schlafzimmer zurück.
2. Als ich diese Nachricht hörte, *zog es mir en Boden unter den Füßen weg*.
3. Dieser junge Idealist *kam aus der Begeisterung nicht heraus*.
4. *Ein Erlebnis*, das sie vor Jahren gehabt hatte, *nebelte undeutlich in ihr herauf*.
5. Viele einfältige Wähler *sind diesem politischen Gauner auf deren demagogische Reden hereingefallen*.
6. Oft war *die Versuchung an ihn herangetreten*, das mühsam zusammengesparte Geld zu verjubeln, aber er widerstand ihr.
7. Im März 1945 ist mein Onkel einberufen worden, *aber zum Einsatz nicht gekommen*, weil der Krieg bald zu Ende war.
8. Leider haben nicht alle Spieler meiner Lieblingself *mit vollem Einsatz* gespielt.
9. Dieser Mann ist sehr einflussreich, aber er zieht es vor, *nicht persönlich hervortreten*.
10. Die Mutter sah, *ihre Tochter die Treppe hinunterhupfen*.
11. *Wir stehen vor* einer überaus komplizierten und interessanten Forschungsaufgabe.
12. Er bremste und *winkte aus dem Wagenfenster den Jungen herbei*.
13. Die beiden *Geschäftspartner sind zwei ganz verschiedene Charaktere*, aber sie *vertragen sich dennoch ganz gut*.
14. Meine Schwester hat zur Zeit *keine feste Anstellung*. Sie *arbeitet als Schwangerschaftsvertretung für eine Zahnarztassistentin* in einer Klinik.
15. *Ich habe wenig Freunde* am unverdienten Sieg meiner Lieblingsmannschaft
16. Widerwillig kaufte er dem Mädchen eine teure Puppe, denn *er wollte sich nicht Geiz nachsagen lassen*.
17. Ich will *eine bezugsfertige Neubauwohnung* kaufen.
18. Die in der Lotterie *zu gewinnenden Preise* sind wenig wertvoll.
19. Der Gedankengang des Vortragenden *war nicht nachvollziehbar*.
20. Unser Freund Herr Schmidt hat sich ins *Private zurückgezogen*. *Das Geschäft hat* inzwischen sein Sohn übernommen.
21. *Dank ihrer anschniegsamen Natur* gewann die junge Ehefrau ein herzliches Verhältnis zu ihrer Schwiegermutter.
22. Der Kranke wurde aus dem Krankenhaus entlassen. *Er musste zwar noch gepflegt werden, aber die ärztliche Versorgung war abgeschlossen*.
23. Wir *bekamen* zum ersten Mal in unserer langjährigen Ehe richtigen *Krach*. Gott sei Dank, spielten unsere Kinder im Sandkasten und *waren außer Hörweite*.
24. Nach dem Kaffee blickte der Gastgeber auf die Uhr und sagte, morgen früh habe er eine wichtige Besprechung. Die Gäste *fühlten sich verabschiedet*.

25. Der junge war vom Baum gefallen. Eine Platzwunde am Kopf blutete zwar, aber *schien ungefährlich zu sein*. Die Mutter des Jungen legte ihm einen Verband an. Seine kleine Schwester hatte laut weinend *dem Verarztin zugesehen*.
26. Ich habe mich mit meinem Geschäftspartner endgültig zerstritten. Freiwillig *würde ich mich nie mehr bei ihm sehen lassen*.
27. Ich war zu *stolz*, ihn auszufragen, vielleicht auch zu ängstlich ihn zu verlieren.
28. Bei aller Intelligenz und Tüchtigkeit, die ich besitze, habe ich immer gewusst, dass mein kreatürlicher *Teil* ebenso wichtig ist.
29. Als ich eine Stunde später zu Tisch bat, waren die zwei Männer in bester Stimmung, weder von einer *tätlichen* noch von einer *verbalen Auseinandersetzung* war etwas zu bemerken.
30. Als ich am nächsten Tag mit leerem Magen aufstand, beeilte sich Levin, mir einen Toast zu servieren. Wenigstens hat er ein *schlechtes Gewissen*, dachte ich. Aber so *schlecht* war es offenbar nicht: als er nämlich hörte, dass es mir besserging, raste er mit dem Porsche davon.
31. Der nächste Besuch war Dorit mit den Kindern... Nach unserem *Kaffee- und Kakaostündchen* verließen sie mich wieder. Dorits gelbes Seidentuch mit blauem Dekor war liegengeblieben.
32. Etwas *bekommen* fiel mir ein, dass ich nun mit Dieter allein im Haus war. Wahrscheinlich strebte er eine *Aussprache* an. Bereits beim Abendessen, das wir beim Schein der Adventskerzen einnahmen, seufzte Dieter tief und *einleitend*, so dass ich fragen musste: „Was ist?“
33. Ich hatte mich eigentlich gefreut, Carlos neuen Freund aus der Bank kennenzulernen, von dessen *Intelligenz* er ständig berichtete...
34. Mein Vater war Säufer, meine Mutter depressiv. War sie es seinetwegen geworden, oder hatte Vater ihretwegen zur Flasche gegriffen? Wie immer es nun war, jedenfalls hatten sie sich in ihrer *verhängnisvollen Entwicklung gegenseitig* bestens gefördert.
35. Er selbst wohnte in einem katholischen Studentenwohnheim, wo weiblicher Besuch zwar *nicht generell verboten*, aber ungern gesehen war.

Вправа 2. Перекладіть українською мовою наступні речення, застосовуючи різні прийоми перекладацьких трансформацій.

1. Das Meer pochte am Boot, und das Spiegelbild der Mondsichel verzerrte sich, und manchmal brach es in Stücke und Splitter. Die großen Sterne gleißten in der Tiefe wie faustgroße Brillanten, und zuweilen lösten sie sich in ein Geflimmer zitternder Funken auf, die sofort wieder zusammenschmolzen. (*B. Kellermann*)
2. „Siehst du das Licht?“ fragte Kedril. Ich machte die Augen scharf. Ein rötliches Pünktchen flimmerte am Horizont, hundertfach feiner als der verglimmende Docht einer Kerze in einem dunklen Raum. (*B. Kellermann*)
3. Der Tag war herrlich und entfachte Mut. Das Meer war spiegelglatt und blau wie Seide. Der Himmel war vollkommen wolkenlos und von wunderbar tiefblauer Färbung. Er flimmerte, und da und dort war er durchsichtig wie Kristall: dort sausten die Windströme über die Insel aber hauchte nur eine kaum fühlbare Brise.

- Sie streifte das Meer und breitete einen großen stahlblauen Fächer darauf aus. der sich bald öffnete, bald schloß. (*B. Kellermann*)
4. Er besaß seit einiger Zeit ein Ruderboot, nicht für sportliche Zwecke gebaut, also hinlänglich breit, aber doch ein elegantes hübsches Fahrzeug. (*H. von Doderer*)
 5. Dr. Negria musste nun freilich in der nächster Nähe von Marys Wohnung vorbeikommen, und so entstand bei ihm der Vorsatz, Frau Mary zu einer Kahnfahrt einzuladen. Er war sich klar darüber, dass es um einen Titel für Rendezvous mit ihr außer Hause ging, welches er ja vor allem anstrebte. (*H. von Doderer*)
 6. Am nächsten Nachmittage, als schon die Strahlen der Sonne sich zu neigen begannen. kam Rene langsam über die Serpentinstraße herauf. Er trug einen leichten Rucksack und in der linken Hand eine Tasche mit Büchern. Vor dem Postamt, wo der Omnibus zu halten pflegte, war ihm Asta begegnet (die auch heute wieder den Postgang übernommen hatte, weil Etelka für diesmal ganz offenkundig wenig Interesse daran zeigte). (*H von Doderer*)
 7. Das Cale an der Ecke war klein und abgelegen und zu dieser Stunde nur mäßig besetzt Es war genau das. was ich suchte Man hat manchmal Bedürfnis, seinen privaten Gedanken bei einer guten Zigarre und einem Glas Bier gemütlich Audienz zu gehen. (*H. von Doderer*)
 8. Ich will von einem alten Mann erzählen, von einem Mann, der kein Wort mehr sagt, ein müdes Gesicht hat, zu müde zum Lächeln und zu müde, um böse zu sein. Er wohnt in einer kleinen Stadt, am Ende der Straße oder nahe der Kreuzung. Es lohnt sich lasst nicht, ihn zu beschreiben, kaum etwas unterscheidet ihn von anderen. (*P Bichsel*)
 9. Ich habe die Geschichte von einem Mann, der Geschichten erzählt. Ich habe ihm mehrmals gesagt, dass ich seine Geschichten nicht glaube. „Sie lügen“, habe ich gesagt, „Sie schwindeln. Sie phantasieren. Sie betrügen“. Das beeindruckte ihn nicht. Er erzählte ruhig weiter, und als ich rief „Sie Luger. Sie Schwindler. Sie Phantast. Sie Betrüger!“ (*P. Bichsel*)
 10. Die Frau hatte ein sehr energisches Gesicht mit großen schwarzen Augen und fast wilder Lebhaftigkeit, es war gebräunt wie das der Fischerfrauen an der Küste. Dazu war sie groß von Gestalt und hielt sich, obwohl sie schon über sechzig Jahre zählte, stolz aufrecht. Andronika Starkos war es. Mutter und Sohn, die seit so langer Zeit körperlich und geistig getrennt gelebt hatten, standen sich jetzt Aug in Auge gegenüber. (*P. Bichsel*)

Вправа 13. Перекладіть тексти українською мовою, використовуючи різні прийоми перекладацьких трансформацій.

1. Herbstwörter

Für die einen ist er der Anfang vom Ende, für die anderen die Voraussetzung für neues Entstehen - der Herbst. Wie für jede Jahreszeit gibt es auch für den Herbst ganz viele Wörter, die mit ihm verbunden sind.

Jedes Jahr dieselbe hoffnungsbanke Frage, wenn der Herbst Einzug gehalten hat: Wird es einen so genannten Goldenen Oktober geben? Sonnige Tage mit milden Temperaturen und schönen herbstlichen Farben? Man will das ja nie so recht wahrhaben nach dem Sommer, dass die Tage kürzer und die Nächte länger werden, dass die Temperaturen ganz allmählich sinken. Manchmal schleicht sich gar schon örtlich leichter Bodenfrost ein - wie es im Wetterbericht dann heißt.

Bestimmte Wörter und Ausdrücke haben im Herbst gewissermaßen Saison. Anders ausgedrückt: Sie rücken den Herbst in den Vordergrund. Zum Beispiel Laub Frühlings- oder Sommerlaub - das gibt es nicht. Aber das Herbstlaub. Die Blätter fallen von den Bäumen. Mitunter lautlos und langsam schweben sie von den kahler werdenden Ästen. Manchmal, wenn sie schwer vom Regen sind, taumeln die Blätter schneller zur Erde.

Mit dem Herbstlaub ist das so eine Sache. Schwebt es trocken zu Boden, raschelt es bunt und wunderbar, wenn man es mit den Füßen vor sich herschiebt. Ist es aber nass, macht es Straßen und Gehwege rutschig. Deshalb muss es weg. Da gibt es seit langem schon die Laubsauger oder Laubblaser. Sie funktionieren fast wie Staubsauger, machen aber deutlich mehr Lärm. Ohne sie scheint es in Parks, auf den Straßen oder in Privatgärten wohl nicht mehr zu gehen. Besen, Schaufel und Rechen haben weitgehend ausgedient.

Weitere Wörter, die der Herbst so mit sich bringt: Der Frühnebel. Die Nebelschwaden. Die Nebelfelder. Der Nebel löst sich auf, wenn die Sonne den Nebeldunst verdrängt. Allerdings nehmen die Tage zu, an denen es grau ist und grau bleibt. Tage, die auf die Stimmung schlagen. An grauen Herbsttagen mit Sprüh- oder Nieselregen laufen selbst positiv gestimmte Menschen doch schon mal mit dem sprichwörtlichen Gesicht wie drei Tage Regenwetter herum.

Mit dem Herbst kommt der Schnupfen und mit ihm die Erkältung. Apotheken werben dann mit Sprüchen wie „Herbstzeit Erkältungszeit“ für Tees und Antischnupfensprays. Der Herbst hat aber auch viel Schönes zu bieten.

Rosskastanien zum Beispiel. Allem elektronischen Spielzeug zum Trotz: Rosskastanien sind für Erwachsene und Kinder immer noch eine Attraktion - als Dekoration auf dem Esszimmertisch, auf der Kommode im Flur neben dem Windlicht oder zum Basteln. Essbar sind sie nicht.

Anders die Esskastanien, die auch zum Herbst gehören. Diese Kastanien können auf verschiedene Art zubereitet werden, eine Köstlichkeit sind sie allemal. Und wo Kastanien gegessen werden, da wird auch Neuer Wein getrunken - ein aus frisch geernteten weißen Trauben gepresster Most, der gerade begonnen hat zu gären.

Das deutsche Wort Herbst und das englische harvest für Ernte, haben dieselbe Wurzel. Herbstzeit ist auch Erntezeit. Auch die Zeit für all das zu danken, was die Natur an Gutem hervorgebracht hat. Immer noch wird in vielen deutschen Regionen das Erntedankfest am ersten Sonntag im Oktober gefeiert.

Natürlich hat der Herbst aber auch etwas Wehmütiges. Die Natur zieht sich zurück: Die Wärme geht, das Licht wird fahl, Herbststürme fetzen die letzten Blätter von den Bäumen. Wenn der Regen an die Fensterscheiben schlägt, es draußen grau

und trüb ist, da kann man sich nur schwer vorstellen, dass es wieder helle und lange Sommertage geben wird.

Aber Sonntagnachmittags im warmen Wohnzimmer mit der Wolledecke auf dem Sofa, das ist ja auch nicht so übel. Da lassen sich mit stillem Vergnügen Reisekataloge studieren. Denn der nächste Sommer kommt bestimmt. (DW)

2. Landpartie

Schöne Sommertage, laue Luft - ein guter Anlass für ein Picknick im Freien. Es klingt etwas altmodisch und nicht sehr aufregend, aber ist das nicht gerade das Schöne daran?

Es ist Ferienzeit. Sommer. Reiseverkehr. Hochsaison. Vielleicht ein bisschen Ruhe gefällig? Nicht auf die Autobahn, nicht ins Flugzeug? Zuhause bleiben und dennoch hinaus? Ausfliegen? Versuchen wir es doch einmal mit einer Landpartie, einem „Ausflug aufs Land“ wie das Lexikon dieses herrlich altmodische Wort erklärt.

Sicher, Ausflug Ist richtig, aber eine Landpartie ist doch noch etwas mehr, doch noch ein bisschen etwas anderes als ein Ausflug. Wir denken nun Beispiel an die runden Strohhüte der Damen mit dem blauen oder hellroten Band, zum getupften Sommerkleid passend. Die Herren tragen legere und selbstverständlich lange Hose beige ärmellose Westen und heben die geflochtenen Körbe mit Leckereien und Getränken aus der offenen Kutsche.

Ja, zugegeben, wir sind mitten in einem Genrebild des Biedermeier, der Romantik oder des Impressionismus und machen eine Landpartie. Die Kinder spielen mit der Ball oder rennen mit dem Hund um die Wette, Schmetterlinge fliegen, alle sind guter Dinge. Es geschieht eigentlich nichts. Man sitzt auf bunten Decken im Gras eine Lichtung oder in einer Wiese, vielleicht hat jemand eine Hängematte mitgebracht die hinten links zwischen den beiden Bäumen aufgespannt wird.

Eine leichte Bewegung entsteht, als die großen Servietten ausgebreitet werden, es geht ans Essen. Man picknickt. „Picknick“, meldet sich wieder das Lexikon: „Imbiss, Mahlzeit im Freien“. Das bedarf der Ergänzung.

Wir finden das Wort im Französischen, am Ausgang des 17. Jahrhunderts. „Unpique-nique“, das ist ein Mahl im Freien, zu dem jeder Teilnehmer etwas beiträgt Köstlichkeiten zumeist; kleine Pasteten, feiner Schinken, vielleicht etwas gebratenes Huhn, Obst, ein frischer Käse und knuspriges Brot, von allem ein bisschen. Zum Trinken gibt es leichten gekühlten Wein und Wasser.

In einem Schriftstück aus dem Jahre 1786 wird behauptet, „die Piquenics haben ihren Namen von einem Traiteur in Berlin, welcher sie zuerst veranlasst hat.“ Das Wort selbst ist jedoch schon 1694 gebucht, zumindest gibt das französische Wörterbuch „Le Petit Robert“ diese Auskunft.

Wie auch immer, es geht also ans Verspeisen diverser Delikatessen und dazu gibt es das Picknick-Besteck aus dem Picknick-Koffer. Eine richtige Landpartie kommt eigentlich ohne Picknick nicht aus. Ein Ausflug schon.

Eine Landpartie, das ist die gemächliche Fahrt zu einem lauschigen Plätzchen, an dem es sich alle genüsslich bequem machen und es sich gut gehen lassen. Irgendwann, ein bisschen träge geworden, geht es wieder nach Hause. Die Landpartie ist etwas ohne jede Anstrengung. Sicher, man geht ein paar Schritte, vielleicht um Kirschen zu pflücken, aber sonst?

„Man wandert nicht mehr durch Wald und Fluren. Man macht nur „Partien“ und „famose Touren.“ Der erzürnte Reim entstand sicher ungewollt; jedenfalls war man im Jahre 1910 sehr erbost über das modische Fremdwort „Partie“, das aus dem verruchten Frankreich in deutsche Lande eingesickert war.

Längst gilt das Wort als veraltet. Démodé sozusagen. Aber was es bedeutet, ist doch eigentlich ganz schön und könnte durchaus auch weiterhin so genannt werden. (DW)

3. Immer mehr chronische Krankheiten

Zivilisationskrankheiten wie Herz-Erkrankungen oder Diabetes sind für Ärzte und Wissenschaftler die größte medizinische Herausforderung der Zukunft - nicht nur in den reichen Ländern.

Chronische Krankheiten lösen die Infektionskrankheiten als häufigste Todesursache ab. Außer in Afrika sterben heute weltweit mehr Menschen an Krankheiten wie Diabetes als an Aids oder ähnlichen Erkrankungen. Diese Entwicklung ist die Folge eines ungesunden Lebensstils, der sich von Europa und den USA auch auf andere Regionen der Welt ausgebreitet hat.

Zu salziges, zu süßes, zu fettiges Essen, zu wenig Bewegung: Chronische Krankheiten galten lange als Wohlstandskrankheiten der westlichen Industrieländer. Doch auch in Afrika ersetzen industriell hergestellte Lebensmittel die traditionellen Speisen. Dass chronische Krankheiten und Wohlstand zusammengehören, daran zweifelt Pekka Puska, der Präsidenten der World Heart Federation. Denn auch in Europa finden sich Menschen mit Zivilisationskrankheiten besonders in den ärmeren Schichten.

80 Prozent aller Menschen, die an chronischen Krankheiten sterben, kommen heute aus Ländern mit niedrigem bis mittlerem Einkommen. Doch neben Diabetes und Herzkrankheiten gibt es eine weitere Gruppe chronischer Erkrankungen, die bislang unterschätzt wird: die psychischen Krankheiten. Weltweit leiden beispielsweise rund 150 Millionen Menschen an Depressionen. Viele psychische Krankheiten sind außerdem die Ursache weiterer Erkrankungen.

Einige Zivilisationskrankheiten könnten durch Prävention vermieden werden. Der Wissenschaftler Peter Piot fordert, dass das Problem schnell gelöst wird, da zum Beispiel in Europa bereits viele Jugendliche übergewichtig sind. Er schlägt vor: „Man muss Anreize setzen, zum Beispiel über eine Steuer für ungesundes Essen nachdenken, wie für Alkohol oder Tabak“. (DW)

ПЕРЕКЛАД СЛОВА ЯК ФОРМИ: ВІДТВОРЕННЯ ВЛАСНИХ НАЗВ ТА ЇХ СКОРОЧЕНЬ

Вправа 1. Що об'єднує ці назви? Перекладіть їх українською.

1. Paipussee, Plattensee, Ostsee; Schiefergebirge; Siebengebirge; Schwarzwald-Böhmerwald; Kapverden;
2. Montenegro; Pommern; Sachsen; Nordrhein-Westfalen; Steiermark; Schlesien; Böhmen; Mähren; Vorderland; Siebenbürgen; Niederösterreich; Kärnten; Frankreich-Frankenreich; Russland; USA;
3. Mailand; Venedig; Köln; Wien; Leipzig; Paris; Lemberg; Krakau; Czernowitz; Brunn; Ölmütze;
4. Santa Klaus; Krampus; Sankt Nikolaus; Hanswurst; Schmierliese; Jacob, Charles, Heinrich, John, William, Maria, Elisabeth (як імена королів та британських громадян); Kasimir; Sigismund; der alte Fritz;
5. Die Waren von Daimler-Benz, Peugeot, Siemens, VW, Bosch, Bayer (Chemie), Thyssen (Stahl, Maschinenbau), MAN=Maschinenfabrik Augsburg-Nürnberg (Machinenbau); BASF-Badische Anilin- und Sodafabrik; Boeing (USA); Aerospatiale (Frankreich); Royal Dutch-Shell;

Вправа 2. Перекладіть назви українською мовою, враховуючи деталі контексту

1. Österreich ist eine parlamentarische Demokratie, deren Hauptstadt in Wien liegt.
2. Die Volksvertretung der BRD ist der Deutsche Bundestag.
3. Einige der Presseorgane der Schweiz sind: "Berner Zeitung", "Die Weltwoche", "Neue Zürcher Zeitung" usw.
4. Die bedeutendsten Erdölfelder der USA liegen im südlichen California sowie im Golfküstenraum von Texas.
5. Ein wichtiges Gebiet der Ölproduktion sind die Rocky Mountains.
6. Franz Joseph I. Hatte einen Besuch in Hofburg.
7. Der Name von Karl Dem Großen ist überall bekannt.

Вправа 3. Перекладіть скорочення та їх повні варіанти українською мовою

1. WHO-Weltgesundheitsorganisation;
2. WGB-Weltgewerkschaftsbund;
3. KKW-Kernkraftwerk;
4. PS-Pferdestärke;
5. StVO-Straßenverkehrs-Ordnung;
6. ECOSOC-Wirtschafts- und Sozialrat;
7. UNO-Hauptquartier;
8. UNESCO-Verfassung;
9. ABC-Waffen;
10. UFO-Beobachtungen;
11. AFP-Meldung;
12. DGB-Vorstandsmitglied;

13. KSZE-Schlussakte;
14. US-Dollar;
15. CD;
16. PC;
17. FDGB,
18. ADN,
19. CDU,
20. Lok-Führer,
21. ÖKO-Laden;
22. HO-Laden,
23. Gewi,
24. TÜV,
25. BVGer (BVG-Berliner Verkehrs-AG),
26. H-Bombe,
27. Ami,
28. Biwa,
29. Fewa,
30. Kuli.

Вправа 4. Transkribieren Sie die folgenden Eigennamen entsprechend der Norm der Wiedergabe der ukrainischen Eigennamen (laut Verordnung des Ministerkabinetts Nr. 55 vom 27. Januar 2010).

Львів, Стеф'юк, Запоріжжя, Згуровський, Головатий, Ажнюк, Д'яков, Кияк, Німчук, Рицар, Вакуленко, Рожанківський, Микульчик, Ментинська, Ємець, Левицький, Заїка, Гудзь, Кузьо, Леньо, Лемцьо, Байдацька Ольга Анатоліївна, Байдацький В'ячеслав Миколайович, Строчинський Геннадій Віталійович, Солов'яненко Ганна Ярославівна, Гоцуляк Вікторія Михайлівна, Андрющенко Євгенія Юріївна, Озерне, Волчанка, Краснотур'їнськ.

Переклад назв посад, титулів, звань

1. Перекладіть наступні речення українською

1. Die Ukraine bleibt unverändert auf EU-Kurs, beteuert der stellvertretende Außenminister der Ukraine Konstantin Jelisseejew im Interview mit EurActiv.de.
2. Der russische Regierungschef Wladimir Putin hat in der Ukraine mit Nachdruck für einen Beitritt des Landes zur Zollunion mit Russland, Weißrussland und Kasachstan geworben.
3. „Wir sind Weltführer, wenn es darum geht, keine Kinder zu haben“, sagt Gisela Erler, Chefin von „Familienservice“.
4. Der polnische Ministerpräsident Donald Tusk bezog sich im Gespräch mit dem russischen Ministerpräsidenten Wladimir Putin am 7. April 2010 auf die Worte Alexander Solschenizyns, dass ein Wort der Wahrheit die ganze Welt überwinden könne.

5. Der ukrainische Wirtschaftsminister, Arsenij Jazenjuk, sagte, man spreche zurzeit nicht über Fristen, sondern über Bedingungen für den Beitritt der Ukraine zur WTO.
6. Der ukrainische Außenminister, Borys Tarasjuk, äußerte die Überzeugung, dass sich für ukrainische Geschäftsleute jetzt neue Perspektiven auf dem US-Markt eröffnen.
7. Der italienische Ministerpräsident, Berlusconi, sieht sich nun doch zum Rücktritt gezwungen.
8. Ein Berufungsgericht entließ den ehemaligen Chef des Zolldienstes, Anatolij Makarenko, und den ehemaligen Stellvertreter des Leiters des Regionalzolls für Energie, Taras Schepitko, aus der Haft.
9. Zur Erinnerung: Im letzten Jahr hatte der damalige Gesundheitsminister Wassilij Knjasewitsch vorgeschlagen, harte Maßnahmen zur Motivierung der Bürger zur Absolvierung einer medizinischen Untersuchung und der Beachtung einer gesunden Lebensweise zu ergreifen.
10. Nach der indirekten päpstlichen Kritik an den Roma-Ausweisungen aus Frankreich hat der französische Präsident Nicolas Sarkozy nun um eine Aussprache mit Papst Benedikt XVI. gebeten.

II. Знайдіть німецькі відповідники до нижче названих посад

1. Прем'єр-міністр Італії
2. Голова ОДА
3. Міністр фінансів України
4. Головний редактор газети «Експрес»
5. Генеральний секретар ООН
6. Голова Адміністрації Президента
7. Речник президента
8. Аташе з питань культури
9. Міський голова
10. Заступник директора

III. Перекладіть речення німецькою мовою

1. Станом на сьогодні міський голова Львова Андрій Садовий має трьох офіційних радників, які входять в штат міської ради.
2. Крім Lady GaGa, до п'ятірки лідерів інтернету увійшли також канадський поп-співак Джастін Бібер, темношкіра співачка з Барбадосу Ріанна, американський репер Емінем і співачка Шакіра.
3. Голова Луганської ОДА Геннадій Москаль стверджує, що для відновлення теплопостачання необхідно близько 15 мільйонів гривень.
4. Україна розраховує в майбутньому домовитися з Європейським Союзом про безвізовий режим – заявив міністр закордонних справ Борис Тарасюк.
5. Міністр із надзвичайних ситуацій Віктор Балога запевняє, що місто Алчевськ отримає стільки коштів, скільки потрібно.

6. Фахівець із міжнародного права, адвокат Лариса Денисенко вже відома читачам своєю книгою «Кавовий присмак кориці».
7. Президент України Віктор Ющенко у своєму радіозверненні запевнив, що винуватців аварії покарають.
8. Російський політолог Кірілл Фролов заявив, що минулої п'ятниці його не пустили в Україну.
9. Чернівецький критик Олександр Бойченко представив свою статтю про творчість Жадана.
10. Колишнього міського голову Одеси Руслана Боделана оголошено в міжнародний розшук.
11. Культовий американський режисер, сценарист і актор Квентін Тарантіно збирає зірковий склад для свого нового проекту, вестерну Джанго звільнений.
12. Актор та викладач Богдан Бенюк іде в політику.

Переклад газетно-журнальних заголовків.

1. Перекладіть українською газетні заголовки, опираючись на підзаголовок для визначення стилю статті.

1. Reale Träume

Der EU-Jugendkonvent in Brüssel endete mit der klaren Forderung nach einer europäischen Sozialpolitik.

2. Kanadischer Musiker Gonzales rappt zu Blechbläsern

Der kanadische Musiker Gonzales lässt sich in keine Schublade stecken. Für sein Album "The Unspeakable Chilly Gonzales" rappt er zu Blechbläsern.

3. Warum es in der Architektur kaum Originale gibt

Die moderne Architektur beruft sich darauf, voraussetzungslos zu sein. Das ist eine Lüge! Denn Architektur an sich besteht quasi aus Referenzen.

4. Die Ukraine: Turboland der Scheidungen

Schnell verheiratet, schnell geschieden: In der Ukraine verspricht man sich gern ewige Treue. Diese hält dann aber sehr oft doch nicht so lange. Bei der Scheidungsrate liegt das Land nämlich ganz vorn.

5. Asteroid flog knapp an der Erde vorbei

Am Abend hat ein Asteroid die Erde passiert. Die Geschwindigkeit des Gesteinsbrocken lag bei 100.000 Kilometern pro Stunde.

6. Was passiert, wenn einen der Blitz trifft

Starkstrom verträgt der menschliche Körper sehr schlecht. Wer vom Blitz getroffen wird und überlebt, leidet oft ein Leben lang unter schwersten Folgen.

7. Warum uns die Haare manchmal zu Berge stehen

Auswirkungen der Elektrostatik auf unsere Haare begeistern Kinder. Bisher galt die Erklärung als einfach – sie war aber falsch.

8. Deutschland zieht gegen einen Schmetterling ins Feld

Ein kleiner, unscheinbarer Schmetterling verbreitet in Deutschland Angst und Schrecken. Hubschrauber, Sauger und Flammenwerfer bekämpfen ihn.

9. Vorbild Sonne

Am Max-Planck-Institut Greifswald haben die Arbeiten am weltweit größten Forschungsvorhaben zur Kernfusion begonnen.

10. Deutschland Vielfalt erleben.

Deutschland liegt im Trend, sagt Ursula Schörcher von der Deutschen Zentrale für Tourismus.

II. Перекладіть німецькою газетні заголовки, враховуючи стиль статті.

1. Сто днів в історії України

Чим втішив країну новий президент.

2. Зі спокійним серцем

Як уникнути хвилювань стосовно медстрахівки підчас відпочинку за кордоном.

3. Президенту не дали виговоритися...

Із більш ніж півторагодинної розмови Віктора Ющенка з тележурналістами в ефірі показали 35 – хвилинний сюжет.

4. Поки швед будує – він мужчина

Шведи кажуть, що причина міцності сім'ї полягає у ... постійній зайнятості.

5. Єва та зелений змії

П'ятдесят відсотків усіх дорослих, які зловживають алкоголем, - це жінки.

6. Діснейленд для дорослих

Сто років тому в пустелі виникло місто – порок Лас-Вегас.

7. Блюз пустої каністри

Терьохін задумав нову авантюру – цього разу з бензином.

8. Вихідний уряд

Кабінет Міністрів не лише працює по вихідних, але й відпочиває у будні.

9. Віолен із Монмартру

Львів з єдиним концертом відвідала співачка, акторка та режисер Віолен Розьє.

10. Львівський форум виростає з коротких штанців

Цьогорічний Міжнародний економічний форум та інвестиційний ярмарок у Львові пройшов під претензійною назвою «Україна- ЄС».

III. Перекладіть українською газетні заголовки, опираючись на підзаголовки для визначення стилю статті.

1. Die Jahrhundertflut

Gesellschaft: Die Hochwasserkatastrophe vom August hat viel Leid gebracht, aber auch eine Erkenntnis: Solidarität und Hilfsbereitschaft sind in Deutschland größer als viele je gedacht hätten.

2. Regionale haben nichts gegen die Einführung der doppelten Staatsbürgerschaft

Vizepremier Borys Kolesnikow meint, dass Wiktor Janukowytsch bis zum Ende seiner Amtszeit Russisch zur zweiten Amtssprache macht.

3. Neu entdeckt

Begegnungen: Was macht bei einem Urlaub in Deutschland am meisten Spaß? Der Wald, die Strände, die kleinen Städte? Eine Entdeckungstour durch Ferienland.

4. Erlebnisland Deutschland

Trend und Ziele: Sanftes Reisen, Kultur-Touren, Kulinarisches, Ferien auf dem Bauernhof, Partyspaß.

5. Tipps und Infos

Im Überblick: Von „Ankunft“ bis „Öffnungszeiten“ - Wissenswertes für Touristen.

6. Vielfalt und Einheit

Politik: Warum die Europäische Union ihre Stärke aus der Vielfalt der Meinungen und Ansichten bezieht – eine Reflexion.

7. Eine Marke auf dem Sprung

Wirtschaft: Vom Billiganbieter zum globalen Trendsetter: Die Erfolgsstory von Puma.

8. Im Zeichen der Globalisierung

Pharma: Nach einem tiefen Strukturwandel hat sich die Pharmabranche neu aufgestellt.

9. Der Euro spricht viele Sprachen

Essay: Wie die gemeinsame Währung Europa näher zusammenbringt.

10. Geheimnisse in Öl

Kunst: Liebling der Sammler und Ausstellungsmacher. Neo Rauch malt gegenständlich und geheimnisvoll.

ПЕРЕКЛАД УМОВ КОМУНІКАТИВНОГО ВЖИВАННЯ: ЛЕКСИКА В ПРОСТОРИ, ЧАСІ ТА СУСПІЛЬСТВІ

Лексика в просторі

Безеквівалентна лексика та слова-реалії, діалектизми та структурні екзотизми

Вправа 1. Перекладіть речення. Назвіть способи перекладу слів-реалій.

1. In jedem österreichischen Bundesland besteht als gesetzliche Interessenvertretung der Arbeitnehmer eine Arbeiterkammer.
2. Der Oberstudienrat hat sich über den Mangel an Lehrkräften beschwert.
3. Die Besucher des Biergartens sangen ein Schunkellied.
4. Der österreichische Pädagoge Gmeiner war es, der die Idee der Kinderdörfer entwickelte und die ersten Dörfer solcher Art für elternlose Kinder baute.
5. Der Senner jodelte fröhlich auf der Alm.
6. Die Straße, wo mein Haus steht, soll für den Verkehr gesperrt und in eine Spielstraße verwandelt werden.
7. Die Privatisierung werde rund 500 Millionen Dollar einbringen, erklärte der Wirtschaftsberater der Regierung. Die Privatisierung werde mit dem Verkauf der Bundesstraße beginnen.
8. Sie haben einander auf einem Heurigenfest kennengelernt.
9. An der Kreuzung der zwei Landstraßen steht ein alter Bildstock.
10. Ein bedeutender Teil von Straßenunfällen wird von Sonntagsfahrern verschuldet.
11. Auf dem Münchner Oktoberfest trug sie ein schönes Dirndlkleid.
12. Gestern feierte die ganze Baubrigade das Richtfest.
13. Rückert schlüpfte eilig in Hemd und Hose. Mit flinken Fingern machte er Schnallen an den Knickerbockern fest.
14. In den ersten Jahren nach dem Krieg erwiesen sich die Trümmerfrauen in Berlin als echte Pioniere des Wiederaufbaus.
15. Rückert beugte sich, um die kleine Tür in dem Staketenzäunchen zu öffnen. Bevor er die spielzeugähnliche Klinke ergriff, richtete er sich erstaunt auf. In den Stiefmütterchen und niedrigen Rosenbüschen halb verborgen schauten drei possierliche Gartenzwerge auf ihn.
16. Wir haben uns im Biergarten verabredet.
17. Bei dem „Kristallnacht-Pogrom“ wurden viele Synagogen, Wohnungen und Geschäfte verwüstet.
18. Zu beiden Seiten der Straße stehen Pappeln, dann kommen die Häuser. Eine friedliche Biedermeierstadt. Ich passiere einen überbauten Durchgang zwischen zwei weißbraunen Fachwerkhäusern...
19. Dieses alte und ehrwürdige Unternehmen entstand in der Gründerzeit.
20. Bei Föhn ist die Lawinengefahr in den Alpen immer sehr groß.
21. Im Variete tritt der berühmte Komiker N. auf. Ich kenne ihn von Kindheit an. Wir sind auch zusammen zur Schule gegangen. Schon dort hat sich mein

Schulfreund als Komiker versucht, und die Lehrer beschwerten sich immer wieder, er führte sich im Unterricht wie ein Hanswurst auf.

22. Welches Spiel bevorzugen Sie denn? ... „Skat“, antwortete ich so beiläufig wie möglich. (G. Karau)

23. Während wir uns im kühlen Haus erholten, hatte Use Molentin, dieser Eckzahn, unsere Münzen in die Grube geworfen. (D. Schubert)

24. Und dann muß er Mitglied des Sparvereins werden. (W. Bredel)

25. „Wir spielen abends oft Karten“, sagte Antonio. „Es gibt Foöhn, das spürt man. Da ist Kartenspielen das bequemste“. (E. M. Remarque)

Вправа 2. Перекладіть речення. Зверніть увагу на переклад випадкових безеквівалентів та структурних екзотизмів.

1. Er wollte nur schnell ins warme Bett, nicht jedoch ohne vorher einen kleinen Bettwärmer zu genießen.

2. Der Held des Romans beginnt als mit Illusionen erfüllter Weltverbesserer und endet als Spießer.

3. Entsorgung ist zu einem großen Problem für alle Großstädte geworden. Zum Teil wird es durch die Wiederverwertung von Müll und Schutt gelöst: daraus werden manche für die Industrie und das Bauwesen nutzbare Materialien hergestellt.

4. Viele unsere Schulen sind unterbesetzt, besonders mangelt es an Fremdsprachenlehrern.

5. Er hat Freude am Denksport.

6. Ich kaufte einen Umsteiger und fuhr zum Stadtzentrum.

7. Dieser Mann ist vor allem als Heimatschriftsteller bekannt.

8. Er ist noch verhältnismäßig jung, aber hat schon tiefe Denkfalten.

9. Der Wegfall eines bedeutenden Teils der Bordeinrichtung bei der neuen Flugzeugversion ermöglichte eine erhebliche Gewichtsersparnis.

10. Der älteste Sohn war das Sorgekind in der Familie, ihm blieb schließlich der Jugendwerkhof in der ehemaligen DDR nicht erspart.

11. „Sind Sie Raucher?“ - „Gelegenheitsraucher“.

12. In der Gaststätte kam es zu einem Streit zwischen der Serviererin und einem Gast. Es ging ums Korkengeld. An einem Tisch hatte ein Gast eine Flasche mitgebracht. Die Serviererin hatte darauf ein Korkengeld verlangt. Der Gast wollte die drei Mark nicht bezahlen. (G. Radtke)

13. Ravic bemerkte einen Hausknecht, der mit einem Trinkgeldgesicht noch an der Tür stand. (E. M. Remarque)

14. Die Gabe der Einfühlung in seine Mitmenschen, in das Milieu, in seine literarischen Gestalten gehört unbedingt zum Schriftstellerberuf. Ohne ein solches Einfühlungsvermögen kann ein Literat nichts Rechtes schaffen.

15. Der deutsche Dichter Heiseler hat sich viel mit dem Schaffen von Alexander Puschkin befaßt. Seine Werke aber sind keine Übersetzungen, sie können vielmehr als Nachdichtungen von Puschkins Werken bezeichnet werden.

16. Der eigentliche Winter war in diesem Jahr sehr milde, aber es gab dann einen strengen Nachwinter.

17. Der junge Mann aus einem alten schwäbischen Adelsgeschlecht hat seine zukünftige Frau in einem Kurort kennengelernt. Es war, wie man sagt, Liebe auf den ersten Blick, und schon ein paar Wochen später hat der Verliebte das Auf- gebot beim Pfarrer bestellt.

18. Er sah sich um nach einer Sitzgelegenheit, aber im großen halbdunklen Raum gab es weder einen Stuhl noch einen Hocker.

19. Mein Freund besitzt einen Schrebergarten mit einer Laube, aber er kann dort seine Gäste nicht übernachten lassen, denn in der engen Laube gibt es nur eine einzige Schlafgelegenheit.

20. Die vier im Mai 1873 angenommenen preußischen Gesetze (die sogenannten Maigesetze) gegen den politischen Katholizismus bildeten den Höhepunkt des Kulturkampfes.

21. Entsorgung der Großstädte ist heutzutage eines der größten ökologischen Probleme.

22. In seiner Aktentasche hat er immer einen Brotbeutel mit Stulen für eine Zwischenmahlzeit.

23. Ich habe mich mit meinem Freund für morgen Vormittag verabredet.

24. Weißt du noch nicht, begreifst du noch nicht, was ist er, dieser ingenieöse Pastor? Ein Wicht ist er! Ein Erbschleicher. (Th. Mann)

25. Alle seine Zukunftspläne sind keinen Deut wert, denn es sind lauter Wunschträume.

26. Der Rum war, das sah ich schon an der Farbe. Verschnitt. Der Händler hatte Pat bestimmt betrogen. (E. M. Remarque)

27. Scheidungskinder sind Sorgenkinder unserer Gesellschaft.

28. „Carl!“ schrie Papke. „Komm her, du musst mittrinken“. „Ich habe Pflichten“, entgegnete Brenten. „Und du hättest eigentlich auch viele“. „Karl, sei doch kein Spielverderber!“ (W. Bredel)

29. Er war ein Pedant und zugleich ein Verschwender, ein Schwätzer und ein Geheimniskrämer. (H. Kant)

30. Wahrscheinlich hatte die Frau ihm (ihrem Mann) ihr Dasein vorgeworfen. Sie war zweiundvierzig, etwas schlammig und verblüht, aber natürlich nicht so verbraucht wie der Mann. Sie litt an der Torschlusspanik.

31. Ich bin kein Weltverbesserer! (D. Schubert)

32. Er lachte sehr gewinnend. Dieser Weltverbesserungsblick! Der typisch deutsche Lehrerblick, mit dem man sich für das dürftige Gehalt entschädige. (C. Wolt)

Вправа 3. Перекладіть речення. Зверніть увагу на переклад структурних екзотизмів.

1. Nachdem mein ehemaliger Kollege ein großes Vermögen erheiratet hatte, machte er mit seiner Universitätslaufbahn Schluss und gründete ein gutgehendes Geschäft in der Stadimitte.

2. Die Mutter des jungen Mädchens war über die Einheirat ihrer Tochter in den Haushalt mit vielen Kindern arg enttäuscht, denn sie hatte davon geträumt, dass ihre Tochter in einen reichen Bauernhof einheiratet.

3. Meine Schwägerin ist eine ausgezeichnete Schwimmerin. Als sie aktiv war, gehörte sie zur Nationalmannschaft und erschwamm sogar einmal eine olympische Bronzemedaille über 100 Meter Freistil.

4. Wie viele „Glanzwerke“ der russischen Literatur, Musik und bildenden Kunst sind aus dem internationalen Kulturschatz nicht wegzudenkend.

5. Wenn man heute von der Rentabilität der wissenschaftlichen Forschungen spricht, muss man daran denken, wie viele Zufallsentwicklungen und Zufallserfindungen Jahre und Jahrzehnte später zu einem nicht wegdenkbaren technischen Fortschritt geführt haben.

6. Diesen Schrank musst du dir wegdenken, da kommt später ein Schreibtisch hin.

7. Das berühmte Stück von B. Brecht „Der aufhaltsame Aufstieg, des Arturo Ui“ ist eine beißende Satire, gerichtet gegen Hitler und hitlerähnliche faschisoide Typen.

8. Als er mich nach vielen Jahren plötzlich anrief, erkannte ich ihn sofort. Es war seine unverkennbare Art zu sprechen.

9. Er fand ihr Ansinnen befremdend. Sie merkte das und versuchte, ihn durch ein gewinnendes Lächeln umzustimmen.

10. Seine Theorie basiert auf dem Wunschdenken und mutet wirklichkeitsfremd an. Man liest seine Artikel und fragt sich, wozu das alles eigentlich gut sein kann.

11. Als mein Wagen endgültig kaputt war, stellte mein Freund mir sein Auto unaufgefordert zur Verfügung.

12. Er wäre bereit, jeden erdenklichen Preis zu zahlen, wenn er das, was er verschuldet hat, ungeschehen machen konnte.

13. Schulkinder sammeln verwertbare Altstoffe.

14. Der Präsident der Nationalbank wird vom Parlament ernannt und ist weder gegenüber dem Staatspräsidenten noch dem Premierminister weisungsgebunden.

15. Du willst wissen, was unser Chef in dieser verzwickten Situation unternehmen wird? Da bin ich aber überfragt, denn unser Chef ist unberechenbar.

16. Das Deutsche wurde im 18. Jahrhundert durch das Französische überfremdet.

17. Mein Onkel lebt von seiner Unfallrente.

18. Diese Methode ist wissenschaftlich nicht länger vertretbar.

19. Sehr viele Amerikaner, die sich das Rauchen abgewöhnt haben, haben damit bewiesen, dass Tabak ein entbehrliches Genussmittel ist.

20. Meine Tante war sehr einfühlsam. Sie verstand es, sich in die Lage ihrer Mitmenschen hineinzusetzen, deren Freude und Schmerz nachzuempfinden.

Вправа 4. Перекладіть тексти українською мовою, зверніть увагу на переклад слів-реалій.

1. Altweibersommer

Der Begriff Altweibersommer hat nichts mit älteren Damen zu tun, und der Name ist auch alles andere als frauenfeindlich.

Die letzten warmen, sonnigen Tage im September werden Altweibersommer genannt. „Weib“ ist ein alter Begriff für Frau. Doch was haben alte Frauen mit den letzten warmen Tagen zu tun? Gar nichts! Der Altweibersommer hat seinen Namen von den vielen dünnen Spinnfäden, die in dieser Zeit durch die Luft schweben. Als „weiben“ wurde im Altdeutschen das Knüpfen der Spinnweben bezeichnet. „Weib“ wird heutzutage übrigens als abwertende Bezeichnung für eine Frau verwendet. Weil sie die Bezeichnung Altweibersommer als frauenfeindlich empfand, ging eine 78-jährige Frau sogar vor Gericht. Sie war der Meinung, dass der Begriff in den Wetterberichten nicht mehr verwendet werden sollte.

Doch das Gericht urteilte, dass die Verwendung des Ausdrucks Altweibersommer keine Beleidigung von älteren Damen ist.

2. Schnapszahl

Mit dem hochprozentigen alkoholischen Getränk hat die Schnapszahl nur bedingt etwas zu tun. Höchstens, wenn Braut und Bräutigam ein paar Schnapse zu viel getrunken haben.

Schnapszahldaten wie der 8.8.1988, der 9.9.1999 oder der 9.9.2009 sind besonders beliebt bei Brautleuten. Denn Schnapszahlen sollen Glück bringen. Das Wort stammt aus der Mathematik. Schnapszahl bezeichnet eine mehrstellige Zahl, die aus identischen Ziffern besteht - zum Beispiel 11, 222 oder 3333. Die übertragene Bedeutung des Wortes wird einem Kartenspiel zugeschrieben, bei dem derjenige, dessen Punktestand eine solche Zahl erreichte, allen anderen Mitspielern einen Schnaps bezahlen musste. Eins steht statistisch jedoch fest: Schnapszahlen bringen nicht immer Glück. Besonders viele Ehen vom 8.8.1988 sind längst wieder geschieden. Aber am 12.12.2012 ist sowieso Schluss mit den Schnapszahlen für Heiratswillige.

3. Promenadenmischung

Die Nase vom Vater, die Ohren von der Mutter und die Haare vom Opa - so kann man erkennen, mit wem jemand verwandt ist. Bei den Hunden hingegen verliert man dann schnell den Überblick.

Wenn früher die Dienstmädchen mit den Hunden eine Promenade - also einen Spaziergang - machten, dann trafen sie andere Dienstmädchen zum Plaudern. Und die Hunde trafen andere Hunde zum Spielen. Wenn man nicht aufpasste, waren sie einige Monate später da: viele kleine Promenadenmischungen. Das Ergebnis solcher Hunde-Schäferstündchen ist mal mehr, mal weniger gelungen: Schäferhunde mit Dackelbeinen oder Doggen mit Pudellocken kommen da schon mal vor. Immerhin ist jede Promenadenmischung einzigartig - während alle Schäferhunde doch irgendwie gleich aussehen.

4. Erbsenzähler

Wer alle Erbsen einer Packung einzeln zählen will, braucht viel Geduld und muss sehr genau sein. Aber nicht jeder ist glücklich mit einem Erbsenzähler.

In der Umgangssprache gilt ein Erbsenzähler als sehr korrekt und pedantisch. Zugeschrieben wird der Ausdruck einer Geschichte, die über Karl Baedeker, den Herausgeber von Reiseführern, erzählt wird. Um die genaue Stufenzahl des Mailänder Dorns angeben zu können, bestieg er diesen. Statt die Stufen einzeln zu zählen und sich möglicherweise zu verzählen, dachte er sich einen Trick aus: Er blieb alle 20 Stufen stehen und steckte eine getrocknete Erbse von seiner Westen in seine Hosentasche. Oben angekommen, multiplizierte er einfach die Anzahl der Erbsen in seiner Hosentasche mit 20 und addierte die Reststufen hinzu. Auf dem Rückweg machte er die Gegenprobe. Obwohl Genauigkeit eigentlich als eine Tugend angesehen wird, sind Erbsenzähler eher unbeliebt. Eine Städtereise mit einem Erbsenzähler macht bestimmt keinen Spaß.

5. Lackaffe

Der Lackaffe lebt nicht im Zoo. Aber er hat es gerne, wenn man ihn anschaut. Denn er glaubt, dass er besonders schön ist.

Er trägt eine Armani-Brille und einen Anzug von Hugo Boss. Im Restaurant telefoniert er laut mit seinem Handy - natürlich das neueste Modell. Der Lackaffe ist immer zu schick angezogen: Er glänzt wie die Lackfarbe auf seinen Möbeln. Der Lackaffe ist arrogant und eingebildet. Weil er sich selbst so liebt, merkt er gar nicht, wie unsympathisch er seinen Mitmenschen ist. Manchmal wirkt er wie ein Affe im Zoo, der die Aufmerksamkeit der Besucher erregen will. Aber auch für den Lackaffen gilt: Bitte nicht füttern - es sei denn, Sie haben Kaviar dabei. Dann könnte es sein, dass Ihnen der Lackaffe aus der Hand frisst.

6. Kaffeetante

Haben Sie zu viel Zeit? Dann werden Sie doch einfach Kaffeetante. Wir sagen Ihnen, wie es geht. Sind Sie neu in einer Stadt? Langweilen Sie sich oft? Sprechen Sie mit Ihren Pflanzen, weil niemand zu Hause ist? Dann sollten Sie Kaffeetante werden! Um eine Kaffeetante zu sein, muss man keine Nichten und Neffen haben. Jede Frau mit ganz viel Zeit und mit einem großen Kontaktbedürfnis kann eine werden. Suchen Sie sich zum Beispiel ein schönes Café aus. Gehen Sie mindestens dreimal in der Woche dorthin. Trinken Sie so viel Kaffee, wie Sie können. Essen Sie so viel Kuchen, wie Sie mögen. Und vor allem: Sprechen Sie jeden an, der an Ihrem Tisch vorbeikommt. So lernen Sie schnell in der ganzen Stadt Leute kennen. Dann werden Sie vielleicht von dem einen oder anderen zum Kaffeeklatsch eingeladen - und das Zeitproblem hat sich damit auf einen Schlag gelöst.

7. Lampenfieber

Das Herz klopft immer schneller, die Knie fangen an zu zittern und im Bauch kribbelt es heftig. Kaum jemand kann ihm entkommen, dem Lampenfieber.

Nur noch wenige Minuten. Die Aufregung steigt ins Unerträgliche. Dann muss man sich der Situation stellen: Entweder hinaus auf die Bühne, ins Licht der vielen Lampen, oder zu einer Prüfung, einem Vorstellungsgespräch. Und plötzlich richten sich alle Augen auf die Person, die da vorne steht. In solchen Situationen produziert der Körper bestimmte Stoffe, die eine Art „Fieberzustand“ auslösen. Dieser macht jedoch nicht krank. Ganz im Gegenteil: Oft verbessert Lampenfieber die Leistung eines Menschen, weil er sich dann ganz besonders gut konzentriert. Und woran man immer denken sollte: Kleine Fehler sind erlaubt - die macht schließlich jeder. Und wenn man dann erfolgreich war, weiß man, dass das Lampenfieber umsonst war.

8. Katzentisch

Politiker sitzen an ihm manchmal. Kinder häufiger und Katzen selten. Wohl fühlt man sich jedenfalls nicht, am Katzentisch. „Dann isst Du halt am Katzentisch weiter“. Welches Kind hat das nicht gehört, wenn es lustlos in seinem Essen stocherte. Der Teller wurde auf einen separaten Tisch gestellt, an dem man dann alleine essen musste. „Katzentisch“ war im 17. Jahrhundert eine scherzhafte Bezeichnung für den Fußboden, dann für kleinere, abseits stehende Tische, an die auch Katzen reichen konnten. Im Kloster soll früher jemand, der ungehorsam war, dadurch bestraft worden sein, dass er auf dem Fußboden oder an einem niedrigen Tisch, dem Katzentisch, sitzen musste. Tatsache ist: am Katzentisch mochte niemand gern sitzen - außer vielleicht die Katzen selbst.

9. Ampelmännchen

Sie sind klein und leuchten entweder in Grün oder Rot. Ampelmännchen zeigen Fußgängern an, wann sie über die Straße gehen dürfen. In der ehemaligen DDR sahen sie besonders originell aus.

Kindern in Deutschland wird es früh beigebracht: Wenn das „rote Ampelmännchen“ leuchtet, heißt das „Warten“, wenn das „grüne“ leuchtet, darf man über die Straße gehen. Das Wort setzt sich zusammen aus „Ampel“ und „Männchen“ also einem „kleinen Mann“. Dabei sind nicht alle Männchen gleich: Das ostdeutsche ist berühmt geworden, weil es nach der Wiedervereinigung Deutschlands durch das - etwas langweiliger aussehende - westdeutsche Ampelmännchen ersetzt werden sollte. Nach erfolgreichem Protest durften die Bürger in der ehemaligen DDR ihr Ampelmännchen schließlich behalten. Von Gleichberechtigung ist noch nicht viel zu sehen: Nur in einer deutschen Stadt gibt es bislang ein Ampelmädchen.

10. Gänsefüßchen

In der deutschen Sprache spielen Gänse eine große Rolle. Denn die sogenannten Gänsefüßchen zeigen an, wann eine wörtliche Rede beginnt und wann sie endet.

Frisch aus dem Ofen, knusprig und gefüllt - so haben viele Menschen Gänse am liebsten. Besonders an Weihnachten wird in Deutschland oft Gans gegessen. Auch in der deutschen Sprache spielen Gänse eine wichtige Rolle. Denn die Anführungszeichen am Anfang und am Ende jeder wörtlichen Rede werden als

Gänsefüßchen bezeichnet. Wenn jemand behauptet: „Ich esse an Weihnachten immer Gans“, dann zeigen die Striche an, dass dieser Satz von jemandem gesagt wurde. Egal, ob es in dem Satz um Gänse geht oder nicht.

11. Rosenmontag

Alle Jahre wieder feiert man im Rheinland Karneval. Einer der wichtigsten Tage dieser verrückten Zeit ist der Rosenmontag. Jung und Alt feiern gemeinsam und gehen auf Süßigkeiten-Jagd.

Miu und Takumi fahren mit dem Zug durch Deutschland: Samstag München, Sonntag Berlin und Montag Köln. Als sie in Köln ankommen, trauen sie ihren Augen nicht, denn auf dem Bahnsteig tanzen Clowns, Cowboys, Engel, Teufel und andere seltsame Gestalten. Vor dem Kölner Dom das gleiche Bild. „Was ist denn hier los?“, fragt Miu einen Vampir. „Es ist doch Karneval!“ antwortet der, „und heute ist Rosenmontag. Da feiert ganz Köln. Gleich geht der Rosenmontagszug. Den müsst ihr euch anschauen.“ Miu und Takumi sind verwirrt. Rosenmontag? Zug? Aber zum Glück kann ihnen der Reiseführer weiterhelfen. Dort steht: Der Karnevalsmontag, auch Rosenmontag genannt, ist der Höhepunkt des Karnevals im Rheinland. In vielen Städten wie Köln, Düsseldorf oder Bonn gibt es bunte Paraden - so genannte Rosenmontagszüge. Verkleidete Menschen stehen auf Wagen und werfen den vielen Leuten, die am Rand zuschauen, Süßigkeiten zu. „Süßigkeiten? Verkleiden? Das hört sich gut an!“, denken sich Miu und Takumi und ziehen sich die bayerischen Hüte an, die sie in München gekauft haben. Jetzt sind sie als typisch japanische Touristen verkleidet. Natürlich machen sie auch viele Fotos.

12. Schneebesen

Jeder, der keinen elektrischen Mixer hat, kennt ihn nur zu gut: den Schneebesen. Wer so einen benutzt, muss beim Kuchenbacken nämlich richtig viel Kraft aufwenden.

Ein Schneebesen ist kein Besen, mit dem man den Schnee vor der Haustür wegkehrt. Man kann ihn bei jedem Wetter verwenden - egal, ob es geschneit hat oder nicht. Denn der Schneebesen ist ein Küchengerät. Er besteht aus einem Stiel, an dem Drahtschlaufen befestigt sind. Wenn man Eiweiß in eine Schüssel gibt und es dann sehr lange und kräftig mit dem Schneebesen verrührt, entsteht ein fester, weißer Schaum. Dieser Schaum sieht ein bisschen so aus wie Schnee. Daher die Bezeichnung Schneebesen. Wer weniger Zeit und Kraft aufwenden möchte, um Eischnee herzustellen, kann auch einen elektrischen Mixer verwenden.

13. Tapetenwechsel

Wenn man sich langweilt, sitzt man in seinem Zimmer, starrt auf die Tapete und sieht immer nur das gleiche Muster. Dann muss man raus, dann braucht man einen Tapetenwechsel.

Wenn man keine Lust mehr hat, jeden Tag die gleichen langweiligen Dinge zu erleben, dann braucht man dringend einen Tapetenwechsel. Das bedeutet jedoch nicht, dass man tatsächlich die alte, weiße Tapete abreißt und eine neue, bunte

Tapete anklebt. Wer einen Tapetenwechsel braucht, muss mal raus aus der gewohnten Umgebung und etwas Neues sehen. Man muss also nicht unbedingt seine Wohnung renovieren, um dem Alltag zu entkommen.

14. Blauer Brief

Der Blaue Brief ist eigentlich nicht blau. Er sieht aus wie jeder andere Brief auch. Dennoch ist er der Albtraum jeder Familie: Denn er bringt unangenehme Nachrichten ins Haus.

Wenn er im Briefkasten liegt, können Schüler schon einmal darüber nachdenken, alle Briefe wegzuwerfen. Sie wissen, dass ein Donnerwetter der Eltern droht. Schulen verschicken nämlich Blaue Briefe an Eltern, deren Kinder das Schuljahr wegen schlechter Noten vielleicht wiederholen müssen. Der Name kommt von den Briefen im blauen Umschlag, die preußische Soldaten im 18. Jahrhundert bei ihrer Entlassung aus der Armee bekamen. Damals wurde Papier noch aus alter Kleidung gekocht. Bei der preußischen Armee waren das die blauen Uniformen der Soldaten. Doch heute ist der Blaue Brief nur noch eine Warnung - wenn auch eine sehr unangenehme: Denn jetzt hilft nur noch lernen, lernen, lernen, wenn man nicht unehrenhaft entlassen werden will.

*Autorin: Raphaela Hauser
Redaktion: Beatrice Warken*

Вправа 5. Перекладіть текст українською мовою, звертаючи особливу увагу на переклад слів-реалій. Визначте всі види трансформацій, вжитих при перекладі.

Was glauben Sie, was trinken die Deutschen gern? - Am liebsten Kaffee! Im Durchschnitt trinkt jeder Deutsche 190 Liter Kaffee pro Jahr. Sehr beliebt sind auch Erfrischungsgetränke (Limonaden) und Mineralwasser (ca. 160 Liter). Und dann natürlich das Bier: 150 Liter trinken die Deutschen im Durchschnitt pro Person und Jahr.

In Deutschland gibt es viele Biersorten, und sie schmecken alle verschieden. Die meisten Biertrinker haben ihre Lieblingssorte und ihre Lieblingsmarke.

Kennen Sie die wichtigen Biersorten und ihre Unterschiede? Nein? Dann lesen Sie unser Bierlexikon.

BIERLEXIKON:

Altbier ist dunkel und schmeckt etwas bitter. Man trinkt es vor allem in Düsseldorf.

Berliner Weiße mischt man oft mit Himbeer- oder Waidmeistersaft. Sie ist dann rot oder grün. Berliner Weitee ist ein Leichtbier und schmeckt süß.

Das *Bockbier* ist ein Starkbier mit 5,6 % Alkohol. Normal sind 4,7 %. Viele Bockbierarten schmecken leicht süß.

Export ist hell und schmeckt sehr mild. Diese Biersorte gibt es in ganz Deutschland.

Kolsch kommt aus dem Köln-Bonner Raum, und man trinkt es auch nur dort. Es ist hell und leicht (nur 3,7 % Alkohol). Kölsch-Gläser erkennt man sofort. Sie sind hoch und schlank.

Münchener ist vor allem in Bayern beliebt. Es schmeckt ähnlich wie Export, aber es ist nicht so herb und nicht so stark. In Bayern trinkt man das Münchener aus 1-Liter, aber auch aus 1/2-Liter-Glasern.

Pils ist eine Biersorte aus der Tschechischen Republik, aber die Deutschen mögen sie besonders gern. Man bekommt es überall. Typische Pilsgläser haben einen Bauch und sind oben eng.

Weizenbier, auch Weißbier, kommt vorwiegend aus Bayern, doch es hat auch in Nord-, West- und Ostdeutschland viele Freunde. Weizenbiertgläser sind sehr groß. Sie sind unten eng und haben oben einen Bauch.

Вправа 6. Перекладіть текст українською мовою.

Tante Emma ist wieder da

Immer mehr Deutsche gehen für kleine Einkäufe wieder in den Tante-Emma-Laden. Hier ist der Preis zwar etwas höher, dafür ist es aber nicht so unpersönlich wie im Supermarkt.

Eigentlich gab es in Deutschland schon fast keine Tante-Emma-Läden mehr. In den letzten zehn Jahren mussten rund 20.000 der kleinen Lebensmittelläden dichtmachen. Zu klein war die Chance, gegen die großen Supermärkte und Discounter zu bestehen. Doch nun gibt es eine Renaissance der kleinen Läden.

Judith Fischer besitzt einen Tante-Emma-Laden in einem kleinen saarländischen Ort. „Hier bekomme ich alles, was ich brauche“ sagt der Rentner Werner Müller. „Wurst, Zigaretten, meine Zeitung, und tippen kann ich auch hier.“ Gegen große Discounter hat Judith Fischer keine Chance. Das weiß sie. Deshalb lässt sie sich kleine Überraschungen einfallen, damit die Kunden auch wiederkommen. Im Herbst gibt es ein kleines Fest und an Weihnachten eine Weihnachtsfeier mit Glühwein.

Judith hat ihren Laden hübsch eingerichtet. Wurst, Käse und Gemüse sind immer frisch, in den Regalen stehen Marmelade, Soßen und Dosen. Ladenhüter gibt es im Dorflädchen nicht. Judith kauft genau das ein, was ihre Kunden wollen. Die Lebensmittel kauft sie nicht nur im Großmarkt. „Da ist es nicht immer am günstigsten.“ erklärt sie. „Ich guck“, wo es die besten Angebote in den Supermärkten gibt. So kann ich hier den Preis halten.

Viele der Stammkunden kaufen lieber im Dorfladen ein, anstatt mit dem Auto zum Supermarkt zu fahren, denn im Supermarkt ist es ihnen zu unpersönlich. Im Dorflädchen kann man sich hingegen Zeit lassen und sich auch mal mit anderen Kunden unterhalten. Judith Fischer freut sich: „Ich habe den Laden vor zwei Jahren übernommen, da war er ein bisschen runtergewirtschaftet. Seit ich den Laden übernommen habe, geht es stetig nach oben.“

Вправа 7. Перекладіть тексти українською мовою, зверніть увагу на передачу слів-реалій.

1. Biowaffe Dresdner Stollen

Traditionell gehört der Dresdner Stollen zur deutschen Weihnacht. Auch in anderen Ländern hat die Spezialität zahlreiche Freunde. Allerdings kann der Export schon mal sehr problematisch sein.

Die Tradition, in Dresden Weihnachtsstollen zu backen, entstand vor 550 Jahren. Der so genannte Christ-Stollen soll in seiner Form das in Windeln gewickelte Christkind versinnbildlichen. Um einen Stollen einen „echten Dresdner“ nennen zu dürfen, muss er nicht nur im Marken geschützten Dresden und einigen umliegenden Ortschaften gebacken werden, sondern auch andere Kriterien erfüllen: Er muss zumindest teilweise handgefertigt sein, einen gewissen Anteil an Butter haben, entsprechend Rosinen und Zitronat, Orangeat und Mandeln. Ganz wichtig ist auch, dass er keine Margarine und keine künstlichen Aromen enthält. „Dann kriegt er seine Form, Puderzucker obendrauf und er muss eine gewisse Haltbarkeit garantieren“, so Backhaus-Chefin Elisabeth Kreuzkamm-Aumüller.

Der Stollen des Backhauses Kreuzkamm ist nicht nur in Dresden stadtbekannt, er ist auch weltweit sehr beliebt. Das Backhaus hat bereits Kunden in 86 Ländern beliefert. Wenn man ins Gästebuch der Homepage „dresdnerstollen.de“ schaut, wird schnell klar, wie viele Freunde das Weihnachtsgebäck weltweit gefunden hat. Stephen aus Großbritannien kann sich Weihnachten ohne Dresdner Stollen nicht mehr vorstellen, wie auch John aus den USA, der ihn durch seine Oma Mily aus Dresden für sich entdeckte. William Prochnow aus Brasilien fasst seine Begeisterung in einem Wort zusammen: „Excelente“!

Exporte in die USA erwiesen sich jedoch nach dem 11. September 2001 als problematisch: Die Zuckerbeutel wurden mit Antrax-Kuverts verwechselt. „Wir hatten massive Nachfragen, weshalb wir Beutelchen mit weißem Puder darin durch die Welt verschicken“ erzählt Kreuzkamm-Aumüller. „Wir haben seitdem auf unseren Beuteln in Englisch stehen, dass es sich um Puderzucker handelt und man keine Vernichtungsregulierungen in Kraft setzen muss.“ Erschwerend kommt hinzu, dass der Import von Lebensmitteln seit den Terroranschlägen unter das Bio-Waffen-Gesetz der USA fällt. (DW)

2. Advent, Advent, ein Lichtlein brennt

Weihnachtsbaum, Krippe und Adventskalender gehören in Deutschland zur Vor-weihnachtszeit dazu. Doch woher kommen diese Traditionen und was bedeuten sie eigentlich?

„Advent, Advent, ein Lichtlein brennt. Erst eins, dann zwei, dann drei, dann vier - dann steht das Christkind vor der Tür.“ Dieses Gedicht kennt in Deutschland jedes Kind. Es handelt sich um den Adventskranz - ein Gesteck aus Tannenzweigen, Weihnachtsschmuck und vier Kerzen. An den vier Sonntagen vor Weihnachten wird jeweils eine neue Kerze angezündet, bis schließlich alle vier brennen. Für Christen symbolisieren sie das Licht, das Christus in die Welt gebracht hat.

In vielen Wohnzimmern findet man zu Weihnachten eine Krippe. Sie stellt die Geburt Christi dar. Seit dem 19. Jahrhundert stellen viele Menschen statt einer Krippe einen Weihnachtsbaum auf. Der Weihnachtsbaum wurde ursprünglich mit

Kerzen geschmückt. Später kamen auch Kugeln und anderer Weihnachtsschmuck hinzu.

In den Wochen vor Heiligabend backen viele Deutsche Plätzchen. Bei den Formen der Plätzchen werden natürlich gerne weihnachtliche Motive gewählt wie Sterne oder Tannenbäume. Das wohl berühmteste Weihnachtsgebäck ist der Stollen. Er hat eine längliche Form, die mit einer großen Menge Puderzucker bedeckt ist. Dieses Gebäck symbolisiert ein Kind, das in Windeln gewickelt ist.

Die Adventszeit ist eine Zeit der Vorfreude und der Stille. Für die Kinder gibt es in dieser Zeit einen ganz besonderen Spaß – die 24 kleinen Türchen des Adventskalenders zu öffnen und die dahinter versteckte Schokolade zu naschen. Wenn keine Türchen mehr zu öffnen sind, dann weiß man: Es ist Weihnachten und bald gibt es Geschenke. (DW)

3. Alles nur Weißwurst und Kartoffeln?

Fleisch mit Kartoffeln und Soße, dazu ein kühles Bier – so sieht angeblich eine typisch deutsche Mahlzeit aus. Doch die deutsche Küche hat mehr zu bieten. In Deutschland gibt es viele regionale Spezialitäten.

Wer deftiges Essen mag, wird sich in Deutschland wohl fühlen. Denn traditionell gehört zu einem typisch deutschen Essen viel Fleisch, ohne dunkle Soße und Kartoffeln. Doch es gibt keine einheitliche deutsche Küche. Jede Region hat ihre eigenen Spezialitäten.

Eine Besonderheit aus dem Rheinland ist der Sauerbraten. Das ist ein Rind- oder Pferdefleisch, das in Essig eingelegt wurde. Thüringen dagegen ist bekannt für seine Klöße und die Thüringen Rostbratwurst. In Niedersachsen isst man Grünkohl mit „Pinkel“, einer speziellen Wurst. Und in Bayern gibt es die Weißwurst. Gegessen wird sie traditionell vor 11 Uhr vormittags. Die Bayern schneiden die Wurst nicht in Stücke, sie „zuzeln“ sie aus der Pelle heraus. Dazu trinken sie gern Weißbier.

Bier gilt als das Lieblingsgetränk der Deutschen. Kein Wunder, denn es gibt in Deutschland über tausend verschiedene Biersorten. Aber Deutschland ist auch für seinen Wein bekannt. Beliebte deutsche Weinsorten sind Weißweine wie Riesling, Silvaner und Müller-Thurgau und Rotweine wie Dornfelder oder Spätburgunder. Diese Weine haben auch im Ausland einen Namen.

In Deutschland gibt es aber keineswegs nur deutsches Essen, denn hier leben über sieben Millionen Einwanderer. So gehören Pizza, Spaghetti, Döner, Gyros oder Sushi mittlerweile schon zum Speiseplan vieler Deutscher. (DW)

Вправа 8. Перекладіть тексти українською мовою, зверніть увагу на передачу слів-реалій.

1. Berlin

Jung, lebendig und immer wieder neu: 24 Stunden am Tag und niemals, wirklich niemals müde. So ist Berlin, die deutsche Hauptstadt, das politische und kreative Zentrum des Landes. Für Touristen, die millionenfach jedes Jahr die Stadt

erkunden, ist Berlin eine Offenbarung, eine Wundertüte mit unendlich vielen Höhepunkten - Geschichte live, Kultur pur und Politik hautnah. Das Brandenburger Tor, der Reichstag samt Glaskuppel, der Alexanderplatz mit Weltzeituhr, das Schloss Charlottenburg, die Museumsinsel, der genial gestaltete Potsdamer Platz; Berlin ist eine Metropole für Flaneure (Friedrichstraße, Ku'damm), Musikfreunde (Berliner Philharmoniker), Cineasten (Berlinale) und Kunstliebhaber (Museumsinsel), aber auch für Spätaufsteher (Frühstück bis 17 Uhr), Nachtschwärmer und Promi-Gucker (Politik und Showbiz) absolut paradiesisch. Für die Fußballparty wirft sich Berlin in Schale, macht sich fein, für die Gäste aus aller Welt und das „Grande Finale“ am 9. Juli um 20.00 Uhr im Olympiastadion. Ein Ball, 22 Spieler, 75000 Zuschauer... Der Berliner nimmt die Aufregung gelassen - und bestellt sich erst einmal „ne' Currywurst“.

2. München

Auf München trifft so ziemlich alles zu, was eine Großstadt schmückt. Weltstädtischer Glanz und ländlicher Charme, Lebensqualität auf Top-Niveau im Doppelpack mit mediterraner Gelassenheit; Bayernkönige als Standbilder vor allerlei Repräsentativbauten und coole Hightech-Arbeitgeber mit Panoramablick-Glasbüros, dazu grundsympathische Einheimische, deren bajuwarischer Zungenschlag (tendenziell zu erkennen am rollenden r) dem Fremden die verbale Kontaktaufnahme manchmal nicht ganz so einfach macht. Mit Attributen überhäuft („Weltstadt mit Herz“, „nördlichste Stadt Italiens“) sind sich München und die Münchner ihres eher barocken Charmes durchaus bewusst. Wo so viel Image die Stadt umflirrt, ist das Klischee nicht fern. Deshalb gilt: Natürlich sitzt der Münchner an lauen Sommerabenden am liebsten im Biergarten - manchmal auch in Lederhose (er) oder im Dirndl (sie) - und über den schonen Viktualienmarkt schlendern selbst die „Urbayern“ gerne. Ansonsten wird in München und im so genannten „Speckgürtel“ hart gearbeitet: Biotechnologie- und IT-Unternehmen, sie alle haben sich spinnwebartig um die Stadt gelegt, die in ihrem innersten Kern weiterhin mit Pfunden wuchert, die man auf der ganzen Welt kennt: Hofbrauhaus, Oktoberfest, Marienkirche und - Weißwurst mit süßem Senf. Aber bitte nur vormittags verzehren.

3. Köln

Die Stadt der guten Laune - Köln ist Party-Zone, Karnevalshochburg und Mediencity. In keiner anderen WM-Stadt sind die Menschen so offen, so fröhlich, so un-kompliziert wie hier. Rheinische Frohnaturen, eben kölsch. Denn Kölsch ist mehr als eine Sprache, ein Bier oder eine Herkunftsbezeichnung - kölsch ist eine Lebenseinstellung. Höhepunkt der Saison ist der Karneval. In der „fünften Jahreszeit“ hat die Narren das Sagen. Köln ist aber auch eine Kunstmetropole von internationalem Rang, mit zahllosen Galerien, dem Museum Ludwig und dem Wallraf-Richartz-Museum, der renommierten Kunstmesse „Art Cologne“ und einer vitalen Künstlerszene. Über allem ragt der Dom. Der gotische Monumentalbau ist Weltkulturerbe und Wahrzeichen der Stadt. Übrigens: Ein „Halver Hahn“ ist hier

nicht etwa ein halbes Hähnchen, sondern ein typisch Kölner Imbiss mit Brötchen und Käse.

4. Leipzig

Kein Wunder, dass aus dieser Stadt ein Gericht kommt, das „Leipziger Allerlei“ heißt: Denn von allem etwas - und nicht gerade wenig - hat Sachsens wohl umtriebige Stadt zu bieten. Musikliebhaber wissen, dass sich die Namen Bach, Wagner, Mendelssohn Bartholdy und Schumann mit Leipzig verbinden - und dass sie nicht versäumen dürfen, ein Konzert im Gewandhaus zu hören. Kunstfreunde begeistern sich für Galerien und Ateliers am Ursprungsort der „Young German Art“. Belesene besuchen Auerbachs Keller, der Goethe zum „Faust“ inspirierte und heute ein beliebtes Restaurant ist. Wissenschaftler und Studenten fühlen sich an einer der traditionsreichsten deutschen Universitäten sowieso wohl.

Вправа 9. Перекладіть українською мовою міні-тексти, зверніть увагу на вживання слів-реалій

1. Backen

Lebkuchen, Zimtsterne, Spekulatius: Wer verbindet dieses Gebäck nicht mit Weihnachten? Besonders zu dieser Zeit erfüllt der Duft von Selbstgebackenem viele Küchen. Zurück geht das Backen auf eine germanische Tradition.

„Gut Ding will Weile haben“, sagt das Sprichwort. Die Experten meinen, ungefähr zwei Wochen müsse das Meiste ruhen, damit es sein volles Aroma entfalten kann. Das sollte man einplanen, wenn man etwa Selbstgebackenes pünktlich zu Weihnachten haben will. Gerade in der Weihnachtszeit wird gerne selbst gebacken, aber warum?

2. Opfertagen

In diese Zeit fällt auch die Wintersonnenwende. Genau die war seit Urzeiten Anlass, dem Sonnengott Opfer zu bringen. Bei den germanischen Völkern lässt sich schon sehr früh Gebackenes als Opfergabe nachweisen.

Und aus Mehl und Honig hergestelltes Backwerk war tatsächlich der Vorläufer unseres heutigen Weihnachtsgebäcks. Das Wort Gebäck bezeichnet in der Alltagssprache übrigens alle Backwaren, die auf einem Backblech im Ofen gebacken werden. Es kann süß, herzhaft oder salzig sein.

3. Gebäckarten

Das Weihnachtsgebäck ist traditionell immer süß: Honigkuchen, Spekulatius, Leb- oder Pfefferkuchen, Springerle, Spritzgebäck, Zimtsterne sind nur einige Sorten. Springerle? Lebkuchen? Spekulatius? Pfefferkuchen?

Nun Springerle sind Anis-Plätzchen, die ebenso wie das Spritzgebäck und Zimtsterne eigentlich auf keinem Weihnachtssteller fehlen dürfen. Das Spritzgebäck heißt deshalb so, weil es aus einer Tüte auf das Backblech „gespritzt“ wird. Der Spekulatius ist ein Gebäck, das früher meist den Heiligen Nikolaus darstellte. Seinen

Namen hat der Spekulatius wahrscheinlich vom lateinischen „specere“, was „sehen, schauen“ bedeutet. Denn Spekulatius ist immer ein Abbild von etwas – etwa einem Tier oder einem Menschen.

4. Pfefferkuchen ohne Pfeffer

Und der Leb- oder Pfefferkuchen? Muss man sich auf heftige Niesanfalle einstellen, weil Pfeffer in den Backteig muss? Weit gefehlt. Der heißt nicht etwa deshalb so, weil in den Backteig Pfeffer gehört, sondern weil alle Gewürze, die man für seine Herstellung benötigt, aus den so genannten Pfefferländern stammen.

Neben Honig kommen noch orientalische Gewürze wie Zimt, Nelken, Anis, Kardamom, Koriander, Ingwer und Muskat in den Teig hinein. Den Lebkuchen, der namentlich auch als Pfeffer-, Gewürz- oder Honigkuchen daherkommt, gibt es in vielen verschiedenen Formen. Bei Kindern beliebt ist das Lebkuchenhaus. Es wird mit Zuckerguss und Süßigkeiten verziert.

5. Keine Angst vor Gebäckdosen

Nun, ein Lebkuchenhaus und auch das Gebäck überleben manchmal den Weihnachtstag nicht, weil Naschkatzen am Werk sind. Sie scheuen nicht davor zurück, so oft wie möglich in die Gebäckdosen hineinzugreifen. Dort sollte das Gebäck nämlich aufbewahrt werden, damit es frisch bleibt.

Selbstverständlich gibt es für die Herstellung des Weihnachtsgebäcks oder der Weihnachtsplätzchen - wie sie auch heißen - die unterschiedlichsten Backformen.

Mit ihnen werden aus dem Backteig die Backfiguren ausgestochen. Wer aber seine Freizeit nicht in der Küche am Backofen verbringen will, der sollte zur Bäckerei gehen und sich dort Gebäck kaufen.

6. Backen und Bäcker

Natürlich stellt der Bäcker auch zur Weihnachtszeit nicht nur Gebäck her, sondern auch alle anderen Backwaren wie Brot und Brötchen.

Was auch immer er backen will, zuerst muss er einen Backteig machen. Was dort hineinkommt, hängt von dem Backwerk ab: Mehl, Fette, Eier, Salz oder Zucker, Backpulver oder Backhefe, Gewürze. Der Teig wird dann in die richtige Form gebracht und kommt in den Backofen. Der Teig wird dort „durch Hitze trocken und genießbar gemacht“. Diesen Vorgang nennt man backen.

7. Traditioneller Beruf

So einfach wie das klingt, ist es nicht. Denn beim Backen geht es um mehr, als nur ums Teigkneten. Beachtet werden müssen zum Beispiel auch Backtemperatur, Backzeiten und die richtige Mischung der Zutaten.

Schließlich ist Bäcker ein traditionell angesehener Handwerksberuf. Die Zunft der Bäcker wachte schon im späten Mittelalter darüber, dass in den Backstuben alles seine Ordnung hatte - bis heute. Heutzutage heißt die Zunft „Innung“.

Вправа 10. Перекладіть текст німецькою мовою.

У Мюнхені вирує найяскравіше свято пива Октоберфест

Його історія сягає далекого 12 жовтня 1810-го. Тоді в Мюнхені принц Людвіг Баварський одружився із саксонською принцесою Терезою. На своє весілля парубок запросив усіх громадян міста. Гості пили та гуляли протягом п'яти діб. Вони випили декілька мільйонів літрів пива та з'їли сотні тисяч засмажених курчат і сосисок. Цьогорічне ювілейне свято пива - не менш вражаюче. Очікують, що протягом 2-х тижнів Баварію відвідає 6 мільйонів фанатів цього напою. До Мюнхена їдуть зі всієї Німеччини. Попити пива збираються цілі сім'ї, робітничі бригади і фірми. Причину популярності Октоберфесту соціологи пояснюють пошуком нормального людського спілкування. Атмосфера свята дуже вабить також іноземних туристів. На фестивальному лузі пиво п'ють у спеціальних павільйонах - їх тут чотирнадцять. У кожному шатрі - власний сорт напою, характерне оздоблення і сервіс. Там смачні і пиво, і їжа. Організатори свята сподіваються, що цього року веселе товариство вип'є п'ять мільйонів літрів напою. Закушувати теж будуть багато. Тільки свинячих сосисок з'їдять стільки, що їх можна було б розтягнути на 53 кілометри. І це без смажених курчат і поросячих стегон. Загалом же в цьому році Октоберфест принесе до баварського бюджету приблизно 1 мільярд євро. Для німецької економіки, яка зараз переживає не найкращі часи, ці гроші будуть зовсім не зайві.

Вправа 11. Перекладіть німецькою мовою.

Що їдять німці на Різдво?

Сьогодні німецькі християни-католики й протестанти святкують святвечір, а завтра - Різдво. Це сімейне свято, на яке збирається вся рідня. Тому поговоримо про те, що в ці дні на німецьких столах. Смаки тут різні: в одних простий салат з оселедця, в інших - традиційна печеня.

Ще сотні років тому германські племена святкували в останні дні грудня поворот сонця на літо. Їли те, що приніс урожай. Так і сьогодні: вироби з борошна, консервовані овочі та картопля - все це в тій чи іншій формі з'являється на Різдво на німецьких столах, як у Ангели Ріхтер з Геттінгена: «На святвечір у нас завжди фантастичний салат з картоплі та крабів, до якого подають грінки. У перший день Різдва ми, як правило, їмо печеного зайця з червонокачанною капустою та картоплею».

У свят-вечір німці їдять відносно мало: салат чи рибу. А ось першого дня Різдва у багатьох родинах подають печеню: дичину, птицю, свинину чи яловичину. Одна традиційна різдвяна страва досі дуже популярна в Німеччині - гусак. Попит на цих птахів у передріздвяні дні особливо великий, тому їх завозять із фабрик Польщі або Румунії. Зігрід Гельтель, яка має невеличку власну ферму біля Кельна, до цього ставиться своєрідно: «Гусаки, яких відгодовують у промислових масштабах і які сидять у клітках, це ж зовсім не

те, що наші, які все літо паслися на травичці. У наших ніжніше м'ясо й вони не такі товсті, словом, домашні».

Традиція їсти на Різдво смаженого гусака дуже давня. Вважається, що 1588 року англійська королева Єлизавета якраз збиралася скуштувати свого різдвяного гусака, коли надійшла звістка про перемогу британців над іспанським флотом. Відтоді в Британії на Різдво їдять гусака й саме звідти цю традицію нібито запозичили німці. Сьогодні, коли чимало німців намагаються уникати жирної їжі, дехто шукає альтернативу гусакові, як Амелі Гінце та Герлінде Янзен: «Ми вже перепробували все: і гусака, й качку, й індика. Але гусак занадто жирний, качка занадто худа, а в індика забагато м'яса. Отже, нема нічого кращого, ніж смажена яловичина, тобто нічого особливого. Усе інше - це не те, чого б хотілося».

«Раніше ми завжди їли гусака, але сьогодні надаємо перевагу стравам, які можна швидко приготувати. Ми переважно їмо плавлений сир із картоплею чи фондю. Тобто страви, на які жінка витрачає небагато часу».

Але і в родинях, де уважно рахують кожну калорію, на святковому столі точно не бракуватиме одного - солодощів, починаючи від так званої «яскравої тарілки» до традиційного різдвяного пирога. «Яскрава тарілка» - це тарілка, на якій розкладено всілякі солодощі: печиво, цукерки, горіхи, мандарини й пряники. Усе можна купити в магазині, але той, у кого є час і бажання, обов'язково намагається зробити щось солодке сам.

Те, що на Різдво німці багато печуть, до речі, теж походить від германців. Печиво вважалось пожертвуванням богам, а оскільки в прадавні часи на столі мало бути все, що дав урожай за весь рік, то й сьогодні більшість різдвяних пирогів нашпиговані дарами природи: зерном, горіхами, сливами, медом, родзинками, марципанами і навіть вишневою наливкою. Оцей літній чоловік досі згадує пироги, які йому смакували в дитинстві: «Це був важкенький пиріг! Фунт борошна, фунт масла, фунт цукру, фунт яєць, фунт молока і так далі. Усе це добре перемішувалося і було настільки ситне! Було з'їси по обіді два шматки і вже їсти не хочеш».

Найвідоміший у Німеччині - різдвяний пиріг за дрезденським рецептом. Вважається, що перший такий пиріг приготував 1457 року кухар замку Гартенштайн біля містечка Торгау. До речі, якщо вірити німецьким забобонам, то пиріг не можна розрізати до Різдва, бо це приносить біду. Якщо ж його з'їсти з родиною після всеношної, це має принести захист і благословення. У сучасній Німеччині на ці повір'я мало хто звертає увагу. Перші різдвяні пироги з'являються в супермаркетах уже наприкінці літа. (DW)

Лексика в часі та суспільстві

Вправа 1. Перекладіть подані нижче висловлювання, використовуючи для перекладу виділених слів і словосполучень німецькі відповідності з адекватною історичною та соціальною конотацією.

1. Свою кар'єру цей відомий військовий публіцист розпочав у *Збройних силах Веймарської республіки* як авіаінженер. При нацистах, бажаючи служити в армії, емігрував за кордон. Після війни він брав участь у створенні *Збройних сил ФРН*.

2. *Зарплата* нинішніх німецьких парламентарів незрівнянно вища, ніж у парламентарів довоєнної Німеччини.

3. Профспілка виступає з вимогою десятивідсоткового підвищення зарплати робітників і службовців.

4. Зараз у багатьох українських театрах артисти отримують мізерну зарплату, якої не вистачає навіть для того, щоб звести кінці з кінцями.

5. Театр був заснований кінці минулого століття, і першим директором театру став відомий актор.

6. Два роки тому він був призначений директором і художнім керівником столичної опери.

7. Близько двадцяти п'яти відсотків населення цього великого німецького міста складають іноземці. Тому в місті ви зустрінете не тільки християнські, але й мусульманські та іудейські храми.

8. Прем'єр-міністр Франції, який зараз знаходиться в Бонні, мав неофіційну зустріч із прем'єр-міністром землі БаденВюртемберг.

9. Мій старший племінник – учень пекаря, а молодший племінник – учень шостого класу середньої школи.

Вправа 2. Перекладіть на німецьку мову уривок з твору В. Гроссмана «1930».

В училищі було, як завжди, дивно: весело і нудно, жваво й неприродно. Весело було, коли починалися перерви між уроками, і нудно, коли був самий урок. І предмети, якими доводилося займатися на уроках, були дивні і зовсім не потрібні: царі, які давно померли і нічого доброго не зробили, але про яких треба було після стількох століть все ще не зрозуміло навіть пам'ятати, хоча деяких з них, можливо, і на світі ніколи не було; дієслова, які з чимось відмінювати, і іменники, які кудись відмінювалися,

але для яких не знаходилося живого місця в живій мові; фігури, про які так важко було довести те, чого зовсім і не треба було доводити, і багато іншого, настільки ж безглузлого й чужого. І не було ще одного у всьому цьому необхідного – не було зв'язку співвідношень, не було прямої відповіді на вічне питання: що до чого і звідки?

ФРАЗЕОЛОГІЧНІ ТРУДНОЩІ ПЕРЕКЛАДУ

Вправа 1. Перекладіть наступні німецькі висловлювання, що містять фразеологізми. Як еквіваленти останніх використовуйте фразеологічні одиниці, які повинні бути вам добре знайомі. Не завжди збігаючись із німецькими за змістом, вони еквівалентні їм за змістом.

1. In der gegenwärtigen komplizierten wirtschaftlichen Situation leben viele Menschen von der Hand in den Mund.

2. Vergebens versuchte er, sich bei verschiedenen Behörden Gehör zu verschaffen. Überall fand er taube Ohren.

3. Während der Wahlkampagne versprachen die Kandidaten der rivalisierenden Parteien den Wählern das Blaue vom Himmel herunter.

4. Dieser Trainer ist dafür bekannt, dass er es gut versteht, seine Zöglinge bei der Stange zu halten.

5. Fast alle Zeitungen, die über den gescheiterten Putschversuch in diesem jungen Staat berichteten, äußern die Vermutung, gewisse ausländische Geheimdienste hatten da die Finger drin.

6. Mein ehemaliger Kommilitone ist ein routinierter Journalist, der sein Handwerk aus dem Effeff versteht.

7. Mein Freund hat das Fernstudium vorgezogen, um verdienen zu können und seinen Eltern nicht auf der Tasche liegen zu müssen.

8. Für die meisten Zuschauer war der Rennfahrer mit der Nummer 8 ein unbeschriebenes Blatt.

9. Dieses gewagte Unternehmen konnte ihn den Hals kosten.

10. Man hat von ihm erwartet, er werde kein Blatt vor den Mund nehmen, aber stattdessen hat er uns blauen Dunst vorgemacht.

11. Warum musste mich der Teufel reiten, mein letztes Geld für diese Jacke auszugeben?

12. Der bekannte Regisseur hat dieses jetzt so beliebte Fernsehprogramm aus der Taufe gehoben.

13. Ohne mit der Wimper zu zucken, stellte der Redakteur des Revolverblatts seine früheren Behauptungen in Abrede und beteuerte, hier liege ein Missverständnis vor.

14. Man darf die Anhänger dieser politischen Bewegung nicht alle in einen Topf werfen, es gibt auch sehr anständige darunter.

15. Die Wahlkampagne kommt jetzt auf volle Touren.

16. In seiner Not versuchte er, die Unterstützung bei seinem angeblichen Freund zu finden. Der hat ihm aber die kalte Schulter gezeigt.

17. Man sah dem Jungen an, dass er sich in seiner Haut nicht wohl fühlte.

18. Uns fiel fast die Butter vom Brot, als wir den Preis hörten.

19. Er hat nicht einen Pfennig für karitative Zwecke gespendet, dabei schwimmt er im Geld.

20. Der Beamte hatte in dieser Sache eigenmächtig gehandelt. Jetzt musste er die Suppe

auslöffeln, die er sich eingebrockt hatte.

21. Sein Sohn hatte alles Geld verjubelt und steckt bis an den Hals in Schulden.

22. Am Zahntag ist er immer blau wie ein Veilchen.

23. Es kam ganz anders, als wir gedacht hatten. In solchen Fällen sagt man gewöhnlich: „Der Mensch denkt, Gott lenkt“.

24. Wenn du das deinem Freund erzählst, wird er wohl vor Erstaunen die Maulsperre kriegen.

Вправа 2. Розподіліть усі випадки перекладу фразеологізмів на три групи:

1) де зміст німецьких і українських фразеологізмів практично збігається

2) де він збігається частково

3) де він не збігається (співвідношення лексичних одиниць вихідної мови і мови перекладу четвертого типу).

Вправа 3. Дайте смислову інтерпретацію таких прислів'їв (німецькою або українською), користуючись такими зразками:

Der Mensch lebt nicht vom Brot allein. – Die Menschen haben nicht nur materielle Bedürfnisse.

Auge um Auge, Zahn um Zahn. – Gleiches wird mit dem Gleichen vergolten.

1. Man kann (darf) nicht alles (alle) über einen Kamm scheren.
2. Es fällt kein Meister vom Himmel.
3. Billig stinkt, teuer blinkt.
4. Man soll das Eisen schmieden, solange es heiß ist.
5. Jeder ist sich selbst der nächste.
6. Wer einen Brei gekocht hat, der esse ihn.
7. Ein schlechter Frieden ist besser als ein gerechter (guter) Krieg.
8. Ein Sperling in der Hand ist besser als eine Taube auf dem Dach.
9. Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm.
10. Ein Mann, kein Mann.
11. Arbeit ist kein
12. Hase, läuft nicht in den Wald.
13. Unter den Blinden ist der Einäugige König.
14. In der Not frisst der Teufel Fliegen.

ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ІНШОМОВНИХ СЛІВ

Вправа 1. Перекладіть висловлювання, багато з них (але не всі) містять лексичні одиниці типу «хибні друзі перекладача».

1. Bundestag und Bundesrat haben bei der Ratifizierung des Maastricht –Vertrages eine EntschlieÙung gefasst worin sie die strikte Auslegung der Kriterien (für die Einführung des Euro) verlangen. Diese Formulierung hat das Bundes Verfassungsgericht übernommen. Hier gibt es eine Festlegung, die nicht ohne weiteres aus politischer Opportunität übersprungen werden darf. („Focus“).
2. Alle seine Gebrechen sind von seiner sitzenden Lebensweise. Bewegung wäre für ihn die beste Medizin.
3. Diese ganze Prozedur, die vor vielen Jahren vielleicht auch sinnvoll war, ist heutzutage nichts als eine bürokratische Routine.
4. Albert Lazarus war seit einunddreißig Jahren Lektor eines großen Frankfurter Verlages, seit zwölf Jahren Cheflektor (J.M. Simmel. Liebe ist nur ein Wort).
5. Diese Fragen hätte man in einer intimen Unterredung besprechen und damit den Skandal verhindern können.
6. Mein neuer Bekannter ist ein großer Kenner der russischen literarischen Szene.
7. Die letzten Entlarvungen in der Presse haben eine große Verwirrung im Regierungslager verursacht: weder der Regierungschef noch die betreffenden Minister wissen, was sie zu den vorgebrachten Beschuldigungen sagen sollen.
8. Bei der darauf folgenden Auseinandersetzung wurde mein Kollege sehr massiv.
9. Nach einigen Stunden der Übung hatten wir schon eine gewisse Routine.
10. Sie kaufte ein Pfund Apfelmarmelade.
11. Viele Jahre lang war er Baureferent in der Stadtverwaltung.
12. Meine Nichte trat in die Fußstapfen ihres Vaters, eines bekannten Kinderarztes. Jetzt ist sie schon Kandidat der Medizin.
13. Sein Armeedienst endete mit seiner Degradierung. Er kehrte nach Hause als einfacher Soldat zurück.
14. Er ist ein guter Fußballspieler, gehört aber nicht zu der ersten Garnitur der Nationalmannschaft.
15. Der Photograph hat sich mit seinen Aktbildern einen Namen gemacht.
16. Auf den Vorschlag ihres Chefs reagierte sie mit großer Reserve.
17. Pressefreiheit ist in unserem Land nicht länger nur bloÙe Deklarationen, sondern eine im Gesetz und in der täglichen Praxis verankerte Realität.
18. Zunehmende nationalistische Stimmungen in den meisten europäischen Staaten waren für die erste Dekade des zwanzigsten Jahrhunderts sehr typisch.
19. Der Übergang zur freien Marktwirtschaft in allen ehemaligen sozialistischen Ländern wird leider mit der sozialen Demontage begleitet.
20. Die gewählte poetische Diktion des Dichters kommt nicht immer beim Publikum an.
21. Dieser Maler hat als Porträtist Bedeutendes geleistet.
22. Nach seinem geschäftlichen Misserfolg im Großhandel hat er sich im Detailhandel versucht. Aber ich bezweifle, dass etwas daraus geworden ist.

23. Sie bestellt Bücher für ihre Kinder mit Hilfe dieses Almanachs.
24. «Ihr untersteht ja nicht einmal der Militärgerichtsbarkeit, so verrückt das ist. Kriegerrechtlich seid ihr Zivilisten. Das erleichtert andererseits eine Intervention von oben». (D. Noll. Die Abenteuer des Werner Holt)
25. Ursprünglich dienten Diäten dazu, auch minderbemittelten Volksvertretern... die Wahrnehmung eines parlamentarischen Mandats zu ermöglichen, ohne deshalb am Hungertuch nagen zu müssen. Parlamentarische Tätigkeit sollte kein Privileg der Reichen sein. Die heutige Diäten-Praxis in den Parlamenten der BRD verfälscht diesen Grundsatz auf eine grotesk anmutende Weise. („Die Wahrheit“).
26. Die neue Regierungrat ist entschlossen eine Deflationspolitik zu betreiben.
27. Der Abgeordnete machte aus seiner opportunistischen Einstellung keinen Hehl.
28. Die japanischen Volleyballspieler spielten intelligenter und schneller als die körperlich überlegenen Ukrainer.
29. In seinen unbegründeten Beschuldigungen respektiert der Parteiideologe weder das Talent noch die Integrität des Schriftstellers.
30. Nach und nach setzte sich in der Öffentlichkeit und in den regierenden Kreisen die Erkenntnis durch, dass die Politik des kalten Krieges nicht opportun war.
31. Sie empfing ihren Freund in ihrem Appartement.
32. Reden Sie bitte keine Phrasen! Ich will nur Sachliches hören.
33. Dieses Land exportiert landwirtschaftliche Produkte zu Dumpingpreisen.
34. Es ist unverkennbar, dass sich die potent gewordenen Sozialdemokraten immer stärker als Partner einer Regierungskoalition empfehlen.
35. Ich finde sein Benehmen einfach provokant. Will er vielleicht auf eine Kollision ankommen lassen?
36. Dein Freund ist ein komischer Kauz, und die Geschichte, die er eingebrockt hat, kommt mir auch ziemlich komisch vor.
37. Sein Referat machte auf die meisten Tagungsteilnehmer einen starken Eindruck.
38. Kondensierte Milch ist ein kalorienreiches Produkt.
39. Der Firmeninhaber ist zur Zeit beschäftigt: er hat eine Konferenz mit seinen Geschäftspartnern.
40. Du sollst das Eingeweckte in die Kammer bringen.
41. Ihr Mann ist Professor und leitet meines Wissens ein Referat im Bildungsministerium.
42. Ich kaufte ein Band mit literarischen Porträts bedeutender Wissenschaftler.

Вправа 2. Користуючись усіма необхідними видами словників, перекладіть подані нижче висловлювання, звертаючи особливу увагу на адекватний підбір виразників семантичних параметрів (виділених курсивом).

1

- 1.1. *Лютий* мороз змусив експедицію повернутися на базу.
- 1.2. Колишні колеги стали *запеклими* ворогами.
- 1.3. Поліції нарешті вдалося затримати *запеклого* шахрая

- 1.4. У цій справі він проявив себе як *закоренілий* бюрократ.
- 1.5. Мій дід був *запеклим* курцем.
- 1.6. Наш колега непоганий хлопець, але *жахливий* педант.
- 1.7. *Закоренілий* злочинець не виявив жодного каяття.
- 1.8. *Невичерпна* енергія цієї вже немолодої людини просто вражає.
- 1.9. У ті роки письменник проявив себе як *махровий* реакціонер і ворог вільнодумства.

2

- 2.1. Зусиллям волі їй вдалося *придушити* страх.
- 2.2. Лише ціною неймовірних жертв і зусиль військам вдалося *зломити* опір ворога.
- 2.3. Небезпека минула, але їй ніяк не вдавалося *вгамувати* тремтіння.
- 2.4. Яскраві дорожні враження остаточно *заглушили* неприємні спогади.
- 2.5. Не відразу вдалося *вгамувати* суперечку, що спалахнула.
- 2.6. У своїй новелі «Двадцять чотири години з життя жінки » Стефан Цвейг описує молодика, який не взмозі *приборкати* свою згубну жагу до азартних ігор.
- 2.7. Не припиняються спроби *придушити* свободу друку.

3

- 3.1. Після трьох місяців очікування терпіння кредиторів *лопнуло*.
- 3.2. На крутому схилі сили альпіністів *вичерпалися*.
- 3.3. Надії на швидке одужання економіки *рухнули*.

4

- 4.1. Авторитарний режим намагається *урізати* громадянські права.
- 4.2. Спроби *пом'якшити* протиріччя і припинити протистояння не мали успіху.
- 4.3. Уряд повідомив, що через фінансові труднощі збирається *урізати* допомогу у зв'язку з безробіттям.
- 4.4. На повороті водій *скинув* швидкість.
- 4.5. Покупцеві вдалося *збити* ціну.
- 4.6. У майбутньому році планують *зрізати* асигнування на військові витрати.
- 4.7. Раціоналізація виробництва дозволить *знизити* собівартість продукції.
- 4.8. *Змениш*, будьласка, гучність телевізора!

5

- 5.1. У країні катастрофічно *падає* рівень народжуваності.
- 5.2. У 1997 році курс гривні різко *впав*.
- 5.3. До вечора спека *спала*.
- 5.4. Наприкінці лютого морози нарешті *послабшали*.
- 5.5. Торік значно *знизився* рівень злочинності.
- 5.6. Завдяки посиленому контролю *зменшилася* частка бракованої продукції.
- 5.7. Хвиля протестів шахтарів проти закриття шахт і безробіття *пішла* на спад.
- 5.8. Необхідно *скоротити* набряклі штати міністерства

6

- 6.1. У країні *зростає* безробіття та інфляція.
- 6.2. Минулого місяця різко *підскочили* ціни на бензин.
- 6.3. Морози *міцнішають*.
- 6.4. *Зростає* залежність країни від Міжнародного валютного фонду.
- 6.5. Населення міста в цей період *збільшилося* більш ніж на 10 відсотків.
- 6.6.3 кожним днем конфлікт *збільшувався*.

7

- 7.1. У даній економічній ситуації єдиний вихід для підприємства – *збільшити* продуктивність праці та знизити собівартість.
- 7.2. Спроба сировинної монополії *роздути* ціни на нафту провалилася.
- 7.3. За три кілометри до фінішу велосипедисти, які йшли в головній групі, різко *збільшили* темп.
- 7.4. США прагнуть *посилити* свій економічний і політичний вплив у цьому регіоні.
- 7.5. Необхідні великі кошти, щоб підняти ефективність сільського господарства.

8

- 8.1. Під час цієї тривалої подорожі у письменника *зародилася* ідея написати свою безсмертну книгу.
- 8.2. Крок за кроком *викристалізувалася* нова наукова концепція.
- 8.3. У відповідь на жорстокий розгін мирної демонстрації в місті *спалахнули* заворушення.
- 8.4. Під час обговорення проекту *розгорілася* люта суперечка.
- 8.5. Після доповіді *розгорнулася* дискусія.

9

- 9.1. Чутки про фінансове неблагополуччя підприємства *викликали* падіння курсу його акцій.
- 9.2. Останній випадок *пробудив* в ній почуття ревності.
- 9.3. Пустельний одноманітний пейзаж *навів* смуток.
- 9.4. Романи цього письменника із масою зайвих подробиць, із затягнутими діалогами і нескінченим філософствуванням *наганяють* нудьгу.

10

- 10.1. Моєму другові вдалося здійснити свою давню мрію – *відкрити* власну справу.
- 10.2. Архітектору так і не вдалося *втілити* в життя свій грандіозний задум.
- 10.3. Ідея хороша, але її буде дуже важко *реалізувати*.

11

- 11.1. Здається, що життя в цьому місті *протікає* дуже повільно.
- 11.2. Гра *минала* в напруженій боротьбі.
- 11.3. З моїм знайомим *сталось* лихо.
- 11.4. Між двома партіями *розгорнулася* жорстока передвиборча боротьба.
- 11.5. Битви Другої світової війни *розгорнулися* майже у всіх частинах світу, але вирішальні події відбувалися на радянсько-німецькому фронті.
- 11.6. Торікз нами *трапилася* велика неприємність.

- 12.1. Йому необхідний відпочинок, щоб *відновити* здоров'я.
- 12.2. *Відродити* народні промисли і ремесла.
- 12.3. Група ентузіастів *відтворила* напівзруйнований храм.

Вправа 3. Перекладіть на німецьку мову нижченаведені висловлювання, пам'ятаючи про «хибних друзів перекладача».

1. Практика перекладу один із головних предметів у цьому лінгвістичному університеті.
2. У автомобілів цієї марки досить жорстка амортизація.
3. Чоловіка моєї сестри не назвеш інтелігентною людиною.
4. В камері знаходилося десять ув'язнених.
5. Наш керівник бюрократ, яких не знайдеш, і всі ми, разом з ним, загрузли у бюрократичній рутині.
6. В молоді роки майбутній академік поєднував науково-дослідницьку діяльність з роботою лектора товариства з поширення наукових знань. Це дозволило йому набути навиків спілкування з великою аудиторією.
7. Кажуть, у молоді роки він використовував для своєї кар'єри інтимний зв'язок з дружиною банкіра.
8. В дверях з'явилася масивна фігура штангіста.
9. Зі своєю скаргою ми звернулися до міністра через його референта.
10. Лікар призначив йому дієту.
11. Перейшовши в іншу фракцію, депутат проявив себе як безпринципний опортуніст.
12. Днями я побував в гостях у одного відомого підприємця. Зроду не бачив таких апартаментів.
13. Такого роду заяви можуть привести до колізій з епередбачуваними наслідками.
14. Двозначність цього висловлювання викликала в публіки несподіваний для самого оратора комічний ефект.
15. Мій друг збирається захищати дисертацію і працює зараз над авторефератом.
16. У зв'язку з фінансовими труднощами початок наукової конференції відкладено на невизначений термін.
17. Через надзвичайно сувору зиму, навігація на внутрішніх водоймах у той рік почалася набагато пізніше звичайного.
18. Рада директорів вирішила підвищити амортизаційні відрахування.
19. Друзі замовили по кухлю пива і сардельки.
20. Котлети виявилися занадто жирними.
21. На базі педагогічного інституту був створений університет.
22. Стало холодно, запали камін.
23. Мій тесть – відомий піаніст. Зараз він концертмейстер на гастролях із відомим виконавцем старовинних романсів. А його син – відомий драматичний артист.

24. Цей віолончеліст – музикант міжнародного класу.
25. Мультфільм «Бременські музики» створений на основі однойменної казки братів Грімм.
26. По закінченні на арену цирку вийшли всі артисти, що брали участь у виставі.
27. Відвідування ательє скульптора справило на мене сильне враження.
28. Через річку зводиться міст з бетону і сталеві арматури.
29. Мій дядько працює шофером міжміського автобуса.
30. Населення вимагає евакуювати всі іноземні військові бази з території країни.
31. Пройшли ті часи, коли в продуктових магазинах нас зустрічали порожні полиці.
32. У театральному училищі велика увага приділяється дикції. Викладачі вимагають, щоб кожне слово вимовлялося ясно і виразно.
33. Весільне плаття для своєї нареченої наречений тзмовив у найдорожчому ательє, а на час короткої весільної подорожі забронював прекрасний номер у готелі на самому березі моря.
34. Мій колишній приятель працює зараз особистим шофером у відомого банкіра.
35. Мій сусід – відмінний скрипаль. Він концертмейстер знаменитого симфонічного оркестру.
36. У Таїланді розвинена індустрія туризму.

ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ІМЕННИКІВ

Вправа 1. Вивчіть омоніми напам'ять! Знайдіть приклади на їх використання

Singular	Plural	Übersetzung
Der Alp Die Alp(e)	die Alpe die Alpen	1. Страхіття; 2. Домовичок; Гірський луг
Der Balg Das/Der Balg	die Bälge die Bälge / Bälger	(знята шкіра) тварини; неслух, бешкетник
Der Band Das Band	die Bände die Bänder	Том, книга; Вузи; Зв'язки, стрічка
Die Bank Die Bank	die Bänke die Banken	Лавка; Банк (банки)
Der Bauer Der Bauer Das Bauer	die Bauern die Bauer die Bauer	Селянин, пішак Будівельник; Робітник; Клітка
Der Bulle Die Bulle	die Bullen die Bullen	Бик, віл; Булла як послання папи
Der Bund Das Bund	die Bunde die Bünde	Спілка, союз, об'єднання; Зв'язка
Der Erbe Das Erbe	die Erben (ohne Plural)	Спадкоємець; Спадок
Der Ekel Das Ekel	(ohne Plural) die Ekel	Відраза, бридливість; Бридка людина
Der Flur Die Flur	die Flure die Fluren	Коридор; Нива, поле
Der Gehalt Das Gehalt	die Gehalte die Gehälter	Зміст, місткість; Зарплата, оклад
Der Golf Das Golf	die Golfe (ohne Plural)	Морська затока, гавань; Гольф (спортивна гра)
Der Heide Die Heide	die Heiden die Heiden	Язичник, ідолопоклонник; Степ, луг
Der Hut Die Hut	die Hüte (ohne Plural)	Капелюх; Пильність, захист; безпека
Der Káffee Das Kaffeé (Cafe)	die Káffee(-sorten) die Kaffeés	Кава; Кафе, кав'ярня
Der Kiefer Die Kiefer	die Kiefer die Kiefern	Щелепа; Сосна
Der Kohl Der Kohl	die Kohle (ohne Plural)	Капуста; Дурниці, нісенітниці
Die Koppel Das Koppel	die Koppeln die Koppel	Угіддя, пасовище; Портупея, поясний ремінь

Der Kristall Das Kristall	die Kristalle (ohne Plural)	Кристал; Кришталъ
Der Kunde Die Kunde	die Kunden die Kunden	Клієнт; Звістка, новина
Der Laden Das Laden	die Laden/Läden (ohne Plural)	Крамниця, магазин; Вантаження (процес)
Der Laster Das Laster	die Laster die Laster	Вантажний автомобіль; Недолік, вада, гріх
Der Leiter Die Leiter	die Leiter die Leitern	Керівник; Драбина
Der Mangel Die Mangel	die Mängel die Mangeln	Нестача, дефіцит; Каток (для білизни)
Die Mark Die Mark Das Mark	(ohne Plural) die Marken (ohne Plural)	Німецька марка (як гроші); Кордон, межа; Кістковий мозок
Der Marsch Die Marsch	die Märsche die Marschen	1. Похід, марш; 2. <i>музик.</i> марш; II. Родюча низина;
Die Mutter Die Mutter	die Mütter die Muttern	Мати, матері Гайка
Der Mast Die Mast	die Maste(n) die Masten	(морська) щогла; 1. відгодівля (тварин); 2. Корм
Der Schild Das Schild	die Schilde die Schilder	Щит; Вивіска (над крамницею)
Der See Die See	die Seen die Seen	Озеро; Море
Die Steuer Das Steuer	die Steuern die Steuer	Податки; Кермо
Der Strauß Der Strauß	die Sträuße die Strauße	Букет; Страус
Der Tau Das Tau	Die Taue (selten) die Taue	Роса; Канат; трос
Der Taube Die Taube	die Tauben die Tauben	Глухий; Голуб
Der Tor Das Tor	die Tore die Tore	Дурень; Ворота
Das Tuch Das Tuch	die Tücher die Tuche	Хустина; рушничок; Шерстяна тканина
Der Verdienst Das Verdienst	die Verdienste die Verdienste	Заробітна плата; Заслуга
Der Weise Die Weise Die Weise	die Weisen die Weisen die Weisen	Мудрець; Спосіб, манера; Мелодія (пісні).

Вправа 2. Знайдіть правильну форму (Worte – Wörter) та перекладіть українською мовою. Складіть подібні завдання

1. Lernt zwölf ... auswendig! 2. Sie sang so undeutlich, dass man von den ... des Liedes nur einzelne ... verstehen konnte. 3. Zählen Sie die ... in diesem Telegramm. 4. Die Haupt... einer Rede brauchen keine Haupt... zu sein; 5. Vertrauen Sie seinen ... nicht? 6. Der ... sind genug gewechselt, lasst mich auch endlich Taten sehen! (Goethe, "Faust").

**Вправа 3. Виберіть оптимальний синонім та перекладіть речення з:
*Grund oder Ursache?***

1. ... und Wirkung können nicht voneinander getrennt werden.
2. Ich sehe kein ..., an den Worten meines Freundes zu zweifeln.
3. Er muss schwerwiegende ... haben, wenn er nicht mitkommt.
4. D ... des Todes ist noch nicht genau geklärt.
5. Der Verteidiger sah d ... eigentlich. ... für die Tat des Angeklagten in seiner Erziehung.
6. Das Gericht ließ sich von den Gegen ... des Staatsanwalts überzeugen.
7. Auf ... seines Berichts wurden die hygienischen Verhältnisse in der Fabrik überprüft.
8. Ein bestandenes Examen ist immer ein ... zum Feiern.
9. Statt mit "Kein... ...!" auf mein "Danke!" zu antworten, hat er hat mich ohne jedangeschrien.
10. Kriege kann man nur wirksam bekämpfen, wenn man ihre ... kennt.

Lage oder Zustand?

1. Nach der Operation hat sich d ... des Kranken schnell gebessert.
2. Der Kranke wurde von der Krankenschwester in ein ... bequemere ... gebracht.
3. Ich traf meinen Freund in ein.... starker Nervosität.
4. Ich bin leider nicht in d..., ihm zu helfen.
5. Das Haus ist in ein ... sehr vernachlässigt...
6. Meine Wohnung hat ein ... ruhig. ... direkt am Park.
7. Die Erklärung der Regierung hat d ... politisch ... entspannt;
8. Ich möchte meinen Wagen verkaufen, er ist noch in gut ...

Linie, Reihe oder Zeile?

1. Der Schüler hat beim Vorlesen eine ... im Text übersprungen.
2. Der technische Zeichner zieht die ... mit einer besonderen Feder.
3. In der Mathematik unterscheidet man arithmetische und geometrische...
4. Wenn ich kein Blatt unterlege, kann ich keine geraden ... schreiben.
5. Auf Seite 10, dritte ... von oben befindet sich ein Druckfehler.
6. Ich sitze im Theater am liebsten in der ersten ...
7. Ein Tonbandgerät dient im Sprachunterricht in erster ... zur Verbesserung der Sprechfertigkeit.

8. Eine ... von Kollegen ist an Grippe erkrankt.
9. Man muss in diesem Buch auch zwischen den ... zu lesen verstehen.
10. In seinem Vortrag war keine klare ... zu erkennen.
11. An der Kasse muss man warten, bis man an die ... kommt.
12. Schreib mir bitte ein paar ... wenn du in Berlin angekommen bist!
13. Die ... Prag–Berlin wird von mehreren Fluggesellschaften befliegen.
14. Die Kolonne marschierte in Dreier ...
15. Eine hoher Bäume säumt die Straße zum Krankenhaus.

Leute oder Menschen?

1. Auf der Erde leben über sechs Milliarden ...
2. Als Tourist kann man Land und ... kaum gründlich kennenlernen.
3. Die erzählten, dass ihn seine Frau verlassen hat.
4. Die Arbeit der ... kann nur im Frieden gedeihen.
5. Diese Organisation hat es sich zum Ziel gesetzt, den alten ... zu helfen.
6. Man muss die ... nehmen, wie sie sind.
7. Ein Sprichwort heißt: Kleider machen ...

Ort, Platz oder Stelle?

1. Der Zuschauerraum war bis auf d... letzt.....besetzt. 2. Der Angestellte hat den Antrag an d... zuständig...im Ministerium weitergeleitet. 3. In der jubelnden Menschenmenge kam der Wagen des Ministerpräsidenten kaum von d..... 4. Die Firma hat ihm ein ... gutbezahlt..... als Konstrukteur angeboten. 5. Wenn man sich nicht gegenseitig versteht und vertraut, kann man nicht erfolgreich zusammenarbeiten. 6. Wenn Sie mich heute abend besuchen, werden wir die Frage besprechen.

Ding, Sache oder Angelegenheit?

1. Das ist ja ein...! 2. Dieser Laden hat preiswerte ...; 3. Mischen Sie sich in meine ... nicht ein! 4. Wir werden mit Ihnen gemeinsame haben; 5. Mir gefällt es nicht, wenn er nicht bei der ... ist und seine krummen ... macht. 6. Er kam in einer dienstlichen Angelegenheit zu ihm; 7. Das Haus ist ein tolles...; 8. Das geht keinen anderen ein – das ist meine ...; 9. Ich muss eine ... klären; 10. Der Angeklagte muss zu ein (...) vernommen werden; 11. Wir wollen die. gleich erledigen.

Вправа 4. Перекладіть мікротексти українською мовою

1. Lesebuchgeschichten (nach Borchert)

a) Alle Leute haben **eine Nähmaschine, ein Radio, einen Eisschrank und ein Telefon**. Was machen wir nun? fragte **der Fabrikbesitzer**.

Bomben, sagte der Erfinder Krieg, sagte der General.

Wenn es denn gar nicht anders geht, sagte **der Fabrikbesitzer**. (W. Borchert)

b) Als **die Friedenskonferenz zu Ende** war, gingen **die Minister** durch **die Stadt**. Da kamen sie an **einer Schießbude** vorbei. Mal schießen, **der Herr?** riefen **die**

Mädchen mit den roten Lippen. Da nahmen **die Minister** alle **ein Gewehr** und schossen **auf kleine Männer** aus Pappe. Mitten im Schießen kam **eine alte Frau** und nahm ihnen **die Gewehre** weg. Als einer **der Minister** es wiederhaben wollte, gab sie ihm **eine Ohrfeige**. Es war **eine Mutter**. (*W. Borchert*)

2. Der Esel und der Wolf

Ein Esel begegnete **einem hungrigen Wolfe**. "Habe **Mitleid** mit mir", sagte **der zitternde Esel**: "Ich bin **ein armes, krankes Tier**; sieh nur, was für **einen Dorn** ich mir in **den Fuß** getreten habe!"

"Wahrhaftig, du dauerst mich", versetzte der Wolf. "Und ich finde mich in meinem **Gewissen** verbunden, dich von diesen **Schmerzen** zu befreien."

Kaum war **das Wort** gesagt, so ward **der Esel** zerrissen. (G. E. Lessing)

3. Ein Schwank

Es hatte **ein Mann ein böses Weib**, das immer **das letzte Wort** haben musste, es mochte sein, was es wollte. **Eines Tages** ging er mit ihr über **eine Wiese**, die war frisch gemäht. Da sprach das Weib: "Sieh, wie ist die Wiese geschoren." Sagte **der Mann**: "Sie ist nicht geschoren, sie ist gemäht." Darauf **die Frau**: "Sie ist doch geschoren." Also zankten sie hin und wieder, bis sie an **einen Graben** kamen. Da stieß **der Mann** in seinem Zorn **das Weib** hinein, dass ihr **das Wasser** über **dem Kopf** zusammenlief und ihr **die Rede** verschlug. Aber **die Frau** wollte dennoch recht haben. Sie stieß zwei **Finger** aus **dem Wasser** heraus und schnappte sie hin und her, so dass es wie **eine Schere** anzusehen war. Also bestand sie bis zum letzten darauf, dass die Wiese geschoren war und nicht gemäht. Was blieb **dem Mann** übrig? Er musste **die Frau** wieder herausziehen, und sie hatte wie immer doch **das letzte Wort** behalten.

ПЕРЕКЛАД ЗАЙМЕННИКІВ

Вправа 1. Перекладіть українською

1. Hier ist keine Tinte (kein Bleistift, kein Buch, keine Kreide). 2. Er ist doch kein Jurist (Millionär, Lehrer, Student, Kiewer) 3. Hat er keinen Bruder (Vater, Onkel, Vetter, Schwiegervater)? 4. Habt ihr heute keinen Unterricht (kein Deutsch, Seminar; keine Vorlesung, Vorlesungen)? 5. Wie heißt ihre Tochter (dein Bruder, seine Schwester)? 6. Bist du es, Hans? – Ja, ich bin es. 7. Regnet es jetzt oder schneit es? 8. Was für ein Buch liest sie? Sie liest ein deutsches Buch über das Leben der Studenten. 9. Welches Buch schenkt er seinem Freund? Er schenkt ihm "Drei Kameraden" von Remarque. 10. Wie gefallen dir meine Resultate und die meiner Freunde? 11. Wie geht und steht es Ihnen, Herr Schmidt? Danke, noch gut. 12. Es ist ziemlich spät. Wo bekommt man hier Zeitungen und Zeitschriften? – Es gibt unten einen Zeitungskiosk. 13. Es gibt auch Schwierigkeiten, aber es geht vorwärts. Man sieht die Perspektive. 14. Wie verhindert man einen Krieg? – Es gibt nur einen Weg – den Weg der Verhandlungen. 15. Es gibt nun einige Alternativen. Welche wählt man? Es bedarf einer Diskussion. 16. Was geht mich das an? Ich weiß es nicht. 17. Ich habe einen Freund, und was für einen! 18. Welche Zahl hat drei Buchstaben? – Elf. 19. Wo können wir langgehen – über den Platz oder durch den Park? 20. Wo geht's lang – geradeaus oder rechts um die Ecke? 21. Wem gehört dieses Haus? Dir? 22. Wie hoch ist dieser Berg? 23. Wie weit ist es von Kyjiw bis Lemberg? 24. Wer hat das getan, wer denn sonst? 25. Mit wem gehst du ins Theater? – Mit meinem Freund, mit wem denn sonst? 26. Was man gern tut, das fällt einem nicht schwer. 27. Es ist jedermanns Sache, etwas für den Frieden zu tun. 28. Jeder ist seines Glückes Schmied. 29. Jedem nach seinem Verdienst. 30. Jedermanns Gesell ist niemandes Freund. 31. Den Krebs straft man nicht mit Ersäufen. 32. Die Kuh weiß nichts von Sonntag. 33. Keiner ist zu alt zum Lernen. 34. Etwas ist besser denn nichts. 35. Jedes Warum hat sein Darum. 36. Selbst getan ist bald getan. 37. Alles vergeht, Wahrheit besteht. 38. Vorgetan und nachbedacht hat manchen in groß Leid gebracht.

Вправа 2. Перекладіть текст, вставляючи пропущені присвійні та вказівні займенники

A. Mein Freund Robert gehört zu den Menschen, deren Selbstsicherheit und Energie gleichsam anstecken. Das ist nicht nur ... Eindruck. Oft habe ich es auch von anderen gehört, wenn sie über Robert sprachen. Er ist kräftig und hochgewachsen, ... hellbraunen Augen sind voll Lebensfreude. Spricht er, ... Kopf mit der hohen Stirn und dem dichten, graumelierten Haar etwas schräg gestellt, als überlege er jedes ... Worte, so hat man das Gefühl: ... Wort kannst du vertrauen; ihn kann nichts unterkriegen. (*Nach J. Petersen*)

B 1. Hier sind zwei Fragen zu unterscheiden: **die Frage** der Form und **die** des Inhalts. 2. In diesem Satz ist der Gebrauch des Aktivs sowie **der** des Passivs möglich. 3. Der Meister ist mit der Arbeit seines Lehrlings zufriedener als mit **der**

seines Gehilfen. 4. Die Studenten arbeiten sowohl im Lesesaal des Instituts, als auch im der Stadtbibliothek.

Вправа 3. Перекладіть текст, враховуючи різнотипні вживання займенника

A. 1. Braver Mann! Er schafft mir zu essen! Will es ihm nie und nimmer vergessen! Schade, dass ich ihn nicht küssen kann! Denn ich bin **selbst** dieser brave Mann. (*H. Heine*) 2. Wie die Erde **selbst**, dreht sich unsere Unterhaltung um die Sonne. (*H. Heine*) 3. **Selbst** der unbeteiligte Sekretär Maigron schaute hoch bei der Nennung dieser Ziffer. (*L. Feuchtwangef*) 4. Alle Pronomen werden in der Regel klein geschrieben, **selbst** dann, wenn der Artikel dabei steht.

B. 1. Die Schwierigkeiten wachsen, je näher **man** dem Ziele kommt. (*W. Goethe*) 2. Das Betragen ist ein Spiegel, in welchem **jeder** sein Bild zeigt. (*J. Goethe*) 3. Begegnet uns **jemand**, der uns Dank schuldig ist, gleich fällt es uns ein. Wie oft können wir **jemand** begegnen, dem wir Dank schuldig sind, ohne daran zu denken. (*W. Goethe*) 4. Wer fremde Sprachen nicht kennt, weiß **nichts** von seiner eigenen. (*W. Goethe*) 5. Die Stadt (Göttingen) selbst ist schön und gefällt **einem** am besten, wenn **man** sie mit dem Rücken ansieht. (*H. Heine*) 6. **Alles** kennt sich, **jedermann** weiß, wie es da und dort zugeht...

Вправа 4. Перекладіть анекдоти на вживання різнотипних займенників

A. Chopin ärgerte sich oft darüber, dass man ihn zu großen Gesellschaften und Festessen nur deshalb einlud, damit er nachher vor den Gästen seine Kunst zeige.

Einst war Chopin von einem sehr reichen Schuhfabrikanten zu Gaste geladen. Nach dem Essen folgte die übliche Bitte an den Künstler, den Gästen und Gastgebern etwas vorzuspielen. Chopin versuchte zwar, mit allerlei Ausflüchten seinem Schicksal zu entgehen, aber es gelang ihm nicht. Immer und immer wieder bat ihn der Hausherr, doch etwas vorzuspielen und den Gästen zu zeigen, "wie **das** gemacht werden müsse." Chopin sah sich gezwungen, **dessen** Bitte zu erfüllen.

Als derselbe Schuhfabrikant nach einiger Zeit zu Chopin eingeladen wurde, stellte der Diener nach dem Essen zu seiner Verwunderung ein Paar hohe Reiterstiefel vor ihn hin. Erstaunt blickte er Chopin an. **Dieser** aber bemerkte höflich: "Sie würden meine Gäste sehr erfreuen, wenn Sie die Güte haben würden, diese Stiefel vor unseren aller Augen zu besohlen, damit wir sehen, "wie **das** gemacht wird".

B. Die gebührende Antwort

Eine reiche Dame, welche oft in ihrem Salon musikalische Abende veranstaltete, lud eines Tages einen bekannten Sänger ein, der für ihre Gäste singen sollte. Aber er durfte nicht mit den Gästen feiern und essen. Er musste mit den Dienern in der Küche essen. Nach dem Abendbrot stand der Sänger auf und sagte zu den Dienern, mit denen er zusammen gegessen hatte: "Wenn ihr wollt, singe ich

euch etwas vor." Natürlich freuten sich die Diener darauf, den Sänger hören zu können, **dessen** Stimme von allen bewundert wurde. Und so sang er für sie. Um zehn holte die Dame den Künstler, auf **den** die Gäste warteten, in den Salon. "Wir freuen uns auf Ihre Kunst", sagte die reiche Dame. – "Aber ich habe schon gesungen, und zweimal am Abend kann ich nicht singen." – "Wo und wann haben Sie gesungen?" – "Vor einer Stunde habe ich in der Küche für Ihre Diener gesungen! Es ist schade, dass Sie nicht dort waren. Ich singe immer für die Menschen, mit **denen** zusammen ich esse." Der Sänger grüßte trocken und verließ den Salon.

Вправа 5. Перекладіть німецькою

1. Ми не читаємо фахову літературу. 2. Тут нема крейди. 3. Після обіду зазвичай немає занять. 4. Він не відповів правильно на жодне з питань. 5. Це не книжка, а зошит. 6. У нього тут немає зовсім друзів. 7. Ніхто не розуміє цього речення. 8. Він цього ніколи нікому не скаже. 9. Я нікого не знаю на цьому факультеті. 10. Я добре знаю його книгу та його самого. 11. Ми часто відвідуємо їх, їхній будинок знаходиться недалеко звідси. 12. Я читатиму сьогодні її статтю, а завтра я принесу її тобі. 13. Викладач повторює своє запитання, а вона дає на нього свою відповідь. 14. Вона відповідає на всі запитання свого викладача. 15. Я вітаюся зі своїм вчителем. 16. Це ти, Іване? – Так, це я. 17. Яку статтю він зараз пише? Про Київський національний університет ім. Т. Шевченка. 18. Який фільм він дивився вчора? "Das dunkle Postament". 19. Як запобігти війні? Є лише один шлях – шлях переговорів. 20. Ця пропозиція не завжди позитивно сприймається. Дехто висловлює сумніви. 21. Ми зробили похід, оце так похід! 22. Куди пройдемо – через площу чи через парк? Та ж куди йти? 23. Тут мокро, ми підемо туди. Сказав хлопець і показав на стежку. 24. Чия це куртка? Моя. 25. Скільки годин ми чекатимемо на автобус? 26. Скільки кілометрів від Києва до Полтави? 27. Яка глибина цієї річки? 28. Чиї це фломастери (*Faserstifte*)? Мої, а чиї вони ще можуть бути?

Вправа 6. Перекладіть гумореску, відповідно вживаючи особові та зворотні займенники

Mit meinem Telephon ist irgend etwas Merkwürdiges los. Es scheint, dass die Leute eine besondere Vorliebe für meine Nummer haben. Weiß der Teufel, wie es zugeht, tagtäglich werde ich von Leuten angerufen", die falsch verbunden sind und die mir aus lauter Ärger darüber eine Flut von Schimpfworten ins Ohr schleudern, statt gegen sich selber zu zürnen. Anfangs habe ich ihnen höflich und lebenswürdig geantwortet, das hat aber keinen Erfolg gebracht. Jetzt habe ich aber eine bessere Methode gefunden, eine sehr probate Methode. Ich werde ihnen zum Beispiel über meine gestrigen Telephongespräche berichten.

Ich lag auf meiner Couch mit einem Buch in der Hand und hatte es nur schön bequem gemacht. Da klingelte das Telephon. Eine Dame war es, die mir liebevoll ins Ohr flüsterte:

"Hallo, bist du es?"

"Jawohl, ich bin es", antwortete ich. (Tatsächlich bin ich es auch.)

"Nein, du bist es nicht", sagte sie.
"Aber natürlich bin ich es."
"Wie geht es dir, mein Liebling?"
"Ach, es geht", sagte ich und seufzte ein wenig.
"Du bist doch nicht krank, Schatz?"
"Nein, mir ist nur ein bißchen komisch zumute. Ich habe mir heute morgen alle Zähne ziehen lassen. Man fühlt sich dabei ein bißchen leer im Mund."
"Was sagst du?" rief sie.
"Das ist ja schrecklich! Ich komme sofort zu dir, mein armes Peterchen."
Dann war sie weg, die unbekannte junge Dame.
"Nun bist du sie endlich los", sagte ich befriedigt zu mir.
Eine halbe Stunde lag ich und las in meinem Buch, da es nochmals klingelte.
Es war ein Herr, ein älterer Herr, glaube ich.
"Hallo, ist dort der Zirkus?"
"Jawohl, hier ist der Zirkus."
"Ich möchte gern zwei Karten für morgen Abend haben."
"Bitte sehr, mein Herr!"
Keiner schimpft. Wir sind miteinander zufrieden.

ПЕРЕКЛАД РЕЧЕНЬ З ПРИКМЕТНИКАМИ ТА ПРИСЛІВНИКАМИ

Вправа 1. Знайдіть відповідники цим прикметниковим конструкціям, при потребі користуючись довідниковою літературою

1. Allgemeines Zoll- und Handelsabkommen (GATT);
2. Allgemeine Konföderation der Arbeit (GGT);
3. Das Auswärtige Amt
4. Der Deutsche Gewerkschaftsbund (DGB);
5. Die Deutsche Bundesbahn (DB);
6. Europäische Gemeinschaft (EG); Europäische Union (EU);
7. Freie Demokratische Partei (FDP);
8. Internationale Atomenergie-Agentur (IAEA);
9. Der Internationale Währungsfonds (IWF);
10. Die Interparlamentarische Union (IPU);
11. Nationale Luft- und Raumfahrtbehörde (NASA);
12. Nordischer Rat;
13. Oberster Bundesgerichtshof (USA);
14. Organisation der erdölexportierenden Länder (OPEK);
15. Die Österreichische Volkspartei (ÖVP)

Вправа 2. Перекладіть вирази, зважаючи на попередні рекомендації

1. Haupttrichtung gemeinsamer Aktionen.
2. Nuklearwaffenfreie Zonen – Konzeption und Wirklichkeit;
3. Höhere Mieten – unakzeptabel;
4. Weitere Handelsabkommen sind wünschenswert;
5. Unser Weg ist eine bessere Nutzung der Reserven;
6. Gibt es einen noch kürzeren Weg? Nein, das wäre der kürzeste;
7. Ich zeige dir einen viel besseren Platz;
8. Das Land produziert mehr landwirtschaftliche Erzeugnisse als Industriewaren;
9. Weitere Einzelheiten werden bekannt;
10. Die jüngsten Initiativen sind Thema des Tages;
11. Unser Weg ist eine bessere Nutzung der meisten Reserven;
12. Das ist das schneereichste Gebiet des Landes

Вправа 3. Розширте ці речення прикметниками в однині та перекладіть їх.

Vzireць: Sein Benehmen bereitete uns Ärger, (groß): Sein Benehmen bereitete uns (einen) großen Ärger.

1. In der Nacht herrscht hier immer **Stille**. (tief) 2. Er verdient Lob. (aufrichtig)
3. Vielleicht ist es **Bescheidenheit?** (falsch) 4. Auf allen Gesichtern zeigte sich **Bestürzung**. (groß) 5. Das ist doch Lüge! (gemein) 6. Dieser Kollege genießt bei

uns **Autorität (groß)**. 7. Die Kinder hatten zu ihrem Lehrer **Vertrauen**. 8. Die Arbeit bereitet ihm **Vergnügen**. 9. Seine Krankheit hat mir **Kummer** gemacht.

Вправа 4. Використайте ці речення в множині та перекладіть їх

1. Du hast immer eine gute Idee. 2. Die Mutter gibt der Tochter wegen ihres schlechten Benehmens einen Verweis. 3. Mach mir bitte keinen Vorwurf! 4. Sie äußert einen richtigen Gedanken. 5. Wie entsteht eine neue Theorie? 6. In dieser Erzählung wird ein starker Charakter geschildert. 7. Sie besitzt eine gute Eigenschaft. 8. Ich kenne seine Schwäche. 9. Sie versteht es immer, ein interessantes Gespräch zu führen. 10. Um eine Fremdsprache gut zu beherrschen, muß man systematisch und viel arbeiten. 11. Nicht immer soll man auf eine alte Tradition verzichten. 12. **Der Kranke und der Gesunde** haben ungleiche Stunden. 13. Wer **das Kleine** nicht ehrt, ist **des Großen** nicht wert.

Вправа 5. Перекладіть жарти українською мовою

1. "Das ist wohl hier ein sehr feines Restaurant?" fragte der neue Gast den Kellner. "Das feinste in der Stadt!" war die Antwort, "Wenn Sie ein frisches Ei bestellen, mein Herr, dann bekommen Sie das frischeste Ei des ganzen Landes. Und wenn Sie eine heiße Suppe wünschen, dann ist es die heißeste des Landes."
"Ja, ich glaube, dass Sie recht haben– ich bestellte ein kleines Schnitzel..."
2. Frau Petermann kommt in eine Tierhandlung: "Ich hätte gern einen sooo großen und sooo langen Hund, wissen Sie, der aussieht wie ein Windhund, aber einen kürzeren Schwanz, einen dickeren Kopf, einen breiteren Rücken und viel kürzere Beine hat. Haben Sie so etwas?"
"Leider nein", antwortet der Verkäufer, "aber wenn Sie eine Skizze hinterlassen, können wir ihn vielleicht anfertigen."

Вправа 6. Перекладіть текст, що ґрунтується на прикметниках

Romeo und Julia im kleinen Kaffeehaus

Ich saß allein in einem kleinen Kaffeehaus und beobachtete mit Interesse die Menschen, die um mich herumsaßen. Plötzlich erlebte ich eine sehr angenehme Überraschung. Der Kellner setzte eine Dame an meinen Tisch. Ich schaute sie mir mit Neugier an. Sie war etwa Ende dreißig, mit einem hübschen Profil, guter Figur und einfach, aber mit Geschmack gekleidet.

An der gegenüberliegenden Seite der kleinen Tanzfläche bemerkte ich einen stattlichen Vierziger, der meiner Nachbarin ganz besondere Aufmerksamkeit schenkte. Als meine Nachbarin in seine Richtung schaute, lächelte er sie an. Die Dame lächelte zurück. Nach einer Weile stand der Herr auf, verschwand nach dem Ausgang und erschien wieder mit einer in Zellophan gewickelten Orchidee. Er setzte sich an seinen Tisch, schrieb mit Eifer etwas auf die Rückseite der Speisekarte, rief den Kellner, der die Blume und die Speisekarte meiner Nachbarin übergab. Die Dame las die Zeilen, und mit einem kleinen Kopfnicken brachte sie ihre Zustimmung zum Ausdruck. Der Mann stand auf, trat zu meiner Nachbarin und

stellte sich vor. "Es ist lieb von Ihnen, dass Sie mir erlauben, an Ihrem Tisch Platz zu nehmen", hörte ich ihn sagen. "Wenn man so allein sitzt, kann man vor Langeweile sterben."

"Ich bin Ihnen schon des öfteren in der Stadt begegnet", fuhr der Mann fort, "aber ich wußte nicht, wie ich es anstellen sollte, Ihnen näherzukommen." Die Dame lächelte ihm freundlich entgegen. Der Kellner brachte eine Flasche Wein und entfernte den Korken. "Das ist eine sehr gute Marke", sagte unser Romeo. "Für diese außerordentliche Gelegenheit gerade noch gut genug, mein Fräulein. Trinken wir auf unsere Zukunft?"

Das Orchester begann ein altes Lied zu spielen. Der Herr stand auf und bat die Dame um einen Tanz. Ich mußte gestehen, dass sie auf der Tanzfläche ganz gut aussahen. Als ich wegging, hielt ich noch den Kellner an und fragte ihn mit Empörung: "Was geht hier vor? Weshalb haben Sie diesem alten Romeo keinen Strich durch sein Liebesabenteuer gemacht?" Der Kellner lächelte: "Das hier dauert schon ziemlich lange. Immer am selben Abend im März kommt der Herr Professor zu uns und etwas später auch die Dame. Sie bestellen immer den gleichen Tisch, und es geschieht dann immer dasselbe. Schon seit dem Jahre 1946 machen sie auf dieselbe Weise hier ihre Bekanntschaft. Einmal fragte ich den Herrn, weshalb er dies tue. Er antwortete mir: "Damit wir jung bleiben." "Und wer ist die Dame?" fragte ich den Kellner. "Seine Frau", entgegnete er mir.

ЗАГАЛЬНІ ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ПРИЙМЕННИКІВ ТА ПРИЙМЕННИКОВИХ КОНСТРУКЦІЙ З НІМЕЦЬКОЇ МОВИ

Вправа 1. Використайте відповідні прийменники (з дативом) та перекладіть речення українською мовою:

A

1. Ich kenne den Maler nur dem Namen
2. Die Premiere war ... den letzten Platz ausverkauft;
3. ... Tränen erzählte sie ... dem Unglück.
4. Alle Flugzeuginsassen waren ... der Stelle tot.
5. Er wurde Ehrenmitglied der Akademie ... Lebenszeit.
6. Meine Frau hat ... mein Wissen einen Pelzmantel gekauft.
7. Ich schreibe Dir diese Zeilen ... großer Eile
8. Er war ... dem Unfall ... keinen Fall schuld, aber sie war ... Wut ... den Totalschaden ... sich.
9. ... so einem Krach kann man sein eigenes Wort nicht verstehen!
10. Muss denn der Fernseher den ganzen Tag ... laufen?
11. ... Himmel kann man eine Sonnenfinsternis beobachten.
12. Ein Porsche erreicht eine Geschwindigkeit ... zu 260 km/h.
13. ...Jahr ... Jahr nimmt der Verkehr zu.
14. ... meiner Zeit gab es noch keine Verkehrsprobleme.
15. Nach der Kautionszahlung wurde er ... dem Untersuchungsgefängnis entlassen und befand sich wieder ... freiem Fuß.
16. ... Weihnachten verreise ich diesmal, um dem Rummel zu entgehen.
17. ... 21. Jahrhundert wird der Flugverkehr weiter zunehmen.
18. ... Beginn der Sommerferien rollt eine Blechlawine nach Süden.
19. ... unserem Hochzeitstag fahren wir nach Venedig.
20. ...der Frühe noch ... Sonnenaufgang begannen wir den Gipfelaufstieg
21. ... der Nacht sind alle Katzen grau.
22. ... Neujahrstag ... Jahr 2003 werde ich erst mal ausschlafen.
23. ...nächsten Jahrzehntwird die Gentechnologie gewaltige Fortschritte machen.

B: unter oder zwischen?

1. Sprich mit ihm mal ... vier Augen!
2. Der Dozent ist ... vierzig und fünfundvierzig.
3. ...den beiden Brüdern ist kein großer Altersunterschied.
4. Was ich dir gesagt habe, bleibt ... uns!
5. Ich habe versucht, ... den streitenden Nachbarn zu vermitteln.
6. Es ist zum Bruch ... den beiden Freunden gekommen.
7. Er ist sehr verschlossen und geht nicht gern Mensche

Вправа 2. Використайте відповідні прийменники, що керують родовим відмінком (*abseits, angesichts, anlässlich, anstelle, aufgrund, hinsichtlich, infolge, innerhalb, jenseits, kraft, mangels, mittels, oberhalb, samt,*

trotz, um ... willen, ungeachtet, zugunsten) та перекладіть речення українською мовою:

1. ___ ihrer Kenntnisse in Textverarbeitung erhielt sie die Stelle als Sekretärin.
2. Er hielt eine Rede ___ des 100. Todestages des Dichters.
3. ___ der Sturmwarnung segelte er weiter.
4. Die Band spielte ___ der Unterstützung AIDS-kranker Kinder.
5. ___ eines technischen Defekts wurde der Reaktor nicht abgeschaltet.
6. Er hat ___ eines Jahres vier Zusammenstöße verursacht.
7. Sie wird ___ gesicherter Schuldbeweise freigesprochen.
8. Er kann seine Entscheidung ___ seines Amtes durchsetzen.
9. ___ des Tals spricht man einen ganz anderen Dialekt.
10. Er konnte den Tresor ___ eines Nachschlüssels öffnen.
11. Sie übernachtete ___ ihrer Kinder, einem Hund und einer Katze im Hotel.
12. Ich mache am liebsten ___ der lauten Touristenzentren Urlaub.
13. Früher duellierte man sich ___ seiner Ehre ____.
14. ___ des herannahenden Todes machte sie ihr Testament.
15. Ein Vormund trifft ___ der Eltern wichtige Entscheidungen für das Kind.
16. Die Ozonbelastung der Luft steigt bei Sonnenschein ___ der Abgasbelastung durch den Autoverkehr.
17. ___ der Atmosphäre ist kaum mehr Sauerstoff vorhanden.
18. Er kann ___ seiner gestiegenen Leistungen doch noch versetzt werden.

Вправа 3. Використайте складний прийменниковий комплекс (bis oder bis zu + Artikel) та перекладіть речення українською мовою:

1. Der Zug fährt nur ... Berlin.
2. Wie weit ist es ... dorthin.
3. ... Grenze sind es nur vier Kilometer,
4. Ich habe ihn Straßenecke begleitet.
5. Ich habe das Buch von vorn ... hinten durchgelesen.
6. Warum hast du das Buch nicht ... Ende gelesen?
7. Ich muß meine Diplomarbeit ... dieses Monats abgeben.
8. Sonnabends ist das Geschäft nur ... 2 Uhr geöffnet.
9. Jugendliche ... 16 Jahre haben keinen Zutritt!
10. Das Geschäft ist von 12 ... 20 Uhr geschlossen.
11. Ich werde ihn zu Ostern für 2 ... 3 Tage besuchen.
12. Ich wartete ... letzten Minute.
13. ... spätabends habe ich auf ihn gewartet.
14. Thomas Mann hat ... 1933 in Deutschland gelebt.
15. ... Jahre 1918 war Deutschland eine Monarchie.

Вправа 4. Використайте складний прийменниковий комплекс та перекладіть речення українською мовою:

Am 23. August fand in Westerstedt ein Volksfest statt. Schon vom frühen Morgen ___ waren alle Zufahrtsstrassen ___ Zentrum gesperrt; die Autos konnten nur noch ___ Rathausplatz fahren; ___ da beherrschten die Fußgänger und die Schausteller die Stadt. Wo sich ___ kurzem die Autos durch die Straßen geschoben hatten, da drängten sich jetzt die Schaulustigen.

Am aufgeregtesten waren die Kinder. Sie saßen in der Schule vor ihren Büchern, und es fiel ihnen schwer, ___ Schulschluss zu warten, denn der Lärm vom Festplatz drang ___ ihre Klassenzimmer hinein und begleitete sie später auch noch

___ Haus, wo sie hastig ein paar Bissen herunterschlangen, um sich dann ___ Abend in dem Tumult zu vergnügen. ___ da ___ waren alle Häuser leer und ___ still, denn einige wenige, die entweder zu klein oder krank waren, blieb kein Kind zu Hause.

Am interessantesten waren die Schaubuden; sie waren meistens ___ den letzten Platz ausverkauft, und die Stimmen der Ausrufer klangen weit über den Markt, ___ die umliegenden Straßen hinein. Auch die Karussells waren faszinierend; ___ die Nacht hinein waren sie besetzt, und das nicht nur von Kindern! Leider waren die Preise ___ einem Jahr ___ anderen immer weiter gestiegen: 5. ___ Euro kostete eine Fahrt mit den neuesten Wunderwerken der Technik. Die meisten Kinder konnten sich eine so teure Fahrt höchstens einmal leisten, ___ diejenigen, denen die Großeltern heimlich noch ein bißchen Taschengeld zugesteckt hatten. Am schönsten war der Platz abends; zu Beginn der Dämmerung wurden nämlich alle bunten Lichter angezündet, und dann konnte man ___ Riesenrad ___ herunterschauen auf eine farbenprächtige leuchtende Welt, die wie verzaubert wirkte. Am liebsten wären alle Besucher gleich dageblieben ___ nächsten Morgen.

Вправа 5. Перекладіть німецькою мовою наступні речення. Використайте при цьому прийменники з родовим відмінком (*abseits, angesichts, anlässlich, anstelle, aufgrund, hinsichtlich, infolge, innerhalb, jenseits, kraft, mangels, mittels, oberhalb, samt, trotz, um... willen, ungeachtet, zugunsten*):

1. **На основі** своїх знань (**завдяки**) в редагуванні текстів (Textverarbeitung) вона отримала місце секретарки.
2. Він виступив з промовою **з нагоди** сотої річниці з дня народження поета.
3. **Незважаючи на** (всупереч) штормове попередження, він і далі поплив під парусом.
4. Група грала **на користь** підтримки дітей, хворих на СНІД.
5. **Незважаючи на** технічний дефект, реактор не відключили.
6. Він був причиною чотирьох зіткнень **протягом** року.
7. Її виправдали **через** відсутність / **за відсутністю** точних доказів вини.
8. Він зміг проштотувати своє рішення **в силу** / **завдяки** своїй посаді.
9. **З того боку** долини розмовляють на зовсім іншому діалекті.
10. Він зміг відкрити сейф **за допомогою** відмички.
11. Вона переночувала **разом із** дітьми в готелі.
12. Я найкраще провів би відпустку **обабіч** / в стороні від шумних туристичних центрів.
13. Раніше проводили дуелі **заради** честі, а тепер крадуть заради багатства.
14. **З огляду на** смерть / **перед лицем** смерті, що наближалася, вона написала свій заповіт.
15. Опікун приймає **замість** батьків найважливіші рішення для дитини.
16. Озонове наповнення повітря посилюється при сонячному світлі **внаслідок** загазованості, спричиненої автомобільним рухом.
17. **Над** верхніми шарами атмосфери ледве залишається кисень.
18. Зважаючи на / **з огляду на** успіхи, що зросли, його можуть перевести в наступний клас.

АРТИКЛЬ: ОСОБЛИВОСТІ ВЖИВАННЯ ТА ПЕРЕКЛАД З НІМЕЦЬКОЇ МОВИ

Вправа 1. Охарактеризуйте вживання артикля та перекладіть ці речення:

A. 1. Kleider machen Leute. 2. (Die) Liebe ist ein edles Gefühl. 3. Berg und Tal kommen nicht zusammen wohl aber die Menschen. 4. Sparsamkeit ist eine Tugend, Während Geiz ein Laster ist. 5. Hier ist Freude, hier ist Lust, Wie ich nie empfunden! / Hier muß eine Menschenbrust Ganz und gar gesunden! (*E. Mörike*). 5. Dort, wo unter der Belegschaft das politische Interesse vorherrschte, wurde jeden Morgen alles Wichtige und Interessante aus dem "Hamburger Echo", der sozialdemokratischen Tageszeitung, und dem "General-Anzeiger" vorgelesen, und hinterher politische Schriften. Das größte Interesse erregten Reichstags- und Bürgerschaftsberichte, Reden, Informationen und dergleichen mehr. Auf Stuben mit weniger starkem politischen Interesse wurde nach der Zeitungslektüre zumeist unterhaltende schöngeistige Literatur bevorzugt. (*W. Bredel*) 6. Herrschte auf so einer Stube guter kollegialer Geist, war es ein angenehmes Arbeiten. (*W. Bredel*). 7. Was willst du, alles ist doch in bester Ordnung. (*W. Bredel*). 8. In ruhigen Augenblicken sah Hardekopf zu seinem Nachbarn hinüber ... sobald es jedoch in einem der Betten aufschrie, begann auch seine Wunde zu schmerzen, Erinnerungen kamen, und mit der Ruhe war es vorbei... (*W. Bredel*) 9. Er spürte ein Würgen im Hals. Unnennbare Angst wälzte sich über ihn... (*W. Bredel*). 10. Müßiggang ist aller Laster Anfang. 11. (Das) Wasser besteht aus Wasserstoff und Sauerstoff. 12. Die Produktion von Baumwolle und Zuckerrüben entwickelt sich schnell. 13. Sie trug einen Pullover aus roter Wolle. 14. Das ist (eine) sehr feine Wolle. 15. Im Nebel ruhet noch die Welt, Noch träumen Wald und Wiesen; Bald siehst du, wenn der Schleier fällt, Den blauen Himmel unverstellt, Herbstkräftig die gedämpfte Welt In warmem Golde fließen. (*E. Mörike*)

B. Kein Wunder

Das Atelier des großen Malers **Degas** war völlig kahl. Als eines Tages ein Besucher seinem Erstaunen darüber laut Ausdruck gab, erklärte **Degas** traurig: "Was wollen Sie? **Ein Degas** kostet heutzutage mehrere tausend Mark. Diesen Luxus kann ich mir nicht leisten!"

Вправа 2. Вставте артикль та закінчення й перекладіть речення:

A 1. Kürzlich ist ... letzt... Band der neuen Goethe-Ausgabe erschienen. 2. Das junge Mädchen trug ... seiden... Band im Haar. 3. Mein Freund bezieht als Computermeister ... hoh... Monatsgehalt. 4. Paprika hat ... hoh... Vitaminengehalt. 5. Kupfer ist ... gut... Leiter für den elektrischen Strom. 6. Er stellte ...hoh... Leiter an den Apfelbaum. 7. Auf den Blättern und Gräsern lag funkelnd... Tau. 8. Der Matrose nahm ... stark... Tau zum Festbinden des Bootes. 9. ... Kunde von dem Unglück verbreitete sich schnell. 10. ... neu... Kunde betrat das Geschäft.

B 1. Die Studenten unternahmen Exkursionen nach ... (traditionsreich) Weimar in ... Thüringen, ... (idyllisch) Wernigerode in ... Harz, Spreewald in ... Niederlausitz und ... Potsdam mit ... Sanc-Souci. 2. Danach tranken sie ... in Sanc-Souci stark... Kaffee und aßen ... frisch... Brötchen. 3. Sie freuten sich sehr über ... Abendbrot und sagten: "Das ist ja ... Erholung in ... Schloss". 4. ... Student, der ... Philosoph war, spielte in ... Saal ... Geige wie ... Paganini.

C Weitere Reisen führten sie in ... (Sächsisch) Schweiz bis nach ... Bad Schandau und zu ... Königstein, zu den Seen in ... Mark Brandenburg und in ... Mecklenburg, in verschiedene Bäder an ... Ostsee auf den Inseln ... Rügen und... Usedom und durch das Industriegebiet von ... Bitterfeld und ... Halle an ... Saale nach ... (mittelalterlich) Meißen mit... Albrechtsburg und ... (kriegszerstört) Dresden mit ... (weltberühmt) Zwinger.

D An Flüssen sind ihm vielleicht bekannt ... (still) Don, ... (mächtig) Wolga und in ... Sibirien ... Jenissei und ... Lena, an Inseln und Halbinseln ... (südlich) Krim, ... Sachalin und ... Kamtschatka in ... (Fern) Osten.

E Sicher hat er auch etwas gehört von ... (mineralreich) Ural, ... Kaukasus mit ... Elbrus, ... (nördlich) Sibirien und ... (orientalisch) Usbekistan, vielleicht gar von dem Neuland in ... Kasachstan und den neuen Industriezentren in ... Mittelasien.

Вправа 3. Вставте необхідні артиклі та перекладіть ці тексти

A. Geduld (J. P. Hebel)

... Franzose ritt auf ... Brücke zu, die so schmal war, dass sich ... zwei Reitende kaum darauf ausweichen konnten. Von ... ander ... Seite ritt ... Engländer auf ... Brücke zu, und als sie auf ... Mitte zusammenkamen, wollte keiner ... Platz machen. "... Engländer geht ... Franzosen nicht aus ... Weg", sagte ... Engländer. "Bei ... Gott", erwiderte ... Franzose, "mein Pferd ist auch ... Engländer. Also laßt doch wenigstens ... Engländer, auf dem Ihr reitet, ... Engländer, auf dem ich reite, aus ... Wege gehen. Euerer scheint ohnehin ... jünger ... zu sein." Allein .. Engländer machte sich wenig aus ... Einfall und sagte: ... Ich kann warten. Ich habe jetzt ... schönst ... Gelegenheit, ... heutig ... Zeitung zu lesen, bis es Euch gefällt, ... Platz zu machen." Er zog kaltblütig ... Zeitung aus ... Tasche und begann zu lesen. Nach ... Stunde aber, als er fertig war und ... Zeitung wieder zusammenlegen wollte, sah er ... Franzosen an und sagte: "Aldann!" Aber ... Franzose war auch nicht auf ... Kopf gefallen, sondern erwiderte: "... Engländer, seid so gut und gebt mir jetzt ein wenig ... Zeitung, damit ich ebenfalls darin lesen kann, bis es Euch gefällt, auszuweichen." Als aber ... Engländer ... Geduld seines Gegners sah, sagte er: "Wißt Ihr was, ... Franzose? Kommt, ich will Euch ... Platz machen." Also machte ... Engländer ... Franzosen ... Platz.

B. Der Barbierjunge von Segringen (J. P. Hebel)

Man muß ... Gott nicht versuchen, aber auch ... Menschen nicht. – In ... vorig ... Herbst kam in ... Wirtshaus von Segringen ... Fremder, der ... stark. Bart hatte und

auch sonst zu ... Fürchten aussah. Er sagte zu ... Wirt: "Habt Ihr ... Barbier in ... Ort, der mich rasieren kann?" ... Wirt sagte ja und holte ... Barbier. Zu diesem sagte ... Fremd...: "Ihr sollt mir ... Bart abnehmen, aber ich habe ... kitzlig.. Haut. Wenn Ihr mich nicht schneidet, so bezahle ich Euch ... vier Taler. Wenn Ihr mich aber schneidet, so steche ich Euch tot. Ihr wäret nicht ... erst."

Als ... erschrocken ... Mann das hörte, lief er fort und schickte ... Gesellen. Zu diesem sagte ... Herr ... gleich ... Geselle lief ebenfalls fort und schickte ... Lehrling. ... Lehrling ließ sich von ... Geld blenden und dachte: Ich wag's und rasierte ... Herrn. Er spazierte ihm ganz kaltblütig mit ... Messer in ... Gesicht und um ... Nase herum, als wenn's nur um ... Sechser oder in – Falle ... Schnittes um Stück Watte darauf zu tun wäre und nicht um ... vier Taler und um ... Leben. Er brachte ihm auch glücklich ... Bart aus ... Gesicht ohne ... Schnitt und ohne ... Blut.

Als ... Herr aufgestanden war und sich in ... Spiegel beschaut hatte, gab er ... Jungen ... vier Taler und sagte: "Aber ... jung ... Mann, wer hat dir ... Mut gegeben, mich zu rasieren, wo doch ... Meister und ... Geselle fortgelaufen sind? Wenn du mich geschnitten hättest, so hätte ich dich erstochen." ... Lehrling bedankte sich für ... Geld und sagte: ". gnädig ... Herr. Ihr hättet mich nicht erstochen, denn wenn ich Euch in ... Gesicht geschnitten hätte, so wäre ich Euch zuvorgekommen und hätte Euch ... Gurgel durchgeschnitten." Als ... fremd Herr das hörte und an ... Gefahr dachte, in der er sich befunden hatte, wurde er blaß vor ... Schreck. Er schenkte ... Jungen Taler extra und hat seitdem nie mehr zu Barbier gesagt: "Ich steche dich tot, wenn du mich schneidest."

C. Wünsche (Nach H. Spoerl)

Es war einmal ... jung Bauer, der wollte seine Liebste treffen. Er war ... ungeduldig ... Gesell und viel zu früh gekommen. Und verstand sich schlecht auf ... Warten. Ungeduldig warf er sich unter ... Baum und haderte mit sich und ... Welt. Da stand plötzlich ... grau ... Männlein vor ihm und sagte: "Nimm diesen Knopf und nähe ihn an dein Wams. Und wenn du auf etwas wartest und dir ... Zeit zu langsam geht, dann brauchst du nur ... Knopf nach rechts zu drehen, und du springst über ... Zeit hinweg bis dahin, wo du willst."

... jung ... Bursche nahm ... Zauberknopf und machte ... Versuch und drehte: und schon stand ... Liebste vor ihm und lachte ihn an. Das ist schön und gut, dachte er, aber mir wäre lieber, wenn schon Hochzeit wäre. Er drehte abermals: Und saß mit ihr bei ... Hochzeitsschmaus. Da sah er seiner jungen Frau in ... Augen: Wenn wir doch schon allein wären. Wieder drehte er heimlich, und da war es ... tiefe ... Nacht und ... Wunsch erfüllt. Und dann sprach er über ... Zukunft. Wenn ... neu ... Haus erst fertig ist – und drehte von neuem an ... Knopf: Da war es ... Sommer, und ... Haus stand breit und leer und nahm ihn auf. Jetzt fehlen uns nur noch ... Kinder, sagte er, und konnte es wiederum nicht erwarten. Und drehte schnell ... Knopf: Da war er älter und hatte ... Buben auf ... Knien, und durch ... Fenster sah er auf ... neu Weinberg. Wie schade, dass er noch nicht trägt ... heimlich ... Griff, und wieder sprang ... Zeit. Immer halte er ... etwas Neu ... in ... Sinn und konnte es nicht erwarten. Und drehte, drehte, dass ... Leben an ihm vorbeisprang, und ehe er sich's

versah, war er ... alt ... Mann und lag auf Sterbebett. Nun hatte er nichts mehr zu drehen und blickte hinter sich. Und merkte, dass er schlecht gewirtschaftet hatte. Nun, da ... Leben verprascht war, erkannte er, dass auch ... Warten ... Leben wert ist und erst Erfüllung würzt. Was gäbe er darum, wenn er ... Zeit ein wenig rückwärts schrauben könnte! Zitternd versuchte er ... Knopf nach links zu drehen. Da tat es ... Ruck, er wachte auf und lag noch immer unter ... blühend ... Baum und wartete auf ... Liebste. Aber jetzt hatte er ... Warten gelernt.

Вправа 4. Перекладіть німецькою:

Один чоловік жив із своїм собакою в горах. Він був пастухом, а собака допомагав йому в роботі. Внизу, у долині, було село, але пастух ходив туди дуже рідко. Одного разу старий захворів настільки, що не міг навіть говорити. Що ж зробив розумний собака? Собака позгонив усіх вівць до хатки пастуха і швидко побіг у село. Він побіг по вулиці села й голосно гавкав на перехожих. Але ніхто не звертав на нього уваги. Тоді він обережно схопив якогось перехожого за штани і потяг його в гори. Чоловік нічого не зрозумів і рушив далі, але собака пішов за ним. Нарешті хтось упізнав собаку пастуха. Після того, як люди зрозуміли, що в горах щось трапилося, вони пішли із собакою до хатки пастуха. Господаря, якого знайшли непритомним, відправили до лікарні. Так пес врятував життя свого господаря. ("*Humanite*").

ДОДАТКОВІ ТЕКСТИ НА ПЕРЕКЛАД
(морфологічні труднощі перекладу)

Weimar

Weimar ist nicht groß – eine kleine ruhige Stadt, die sich äußerlich nicht wesentlich von anderen Städten der BRD unterscheidet, kleine Häuser, die man durch einen neuen Putz dem Zahn der Zeit zu entziehen versucht, ein kleiner Fluß fast nicht breiter als ein Bach, herrliche Parks mit alten Bäumen. Das Schicksal dieser Stadt verkörpert mit den Namen Herder, Liszt, Goethe, Schiller eine große, stolze Geschichte.

Wenn man heute in irgendeinem Cafe von Weimar sitzt, dann wächst in einem ein seltsames Gefühl – man spürt das Dabeisein des jungen Schiller und des greisen Goethe. Die Reflexionen erregen das Gefühl des Erwartens, dass sie kommen könnten und sehen, was man heute in Weimar macht. Und wenn man dann so in Gedanken versunken ist, erscheint einem plötzlich ihr Schreibtisch voll von Büchern und Papieren greifbar nahe.

Und du stellst dir die Frage: Wären sie am Leben, was hätten sie über die jüngere Geschichte von Weimar geschrieben? Wenn sie unter uns weilten, dann wären sie noch reicher, reicher an Kenntnissen über die Welt, ihr Land, ihre Stadt! Sie würden erfahren, dass das Weimar von heute dank der Fürsorge des Staates nicht nur eine hervorragende Bildungsstätte, ein Mittelpunkt der Pflege und Förderung der fortschrittlichen humanistischen deutschen Kultur ist, sondern dass der Name Weimar heute auch durch die Erzeugnisse seiner feinmechanisch- optischen Industrie und des Landmaschinenbaus einen guten Ruf in der Welt hat. Der alte Goethe würde vielleicht nach seiner alten Eiche fragen, die einst auf dem Ettersberg stand.

Zeus und das Pferd (nach *G. E. Lessing*)

"Vater der Tiere und Menschen", so sprach das Pferd und nahte sich dem Throne des Zeus, "man will, ich sei eines der schönsten Geschöpfe, womit du die Welt gezieret, und meine Eigenliebe heißt mich es glauben. Aber sollte gleichwohl nicht noch verschiedenes an mir zu bessern sein?"

"Und was meinst du denn, dass an dir zu bessern sei? Rede; ich nehme Lehre an", sprach der gute Gott und lächelte.

"Vielleicht", sprach das Pferd weiter, "würde ich flüchtiger sein, wenn meine Beine höher und schwächtiger wären; ein langer Schwanenhals würde mich nicht verstellen; eine breitere Brust würde meine Stärke vermehren; und da du mich doch einmal bestimmt hast, deinen Liebling, den Menschen zu tragen, so könnte mir ja wohl der Sattel anerschaffen sein, den mir der wohltätige Reiter auflegt."

"Gut", versetzte Zeus; "gedulde dich einen Augenblick!". Zeus, mit ernstem Gesichte, sprach das Wort der Schöpfung. Da quoll Leben in den Staub, da verband sich organisierter Stoff; und plötzlich stand vor dem Throne – das häßliche Kamel.

Das Pferd sah, schauderte und zitterte vor entsetzendem Abscheu.

"Hier sind höhere und schwächtere Beine", sprach Zeus; "hier ist ein

langer Schwanenhals; hier ist eine breitere Brust; hier ist der anerschaffene Sattel! Willst du, Pferd, dass ich dich so umbilden soll?"

Das Pferd zitterte noch.

"Geh", fuhr Zeus fort, "dieses Mal sei belehrt, ohne bestraft zu werden. Dich deiner Vermessenheit aber dann und wann reuend zu erinnern, so daure du fort, neues Geschöpf" – Zeus warf einen erhaltenden Blick auf das Kamel – –"und das Pferd erblicke dich nie, ohne zu schaudern."

Der Neuling

"Mein lieber Fuchs", sprach der Chefredakteur Krahl zu seinem jungen Lokalredakteur. "Es geht um Ihre erste Bewährungsprobe im Dienste unserer Zeitung. Kennen Sie die Gaststätte «Zur goldenen Quelle»? Es vergeht kaum ein Tag, an dem uns nicht Leserzuschriften erreichen, in denen über die Zustände in diesem Lokal Klage geführt wird: schmutzige Tischdecken, unfreundliche Bedienung, warme Speisen, die kalt serviert werden – und – so weiter und so weiter."

Nach dem Mittagessen machten sich die beiden Herren auf den Weg. Als sie das Lokal betraten, taten sie es mit den friedlichen Gesichtern harmloser Touristen. Ein kleiner rundlicher Mann im weißen Mantel kam auf sie zu, schüttelte den beiden Herren lebhaft die Hände: "Einen recht schönen Guten Tag, ich hoffe, die Herren werden sich bei uns wohl fühlen. Haben die Herren vielleicht besondere Platzwünsche? ... Wenn die Herren vielleicht hier den Platz nehmen wollen." Kaum hatten die beiden Plätze genommen, da erkundigte sich schon ein weiß bejackter Ober nach ihren Wünschen. "Zwei Kaffee", sagte Krahl. Der Kellner schoß wie eine kosmische Rakete davon. Es vergingen kaum zwei Minuten, da erschien der Kellner mit dem Kaffee. Fuchs nippte an seiner Tasse. "Der Kaffee ist vorzüglich", sagte er leise. Krahl probierte gleichfalls. "Ganz ausgezeichnet", bestätigte er. "Ich habe selten besseren getrunken. Was sagen Sie dazu?" – "Vielleicht sind wir in einem falschen Lokal?" murmelte Fuchs. "Doch, doch", sagte Krahl entschieden, "da ist kein Irrtum möglich. Aber die Tischdecke ist blütenweiß, der Kaffee ausgezeichnet, die Bedienung vorbildlich." Sie bestellten etwas zu essen und zwei Biere. Das Essen war gut, reichlich und herdwarm, die Gläser bis an den Eichstrich gefüllt.

"Unfaßbar", sagte Krahl.

"Es gibt nur eine Erklärung", sagte Fuchs zwischen zwei Bissen. "Unsere Leser werden uns falsch informiert haben."

"Ausgeschlossen", widersprach Krahl mit Entschiedenheit. "Dafür sind die Zuschriften zu zahlreich. Nein, nein, mein lieber Fuchs. Es gibt da noch eine andere Erklärung!... "

Verlagsprobleme

Der Tag war trübe, und trübe sah es auch in der Seele des jungen, begabten, aber in Verlagsdingen noch sehr unerfahrenen Schriftstellers aus. Er kam eben aus dem neunzehnten Verlag, der seinen Roman abgelehnt hatte.

Das Manuskript fest an sich drückend, schlenderte er nach Hause. Er starrte auf eine Nummer der New York Herald Tribune, die irgend jemand fortgeworfen hatte

– und plötzlich fiel ihm etwas auf; es war ein großes Inserat: "Wollen Sie gedruckt werden?" Und gleich dahinter stand die Antwort auf diese Frage: "Dann gehen Sie zu Mitchelson & Co."

Es wird niemand verwundern, daß der Schriftsteller kurze Zeit darauf in dem breiten, langen Korridor des gastlichen Verlages stand. Er ging vorüber an Türen mit der Aufschrift "Biographien", "Autobiographische Bekenntnisse", "Detektivische Selbstentlarvungen", "Wissenschaftliche Arbeiten" und trat schließlich in einen Raum ein, an dessen Tür "Romane" geschrieben stand.

"Ich hätte gern mit dem Leiter der Abteilung über mein Buch gesprochen", wandte er sich an den Sekretär.

In diesem Augenblick kam aus dem Arbeitszimmer des Chefs der Abteilung "Romane" eine hochelegante, nicht mehr in der ersten Jugend stehende Dame gerauscht, der man sofort ansah, daß sie den sogenannten höchsten Gesellschaftskreisen angehörte.

"Das Werk, das Sie soeben unterschrieben haben, wird Furore machen", sagte der Chef, der sie begleitete. "Vor allen Dingen soll man für Reklame sorgen. – Reklame brauchen wir!" rief die Dame und verschwand.

Der junge Schriftsteller trat auf den Abteilungsleiter zu, stellte sich vor und begann ihm mit leidenschaftlichem Eifer auseinanderzusetzen, daß er ihm das Kostbarste gebracht hätte, was er besäße – das Manuskript eines Romans, in dem er ein Stück echten Lebens eingefangen habe.

"Ja, aber warum sind Sie denn damit eigentlich zu uns gekommen?" fragte der Chef lächelnd.

"Warum?" rief der Schriftsteller verzweifelt, "weil ich gedruckt werden will! Sie haben doch inseriert?!"

"Aber wir drucken doch jedermann, der zwar selbst nichts schreiben kann, dafür aber imstande ist, uns das abzukaufen, was wir für ihn schreiben. Sehen Sie, Sie können vielleicht schreiben, und möglicherweise nicht einmal schlecht, aber lesen können Sie nicht", erwiderte der Chef herablassend und wies mit dem Finger auf das Inserat. "Hier steht doch ganz klar: Mitchelson & Co' schreiben für Sie ein Buch, eine Biographie, eine wissenschaftliche Arbeit. Die Dame, die Sie eben hier gesehen haben, möchte gern als Schriftstellerin gelten, sie hat bezahlt, und ich versichere Sie: sie wird als Schriftstellerin bekannt werden. Wenn morgen jemand anders als Wissenschaftler gelten möchte, braucht er nur zu bezahlen, und er wird den Ruf eines Wissenschaftlers erhalten. Wenn man Geld hat, kann man für alles gehalten werden, wonach einem der Sinn steht. Hundert unsichtbare Schriftsteller arbeiten bei uns für die Leute, die Launen und das Geld dazu haben. Wenn Sie der hundertunderste Unsichtbare werden wollen, lassen Sie uns Ihr Manuskript hier."

"Das ist ja ein Irrenhaus!" rief der junge Schriftsteller außer sich. Er rannte davon und hörte nur noch, wie der Chef mitleidig sagte:

"Ich gehe jede Wette ein, daß dieser Kerl niemals Business in der Literatur machen wird!".

СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

1. Кияк Т.Р., Огуй О.Д., Науменко А.М. Теорія та практика перекладу (німецька мова). Підручник для студентів вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова книга, 2006. 592 с.
2. Кучер З.І. Практика перекладу (німецька мова): навч. посібник для студ. вищ. навч. заклад. 2-ге вид. Вінниця: Нова книга, 2017. 464 с.
3. Лисенко Г. Л. Основи перекладу – міст між теорією і практикою (німецько-український напрям): підручник / Г. Л. Лисенко, І. М. Баклан, З. В. Чепурна. Київ : КПІ ім. Ігоря Сікорського, Вид-во «Політехніка», 2019. 204 с.
4. Щигло Л. В. Основи теорії та практики перекладу. Німецька мова : навч. посіб. Суми : Сумський державний університет, 2015. 214 с.
5. Практика перекладу (німецька мова): Збірник вправ до навчального курсу для студентів базового напрямку „Філологія”/Укл.: Т.В. Балашова, О.С. Семотюк. Львів: Видавництво Національного університету „Львівська Політехніка”, 2006 . 28 с.
6. Практикум по грамматическим аспектам перевода (немецкий язык) : учеб. пособие для студентов 3–4 курсов фак. «Референт-переводчик» / Нар. укр. акад., [каф. теории и практики пер. ; авт.-сост. Д. А. Фадеев]. Харьков : Изд-во НУА, 2018. 41 с.

Навчальне видання

Рибалка Наталя Вікторівна
Покулевська Анна Ігорівна

Кафедра іноземної філології, українознавства та соціально-правових
дисциплін

МЕТОДИЧНІ РЕКОМЕНДАЦІЇ З ВИВЧЕННЯ ДИСЦИПЛІНИ
ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ З ДРУГОЇ ІНОЗЕМНОЇ (НІМЕЦЬКОЇ)
МОВИ

Формат 60×84/8. Ум. др. арк. 15,6

Донецький національний університет економіки і торгівлі
імені Михайла Туган-Барановського
50005, Дніпропетровська обл.,
м. Кривий Ріг, вул. Трамвайна, 16. Свідоцтво суб'єкта видавничої справи ДК №
4929 від 07.07.2015 р.